叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000001

2. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000002

3. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000003

4. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000004

5. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第1/5页

[ðə; ði]
THE
这

这

['ædmɜ-əlz] ['kærəvæn]
ADMIRAL'S **CARAVAN**
海军上将的 大篷车

海军上将的商队

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [iː] . [kærɪl]
CHARLES **E** **.** **CARRYL**
查尔斯 E . 卡里尔

查尔斯·E·卡里尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːblɪn]
AUTHOR **OF** **"** **DAVY** **AND** **THE** **GOBLIN**
作者 的 " 戴维 和 这 哥布林

《戴维与哥布林》的作者

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
" **WITH** **ILLUSTRATIONS** **BY**
" 和 插图 经过

“附插图

['redʒɪnəld] [biː] . [bɜːrtʃ]
REGINALD **B** **.** **BIRCH**
雷金纳德 B . 桦木

雷金纳德·B·伯奇

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The **Riverside** **Press** **Cambridge**
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , [ænd; ənd] - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright **,** **1891** **,** **1892** **,** **1919** **,** **and** **1920** **,** **by** **The** **Century** **Co** **.**
版权 , - , - , - , 和 - , 经过 这 世纪 合作 .

版权所有，1891年、1892年、1919年和1920年，世纪公司所有。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [kærɪl]
Copyright , 1920 , by Charles E . Carryl
版权 , - , 经过 查尔斯 E . 卡里尔

版权所有，1920年，查尔斯·E·卡里尔

" [ðə; ði] ['ædmərəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz]
" THE ADMIRAL , MAKING A DESPERATE ATTEMPT TO GET A VIEW OF HIS LEGS
" 这 上将 , 制作 一个 绝望的 试图 到 得到 一个 看法 的 他的 腿
[θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] .
THROUGH HIS SPY - GLASS .
通过 他的 间谍 - 玻璃 .

“海军上将拼命地试图通过望远镜看到自己的腿。”

" [tuː; tə] ['kɑːnstəns]
" TO CONSTANCE
" 到 恒常

致康斯坦斯

[swiːt] ['tʃætərbɑːks] , - [tiː][ɪz] [ðaʊ] [ðæt] [hæst] [bɪ'gaɪld]
Sweet Chatterbox , ' t is thou that hast beguiled
甜的 话匣子 , - t 是 你 那 哈斯特 被迷惑

甜言蜜语者，是你迷惑了

[maɪ] ['fænsi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
My fancy , as it drew the little child
我的 想要 , 作为 它 画 这 小的 孩子

我的幻想，就像它描绘那个小孩一样

[huː] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][laɪvz; lɪvz] ; [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [weɪz]
Who in these pages lives ; her gentle ways
WHO 在 这些 页面 生活 ; 她 温和的 方式

本书中描绘的人物；她温柔的举止

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv][ðaɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [deɪz] .
Are but the reflex of thy round of days .
是 但 这 反射 的 你的 圆形的 的 天 .

只不过是你日复一日生活的自然反应罢了。

[ðə; ði] [trɪp] [ʌv; əv] ['sɪləb(ə)l] [aɪ] [held] [soʊ] [dɪr] ,
The trip of syllable I held so dear ,
这 旅行 的 音节 我 握住 所以 亲爱的 ,

我无比珍视的音节之旅，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [smɔːl] [ri'maːks] , [ɑːr; ər] ['treʒərd] [hɪr] —
And all thy small remarks , are treasured here —
和 全部 你的 小的 评论 , 是 珍藏 这里 —

你所有的细小话语，都将被珍藏于此——

[tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ]
Charmed by the alchemy of love to stay
迷住了 经过 这 炼金术 的 爱 到 停留

被爱情的魔力所吸引，决定留下

[ðə; ði] [waɪl] [ðaɪ] ['blɪsf(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] [slɪps] [ə'weɪ] .
The while thy blissful childhood slips away .
这 尽管 你的 幸福的 童年 滑倒 离开 .

当你的美好童年悄然逝去。

[kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['selfɪʃ] [θɔːt] ,
Kind little heart , that knows no selfish thought ,
种类 小的 心 , 那 知道 不 自私 想法 ,

一颗善良的小心，没有一丝自私的想法

[riːd] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðaʊ] , [ðaɪˈself] , [hæst] [rɔːt] !
Read here the tale that thou , thyself , hast wrought !
读 这里 这 故事 那 你 , 你自己 , 哈斯特 锻 !

请阅读你亲手谱写的故事!

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] Admiral11
Dorothy and the Admiral11
多萝西 和 这 Admiral11

多萝西和海军上将11

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] Nowhere23
The Ferry to Nowhere23
这 渡船 到 Nowhere23

通往虚无的渡轮23

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] Sideboard32
The Cruise of the Sideboard32
这 巡航 的 这 Sideboard32

餐边柜之旅32

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[triː] - [tɑːp] Country39
Tree - top Country39
树 - 顶部 Country39

树顶之国39

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[bɑːb] ['skɑːrlɪts] Garden54
Bob Scarlet's Garden54
鲍勃 猩红的 Garden54

鲍勃·斯嘉丽的花园54

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - shop66
In **the** **Toy** **-** **shop66**
在 这 玩具 - shop66

在玩具店66

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] Dell81
The **Song** **in** **the** **Dell81**
这 歌曲 在 这 Dell81

戴尔里的歌81

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] Camel95
Something **About** **the** **Camel95**
某物 关于 这 Camel95

关于骆驼95

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['kæməlz] Complaint104
The **Camel's** **Complaint104**
这 骆驼的 Complaint104

骆驼的抱怨104

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] ['saɪzɪŋ] Tower112
The **Sizing** **Tower112**
这 浆纱 Tower112

尺寸塔112

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] Animals120
The **Dancing** **Animals120**
这 跳舞 Animals120

跳舞的动物120

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ðə; ði]['kærəvæn] [kʌmz] Home129

The	Caravan	Comes	Home129
这	大篷车	来	Home129

房车回家了129

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

" [ðə; ði]['ædmərəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [θruː]

"	The	Admiral	,	making	a	desperate	attempt	to	get	a	view	of	his	legs	through
"	这	上将	,	制作	一个	绝望的	试图	到	得到	一个	看法	的	他的	腿	通过

[hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs]

his	spy	-	glass
他的	间谍	-	玻璃

“海军上将拼命地试图通过望远镜看清自己的腿。”

" ['frʌntɪspiːs]

"	Frontispiece
"	卷首插图

“卷首插图

[hed] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] I11

Head	-	piece	to	Chapter	I11
头	-	片	到	章	I11

第一章开头

[ðə; ði] Admiral12

The	Admiral12
这	Admiral12

海军上将12

[ðə; ði] Highlander12

The	Highlander12
这	Highlander12

《高地人12》

[sɜːr]['wɔːltər] Rosettes15

Sir	Walter	Rosettes15
先生	沃尔特	Rosettes15

沃尔特·罗塞特爵士15

" [ðə; ði]['ædmərəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [θruː]

"	The	Admiral	,	making	a	desperate	attempt	to	get	a	view	of	his	legs	through
"	这	上将	,	制作	一个	绝望的	试图	到	得到	一个	看法	的	他的	腿	通过

[hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] " -

his	spy	-	glass	"	18
他的	间谍	-	玻璃	"	-

“海军上将拼命地试图通过望远镜看清自己的腿”18

" [ðə; ði]['ædmərəl][sæt][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][smaɪl] " -

"	The	Admiral	sat	up	and	gazed	about	with	a	complacent	smile	"	20
"	这	上将	卫星	向上	和	凝视	关于	和	一个	自满	微笑	"	-

“海军上将坐起身，带着自鸣得意的微笑环顾四周。”20

" - [ðeə(r)] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] , ['enihaʊ] , - [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] " -

"	'	They're	entirely	different	from	mine	,	anyhow	,	'	said	the	Stork	"	23
" -		它们是	完全	不同的	从	矿	,	无论如何	, -		说	这	鹳	" -	

“反正它们跟我的完全不一样，”鹳说道。23

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kʊkuː] - [klɑːk] " -

"	It	seemed	like	listening	to	an	enormous	cuckoo	-	clock	"	25
"	它	似乎	喜欢	聆听	到	一个	巨大的	布谷鸟	-	钟	" -	

“感觉就像在听一个巨大的布谷鸟钟在鸣叫”25

" - [dɪr] [ˌem 'iː] ! -

"	'	Dear	Me	!	'
" -		亲爱的	我	! -	

“天哪！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [hɪr] [kʌmz] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ! - " -

she	exclaimed	,	'	here	comes	all	the	furniture	!	'	"	30
她	惊呼	, -		这里	来	全部	这	家具	! -		" -	

她惊呼道：“家具都搬过来了！”30

" [ðə; ði]['ædmərəl] [ɪk'skleɪmd] : - [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	The	Admiral	exclaimed	:	'	There	she	is	!
"	这	上将	惊呼	: -		那里	她	是	!

海军上将惊呼道：“她在那儿！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['pleɪnli] ! - " -

I	can	see	her	quite	plainly	!	'	"	33
我	能	看	她	相当	显然	! -		" -	

我能很清楚地看到她！'"33

" [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ['sloʊli] ['floʊtɪd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɔːrɪst] " -

"	The	sideboard	slowly	floated	along	through	this	strange	forest	"	40
"	这	餐边柜	缓慢地	漂浮	沿着	通过	这	奇怪的	森林	" -	

“餐具柜缓缓地漂浮在这片奇异的森林中”40

['dɔːrəθi] [meɪks] [ə; eɪ][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːp] country42

Dorothy	makes	a	call	in	the	tree	-	top	country42
多萝西	制作	一个	称呼	在	这	树	-	顶部	country42

多萝西在树顶乡村打了个电话42

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [poʊst] - ['kæptɪn]

The	extraordinary	Post	-	Captain
这	非凡的	邮政	-	队长

非凡的邮政船长

- ([wʌn]) [ænd; ənd] - ([ˌtuː'tuː])

47	(	1	)	and	47	(	2	)
-	(	1	)	和	-	(	2	)

47（1）和 47（2）

" [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪfɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] " -

"	He	did	a	little	fifing	on	the	edges	of	the	note	"	48
"	他	做过	一个	小的	吹笛	在	这	边缘	的	这	笔记	" -	

“他在纸条边缘做了些小修小补”48

" [sɜːr]['piːtər] [kɔːt] [ðə; ði]['paɪrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] " -

"	Sir	Peter	caught	the	pirate	,	and	he	took	him	by	the	neck	"	50
"	先生	彼得	捕捉	这	海盗	,	和	他	采取	他	经过	这	脖子	" -	

“彼得爵士抓住了海盗，并掐住了他的脖子。”50

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkəts] " -

"	He	was	walking	about	with	his	hands	in	his	waistcoat	-	pockets	"	55
"	他	曾是	步行	关于	和	他的	双手	在	他的	马甲	-	口袋	" -	

“他双手插在马甲口袋里走来走去”55

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][plænts] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]
" There were plants loaded down with little pinafores , and shrubs with small
" 那里 是 植物 已加载 向下 和 小的 围裙 , 和 灌木 和 小的
[ʃuːz] ['groʊɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] " -
shoes growing all over them " 56
鞋 生长 全部 超过 他们 " -

“有些植物上挂满了小围裙，灌木丛上长满了小鞋子”56

" - [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['dɔːrəθi] " -
" ' Why , the place where I am , ' said Dorothy " 62
" - 为什么 , 这 地方 在哪里 我 是 , - 说 多萝西 " -

“‘为什么？我所在的这个地方，’多萝西说。”62

" ['dɔːrəθi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rʌn] " -
" Dorothy started off at once , as fast as she could run " 63
" 多萝西 开始 离开 在 一次 , 作为 快速地 作为 她 可以 跑步 " -

“多萝西立刻拔腿就跑，跑得飞快。”63

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃelf] ! -
" ' It is a shelf ! '
" - 它 是 一个 架子 ! -

“那是一个架子！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] " -
she exclaimed " 65
她 惊呼 " -

她惊呼道：“65

" [ðə; ði] ['haɪləndər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bæd] [lʌk] , [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnˌbɑːnɪt]
" The Highlander , with his usual bad luck , had put on his sunbonnet
" 这 高地人 , 和 他的 通常 坏的 运气 , 有 放 在 他的 遮阳帽
['bækwərd] " -
backward " 68
落后 " -

“这位高地人运气一向不好，竟然把遮阳帽戴反了。”68

" - [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][saɪz] [dʌz] [kʌm] [ɪn] ['dʌzənz] , [ə'sɔːrtɪd] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][dʒæk] " -
" ' You know your size does come in dozens , assorted , ' continued the Jack " 75
" - 你 知道 你的 尺寸 做 来 在 几十个 , 各种各样的 , - 持续 这 杰克 " -

“你知道你的尺码有很多种，各种各样的都有，”杰克继续说道。75

" [hiː; hi] [seɪld] [əˈweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] " -
" He sailed away under the bridge " 80
" 他 航行 离开 在下面 这 桥 " -

“他从桥下扬帆而去”80

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nəːvs] , [æt; ət][fɜːrst] ,
" She found it rather trying to her nerves , at first ,
" 她 成立 它 相当 尝试 到 她 神经 , 在 第一的 ,

“起初，她觉得这让她相当紧张。”

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['ræbəts] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['hɔːrsɪz] " -
to meet with rabbits as big as horses " 85
到 见面 和 兔子 作为 大的 作为 马匹 " -

遇到像马一样大的兔子”85

" — [tuː; tə][biː; bi] ['tʃætəd] [æt; ət][baɪ] ['skwirəlz] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] " -
" — To be chattered at by squirrels a head taller than she herself was " 85
" — 到 是 喋喋不休 在 经过 松鼠 一个 头 更高 比 她 她自己 曾是 " -

“——被一群比她高出一个头的松鼠叽叽喳喳地围着”85

" ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [piːpt] [aʊt] " -

"	Pushing	the	leaves	gently	aside	,	she	cautiously	peeped	out	"	90
"	推动	这	树叶	轻轻地	旁边	,	她	谨慎地	偷窥	出去	"	-

她轻轻拨开树叶，小心翼翼地向外窥视。

[ðə; ði] [maʊs] laments93

The	Mouse	laments93
这	老鼠	laments93

老鼠哀叹93

" [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['kærəvæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] " -

"	And	found	the	Caravan	sitting	in	a	row	on	a	little	bench	at	the	door	"	96
"	和	成立	这	大篷车	坐着	在	一个	排	在	一个	小的	长椅	在	这	门	"	-

“然后发现大篷车并排停放在门口的小长凳上”96

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	He	dropped	his	little	book	,	with	an	appearance	of	great	agitation	,	and
"	他	掉落	他的	小的	书	,	和	一个	外貌	的	伟大的	搅动	,	和

['hɜːrid] [ə'weɪ] " -

hurried	away	"	99
慌忙	离开	"	-

“他扔下手中的小书，神情十分激动，匆匆离去。”99

" [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] " -

"	A	door	at	the	back	of	the	shop	opened	and	they	all	rushed	out	"	101
"	一个	门	在	这	后退	的	这	店铺	打开	和	他们	全部	匆忙	出去	"	-

“商店后门开了，他们都冲了出去。”101

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] VIII103

Tail	-	piece	to	Chapter	VIII103
尾巴	-	片	到	章	VIII103

第八章尾声 103

[ðə; ði]['kærəvæn] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði] Camel109

The	Caravan	discipline	the	Camel109
这	大篷车	纪律	这	Camel109

商队纪律骆驼109

" - [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] , - [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['ræðər] [kən'fjuːzədli] " -

"	'	There	isn't	any	more	,	'	said	the	Highlander	,	rather	confusedly	"	115
"	-	那里	不是	任何	更多的	,	-	说	这	高地人	,	相当	困惑地	"	-

“‘没有了，’高地人有些困惑地说。”115

" [æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hændz] ,

"	An	elephant	and	a	sheep	seized	her	by	the	hands	,
"	一个	大象	和	一个	羊	查获	她	经过	这	双手	,

“一头大象和一只绵羊抓住了她的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] " -

and	the	next	moment	she	was	dancing	in	the	ring	"	123
和	这	下一个	片刻	她	曾是	跳舞	在	这	戒指	"	-

下一刻，她就在擂台上跳舞了。123

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['krɔːsɪŋ] over127

The	animals	crossing	over127
这	动物	过境	over127

动物们穿越127

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]

"	By	this	time	they	were	running	so	fast	that	she	could	hardly	keep	up	with
"	经过	这	时间	他们	是	跑步	所以	快速地	那	她	可以	几乎	保持	向上	和

[ðem; ðəm] " -

them	"	135
他们	"	-

“这时他们跑得飞快，她几乎跟不上他们了。”135

" [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] - [keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " -

"	It	slowly	changed	to	a	bird	-	cage	with	a	robin	sitting	in	it	"	138
"	它	缓慢地	已更改	到	一个	鸟	-	笼	和	一个	罗宾	坐着	在	它	"	-

“它慢慢变成了一个鸟笼，里面栖息着一只知更鸟”[138]

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] XII140

Tail	-	piece	to	Chapter	XII140
尾巴	-	片	到	章	XII140

第十二章尾声 140

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmərəl]

DOROTHY	AND	THE	ADMIRAL
多萝西	和	这	上将

多萝西和海军上将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [bluː] ['ædmərəl] [ɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [brɪk] [wɔːlz] ,

The	Blue	Admiral	Inn	stood	on	the	edge	of	the	shore	,	with	its	red	brick	walls	,
这	蓝色的	上将	客栈	站立	在	这	边缘	的	这	支撑	,	和	它是红色的		砖	墙壁	,

蓝海军上将客栈坐落在海岸边，有着红砖墙。

[ænd; ənd][ɪts] ['geɪbld] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪloʊ] - [triːz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	its	gabled	roof	,	and	the	old	willow	-	trees	that	overhung	it	,
和	它是	山墙	屋顶	,	和	这	老的	柳	-	树木	那	悬垂	它	,

还有它的人字形屋顶，以及悬在屋顶上方的老柳树。

[ɔːl] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['hɑːrbər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrər] ['laɪɪŋ]

all	reflected	in	the	quiet	water	as	if	the	harbor	had	been	a	great	mirror	lying
全部	反映	在	这	安静的	水	作为	如果	这	港口	有	到过	一个	伟大的	镜子	说谎

[ə'pɑːn][ɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

upon	its	back	in	the	sun	.
之上	它是	后退	在	这	太阳	.

一切都倒映在平静的水面上，仿佛港口是一面巨大的镜子，平躺在阳光下。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

This	made	it	a	most	attractive	place	to	look	at	.
这	制成	它	一个	最多	吸引人的	地方	到	看	在	.

这使它成为一个极具吸引力的观赏地点。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [krɪsp] ['lɪt(ə)l] ['dɪməti] ['kɜːtənz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

Then	there	were	crisp	little	dimity	curtains	hanging	in	the	windows	of
然后	那里	是	脆	小的	暗色	窗帘	绞刑	在	这	视窗	的

然后，窗户上挂着轻薄的纱帘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [greɪt] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈtaɪdinəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [wɪˈðɪn] ,
the coffee - room and giving great promise of tidiness and comfort within ,
这 咖啡 - 房间 和 给予 伟大的 承诺 的 整洁 和 舒适 之内 ,

咖啡厅给人一种整洁舒适的感觉，让人充满期待。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
and this made it a most delightful place to think about .
和 这 制成 它 一个 最多 愉快 地方 到 思考 关于 .

这使它成为一个非常令人愉悦的思考场所。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] ['seɪvəri] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And then there was a certain suggestion of savory cooking in the
和 然后 那里 曾是 一个 肯定 建议 的 美味的 烹饪 在 这
[swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,
swirl of the smoke that came out of the tall ,
漩涡 的 这 抽烟 那 来了 出去 的 这 高的 ,

然后，从高高的炉子里冒出的缕缕烟雾中，隐隐透出某种美味佳肴的味道。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ]
old - fashioned chimneys , and this made it a most difficult place to stay away
老的 - 造型 烟囱 , 和 这 制成 它 一个 最多 难的 地方 到 停留 离开
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

老式的烟囱，使得这里成为一个很难远离的地方。

[ɪn][fækt] , [ɪf] ['eni] [ʃɪps] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːrbər] ,
In fact , if any ships had chanced to come into the little harbor ,
在 事实 , 如果 任何 船舶 有 偶然 到 来 进入 这 小的 港口 ,

事实上，如果有任何船只碰巧驶入这个小港口，

[aɪ] [bɪˈliːv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
I believe everybody on board of them , from the captains down to the
我 相信 大家 在 木板 的 他们 , 从 这 队长 向下 到 这
['kæbɪn] - [bɔɪz] ,
cabin - boys ,
舱 - 男孩们 ,

我相信船上的每个人，从船长到舱室服务员，

[wʊd] [hæv; həv] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['æŋkərz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd]
would have scrambled into the boats the moment the anchors were down and
会 有 打乱 进入 这 船 这 片刻 这 锚 是 向下 和
[pʊld] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] ['ædmərəl] [ɪn] .
pulled away for the Blue Admiral Inn .
拉 离开 为了 这 蓝色的 上将 客栈 .

船锚一放下，他们就争先恐后地跳上船，驶向蓝海军上将旅馆。

[ðə; ði] ['ædmərəl] .
THE ADMIRAL .
这 上将 .

海军上将。

[ðə; ði] ['haɪləndər] .
THE HIGHLANDER .
这 高地人 .

高地人。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði]['hɑːrbər][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ]

But	,	so	far	as	ships	were	concerned	,	the	harbor	was	as	dead	as	a
但	,	所以	远的	作为	船舶	是	担心的	,	这	港口	曾是	作为	死的	作为	一个

[dɔːr] - [neɪl] ,

door	-	nail	,
门	-	指甲	,

但是，就船只而言，港口死气沉沉，毫无生气。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] - , [huː] [kept] [ðə; ði] [ɪn] ,

and	poor	old	Uncle	Porticle	,	who	kept	the	inn	,
和	贫穷的	老的	叔叔	-	,	WHO	保留	这	客栈	,

还有可怜的老波蒂克尔叔叔，他经营着这家旅店。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

had	long	ago	given	up	all	idea	of	expecting	them	,
有	长的	前	给定	向上全部		主意	的	期待	他们	,

很久以前就放弃了期待他们到来的想法。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ðæt]

and	had	fallen	into	a	melancholy	habit	of	standing	in	the	little	porch	that
和	有	倒下	进入	一个	忧郁	习惯	的	常设	在	这	小的	门廊	那

['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

opened	on	the	village	street	,
打开	在	这	村庄	街道	,

他渐渐养成了一个忧郁的习惯，就是站在通往村街的小门廊里。

[geɪzɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

gazing	first	to	the	right	and	then	to	the	left	,
凝视	第一的	到	这	正确的	和	然后	到	这	左边	,

先向右看，再向左看，

[ænd; ənd] ['læstli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

and	lastly	at	the	opposite	side	of	the	way	,
和	最后	在	这	对面的	边	的	这	方式	,

最后，在马路的另一边，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['siːferɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stiːl]

as	if	he	had	a	faint	hope	that	certain	seafaring	men	were	about	to	steal
作为	如果	他	有	一个	头晕的	希望	那	肯定	航海	男人	是	关于	到	偷

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] - [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

a	march	upon	him	from	the	land	-	side	of	the	town	.
一个	行进	之上	他	从	这	土地	-	边	的	这	镇	.

仿佛他隐隐希望某些航海者会从城镇的陆地一侧偷袭他。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

And	Dorothy	,	who	was	a	lonely	little	child	,
和	多萝西	,	WHO	曾是	一个	孤独	小的	孩子	,

还有多萝西，她是一个孤独的小女孩，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] - ,

with	no	one	in	the	world	to	care	for	but	Uncle	Porticle	,
和	不	一	在	这	世界	到	关心	为了	但	叔叔	-	,

除了波蒂克尔叔叔，世界上再也没有其他人需要照顾了。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

had	also	fallen	into	a	habit	of	sitting	on	the	step	of	the	porch	by	way	of
有	还	倒下	进入	一个	习惯	的	坐着	在	这	步	的	这	门廊	经过	方式	的

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ;

keeping	him	company	;
保持	他	公司	;

她还养成了坐在门廊台阶上陪伴他的习惯；

[ænd; ənd] [hɪr]
and **here**
和 这里

这里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðeɪ] [pæst] ['meni] ['kwaɪət] ['aʊərz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['rɑːbɪn] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
they passed many quiet hours together , with the big robin hopping about in his
他们 通过了 许多 安静的 小时 一起 , 和 这 大的 罗宾 跳跃 关于 在 他的
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

他们一起度过了许多宁静的时光，那只大知更鸟在笼子里蹦来蹦去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl] [hɪm'self] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
and with the Admiral himself , on his pedestal beside the porch ,
和 和 这 上将 他自己 , 在 他的 座 旁 这 门廊 ,

还有海军上将本人，他坐在门廊旁的基座上，

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
keeping watch and ward over the fortunes of the inn .
保持 手表 和 病房 超过 这 财富 的 这 客栈 .

守护着客栈的兴衰。

[naʊ] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][jɑːrd] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Now the Admiral was only a yard high , and was made of wood into the
现在 这 上将 曾是 仅有的 一个 院子 高的 , 和 曾是 制成 的 木头 进入 这
['bɑːrgən] ;
bargain ;
便宜货 ;

这位海军上将只有一码高，而且还是木制的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
but he was a fine figure of a man for all that ,
但 他 曾是 一个 美好的 数字 的 一个 男人 为了 全部 那 ,

但尽管如此，他仍然是个品格高尚的人。

['biːɪŋ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [koʊt] ([æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [ænd; ənd] [kə'neri] -
being dressed in a very beautiful blue coat (as befitted his name) and canary -
存在 穿着 在 一个 非常 美丽的 蓝色的 外套 (作为 合适的 他的 姓名) 和 金丝雀 -
['kʌlərd] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,
colored knee - breeches ,
有色 膝盖 - 马裤 ,

他身穿一件非常漂亮的蓝色外套（与他的名字很相称），下身穿着金丝雀黄色的及膝短裤。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft][hæt] ['reɪkɪʃli] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and wearing a fore - and - aft hat rakishly perched on the back of his
和 穿着 一个 前 - 和 - 后部 帽子 轻佻地 栖息 在 这 后退 的 他的
[hed] .
head .
头 .

他头上戴着一顶前后翻转的帽子，歪歪地架在脑后。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌndri] [streɪ] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,
On the other hand , he had sundry stray cracks in the calves of his legs ,
在 这 其他 手 , 他 有 杂项 流浪 裂缝 在 这 小牛 的 他的 腿 ,

另一方面，他的小腿上却有几处零星的裂缝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['bædli] ['bætərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][noʊz] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

and	was	badly	battered	about	the	nose	;	but	,	after	all	,
和	曾是	糟糕	伤痕累累	关于	这	鼻子	;	但	,	后	全部	,

鼻子被打得伤得很重；但是，毕竟，

[ðɪs] ['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] - ['biːtn] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

this	only	gave	him	a	certain	weather	-	beaten	appearance	as	if	he	had	been
这	仅有的	给予	他	一个	肯定	天气	-	被打败	外貌	作为	如果	他	有	到过

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ;

around	the	world	any	number	of	times	in	all	sorts	of	company	;
大约	这	世界	任何	数字	的	时代	在	全部	排序	的	公司	;

这反而让他看起来饱经风霜，仿佛他曾周游世界无数次，与各种各样的人交往过；

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

for	as	long	as	Dorothy	could	remember	he	had	been	standing	on	his
为了	作为	长的	作为	多萝西	可以	记住	他	有	到过	常设	在	他的

['pedɪst(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ,

pedestal	beside	the	porch	,
座	旁	这	门廊	,

在多萝西的记忆中，他一直站在门廊旁的基座上。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] ,

enjoying	the	sunshine	and	defying	the	rain	,	as	a	gallant	officer	should	,
享受	这	阳光	和	反抗	这	雨	,	作为	一个	英勇	官	应该	,

像一位英勇的军官那样，享受阳光，无惧风雨。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [θruː] [ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] .

and	earnestly	gazing	at	the	opposite	side	of	the	street	through	a	spy	-	glass	.
和	切实	凝视	在	这	对面的	边	的	这	街道	通过	一个	间谍	-	玻璃	.

然后，他认真地透过望远镜凝视着街道对面。

[naʊ] , [wʌt] [ðə; ðɪ]['ædmərəl][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Now	,	what	the	Admiral	was	staring	at	was	a	mystery	.
现在	,	什么	这	上将	曾是	凝视	在	曾是	一个	神秘	.

现在，这位海军上将盯着看的东西成了一个谜。

[hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

He	might	,	for	instance	,
他	可能	,	为了	实例	,

例如，他可能

[hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['haɪləndər] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] .

have	been	looking	at	the	wooden	Highlander	that	stood	at	the	door	of	Mr	.
有	到过	寻找	在	这	木制的	高地人	那	站立	在	这	门	的	先生	.

- ['ɪnstrəmənt] - [ʃɑːp] ,

Pendle's	instrument	-	shop	,
-	乐器	-	店铺	,

我一直在观察摆放在彭德尔先生乐器店门口的那辆木制高地人汽车。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['haɪləndər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

for	nothing	more	magnificent	than	this	particular	Highlander	could	possibly	be
为了	没有什么	更多的	壮丽	比	这	特别的	高地人	可以	可能	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

世上再也找不到比这辆高地人更宏伟壮丽的了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪlvər]

His	clothes	were	of	every	color	of	the	rainbow	,	and	he	had	silver
他的	衣服	是	的	每一个	颜色	的	这	彩虹	,	和	他	有	银

['bʌklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

buckles	on	his	shoes	,
扣环	在	他的	鞋	,

他的衣服五颜六色，鞋子上还戴着银扣。

[ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

and	brass	buttons	on	his	coat	,
和	黄铜	按钮	在	他的	外套	,

他外套上的纽扣是黄铜材质的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaːniʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [lʊk] [æt; ət]

and	he	was	varnished	to	such	an	extent	that	you	could	hardly	look	at
和	他	曾是	涂漆	到	这样的	一个	程度	那	你	可以	几乎	看	在

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

him	without	winking	.
他	没有	眨眼	.

他被涂得油光锃亮，以至于你几乎无法直视他而不眨眼。

[ðen] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɜːr; wər][soʊ] [red] ,

Then	his	hair	and	his	whiskers	were	so	red	,
然后	他的	头发	和	他的	胡须	是	所以	红色的	,

那时他的头发和胡须都红得发亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][soʊ][pɪŋk][ænd; ənd][soʊ][fæt][ænd; ənd][soʊ] ['laɪflaɪk] ,

and	his	legs	were	so	pink	and	so	fat	and	so	lifelike	,
和	他的	腿	是	所以	粉色的	和	所以	胖的	和	所以	逼真	,

他的腿又粉又胖，栩栩如生。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]

that	it	seemed	as	if	you	could	almost	hear	him	speak	;	and	,	what	was
那	它	似乎	作为	如果	你	可以	几乎	听到	他	说话	;	和	,	什么	曾是

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

仿佛你几乎能听到他说话；而且，更重要的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['praʊdli] ['hoʊldɪŋ]

he	had	been	standing	for	years	at	the	door	of	the	shop	,	proudly	holding
他	有	到过	常设	为了	年	在	这	门	的	这	店铺	,	自豪地	保持

[ʌp][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs]

up	a	preposterous
向上	一个	荒谬

多年来，他一直站在店门口，骄傲地举着一块荒谬的牌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['wʊd(ə)n] [wɑːtʃ] [ðæt] [geɪv] [hæf] - [pæst] [θriː] [æz; əz][ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
wooden watch that gave half - past three as the correct time at all hours of the
木制的 手表 那 给予 一半 - 过去的 三 作为 这 正确的 时间 在 全部 小时 的 这
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
day and night .
天 和 夜晚 .

一块木制手表，无论白天黑夜，都能准确显示三点半的时间。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [greɪt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]
it would have been no great wonder if the Admiral had stared at him
它 会 有 到过 不 伟大的 想知道 如果 这 上将 有 凝视 在 他
[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
to the end of his days .
到 这 结尾 的 他的 天 .

如果那位海军上将直到生命的尽头都一直盯着他看，那也不足为奇。

[sɜːr] ['wɔːltər] [rəʊ'zets] .
SIR WALTER ROSETTES .
先生 沃尔特 玫瑰花结 .

沃尔特爵士玫瑰花结。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɜːr]['wɔːltər] [rəʊ'zets] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bɑdɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪrz]
Then there was Sir Walter Rosettes , a long - bodied little man in a cavalier's
然后 那里 曾是 先生 沃尔特 玫瑰花结 , 一个 长的 - 有形的 小的 男人 在 一个 骑士的
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

还有沃尔特·罗塞茨爵士，他身材矮小，身穿骑士斗篷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [rəʊ'zets] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
with a ruff about his neck and enormous rosettes on his shoes ,
和 一个 粗糙 关于 他的 脖子 和 巨大的 玫瑰花结 在 他的 鞋 ,

他脖子上戴着褶领，鞋子上装饰着巨大的玫瑰花结，

[huː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][æt; ət][oʊld]['mɪsɪz] . - ['gɑːrdn] [geɪt] , ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
who stood on a pedestal at old Mrs . Peevy's garden gate , offering an imitation
WHO 站立 在 一个 座 在 老的 太太 . - 花园 门 , 提供 一个 模仿
[tə'bækoʊ] - [plænt] ,
tobacco - plant ,
烟草 - 植物 ,

他站在老皮维太太花园门口的基座上，展示着一株仿制的烟草植物。

[friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
free of charge , as it were ,
自由的 的 收费 , 作为 它 是 ,

可以说是免费的。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
to any one who would take the trouble of carrying it home .
到 任何 一 WHO 会 拿 这 麻烦 的 携带 它 家 .

送给任何愿意费心把它带回家的人。

[ðɪs] [boʊld] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pi:vi] [kept]

This	bold	device	was	intended	to	call	attention	to	the	fact	that	Mrs	.	Peevy	kept
这	大胆的	设备	曾是	故意的	到	称呼	注意力	到	这	事实	那	太太	.	皮维	保留

[ə; eɪ] [tə'bækoʊ] - [ʃɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɑ:lihɑ:k]

a	tobacco	-	shop	in	the	front	parlor	of	her	little	cottage	behind	the	hollyhock
一个	烟草	-	店铺	在	这	正面	客厅	的	她	小的	小屋	在后面	这	蜀葵

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

这种大胆的设计手法旨在引起人们的注意，即皮维太太在蜀葵丛后面的小屋前厅里开了一家烟草店。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['bi:ɪŋ] [bækt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [θri:] [paɪps] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ]

the	announcement	being	backed	up	by	the	spectacle	of	three	pipes	arranged	in	a
这	公告	存在	支持的	向上	经过	这	奇观	的	三	管道	安排	在	一个

['traɪpɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

tripod	in	the	window	,
三脚架	在	这	窗户	,

为了配合这一宣布，橱窗里还摆放着三根烟斗，它们被架成三脚架。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] " ['smoʊkərz] - [em'pɔ:riəm] " [dɪ'spleɪd] [ɪn] [goʊld] ['letərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [glæs] ;

and	by	the	words	"	Smokers	'	Emporium	"	displayed	in	gold	letters	on	the	glass	;
和	经过	这	字	"	吸烟者	-	商场	"	显示	在	金子	信件	在	这	玻璃	;

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

and	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

玻璃上用金色字母印着“吸烟者商店”的字样；顺便说一句，

['dɔ:rəθi] [nu:]

Dorothy	knew
多萝西	知道

多萝西知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['pɜ:rfɪktli] [wel] [hu:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] ,

perfectly	well	who	this	little	man	was	,
完美	出色地	WHO	这	小的	男人	曾是	,

完全清楚这个小个子男人是谁。

[æz; əz] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [li:d] -

as	somebody	had	taken	the	trouble	of	writing	his	name	with	a	lead	-
作为	某人	有	已采取	这	麻烦	的	写作	他的	姓名	和	一个	带领	-

['pens(ə)l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:z] .

pencil	on	his	pedestal	just	below	the	toes	of	his	shoes	.
铅笔	在	他的	座	只是	以下	这	脚趾	的	他的	鞋	.

仿佛有人特意用铅笔在他鞋尖下方的底座上写下了他的名字。

[ænd; ənd] ['læstli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['pi:vi] [hɜ:r'self] ,

And	lastly	there	was	old	Mrs	.	Peevy	herself	,
和	最后	那里	曾是	老的	太太	.	皮维	她自己	,

最后还有老皮维太太本人。

[hu:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

who	might	be	seen	at	any	hour	of	the	day	,	sitting	at	the	door	of	her
WHO	可能	是	已见	在	任何	小时	的	这	天	,	坐着	在	这	门	的	她

['kɑ:tɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

人们可能在一天中的任何时间看到她坐在小屋门口，

[fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn]

fast	asleep	in	the	shade	of	her	big	cotton	umbrella	with	the	Chinese	mandarin
快速地	睡着了	在	这	阴影	的	她	大的	棉布	伞	和	这	中国人	普通话

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

for	a	handle	.
为了	一个	处理	.

她睡在大棉伞的阴凉处，伞柄是中国橘子。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [pər'hæps] ,

She	wasn't	much	to	look	at	,	perhaps	,
她	不是	很多	到	看	在	,	也许	,

她长相或许并不出众。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

but	there	was	no	way	of	getting	at	the	Admiral's	taste	in	such	matters	,
但	那里	曾是	不	方式	的	获得	在	这	海军上将的	品尝	在	这样的	事情	,

但是，根本无法了解海军上将在这方面的喜好。

[soʊ][hiː; hi][stɛərd] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

so	he	stared	through	his	spy	-	glass	year	in	and	year	out	,	and	nobody
所以	他	凝视	通过	他的	间谍	-	玻璃	年	在	和	年	出去	,	和	无人

[wʌz; wəz] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] .

was	any	the	wiser	.
曾是	任何	这	更明智	.

于是他年复一年地用望远镜观察，却没有人察觉到任何异样。

[naʊ] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər]

Now	from	sitting	so	much	in	the	porch	and	turning	these	things	over	in	her
现在	从	坐着	所以	很多	在	这	门廊	和	转弯	这些	事物	超过	在	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

现在，她常常坐在门廊上，反复思考这些事情，

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndər] [ænd; ənd][sɜːr]['wɔːltər]

Dorothy	had	come	to	know	the	Admiral	and	the	Highlander	and	Sir	Walter
多萝西	有	来	到	知道	这	上将	和	这	高地人	和	先生	沃尔特

[rəʊ'zets] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] ['pɜ-ːsənz] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

Rosettes	as	well	as	she	could	possibly	know	persons	who	didn't	know	her	,
玫瑰花结	作为	出色地	作为	她	可以	可能	知道	人	WHO	没有	知道	她	,

多萝西对海军上将、高地人和沃尔特·罗塞茨爵士的了解，就像她对那些不认识她的人一样了解。

[ænd; ənd] [huː] ['kudnt] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ;

and	who	couldn't	have	spoken	to	her	if	they	had	known	her	;
和	WHO	不能	有	说	到	她	如果	他们	有	已知	她	;

即使认识她，他们也未必能和她说话；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪsməs] [iːv] .

but	nothing	came	of	the	acquaintance	until	a	certain	Christmas	eve	.
但	没有什么	来了	的	这	熟人	直到	一个	肯定	圣诞节	前夕	.

但直到某个圣诞夜，这段相识才有了结果。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] [wʌt] ['krɪsməs] [iːv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] .

Of	course	,	nobody	knew	better	than	Dorothy	what	Christmas	eve	should	be	like	.
的	课程	,	无人	知道	更好的	比	多萝西	什么	圣诞节	前夕	应该	是	喜欢	.

当然，没有人比多萝西更了解平安夜应该是什么样子。

[ðə; ði] [snoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['sɔːftli] ,

The	snow	should	be	falling	softly	,
这	雪	应该	是	坠落	轻轻	,

雪应该轻轻飘落。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

and	just	enough	should	come	down	to	cover	up	the	pavements	and	make	the
和	只是	足够的	应该	来	向下	到	覆盖	向上	这	人行道	和	制作	这

[striːts] [lʊk] ['bjuːtɪfli] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

streets	look	beautifully	white	and	clean	,
街道	看	非常漂亮	白色的	和	干净的	,

应该只落下刚好能覆盖人行道、让街道看起来洁白干净的雪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [edʒ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [poʊsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [æz; əz] [ɪf]

and	to	edge	the	trees	and	the	lamp	-	posts	and	the	railings	as	if
和	到	边缘	这	树木	和	这	灯	-	帖子	和	这	栏杆	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [leɪs] ;

they	were	trimmed	with	soft	lace	;
他们	是	修剪过的	和	柔软的	蕾丝	;

并用柔软的蕾丝装饰树木、路灯和栏杆的边缘;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

and	just	enough	to	tempt	children	to	come	out	,
和	只是	足够的	到	诱惑	孩子们	到	来	出去	,

足以吸引孩子们出来玩,

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [groʊn] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] — [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf]

and	not	so	much	as	to	keep	grown	people	at	home	—	in	fact	,	just	enough
和	不是	所以	很多	作为	到	保持	生长	人们	在	家	—	在	事实	,	只是	足够的

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] [iːv] ,

for	Christmas	eve	,
为了	圣诞节	前夕	,

而且也不至于让成年人都待在家里——事实上,只够过个平安夜就行了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] .

and	not	a	bit	more	.
和	不是	一个	少量	更多的	.

不多不少。

[ðen] [ðə; ði] [striːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['kærɪɪŋ] ['plenti]

Then	the	streets	should	be	full	of	people	hurrying	along	and	all	carrying	plenty
然后	这	街道	应该	是	满的	的	人们	匆忙	沿着	和	全部	携带	很多

[ʌv; əv] ['pɑːrslz] ;

of	parcels	;
的	包裹	;

那时街上应该挤满了行人,每个人都拎着很多包裹;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [riθs] [ʌv; əv] [griːnz] ,

and	the	windows	should	be	very	gay	with	delightful	wreaths	of	greens	,
和	这	视窗	应该	是	非常	同性恋	和	愉快	花圈	的	青菜	,

窗户上应该挂满令人愉悦的绿色花环,显得生机勃勃。

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['beriz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

and	bunches	of	holly	with	plenty	of	scarlet	berries	on	them	,
和	成捆	的	冬青	和	很多	的	猩红	浆果	在	他们	,

还有成束的冬青,上面挂满了鲜红的浆果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːngroʊsər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['fɔrists] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['hemlɑːk] - [triːz] [ɑːn]

and	the	greengrocers	should	have	little	forests	of	assorted	hemlock	-	trees	on
和	这	蔬菜水果商	应该	有	小的	森林	的	各种各样的	铁杉	-	树木	在

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːps] ,

the	sidewalks	in	front	of	their	shops	,
这	人行道	在	正面	的	他们的	商店	,

蔬菜水果店门前的路边应该种植一些小片的铁杉树，形成各种铁杉林。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['bʌslɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	everything	should	be	as	cheerful	and	as	bustling	as	possible	.
和	一切	应该	是	作为	快乐	和	作为	繁华	作为	可能的	.

一切都应该尽可能地热闹欢快。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] ,

And	,	if	you	liked	,
和	,	如果	你	喜欢	,

如果你喜欢的话，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

there	might	be	just	a	faint	smell	of	cooking	floating	about	in	the	air	,
那里	可能	是	只是	一个	头晕的	闻	的	烹饪	漂浮的	关于	在	这	空气	,

空气中可能弥漫着淡淡的烹饪香味。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ] ['eni] [miːnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

but	this	was	not	important	by	any	means	,	as	it	might	happen	at	any	time	.
但	这	曾是	不是	重要的	经过	任何	方法	,	作为	它	可能	发生	在	任何	时间	.

但这丝毫不重要，因为这种情况随时都可能发生。

[wel] , [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['krɪsməs]

Well	,	all	these	good	old	-	fashioned	things	came	to	pass	on	this	particular	Christmas
出色地	,	全部	这些	好的	老的	-	造型	事物	来了	到	经过	在	这	特别的	圣诞节

[iːv] [ɪk'sept] [ðə; ði] [snoʊ] ;

eve	except	the	snow	;
前夕	除了	这	雪	;

嗯，除了下雪之外，所有这些美好的传统圣诞夜景象都出现了；

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] ,

and	in	place	of	that	there	came	a	soft	,
和	在	地方	的	那	那里	来了	一个	柔软的	,

取而代之的是一种柔和的，

[wɔːrm] [reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] , [ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz] ['dɔːrəθi] [sed] ,

warm	rain	which	was	all	very	well	in	its	way	,	except	that	,	as	Dorothy	said	,
温暖的	雨	哪个	曾是	全部	非常	出色地	在	它是	方式	,	除了	那	,	作为	多萝西	说	,

温暖的雨水一切都很好，只是，正如多萝西所说，

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

"	It	didn't	belong	on	Christmas	eve	.
"	它	没有	属于	在	圣诞节	前夕	.

“这不应该发生在圣诞前夜。”

" [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði][reɪn] ,

"	And	just	at	nightfall	she	went	out	into	the	porch	to	smell	the	rain	,
"	和	只是	在	黄昏	她	去	出去	进入	这	门廊	到	闻	这	雨	,

“夜幕降临之际，她走到门廊上，想闻闻雨的味道。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['krɪsməs] ['mætərz] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wet] ;

and	to	see	how	Christmas	matters	generally	were	getting	on	in	the	wet	;
和	到	看	如何	圣诞节	事情	一般来说	是	获得	在	在	这	湿的	;

并了解一下在潮湿天气下圣诞节的各项事宜进展如何；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌt]

and	she	was	watching	the	people	hurrying	by	,	and	trying	to	fancy	what
和	她	曾是	观看	这	人们	匆忙	经过	,	和	尝试	到	想要	什么

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] - ['lʊkɪŋ]

was	in	the	mysterious	-	looking
曾是	在	这	神秘	-	寻找

她看着匆匆而过的人们，努力想象着那神秘的景象里究竟有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 18]

[页 -]

[第18页]

['pɑːrslz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærɪɪŋ] [soʊ] ['kerfəli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ʌm'breləz] ,

parcels	they	were	carrying	so	carefully	under	their	umbrellas	,
包裹	他们	是	携带	所以	小心	在下面	他们的	雨伞	,

他们小心翼翼地用伞托着包裹，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

when	she	suddenly	noticed	that	the	toes	of	the	Admiral's	shoes	were	turned
什么时候	她	突然	注意到	那	这	脚趾	的	这	海军上将的	鞋	是	转向

['saɪdweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] ,

sideways	on	his	pedestal	,
侧身	在	他的	座	,

她突然注意到，海军上将的鞋子鞋尖在讲台上是侧着的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] ['ʌndər]

and	looking	up	at	him	she	saw	that	he	had	tucked	his	spy	-	glass	under
和	寻找	向上	在	他	她	锯	那	他	有	塞进去	他的	间谍	-	玻璃	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她抬头看向他，发现他把望远镜夹在了胳膊底下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['bækwərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'sɜːrn]

and	was	gazing	down	backward	at	his	legs	with	an	air	of	great	concern
和	曾是	凝视	向下	落后	在	他的	腿	和	一个	空气	的	伟大的	忧虑

.

:

.

他低头向后望去，脸上带着极大的担忧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] ['dɔːrəθi] ['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

This	was	so	startling	that	Dorothy	almost	jumped	out	of	her	shoes	,
这	曾是	所以	令人震惊	那	多萝西	几乎	跳了起来	出去	的	她	鞋	,

这太令人震惊了，多萝西差点吓得鞋子都掉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] [kɔːt]

and	she	was	just	turning	to	run	back	into	the	house	when	the	Admiral	caught
和	她	曾是	只是	转弯	到	跑步	后退	进入	这	房子	什么时候	这	上将	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

sight	of	her	,
视线	的	她	,

她正要转身跑回屋里，这时海军上将看到了她。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] , " [kræks] [ɪn][maɪ][legz] !

and	called	out	excitedly	,	"	Cracks	in	my	legs	!
和	称为	出去	兴奋地	,	"	裂缝	在	我的	腿	!

然后兴奋地喊道："我的腿裂开了！"

" — [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [dɪ'mændɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]

"	—	and	then	stared	hard	at	her	as	if	demanding	some	sort	of	an
"	一	和	然后	凝视	难的	在	她	作为	如果	要求	一些	种类	的	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

explanation	of	this	extraordinary	state	of	affairs	.
解释	的	这	非凡的	状态	的	事务	.

“——然后他死死地盯着她，仿佛要她对这种非同寻常的情况做出某种解释。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Dorothy	was	dreadfully	frightened	,	but	she	was	a	very	polite	little	girl	,
多萝西	曾是	极其糟糕	害怕	,	但	她	曾是	一个	非常	有礼貌的	小的	女孩	,

多萝西吓坏了，但她是个很有礼貌的小女孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	would	have	answered	the	town	pump	if	it	had	spoken	to	her	;
和	会	有	回答	这	镇	泵	如果	它	有	说	到	她	;

如果镇上的水泵跟她说话，她一定会回应它；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd]

so	she	swallowed	down	a	great	lump	that	had	come	up	into	her	throat	,	and
所以	她	吞咽	向下	一个	伟大的	块	那	有	来	向上	进入	她	喉	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

于是她咽下了哽在喉咙里的一大块东西，说道：

[æz; əz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , " [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] .

as	respectfully	as	she	could	,	"	I'm	very	sorry	,	sir	.
作为	尊敬	作为	她	可以	,	"	我是	非常	对不起	,	先生	.

她尽可能恭敬地说：“非常抱歉，先生。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [oʊld] . "

I	suppose	it	must	be	because	they	are	so	very	old	.	"
我	认为	它	必须	是	因为	他们	是	所以	非常	老的	.	"

我想这一定是因为它们年代久远的缘故吧。

" [ðə; ði] ['ædmərəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz]

"	THE	ADMIRAL	,	MAKING	A	DESPERATE	ATTEMPT	TO	GET	A	VIEW	OF	HIS	LEGS
"	这	上将	,	制作	一个	绝望的	试图	到	得到	一个	看法	的	他的	腿

[θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] . "

THROUGH	HIS	SPY	-	GLASS	.	"
通过	他的	间谍	-	玻璃	.	"

“海军上将拼命地试图通过望远镜看清自己的腿。”

" [oʊld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	Old	!	"	exclaimed	the	Admiral	,
"	老的	!	"	惊呼	这	上将	,

“老了！”海军上将惊呼道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs]

making	a	desperate	attempt	to	get	a	view	of	his	legs	through	his	spy	-	glass
制作	一个	绝望的	试图	到	得到	一个	看法	的	他的	腿	通过	他的	间谍	-	玻璃

.

:
.

他拼命地试图通过望远镜看到自己的腿。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] " ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

"	Why	,	they're	no	older	than	I	am	"	;	and	,	upon	thinking	it	over	,
"	为什么	,	它们是	不	老	比	我	是	"	;	和	,	之上	思维	它	超过	,

“哎呀，他们年纪跟我差不多大啊”；仔细想了想，

[ðɪs] [siːmd] [soʊ] ['veri] [truː] [ðæt] ['dɔːrəθi] [felt]
this seemed so very true that Dorothy felt
这 似乎 所以 非常 真的 那 多萝西 毛毡

这似乎非常真实，以至于多萝西觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['fuːlɪʃ]
quite ashamed of her remark and stood looking at him in a rather foolish
相当 羞愧 的 她 评论 和 站立 寻找 在 他 在 一个 相当 愚蠢
[wei] .
way .
方式 .

她对自己说的话感到非常羞愧，傻傻地站在那里看着他。

" [traɪ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] .
" Try again , " said the Admiral , with a patronizing air .
" 尝试 再次 , " 说 这 上将 , 和 一个 居高临下 空气 .

“再试一次，”海军上将用居高临下的语气说道。

" [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər]
" No , " said Dorothy , gravely shaking her head , " I'm sure I don't know any other
" 不 , " 说 多萝西 , 严重地 摇晃 她 头 , " 我是 当然 我 不 知道 任何 其他
['riːz(ə)n] ;
reason ;
原因 ;

“不，”多萝西严肃地摇了摇头说，“我肯定想不到其他原因了；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [streɪndʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juːv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
only it seems rather strange , you know , that you've never even seen them before .
仅有的 它 似乎 相当 奇怪的 , 你 知道 , 那 你已经 绝不 甚至 已见 他们 前 .
"
"
"

只是，你知道，这似乎有点奇怪，你以前竟然从未见过它们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [legz] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] —
" If you mean my legs , " said the Admiral , " of course I've seen them before —
" 如果 你 意思是 我的 腿 , " 说 这 上将 , " 的 课程 我已经 已见 他们 前 —
[lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .
lots of times .
很多 的 时代 .

“如果你指的是我的腿，”海军上将说，“我当然见过——很多次了。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] - [ɪm] [bɪ'haɪnd] .
But I've never seen ' em behind .
但 我已经 绝不 已见 - 呃 在后面 .

但我从未在后面见过他们。

[ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
That is , " he added by way of explanation .
那 是 , " 他 额外 经过 方式 的 解释 .

“也就是说，”他补充道，以此解释道。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] - [ɪm] [bɪ'haɪnd] [bɪ'fɔːr] . "
" I've never seen ' em behind before . "
" 我已经 绝不 已见 - 呃 在后面 前 . "

“我以前从没见过他们背影。”

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðə; ði] [kræks] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
" But I mean the cracks , " said Dorothy , with a faint
" 但 我 意思是 这 裂缝 , " 说 多萝西 , 和 一个 头晕的

“但我指的是裂缝，”多萝西轻声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

微笑。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][baɪ] [ðɪs]
You see she was beginning to feel a little acquainted with the Admiral by this
你 看 她 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 熟人 和 这 上将 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

你看，这时她已经开始对这位海军上将有点熟悉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['sɑːləm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
and the conversation didn't seem to be quite so solemn as it had been
和 这 对话 没有 似乎 到 是 相当 所以 庄严 作为 它 有 到过
[wen] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] .
when he first began talking .
什么时候 他 第一的 开始 说 .

谈话的气氛似乎不像他刚开始说话时那么严肃了。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [siːn] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [bɪ'haɪnd] , - " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Then you should say ' seen ' em before behind , ' " said the Admiral .
" 然后 你 应该 说 - 已见 - 呃 前 在后面 , - " 说 这 上将 .

“那你应该说‘以前在后面见过他们’，”海军上将说。

" [ðæts] [wer] [ðeɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" That's where they've always been , you know .
" 那就是 在哪里 他们有 总是 到过 , 你 知道 .

“你知道，他们一直都在那里。”

" ['dɔːrəθi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ;
" Dorothy didn't know exactly what reply to make to this remark ;
" 多萝西 没有 知道 确切地 什么 回复 到 制作 到 这 评论 ;

“多萝西不知道该如何回应这句话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
but she thought she ought to say something by way of helping along the
但 她 想法 她 应该 到 说 某物 经过 方式 的 帮助 沿着 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

但她觉得应该说点什么，以帮助推进谈话。

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
so she began ,
所以 她 开始 ,

于是她开始说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [kaɪnd][ʌv; əv] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]
" I suppose it's kind of — — " and here she stopped to think of the word
" 我 认为 它是 种类 的 — — " 和 这里 她 停止 到 思考 的 这 单词
[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .
she wanted .
她 通缉 .

“我想这算是——”说到这里，她停顿了一下，思考着自己想用的词。

" [kaɪnd][ʌv; əv] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] [sɪ'vɪrli] .
" Kind of what ? " said the Admiral severely .
" 种类 的 什么 ? " 说 这 上将 严重 .

“某种程度上？某种程度上？”海军上将严厉地问道。

" [kaɪnd][ʌv; əv] — , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['dɔ:rəθi] ['ræðər] [kən'fju:zədli] .
" Kind of — crippleſome , isn't it ? " said Dorothy rather confusedly .
" 种类 的 — 残废的 , 不是 它 ? " 说 多萝西 相当 困惑地 .

“有点——残疾，不是吗？”多萝西有些困惑地说。

" ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Crippleſome ? " exclaimed the Admiral .
" 残废的 ? " 惊呼 这 上将 .

“残废？”海军上将惊呼道。

" [waɪ] , [ðæts] [noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" Why , that's no word for it .
" 为什么 , 那就是 不 单词 为了 它 .

“哎呀，这个词根本不适合形容它。”

[its] ['pɑ:zətɪvli] - — — " [hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][gɑ:t]
It's positively decrepitoodle — — " here he paused for a moment and got
它是 积极地 - — — " 这里 他 暂停 为了 一个 片刻 和 得到
[ɪk'stri:mli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
extremely red in the face ,
极其 红色的 在 这 脸 ,

“它简直破败不堪——”说到这里，他停顿了一下，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪnɪʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ] " — — - , " [ænd; ənd][stɛərd][hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hər]
and then finished up with " — — loodelarious , " and stared hard at her
和 然后 完成的 向上 和 " — — - , " 和 凝视 难的 在 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

最后，他用“——loodelarious”结束了发言，然后又狠狠地盯着她看。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
as if inquiring what she thought of that .
作为 如果 查询 什么 她 想法 的 那 .

仿佛在询问她对此有何看法。

" [ðə; ði] ['ædmərəl] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] . "
" THE ADMIRAL SAT UP AND GAZED ABOUT WITH A COMPLACENT SMILE . "
" 这 上将 卫星 向上 和 凝视 关于 和 一个 自满 微笑 . "

“海军上将坐起身来，带着一丝得意的微笑环顾四周。”

" ['gʊdnəs] ! " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , " [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ! "
" Goodness ! " said Dorothy , drawing a long breath , " what a word ! "
" 善良 ! " 说 多萝西 , 绘画 一个 长的 气息 , " 什么 一个 单词 ! "

“天哪！”多萝西长长地吸了一口气说，“真是个可怕的词！”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Well , it is rather a word , " said the Admiral with a
" 出色地 , 它 是 相当 一个 单词 , " 说 这 上将 和 一个

“嗯，这倒是个词，”海军上将说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['veri] ['sætɪsfaɪd] [er] .
very satisfied air .
非常 使满意 空气 .

空气质量非常满意。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːsənz] [legz] — " [bʌt; bət][dʒʌst]
it means about everything that can happen to a person's legs — " but just
它 方法 关于 一切 那 能 发生 到 一个 人的 腿 — " 但 只是
[hɪr] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
here his remarks came abruptly to an end ,
这里 他的 评论 来了 突然 到 一个 结尾 ,

它几乎涵盖了人腿可能发生的所有情况——”但他的话到此戛然而止。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] ,
for as he was strutting about on his pedestal ,
为了 作为 他 曾是 昂首阔步 关于 在 他的 座 ,

当他昂首阔步地站在基座上时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flæt] [ɑːn]
he suddenly slipped off the edge of it and came to the ground flat on
他 突然 滑倒了 离开 这 边缘 的 它 和 来了 到 这 地面 平坦的 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

他突然从边缘滑落，仰面摔在地上。

['dɔːrəθi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] ,
Dorothy gave a little scream of dismay ; but the Admiral ,
多萝西 给予 一个 小的 尖叫 的 沮丧 ; 但 这 上将 ,

多萝西惊恐地尖叫了一声；但海军上将，

[huː] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,
who didn't appear to be in the least disturbed by this accident ,
WHO 没有 出现 到 是 在 这 至少 不安 经过 这 事故 ,

他似乎丝毫没有受到这场事故的影响。

[sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] .
sat up and gazed about with a complacent smile .
卫星 向上 和 凝视 关于 和 一个 自满 微笑 .

他坐起身，带着一丝得意的微笑环顾四周。

[ðen] , ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Then , getting on his feet , he took a pipe out of his pocket ,
然后 , 获得 在 他的 脚 , 他 采取 一个 管道 出去 的 他的 口袋 ,

然后，他站起身，从口袋里掏出一根烟斗。

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] ;
and lit it with infinite relish ;
和 点燃 它 和 无限 尽情享用 ;

他兴致勃勃地点燃了它；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑːlər][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	having	turned	up	his	coat	-	collar	by	way	of	keeping	the	rest	of	his
和	拥有	转向	向上	他的	外套	-	衣领	经过	方式	的	保持	这	休息	的	他的

[kloʊðz] [draɪ] ,

clothes	dry	,
衣服	干燥	,

他竖起衣领，以免其他衣物被淋湿。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

he	started	off	down	the	street	without	another	word	.
他	开始	离开	向下	这	街道	没有	其他	单词	.

他一句话也没说，就沿着街道走开了。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [baɪ][hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] ,

The	people	going	by	had	all	disappeared	in	the	most	unaccountable	manner	,
这	人们	去	经过	有	全部	消失	在	这	最多	无法解释	方式	,

路过的人都以最莫名其妙的方式消失了。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

and	Dorothy	could	see	him	quite	plainly	as	he	walked	along	,
和	多萝西	可以	看	他	相当	显然	作为	他	步行	沿着	,

多萝西能很清楚地看到他走过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tækɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['rætlɪŋ]

tacking	from	one	side	of	the	street	to	the	other	with	a	strange	rattling
追踪	从	一	边	的	这	街道	到	这	其他	和	一个	奇怪的	嘎嘎作响

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

它发出奇怪的嘎嘎声，在街道两旁来回走动。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [stiːm] - [tʌg]

and	blowing	little	puffs	of	smoke	into	the	air	like	a	shabby	little	steam	-	tug
和	吹	小的	泡芙	的	抽烟	进入	这	空气	喜欢	一个	破旧	小的	蒸汽	-	拖船

['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

going	to	sea	in	a	storm	.
去	到	海	在	一个	风暴	.

就像一艘破旧的小蒸汽拖船在暴风雨中出海一样，向空中喷出一缕缕青烟。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ðɪ][reɪn] ,

Now	all	this	was	extremely	exciting	,	and	Dorothy	,	quite	forgetting	the	rain	,
现在	全部	这	曾是	极其	激动人心	,	和	多萝西	,	相当	遗忘	这	雨	,

这一切都太令人兴奋了，多萝西完全忘记了下雨。

[ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['ædmərəl][ɪn] [saɪt] .

ran	down	the	street	a	little	way	so	as	to	keep	the	Admiral	in	sight	.
跑	向下	这	街道	一个	小的	方式	所以	作为	到	保持	这	上将	在	视线	.

为了不让海军上将一直待在视线范围内，他沿着街道跑了一小段距离。

" [its] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːl] ['goʊɪŋ] ['trævlɪŋ] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]

"	It's	precisely	like	a	doll	going	traveling	all	by	itself	,	"	she	exclaimed	as	she	ran
"	它是	恰恰	喜欢	一个	玩具娃娃	去	旅行	全部	经过	本身	,	"	她	惊呼	作为	她	跑

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

“简直就像一个玩偶自己去旅行一样！”她一边跑一边惊呼道。

" [haʊ] [hiː; hi] ['rætlz] !
" How he rattles !
" 如何 他 嘎嘎作响 !

他真是太吵了!

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krækt] [legz] — [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [haʊ] [hiː; hi] ['smoʊks] !
I suppose that's his little cracked legs — and goodness gracious , how he smokes !
我 认为 那就是 他的 小的 裂纹 腿 — 和 善良 亲切 , 如何 他 烟雾 !

我猜那是他那几条裂开的小腿——我的天哪，他抽烟抽得真厉害!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd]['faɪərd] [ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
" she added , for by this time the Admiral had fired up , so to speak ,
" 她 额外 , 为了 经过 这 时间 这 上将 有 被解雇 向上 , 所以 到 说话 ,

她补充道，因为此时海军上将可以说已经斗志昂扬了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,
as if he were bound on a long journey ,
作为 如果 他 是 边界 在 一个 长的 旅行 ,

仿佛他正要踏上漫长的旅程，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [kwaɪt] [ʃʌt] [hɪm'self]
and was blowing out such clouds of smoke that he presently quite shut himself
和 曾是 吹 出去 这样的 云 的 抽烟 那 他 目前 相当 关闭 他自己
[aʊt] [frʌm; frəm] [vjuː] .
out from view .
出去 从 看法 .

他吐出的烟雾如此之大，以至于很快就完全消失在了人们的视线中。

[ðə; ði] [smoʊk] [smelt] ['sʌmwʌt] [laɪk] [bɜːrnt] ['fɛðɚz] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]
The smoke smelt somewhat like burnt feathers , which , of course , was not very
这 抽烟 冶炼 有些 喜欢 烧焦的 羽毛 , 哪个 , 的 课程 , 曾是 不是 非常
[ə'griːəb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ,

烟雾闻起来有点像烧焦的羽毛，这当然不太好闻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]
but the worst of it was that when Dorothy turned to run home again she
但 这 最差 的 它 曾是 那 什么时候 多萝西 转向 到 跑步 家 再次 她
[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
discovered that she couldn't see her way back to the porch ,
发现 那 她 不能 看 她 方式 后退 到 这 门廊 ,

但最糟糕的是，当多萝西转身跑回家时，她发现自己找不到回门廊的路了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] ,
and she was feeling about for it with her hands stretched out ,
和 她 曾是 感觉 关于 为了 它 和 她 双手 拉伸 出去 ,

她伸出双手，摸索着寻找它。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
when the smoke suddenly cleared away and she found that the inn , and Mr .
什么时候 这 抽烟 突然 已清除 离开 和 她 成立 那 这 客栈 , 和 先生 .
- [ʃɑːp] ,
Pendle's shop ,
- 店铺 ,

当烟雾突然散去，她发现客栈和彭德尔先生的商店都不见了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,
and Mrs . Peevy's cottage had all disappeared like a street in a pantomime ,
和 太太 . - 小屋 有 全部 消失 喜欢 一个 街道 在 一个 哑剧 ,

皮维太太的小屋就像哑剧里的一条街道一样，完全消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [haʊs] .

and	that	she	was	standing	quite	alone	before	a	strange	little	stone	house	.
和	那	她	曾是	常设	相当	独自的	前	一个	奇怪的	小的	石头	房子	.

她独自一人站在一座奇特的小石头房子前。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER II

章 二

第二章

[ðə; ði] ['feri] [tu:; tə] ['noʊwer]

THE	FERRY	TO	NOWHERE
这	渡船	到	无处

通往虚无的渡轮

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

The	rain	had	stopped	,	and	the	moon	was	shining	through	the	breaking
这	雨	有	停止	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	通过	这	打破

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

雨停了，月亮透过破云洒下光芒。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dɔ:rəθi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

and	as	Dorothy	looked	up	at	the	little	stone	house	she	saw	that	it	had
和	作为	多萝西	看起来	向上	在	这	小的	石头	房子	她	锯	那	它	有

[æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] " ['feri] " [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['letərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

an	archway	through	it	with	"	FERRY	"	in	large	letters	on	the	wall	above	it	.
一个	拱道	通过	它	和	"	渡船	"	在	大的	信件	在	这	墙	多于	它	.

当多萝西抬头看着那座小石头房子时，她看到房子中间有一个拱门，拱门上方的墙上用大字写着“渡口”。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [baɪ] [hɜ:r'self] ['oʊvər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feri] ;

Of	course	she	had	no	idea	of	going	by	herself	over	a	strange	ferry	;
的	课程	她	有	不	主意	的	去	经过	她自己	超过	一个	奇怪的	渡船	;

她当然没想到要独自一人乘坐陌生的渡轮；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [si:] ,

but	she	was	an	extremely	curious	little	girl	,	as	you	will	presently	see	,
但	她	曾是	一个	极其	好奇的	小的	女孩	,	作为	你	将要	目前	看	,

但她是个好奇心极强的小女孩，你很快就会看到。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz]

and	so	she	immediately	ran	through	the	archway	to	see	what	the	ferry	was
和	所以	她	立即地	跑	通过	这	拱道	到	看	什么	这	渡船	曾是

[laɪk] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['pi:p(ə)l] ,

like	and	where	it	took	people	,
喜欢	和	在哪里	它	采取	人们	,

于是她立刻跑过拱门，想看看渡轮是什么样子，会把人送到哪里。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [saɪd] , [ʃi:; ʃi] [keɪm]

but	,	to	her	surprise	,	instead	of	coming	out	at	the	water	side	,	she	came
但	,	到	她	惊喜	,	反而	的	未来	出去	在	这	水	边	,	她	来了

['ɪntu:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

into	a	strange	,
进入	一个	奇怪的	,

但令她惊讶的是，她并没有走到水边，而是来到了一个陌生的地方。

[oʊld] - ['fæʃnd] - ['lʊkɪŋ] [striːt] [æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ,

old	-	fashioned	-	looking	street	as	crooked	as	it	could	possibly	be	,
老的	-	造型	-	寻找	街道	作为	歪	作为	它	可以	可能	是	,

一条看起来很古老的街道，弯弯曲曲得不能再弯了。

[ænd; ənd] [laɪnd] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [baɪ] [tɔːl] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpli] [piːkt] [ruːfs] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ə'genst]

and	lined	on	both	sides	by	tall	houses	with	sharply	peaked	roofs	looming	up	against
和	衬里	在	两个都	侧面	经过	高的	房屋	和	尖锐地	巅峰	屋顶	迫在眉睫	向上	反对

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

the	evening	sky	.
这	晚上	天空	.

两侧林立着高耸的房屋，尖顶屋顶在傍晚的天空下格外醒目。

" - [ðeə(r)] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] , ['enihaʊ] , - [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] .

"	-	THEY'RE	ENTIRELY	DIFFERENT	FROM	MINE	,	ANYHOW	,	'	SAID	THE	STORK	.
"	-	它们是	完全	不同的	从	矿	,	无论如何	,	-	说	这	鹳	.

“反正它们跟我的完全不一样，”鹳说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [stɔːrk] .

"	There	was	no	one	in	sight	but	a	stork	.
"	那里	曾是	不	一	在	视线	但	一个	鹳	.

“除了鹳鸟，周围一个人也没有。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [stɔːrk] [wɪð; wɪθ] [red] [legz] ,

He	was	a	very	tall	stork	with	red	legs	,
他	曾是	一个	非常	高的	鹳	和	红色的	腿	,

他是一只很高的鹳，腿是红色的。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [bæg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] " ['ferimən] " ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs]

and	wore	a	sort	of	paper	bag	on	his	head	with	"	FERRYMAN	"	written	across
和	穿着	一个	种类	的	纸	包	在	他的	头	和	"	摆渡人	"	书面	穿过

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	front	of	it	;
这	正面	的	它	;

他的头上戴着一个纸袋，上面写着“摆渡人”字样；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dɔːrəθi] [ə'pɪrd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌn]

and	as	Dorothy	appeared	he	held	out	one
和	作为	多萝西	出现	他	握住	出去	一

当多萝西出现时，他递出一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [sed] , " [fer] , [pliːz] , " [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] .

of	his	claws	and	said	,	"	Fare	,	please	,	"	in	quite	a	matter	-	of	-	fact	way	.
的	他的	爪子	和	说	,	"	票价	,	请	,	"	在	相当	一个	事情	-	的	-	事实	方式	.

他伸出爪子，用一种很平常的语气说：“请付车费。”

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['mʌni] ,

Dorothy	was	positively	certain	that	she	hadn't	any	money	,
多萝西	曾是	积极地	肯定	那	她	之前没有	任何	钱	,

多萝西非常肯定自己身无分文。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk]

but	she	put	her	hand	into	the	pocket	of	her	apron	,	partly	for	the	sake
但	她	放	她	手	进入	这	口袋	的	她	围裙	,	部分	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,

of	appearances	,
的	外貌	,

但她还是把手插进了围裙口袋里，部分原因是出于礼貌。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

and	partly	because	she	was	a	little	afraid	of	the	Stork	,	and	,	to
和	部分	因为	她	曾是	一个	小的	害怕的	的	这	鹳	,	和	,	到

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

her	surprise	,
她	惊喜	,

部分原因是她有点害怕鹳，而且，令她惊讶的是，

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [keɪk] .

pulled	out	a	large	cake	.
拉	出去	一个	大的	蛋糕	.

拿出一个大蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɔːsər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] " [wʌn] [bɪskɝ] " ;

It	was	nearly	as	big	as	a	saucer	,	and	was	marked	"	ONE	BISKER	"	;
它	曾是	几乎	作为	大的	作为	一个	碟子	,	和	曾是	标记	"	一	比斯克	"	;

它几乎和碟子一样大，上面标有“ONE BISKER”；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['vælјuː] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	this	seemed	to	show	that	it	had	some	value	,	she	handed	it
和	作为	这	似乎	到	展示	那	它	有	一些	价值	,	她	递交	它

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ferimən] .

to	the	ferryman	.
到	这	摆渡人	.

这似乎表明它有一定的价值，于是她把它交给了摆渡人。

[ðə; ði] [stɔːrk] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	Stork	turned	it	over	several	times	rather	suspiciously	,	and	then	,
这	鹳	转向	它	超过	一些	时代	相当	可疑地	,	和	然后	,

鹳鸟十分可疑地把它翻来覆去地看了好几遍，然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'mɑːkt] , " ['veri] [gʊd] [fer] ,

taking	a	large	bite	out	of	it	,	remarked	,	"	Very	good	fare	,
采取	一个	大的	咬	出去	的	它	,	评论	,	"	非常	好的	票价	,

他咬了一大口，说道：“味道真不错。”

" [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ;

"	and	dropped	the	rest	of	it	into	a	little	hole	in	the	wall	;
"	和	掉落	这	休息	的	它	进入	一个	小的	洞	在	这	墙	;

然后把剩下的东西扔进了墙上的一个小洞里；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [stɛərd] ['greɪvli] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

and	having	done	this	he	stared	gravely	at	Dorothy	for	a	moment	,	and
和	拥有	完毕	这	他	凝视	严重地	在	多萝西	为了	一个	片刻	,	和

[ðen] [sed] ,

then	said	,
然后	说	,

做完这一切后，他神情严肃地盯着多萝西看了一会儿，然后说道：

" [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [legz] [bend] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ? "

"	What	makes	your	legs	bend	the	wrong	way	?	"
"	什么	制作	你的	腿	弯曲	这	错误的	方式	?	"

“是什么原因导致你的腿向错误的方向弯曲？”

" [waɪ] , [ðeɪ] [dəunt] ! " [sed] ['dɔːrəθi] ,

"	Why	,	they	don't	!	"	said	Dorothy	,
"	为什么	,	他们	不	!	"	说	多萝西	,

“他们才不会呢！”多萝西说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

looking	down	at	them	to	see	if	anything	had	happened	to	them	.
寻找	向下	在	他们	到	看	如果	任何事物	有	发生	到	他们	.

低头看着他们，看看他们是否出了什么事。

" [ðeə(r)] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] .
" They're entirely different from mine , anyhow , " said the Stork .
" 它们是 完全 不同的 从 矿 , 无论如何 , " 说 这 鹳 .

“反正它们跟我的完全不一样，”鹳说道。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,
" But , you know , " said Dorothy very earnestly ,
" 但 , 你 知道 , " 说 多萝西 非常 切实 ,

“但是，你知道，”多萝西非常认真地说，

" [aɪ] ['kudnt] [sɪt] [daʊn] [ɪf] [ðeɪ] [bent] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] . "
" I couldn't sit down if they bent the other way . "
" 我 不能 坐 向下 如果 他们 弯曲 这 其他 方式 . "

“如果他们朝另一个方向弯腰，我就坐不下了。”

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Sitting down is all very well , " said the Stork , with a solemn shake of his
" 坐着 向下 是 全部 非常 出色地 , " 说 这 鹳 , 和 一个 庄严 摇 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

“坐着当然很好，”鹳鸟郑重地摇了摇头说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kudnt] [kə'lekt]
" but you couldn't collect
" 但 你 不能 收集

但你无法收集

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ferz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] ,
fares with ' em , to save your life ,
票价 和 - 呃 , 到 节省 你的 生活 ,

跟他们一起坐飞机，保住你的性命。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" and with this he went into the house and shut the door .
" 和 和 这 他 去 进入 这 房子 和 关闭 这 门 .

说完这些，他就进了屋，把门关上了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] , " [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" It seems to me this is a very strange adventure , " said Dorothy to herself .
" 它 似乎 到 我 这 是 一个 非常 奇怪的 冒险 , " 说 多萝西 到 她自己 .

“我觉得这是一次非常奇怪的冒险，”多萝西自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['moʊstli] [ə'baʊt] ['piːpəlz] [legz] ,
" It appears to be mostly about people's legs ,
" 它 出现 到 是 大多 关于 人们的 腿 ,

“看起来主要跟人的腿有关，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [weɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [blæk]
" and she was gazing down again in a puzzled way at her little black
" 和 她 曾是 凝视 向下 再次 在 一个 困惑 方式 在 她 小的 黑色的
['stɑːkɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɔːf] ,
stockings when she heard a cough ,
长筒袜 什么时候 她 听到 一个 咳嗽 ,

她正疑惑地低头看着自己的黑色小长袜，这时她听到了一声咳嗽。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd]
and looking up she saw that the Stork had his head out of a small round
和 寻找 向上 她 锯 那 这 鹳 有 他的 头 出去 的 一个 小的 圆形的
['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
window in the wall of the house .
窗户 在 这 墙 的 这 房子 .

她抬头一看，发现鹳鸟把头伸出了房子墙上的一个小圆窗。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , " [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] [fer] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
" Look here , " he said confidentially , " I forgot to ask what your fare was for
" 看 这里 , " 他 说 保密 , " 我 忘了 到 问 什么 你的 票价 曾是 为了
.
:
.

“你看，”他悄悄地说，“我忘了问你的车费是什么。”

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hʌski] ['wɪspər] ,
" He said this in a sort of husky whisper ,
" 他 说 这 在 一个 种类 的 沙哑 耳语 ,

“他用一种沙哑的低语说道，

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]
and as Dorothy looked up at him it seemed something like listening to
和 作为 多萝西 看起来 向上 在 他 它 似乎 某物 喜欢 聆听 到
[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['kʊku:] - [klɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld][ɪn][ɪts] [wɜ:rks] .
an enormous cuckoo - clock with a bad cold in its works .
一个 巨大的 布谷鸟 - 钟 和 一个 坏的 寒冷的 在 它是 作品 .

当多萝西抬头看着他时，感觉就像在听一个得了重感冒的巨大布谷鸟钟鸣叫。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['kʊku:] - [klɑ:k] .
" IT SEEMED LIKE LISTENING TO AN ENORMOUS CUCKOO - CLOCK .
" 它 似乎 喜欢 聆听 到 一个 巨大的 布谷鸟 - 钟 .

“感觉就像在听一个巨大的布谷鸟钟报时。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ræðər] [kən'fju:zədli] .
" I don't think I know exactly what it was for , " she said , rather confusedly .
" 我 不 思考 我 知道 确切地 什么 它 曾是 为了 , " 她 说 , 相当 困惑地 .

“我不太清楚它是做什么用的，”她有些困惑地说。

" [wel] , [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [fer] ,
" Well , it's got to be for something , you know , or it won't be fair ,
" 出色地 , 它是 得到 到 是 为了 某物 , 你 知道 , 或者 它 惯于 是 公平的 ,

“总得有个理由吧，不然就不公平了。”

" [sed] [ðə; ði][stɔ:rk] .
" said the Stork .
" 说 这 鹳 .

“鹳说道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][dəunt]
" I suppose you don't
" 我 认为 你 不

我想你不会的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['feri] ?
want to go over the ferry ?
想 到 去 超过 这 渡船 ?

想坐渡轮吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" he added , cocking his head on one side , and looking down at her ,
" 他 额外 , 上膛 他的 头 在 一 边 , 和 寻找 向下 在 她 ,
[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
inquiringly .
询问地 .

“他歪着头，低头看着她，疑惑地补充道。”

" [oʊ] , [noʊ] [ɪn'diːd] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] .
" Oh , no indeed ! " said Dorothy , very earnestly .
" 哦 , 不 的确 ! " 说 多萝西 , 非常 切实 .

“哦，当然不是！”多萝西非常认真地说。

" [ðæts] ['lʌki] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] .
" That's lucky , " said the Stork .
" 那就是 幸运的 , " 说 这 鹳 .

“那真是幸运，”鹳说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] ['eniwer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [gets] [tuː; tə] .
" It doesn't go anywhere that it ever gets to .
" 它 不 去 任何地方 那 它 曾经 获得 到 .

“它根本到不了任何地方。”

[pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps you'd like to hear about it .
也许 你会 喜欢 到 听到 关于 它 .

或许你想听听这件事。

[its] [ɪn]['poʊətri] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It's in poetry , you know . "
它是 在 诗 , 你 知道 . "

你知道，诗歌里有这句话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] [pə'laɪtli] .
" Thank you , " said Dorothy politely .
" 感谢 你 , " 说 多萝西 礼貌地 .

“谢谢，”多萝西礼貌地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" I'd like it very much . "
" ID 喜欢 它 非常 很多 . "

“我非常喜欢。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] .
" All right , " said the Stork .
" 全部 正确的 , " 说 这 鹳 .

“好的，”鹳说道。

" [ðə; ði] - [ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] - " ; [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [kɔːf] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]
" The werses is called ' A Ferry Tale ' " ; and , giving another cough to clear his
" 这 - 是 称为 - 一个 渡船 故事 - " ; 和 , 给予 其他 咳嗽 到 清除 他的
[vɔɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :
voice , he began :
嗓音 , 他 开始 :

“这首诗叫做《渡船的故事》”；说完，他又咳嗽了一声清了清嗓子，开始说道：

[oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə] ['noʊwer] ,

Oh	,	come	and	cross	over	to	nowhere	,
哦	,	来	和	叉	超过	到	无处	,

哦，来吧，穿越到无处去吧。

[ænd; ənd][goʊ] [wer]

And	go	where
和	去	在哪里

然后去哪里

[ðə; ði] ['nəubədiz] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] !

The	nobodies	live	on	their	nothing	a	day	!
这	无名之辈	居住	在	他们的	没有什么	一个	天	!

这些无名之辈每天过着一无所有的生活!

[ə; eɪ] ['tɪdɪfʊl] [ʌv; əv] [trɪks] [ɪz] [ðɪs] ['meri]

A	tideful	of	tricks	is	this	merry
一个	潮汐	的	技巧	是	这	欢乐

这欢乐的玩笑充满了诡计。

[oʊld] ['feri] ,

Old	Ferry	,
老的	渡船	,

老渡口

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] :

And	these	are	the	things	that	it	does	by	the	way	:
和	这些	是	这	事物	那	它	做	经过	这	方式	:

顺便一提，它还具备以下功能:

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] ['ɪntuː]['pɑːrks][ænd; ənd] [dis'pəːsiz]

It	pours	into	parks	and	disperses
它	倾倒	进入	公园	和	分散

它涌入公园，然后消散。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ;

The	nurses	;
这	护士	;

护士们;

[ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɪntuː] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['skætəz] [ðə; ði][kæts] ;

It	goes	into	gardens	and	scatters	the	cats	;
它	去	进入	花园	和	散布	这	猫	;

它跑进花园，把猫都吓跑了;

[ˌaɪ 'tiː] [liːks] ['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋz] , [dɪs'ɔːrdərz]

It	leaks	into	lodgings	,	disorders
它	泄漏	进入	住宿	,	疾病

它渗入住所，造成混乱。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] ,

The	boarders	,
这	寄宿生	,

寄宿生们,

[ænd; ənd] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][hæts] .

And	washes	away	with	their	holiday	hats	.
和	洗涤	离开	和	他们的	假期	帽子	.

然后随着他们的节日帽子一起被冲走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌaɪ 'tiː] [səuks] ['ɪntuː] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [in'spaiəz]

It	soaks	into	shops	,	and	inspires
它	浸泡	进入	商店	,	和	鼓舞人心

它渗透到商店里，并激发灵感

[ðə; ði] ['baɪərz]

The	buyers
这	买家

买家

[tuː; tə] [krɔːl] ['oʊvər] ['kauntəz] [ænd; ənd] [klaɪm] [ə'pɑːn] [tʃerz] ;

To	crawl	over	counters	and	climb	upon	chairs	;
到	爬行	超过	计数器	和	爬	之上	椅子	;

爬过柜台，爬上椅子；

[ˌaɪ 'tiː] ['triklz] [ɑːn] ['teiləz] , [ˌaɪ 'tiː] [s'pætəz]

It	trickles	on	tailors	,	it	spatters
它	涓涓细流	在	裁缝	,	它	飞溅物

它滴落在裁缝身上，溅得到处都是。

[ɑːn] ['hætər] ,

On	hatters	,
在	制帽商	,

关于制帽商，

[ænd; ənd] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnər] ['skæmpər] [ʌp] - [sterz] .

And	makes	little	milliners	scamper	up	-	stairs	.
和	制作	小的	女帽商	疾走	向上	-	楼梯	.

让小女帽匠们赶紧跑上楼。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræmbəlz]

It	goes	out	of	town	and	it	rambles
它	去	出去	的	镇	和	它	漫谈

它出了城，开始漫无目的地游荡。

[θruː] [b'ræmblz] ;

Through	brambles	;
通过	荆棘	;

穿过荆棘丛；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔləʊz] [ɪn] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] ['daiviːz] ['ɪntuː] [delz] ;

It	wallows	in	hollows	and	dives	into	dells	;
它	泥潭	在	空心	和	潜水	进入	戴尔斯	;

它沉入洼地，潜入山谷；

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ['ɪntuː] [fɑːrm] - [jaːdz] [ænd; ənd] ['sɪkənz]

It	flows	into	farm	-	yards	and	sickens
它	流量	进入	农场	-	码	和	令人作呕

它流入农家院落，使人生病。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

The	chickens	,
这	鸡	,

鸡，

[ænd; ənd] [wɑːʃiz] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [welz] .

And	washes	the	wheelbarrows	into	the	wells	.
和	洗涤	这	独轮车	进入	这	水井	.

然后把手推车冲进井里。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] ['ɪntuː] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [drentʃiz]

It	turns	into	taverns	and	drenches
它	转弯	进入	酒馆	和	倾盆大雨

它变成了酒馆和酒馆

[ðə; ði] [bentʃiz] ;
The benches ;
这 长椅 ;

长椅;

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌmps][ˈɪntuː] [pʌmps] [ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ;
It jumps into pumps and comes out with a roar ;
它 跳跃 进入 水泵 和 来 出去 和 一个 吼 ;

它跳进泵里，然后轰鸣着出来;

[ˌaɪ ˈtiː] [paʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpoʊstmən][æt; ət] [ˈlɑːdʒɪz] —
It pounds like a postman at lodges —
它 磅 喜欢 一个 邮差 在 旅馆 —

它像邮递员敲门一样砰砰作响——

[ðen] [dɔdʒz]
Then dodges
然后 躲闪

然后躲闪

[ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [wen] [ðeɪ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
And runs up the lane when they open the door .
和 跑步 向上 这 车道 什么时候 他们 打开 这 门 .

他们打开门时，他便沿着小巷跑了过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [liːks] [ˈɪntuː] [ˈlɔːndriz] [ænd; ənd] [ˈræŋgəlz]
It leaks into laundries and wrangles
它 泄漏 进入 洗衣店 和 争吵

它会渗入洗衣房并引发争吵

[wɪð; wɪθ] [ˈmæŋgəlz] ;
With mangles ;
和 绞肉机 ;

带绞肉机;

[ˌaɪ ˈtiː] [trɪps] [ˈoʊvər] [ˈtɜːnɪps] [ænd; ənd] [ˈtʌmblz] [daʊn] - [hɪl] ;
It trips over turnips and tumbles down - hill ;
它 旅行 超过 萝卜 和 翻滚 向下 - 爬坡道 ;

它被萝卜绊倒，滚下山坡;

[ˌaɪ ˈtiː][roʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [əˈlɔːŋ] [ˈhaɪweɪz]
It rolls like a coach along highways
它 卷 喜欢 一个 教练 沿着 高速公路

它像长途客车一样沿着高速公路行驶

[ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] ,
And byways ,
和 小路 ,

还有小路，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [gets] [ˈeniwer] , [goʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] !
But never gets anywhere , go as it will !
但 绝不 获得 任何地方 , 去 作为 它 将要 !

但它永远不会到达任何地方，就这样吧!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[oʊ] , [ˈfuːlɪʃ] [oʊld] [ˈferi] !
Oh , foolish old Ferry !
哦 , 愚蠢 老的 渡船 !

哦，愚蠢的老费里!

[ɔːl] ['mʌdlz]
all **muddles**
全部 混乱

一片混乱

[ænd; ənd] ['pʌdlz] —
And **puddles** **—**
和 水坑 —

还有水坑——

[goʊ] ['frɪbəl] [ænd; ənd] ['drɪbl] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ;
Go **fribble** **and** **dribble** **along** **on** **your** **way** **;**
去 弗里布尔 和 运球 沿着 在 你的 方式 ;

一路小跑，慢慢地走下去;

[wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] [wɪð; wɪθ] [mə'læsɪz]
We **drink** **to** **your** **health** **with** **molasses**
我们 喝 到 你的 健康 和 糖蜜

我们用糖蜜祝您健康。

[ɪn] ['glæsɪz] ,
In **glasses** **,**
在 眼镜 ,

用玻璃杯装

[ænd; ənd][wɑːft; wæft][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [heɪ] !
And **waft** **you** **farewell** **with** **a** **handful** **of** **hay** **!**
和 飘动 你 告别 和 一个 少数 的 干草 !

最后，再撒一把干草向你道别!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [stɔːrk] ['æŋkʃəsli] .
" **What** **do** **you** **make** **out** **of** **it** **?** **"** **inquired** **the** **Stork** **anxiously** **.**
" 什么 做 你 制作 出去 的 它 ? " 询问 这 鹳 焦虑地 .

“你觉得怎么样？”鹳鸟焦急地问道。

" [aɪ][dəunt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt]
" **I** **don't** **make** **anything** **out** **of** **it** **,** **"** **said** **Dorothy** **,** **staring** **at** **him** **in** **great**
" 我 不 制作 任何事物 出去 的 它 , " 说 多萝西 , 凝视 在 他 在 伟大的
[pər'pleksəti] .
perplexity **.**
困惑 .

“我一点儿也不明白，”多萝西困惑地盯着他说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] , [ə'pærəntli] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .
" **I** **didn't** **suppose** **you** **would** **,** **"** **said** **the** **Stork** **,** **apparently** **very** **much** **relieved** **.**
" 我 没有 认为 你 会 , " 说 这 鹳 , 显然 非常 很多 松了口气 .

“我没想到你会这么做，”鹳说道，显然松了一口气。

" [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [meɪd] ['sɪkspəns] [aʊt]
" **I've** **been** **at** **it** **for** **years** **and** **years** **,** **and** **I've** **never** **made** **sixpence** **out**
" 我已经 到过 在 它 为了 年 和 年 , 和 我已经 绝不 制成 六便士 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
of **it** **yet** **,**
的 它 然而 ,

“我做了这么多年，却连六便士都没赚到。”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" **with** **which** **remark** **he** **pulled** **in** **his** **head** **and** **disappeared** **.**
" 和 哪个 评论 他 拉 在 他的 头 和 消失 .

说完这句话，他把头缩了回去，消失了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" I don't know what he means , I'm sure , " said Dorothy ,
" 我 不 知道 什么 他 方法 , 我是 当然 , " 说 多萝西 ,

“我肯定不知道他是什么意思，”多萝西说。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrk] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
after waiting a moment to see if the Stork would come back ,
后 等待 一个 片刻 到 看 如果 这 鹳 会 来 后退 ,

等了一会儿，看看鹳鸟是否会回来，

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ]['oʊvər] [ðæt] ['feri] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['sɪkspəns] .
" but I wouldn't go over that ferry for sixty sixpences .
" 但 我 不会 去 超过 那 渡船 为了 六十 六便士 .

“但就算给我六十六便士，我也不会坐那艘渡轮。”

[its] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['frɔliki] " ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
It's altogether too frolicky " ; and having made this wise resolution ,
它是 共 也 嬉戏 " ; 和 拥有 制成 这 明智的 解决 ,

这完全是轻浮之举”；做出这个明智的决定后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
she was just turning to go back through the archway when the door of the
她 曾是 只是 转弯 到 去 后退 通过 这 拱道 什么时候 这 门 的 这
[haʊs] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][ræn][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
house flew open and a little stream of water ran out upon the pavement .
房子 飞翔 打开 和 一个 小的 溪流 的 水 跑 出去 之上 这 路面 .

她正要转身穿过拱门往回走时，房子的门突然打开了，一小股水流流到了人行道上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [floʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
This was immediately followed by another and much larger flow , and the
这 曾是 立即地 随后 经过 其他 和 很多 更大的 流动 , 和 这
[nekst]['moʊmənt]
next moment
下一个 片刻

紧接着，又一股更大的气流涌来，下一刻.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
the water came pouring out through the doorway in such a torrent that she had
这 水 来了 浇注 出去 通过 这 门口 在 这样的 一个 激流 那 她 有
[dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]
just time to scramble up on the window - ledge before the street was completely
只是 时间 到 争夺 向上 在 这 窗户 - 壁架 前 这 街道 曾是 完全地
['flʌdɪd] .
flooded .
被淹 .

水流如洪水般从门口倾泻而出，她刚好来得及爬上窗台，街道就被完全淹没了。

" - [dɪr] [ˌem 'iː] ! -
" ' DEAR ME ! '
" - 亲爱的 我 ! -

“天哪！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [hɪr] [kʌmz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ! -
SHE EXCLAIMED , ' HERE COMES ALL THE FURNITURE ! '
她 惊呼 , - 这里 来 全部 这 家具 ! -

她惊呼道：“家具都搬过来了！”

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪps] ,

"	Dorothy's	first	idea	was	that	there	was	something	wrong	with	the	pipes	,
"	多萝西的	第一的	主意	曾是	那	那里	曾是	某物	错误的	和	这	管道	,

“多萝西的第一反应是管道出了问题，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] [ɪn] ['kjʊriəsli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː]

but	as	she	peeped	in	curiously	through	the	window	she	was	astonished	to	see
但	作为	她	偷窥	在	奇怪的是	通过	这	窗户	她	曾是	惊讶	到	看

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	it
那	它

但当她好奇地透过窗户往里窥视时，却惊讶地发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] — " [ænd; ənd] [dɪr] [ˌem 'iː] !

was	raining	hard	inside	the	house	—	"	and	dear	me	!
曾是	下雨	难的	里面	这	房子	—	"	和	亲爱的	我	!

屋里下着瓢泼大雨——“我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] [kʌmz] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] !

"	she	exclaimed	,	"	here	comes	all	the	furniture	!
"	她	惊呼	,	"	这里	来	全部	这	家具	!

她惊呼道：“家具都搬过来了！”

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

"	and	,	sure	enough	,
"	和	,	当然	足够的	,

果然不出所料，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	next	moment	a	lot	of	old	-	fashioned	furniture	came	floating	out	of	the
这	下一个	片刻	一个	很多	的	老的	-	造型	家具	来了	漂浮的	出去	的	这

[haʊs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

house	and	drifted	away	down	the	street	.
房子	和	漂移	离开	向下	这	街道	.

下一刻，许多老式家具从房子里飘了出来，沿着街道飘走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['kʌbərd] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] , [ænd; ənd] [tuː] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] ,

There	was	a	corner	cupboard	full	of	crockery	,	and	two	spinning	-	wheels	,
那里	曾是	一个	角落	橱柜	满的	的	陶器	,	和	二	旋转	-	车轮	,

角落里的橱柜里摆满了餐具，还有两台纺车。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - [legd] ['teɪbl] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tiː] - [set]

and	a	spindle	-	legged	table	set	out	with	a	blue	-	and	-	white	tea	-	set
和	一个	主轴	-	腿	桌子	放	出去	和	一个	蓝色的	-	和	-	白色的	茶	-	放

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

and	some	cups	and	saucers	,
和	一些	杯子	和	碟子	,

还有一张细腿桌，上面摆放着一套蓝白相间的茶具和一些杯碟。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [kaːvd] ['saɪdbɔːrd] [wɪtʃ] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['klʌmzi] [ə'tempts] [tuː; tə][get]

and	finally	a	carved	sideboard	which	made	two	or	three	clumsy	attempts	to	get
和	最后	一个	雕刻	餐边柜	哪个	制成	二	或者	三	笨拙	尝试	到	得到

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] ,

through	the	doorway	broadside	on	,
通过	这	门口	舷侧	在	,

最后，还有一个雕花餐边柜，它笨拙地尝试了两三次才侧身挤进门里。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] ['endˌwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt]
and **then** **took** **a** **fresh** **start** **,** **and** **came** **through** **endwise** **with** **a** **great**
和 然后 采取 一个 新鲜的 开始 , 和 来了 通过 末端 和 一个 伟大的
['flɜːrɪʃ] .
flourish **.**
繁荣 .

然后重新开始，最终取得了巨大的成功。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fliːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ]
All **of** **these** **things** **made** **quite** **a** **little** **fleet** **,** **and** **the** **effect** **was** **very** **imposing**
全部 的 这些 事物 制成 相当 一个 小的 舰队 , 和 这 影响 曾是 非常 气势磅礴
;
;
;

所有这些因素共同造就了一支相当小的舰队，其效果非常惊人；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,
but **by** **this** **time** **the** **water** **was** **quite** **up** **to** **the** **window** **-** **ledge** **,**
但 经过 这 时间 这 水 曾是 相当 向上 到 这 窗户 - 壁架 ,

但这时水已经淹到窗台上了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ]
and **as** **the** **sideboard** **was** **a** **fatherly** **-** **looking** **piece** **of** **furniture** **with**
和 作为 这 餐边柜 曾是 一个 父爱 - 寻找 片 的 家具 和
['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn] ,
plenty **of** **room** **to** **move** **about** **in** **,**
很多 的 房间 到 移动 关于 在 ,

而且，由于餐边柜看起来是一件很有父亲气派的家具，里面空间也很大，可以自由活动，

['dɔːrəθi] [stept] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ,
Dorothy **stepped** **aboard** **of** **it** **as** **it** **went** **by** **,** **and** **,**
多萝西 步 船上 的 它 作为 它 去 经过 , 和 ,

船驶过时，多萝西登上了船，然后

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
sitting **down** **on** **a** **little** **shelf** **that** **ran** **along** **the** **back** **of** **it** **,**
坐着 向下 在 一个 小的 架子 那 跑 沿着 这 后退 的 它 ,

他坐在沿着屋后延伸的小架子上，

[seɪld] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .
sailed **away** **in** **the** **wake** **of** **the** **tea** **-** **table** **.**
航行 离开 在 这 唤醒 的 这 茶 - 桌子 .

乘着茶桌的尾流远去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd]
THE **CRUISE** **OF** **THE** **SIDEBOARD**
这 巡航 的 这 餐边柜

餐边柜的巡航

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd] ['mænər] , ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn]

The	sideboard	behaved	in	the	most	absurd	manner	,	spinning	around	and	around	in
这	餐边柜	表现	在	这	最多	荒诞	方式	,	旋转	大约	和	大约	在

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

餐具柜的行为极其荒谬，在水中不停地旋转。

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət]

and	banging	about	among	the	other	furniture	as	if	it	had	never	been	at
和	砰砰作响	关于	之中	这	其他	家具	作为	如果	它	有	绝不	到过	在

[siː] [bɪ'fɔːr] ,

sea	before	,
海	前	,

它像从未在海上漂流过一样，在其他家具间碰撞碰撞。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði]['stuːpɪdəst] [weɪ]

and	finally	bringing	up	against	the	tea	-	table	with	a	crash	in	the	stupidest	way
和	最后	带来	向上	反对	这	茶	-	桌子	和	一个	碰撞	在	这	最愚蠢的	方式

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

最后，他以你能想象到的最愚蠢的方式，重重地撞在了茶几上。

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [tiː] - [set][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	knocking	the	tea	-	set	and	all	the	cups	and	saucers	into	the	water	.
和	敲门	这	茶	-	放	和	全部	这	杯子	和	碟子	进入	这	水	.

茶具、杯子和碟子全都掉进了水里。

['dɔːrəθi] [felt] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər]

Dorothy	felt	very	ridiculous	as	you	may	suppose	,	and	,	to	add	to	her
多萝西	毛毡	非常	荒谬的	作为	你	可能	认为	,	和	,	到	添加	到	她

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

可想而知，多萝西感到非常尴尬，而且，更令她难堪的是，

[ðə; ði] [stɔːrk] ['ferimən] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ]

the	Stork	ferryman	suddenly	reappeared	,	and	she	could	see	him	running	along
这	鹳	摆渡人	突然	再次出现	,	和	她	可以	看	他	跑步	沿着

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	roofs	of	the	houses	,
这	屋顶	的	这	房屋	,

鹳鸟摆渡人突然又出现了，她看到他正沿着屋顶奔跑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ster] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz]

and	now	and	then	stopping	to	stare	down	at	her	from	the	eaves
和	现在	和	然后	停止	到	盯	向下	在	她	从	这	檐

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [baɪ] ,

as	she	sailed	by	,
作为	她	航行	经过	,

她乘船经过时，她时不时会停下来，从屋檐上俯视着她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spektək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [æz; əz]

as	if	she	were	the	most	extraordinary	spectacle	he	had	ever	seen	,	as
作为	如果	她	是	这	最多	非凡的	奇观	他	有	曾经	已见	,	作为

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] .

indeed	she	probably	was	.
的确	她	大概	曾是	.

仿佛她是他见过的最非凡的景象，而事实上，她很可能就是。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [pæst][hɪm; ɪm]

Sometimes	**he**	**waited**	**until**	**the**	**sideboard**	**had**	**floated**	**some**	**distance**	**past**	**him**
有时	他	等待	直到	这	餐边柜	有	漂浮	一些	距离	过去的	他

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ,

as	**if**	**to**	**see**	**how**	**it**	**looked**	**,**
作为	如果	到	看	如何	它	看起来	,

有时他会等到餐具柜飘过一段距离后才离开，好像要看看它的样子。

[geɪzd] [æt; ət][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dɔ:rəθi] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɑ:r]

gazed	**at**	**from**	**behind**	**;**	**and**	**then**	**Dorothy**	**would**	**catch**	**sight**	**of**	**him**	**again**	**far**
凝视	在	从	在后面	;	和	然后	多萝西	会	抓住	视线	的	他	再次	远的

[ə'hed] ,

ahead	**,**
前方	,

她从后面凝视着他；然后多萝西又会远远地看到他。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [frʌnt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][pər]

peering	**out**	**from**	**behind**	**a**	**chimney**	**,**	**as**	**if**	**to**	**get**	**a**	**front**	**view**	**of**	**the**	**per**
窥视	出去	从	在后面	一个	烟囱	,	作为	如果	到	得到	一个	正面	看法	的	这	每

他从烟囱后面探出头来，仿佛想看看前面的情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

['fɔ:rməns] .

formance	**.**
表现	.

表现。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz]

All	**this**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**very**	**impertinent**	**,**	**and**	**although**	**Dorothy**	**was**
全部	这	曾是	,	的	课程	,	非常	无礼	,	和	虽然	多萝西	曾是

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

naturally	**a**	**very**	**kind**	**-**	**hearted**	**little**	**child**	**,**
自然	一个	非常	种类	-	心地	小的	孩子	,

当然，这一切都非常无礼，尽管多萝西天性是个心地善良的小女孩，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt] ['grætɪfaɪd] [wen] [ðə; ði][stɔ:rk] ['faɪnəli] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][get][ə; eɪ]

she	**was**	**really**	**quite**	**gratified**	**when**	**the**	**Stork**	**finally**	**made**	**an**	**attempt**	**to**	**get**	**a**
她	曾是	真的	相当	满意	什么时候	这	鹳	最后	制成	一个	试图	到	得到	一个

[nu:] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][tɔ:l] ['tʃɪmni] ,

new	**view**	**of**	**her**	**from**	**the**	**top**	**of**	**an**	**unusually**	**tall**	**chimney**	**,**
新的	看法	的	她	从	这	顶部	的	一个	异常地	高的	烟囱	,

当鹳鸟终于尝试从一座异常高的烟囱顶上再次看到她时，她真的非常高兴。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [skri:tʃ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	**fell**	**down**	**into**	**it**	**with**	**a**	**loud**	**screech**	**of**	**dismay**	**.**
和	跌倒	向下	进入	它	和	一个	大声	尖叫	的	沮丧	.

然后他惊恐地尖叫一声，跌进了里面。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [stri:t] ['endɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] [spred] [aʊt] [ɪn]

Presently	**the**	**street**	**ended**	**at**	**a**	**great**	**open**	**space**	**where**	**the**	**water**	**spread**	**out**	**in**
目前	这	街道	结束	在	一个	伟大的	打开	空间	在哪里	这	水	传播	出去	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

every	**direction**	**,**
每一个	方向	,

街道尽头是一片开阔的空地，水向四面八方扩散开来。

[laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] .
like **a** **lake** **.**
喜欢 一个 湖 .

像一个湖泊。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ;
The **day** **seemed** **to** **be** **breaking** **,** **and** **it** **was** **quite** **light** **;**
这 天 似乎 到 是 打破 , 和 它 曾是 相当 光 ;

天色渐亮，光线也相当明亮；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] [seɪld] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['wɔːtər] ,
and **as** **the** **sideboard** **sailed** **out** **into** **the** **open** **water** **,**
和 作为 这 餐边柜 航行 出去 进入 这 打开 水 ,

当餐具柜漂入开阔水域时，

['dɔːrəθi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fæt] - ['lʊkɪŋ] [boʊt] ,
Dorothy **caught** **sight** **of** **something** **like** **a** **fat** **-** **looking** **boat** **,**
多萝西 捕捉 视线 的 某物 喜欢 一个 胖的 - 寻找 船 ,

多萝西瞥见了一艘看起来像胖乎乎的船的东西，

['floʊtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['drɪftɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
floating **at** **a** **little** **distance** **and** **slowly** **drifting** **toward** **her** **.**
漂浮的 在 一个 小的 距离 和 缓慢地 漂流 朝向 她 .

漂浮在稍远的地方，缓缓向她漂来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪz] . - [bɪg] [ʌm'brelə] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
As **it** **came** **nearer** **it** **proved** **to** **be** **Mrs** **.** **Peevy's** **big** **umbrella** **upside** **down** **,**
作为 它 来了 更近 它 已证实 到 是 太太 . - 大的 伞 上行 向下 ,

走近一看，原来是皮维太太的大伞倒过来了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
with **a** **little** **party** **of** **people** **sitting** **around** **on** **the** **edge** **of** **it** **with** **their**
和 一个 小的 派对 的 人们 坐着 大约 在 这 边缘 的 它 和 他们的
[fiːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['hænd(ə)l] ,
feet **against** **the** **handle** **,**
脚 反对 这 处理 ,

一小群人围坐在它边缘，双脚抵着把手。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and **,** **to** **Dorothy's** **amazement** **,** **she** **knew** **every** **one** **of** **them** **.**
和 , 到 多萝西的 惊愕 , 她 知道 每一个 一 的 他们 .

令多萝西惊讶的是，她竟然认识他们每一个人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ædmərəl] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spaɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['wɔːltər]
There **was** **the** **Admiral** **,** **staring** **about** **with** **his** **spy** **-** **glass** **,** **and** **Sir** **Walter**
那里 曾是 这 上将 , 凝视 关于 和 他的 间谍 - 玻璃 , 和 先生 沃尔特
[rəʊ'zets] ,
Rosettes **,**
玫瑰花结 ,

海军上将拿着望远镜四处张望，还有沃尔特·罗塞茨爵士。

['kerfəli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [tə'bækoʊ] - [plænt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
carefully **carrying** **his** **tobacco** **-** **plant** **as** **if** **it** **were** **a** **nosegay** **,** **and** **the**
小心 携带 他的 烟草 - 植物 作为 如果 它 是 一个 花束 , 和 这
['haɪləndər] ,
Highlander **,**
高地人 ,

小心翼翼地捧着他的烟草植株，就像捧着一束花束一样，而这位高地人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [wɑːtʃ] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] ; [ænd; ənd]

with	his	big	watch	dangling	in	the	water	over	the	side	of	the	umbrella	;	and
和	他的	大的	手表	悬挂	在	这	水	超过	这	边	的	这	伞	;	和

[læst] ,

last	,
最后的	,

他那块大手表从伞边垂进水里；最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] ['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	the	little	Chinese	mandarin	clinging	convulsively	to	the	top	of	the
那里	曾是	这	小的	中国人	普通话	依恋	痉挛地	到	这	顶部	的	这

['hænd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsthed] .

handle	as	if	he	were	keeping	a	lookout	from	the	masthead	.
处理	作为	如果	他	是	保持	一个	瞭望台	从	这	报头	.

只见一个中国小官吏紧紧抓住船舷顶端，仿佛在桅杆顶端放哨似的。

" [ðə; ði] ['ædmərəl] [ɪk'skleɪmd] : - [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ɪz] !

"	THE	ADMIRAL	EXCLAIMED	:	'	THERE	SHE	IS	!
"	这	上将	惊呼	:	-	那里	她	是	!

海军上将惊呼："她在那儿！"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['pleɪnli] ! -

I	CAN	SEE	HER	QUITE	PLAINLY	!	'
我	能	看	她	相当	显然	!	-

我能看得清清楚楚！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l]

The	sideboard	brought	up	against	the	edge	of	the	umbrella	with	a	soft	little
这	餐边柜	带来	向上	反对	这	边缘	的	这	伞	和	一个	柔软的	小的

[bʌmp] ,

bump	,
撞	,

餐边柜轻轻地抵住伞边，发出轻微的碰撞声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ,

and	the	Admiral	,
和	这	上将	,

还有海军上将，

['hɜːrɪdli] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

hurriedly	pointing	his	spy	-	glass	at	Dorothy	so	that	the	end	of	it	almost
匆匆	指向	他的	间谍	-	玻璃	在	多萝西	所以	那	这	结尾	的	它	几乎

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

touched	her	nose	,
感动	她	鼻子	,

他慌忙地把望远镜对准多萝西，望远镜的尖端几乎碰到了她的鼻子。

[ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ɪz] !

exclaimed	excitedly	,	"	There	she	is	!
惊呼	兴奋地	,	"	那里	她	是	!

他兴奋地喊道："她在那儿！"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['pleɪnli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [ʃaʊt]

I	can	see	her	quite	plainly	,	"	and	the	whole	party	gave	an	exultant	shout
我	能	看	她	相当	显然	,	"	和	这	所有的	派对	给予	一个	眉飞色舞	喊

.

:

.

“我能清楚地看到她，”然后全队发出欢呼声。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [naʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [sɜːr] ['wɔːltər] ,

"	How	are	you	getting	on	now	?	"	inquired	Sir	Walter	,
"	如何	是	你	获得	在	现在	?	"	询问	先生	沃尔特	,

“你现在情况如何？”沃尔特爵士问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ʌndər] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .

as	if	he	had	had	her	under	close	observation	for	a	week	at	least	.
作为	如果	他	有	有	她	在下面	关闭	观察	为了	一个	星期	在	至少	.

就好像他至少已经对她进行了一周的密切观察一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] ['prɪti] [wel] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['mɔːrnfəli] .

"	I'm	getting	on	pretty	well	,	"	said	Dorothy	,	mournfully	.
"	我是	获得	在	漂亮的	出色地	,	"	说	多萝西	,	悲伤地	.

“我过得还不错，”多萝西悲伤地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] . "

"	I	believe	I'm	crossing	a	ferry	.	"
"	我	相信	我是	过境	一个	渡船	.	"

“我想我正在过渡轮。”

" [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['tʃɪrfəli] .

"	So	are	we	,	"	said	the	Admiral	,	cheerfully	.
"	所以	是	我们	,	"	说	这	上将	,	愉快地	.

“我们也是，”海军上将兴高采烈地说。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ]['kærəvæn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	We're	a	Caravan	,	you	know	.	"
"	是	一个	大篷车	,	你	知道	.	"

“我们是一支大篷车，你知道的。”

" [ə; eɪ]['kærəvæn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

"	A	Caravan	?	"	exclaimed	Dorothy	,	very	much	surprised	.
"	一个	大篷车	?	"	惊呼	多萝西	,	非常	很多	惊讶	.

“一支商队？”多萝西惊呼道，非常惊讶。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sed] - ['kærəvæn] - [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl][ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ,

"	I	believe	I	said	'	Caravan	'	quite	distinctly	,	"	said	the	Admiral	in	an	injured	tone	,
"	我	相信	我	说	-	大篷车	-	相当	明显地	,	"	说	这	上将	在	一个	受伤	语气	,

“我相信我把‘商队’这个词说得很清楚，”海军上将受伤地说道。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]

appealing	to	the	rest	of	the	party	;	but	no	one	said	anything	except	the
上诉	到	这	休息	的	这	派对	;	但	不	一	说	任何事物	除了	这

['haɪləndər] ,

Highlander	,
高地人	,

他向其他人求助；但除了那个高地人之外，没有人说话。

[huː] ['heɪstɪli] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] " [hə'rɑː] ! " ['ræðər] ['daʊtfəli] .

who	hastily	consulted	his	watch	and	then	exclaimed	"	Hurrah	!	"	rather	doubtfully	.
WHO	草草	咨询	他的	手表	和	然后	惊呼	"	欢呼	!	"	相当	怀疑地	.

他匆匆看了看手表，然后有些犹豫地喊道："好啊！"

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɔːrəθi] ,

"	I	understood	what	you	said	,	"	explained	Dorothy	,
"	我	理解	什么	你	说	,	"	解释	多萝西	,

"我听懂了你的话，"多萝西解释道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	but	I	don't	think	I	know	exactly	what	you	mean	.	"
"	但	我	不	思考	我	知道	确切地	什么	你	意思是	.	"

"但我不太明白你的意思。"

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , " ['ʃaʊtɪd] [sɜːr] ['wɔːltər] .

"	Never	mind	what	he	means	,	"	shouted	Sir	Walter	.
"	绝不	头脑	什么	他	方法	,	"	喊叫	先生	沃尔特	.

"别管他是什么意思，"沃尔特爵士喊道。

" [ðæts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . "

"	That's	of	no	consequence	.	"
"	那就是	的	不	结果	.	"

"那无关紧要。"

" [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['flerɪŋ] [ʌp] .

"	No	consequence	!	"	exclaimed	the	Admiral	,	flaring	up	.
"	不	结果	!	"	惊呼	这	上将	,	燃烧	向上	.

"没有后果！"海军上将怒吼道。

" [waɪ] , [aɪ] [miːn] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ! "

"	Why	,	I	mean	more	in	a	minute	than	you	do	in	a	week	!	"
"	为什么	,	我	意思是	更多的	在	一个	分钟	比	你	做	在	一个	星期	!	"

"我的意思是，你一分钟做的比你一周做的都多！"

" [juː; jʊ] [seɪ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [ri'tɔːtid]

"	You	say	more	in	a	minute	than	anybody	could	mean	in	a	month	,	"	retorted
"	你	说	更多的	在	一个	分钟	比	任何人	可以	意思是	在	一个	月	,	"	反驳

[sɜːr] ['wɔːltər] ,

Sir	Walter	,
先生	沃尔特	,

"你一分钟说的话比任何人一个月能表达的都多，"沃尔特爵士反驳道。

['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [plænt] .

flourishing	his	tobacco	-	plant	.
茎茎	他的	烟草	-	植物	.

他的烟草植株长势喜人。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['praʊdli] ;

"	I	can	talk	a	year	without	meaning	anything	,	"	said	the	Highlander	,	proudly	;
"	我	能	讲话	一个	年	没有	意义	任何事物	,	"	说	这	高地人	,	自豪地	;

"我可以滔滔不绝地说一年，却什么也说不出来，"高地人骄傲地说；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt]

but	no	one	took	any	notice	of	this	remark	,	which	,	of	course	,	served	him	right
但	不	一	采取	任何	注意	的	这	评论	,	哪个	,	的	课程	,	服务	他	正确的

.

:

.

但没有人理会他的话，这当然是他咎由自取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði]['ædmərəl][stɛərd][æt; ət][sɜːr] ['wɔːltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] , [ænd; ənd]
The Admiral stared at Sir Walter for a moment through his spy - glass , and
这 上将 凝视 在 先生 沃尔特 为了 一个 片刻 通过 他的 间谍 - 玻璃 , 和
[ðen] [sed] ['veri] ['fɜːrmli] ,
then said very firmly ,
然后 说 非常 牢牢 ,

海军上将透过望远镜盯着沃尔特爵士看了一会儿，然后语气非常坚定地说：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][pɪg] ! " [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪləndər] [ə'gen] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen]
" You're a pig ! " at which the Highlander again consulted his watch , and then
" 你是 一个 猪 ! " 在 哪个 这 高地人 再次 咨询 他的 手表 , 和 然后
['ʃaʊtɪd] ,
shouted ,
喊叫 ,

“你这头猪！”高地人又看了看表，然后喊道：

" [tuː] [pɪgz] !
" Two pigs !
" 二 猪 !

“两只猪！”

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
" with great enthusiasm , as if that were the time of day .
" 和 伟大的 热情 , 作为 如果 那 是 这 时间 的 天 .

“热情洋溢，仿佛正值此时。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] , " [sed] [sɜːr] ['wɔːltər] , ['æŋgrəli] .
" And you're another , " said Sir Walter , angrily .
" 和 你是 其他 , " 说 先生 沃尔特 , 愤怒地 .

“你也是其中之一，”沃尔特爵士愤怒地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪə(r)] [ɔːl] [pɪgz] . "
" If it comes to that , we're all pigs . "
" 如果 它 来 到 那 , 是 全部 猪 . "

“如果真到了那一步，我们都成了猪。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] .
" Dear me ! " cried Dorothy , quite distressed at all this .
" 亲爱的 我 ! " 哭 多萝西 , 相当 苦恼 在 全部 这 .

“我的天哪！”多萝西惊呼道，她对这一切感到非常难过。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl] ['kwɑːrəl] [soʊ] ?
" What makes you all quarrel so ?
" 什么 制作 你 全部 争吵 所以 ?

你们为什么吵得这么凶?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] . "
You ought to be ashamed of yourselves . "
你 应该 到 是 羞愧 的 你们自己 . "

你们应该感到羞耻。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː] ['eni] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" We're all ashamed of one another , if that will do any good , " said the Admiral .
" 是 全部 羞愧 的 一 其他 , 如果 那 将要 做 任何 好的 , " 说 这 上将 .

“如果说这能起到什么作用的话，我们都为彼此感到羞耻，”海军上将说道。

" [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] ['gɪvz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] ['pɝːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

"	**And**	**,**	**you**	**see**	**,**	**that**	**gives**	**each**	**of**	**us**	**two**	**persons**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**,**
"	和	,	你	看	,	那	给予	每个	的	我们	二	人	到	是	羞愧	的	,

“你看，这让我们每个人都有两个人值得我们羞愧。”

" ['ædɪd] [sɜːr] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	**added**	**Sir**	**Walter**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**great**	**satisfaction**	**.**
"	额外	先生	沃尔特	,	和	一个	空气	的	伟大的	满意	.

沃尔特爵士带着极大的满足感补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第2/5页

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" But that isn't what I mean at all , " said Dorothy .
" 但 那 不是 什么 我 意思是 在 全部 , " 说 多萝西 .

“但我的意思根本不是那样，”多萝西说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "
" I mean that each one of you ought to be ashamed of himself . "
" 我 意思是 那 每个 一 的 你 应该 到 是 羞愧 的 他自己 . "

“我的意思是，你们每个人都应该感到羞耻。”

" [waɪ] , [wɪə(r)] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][baɪ] [tuː] ['pɜːsənz] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" Why , we're each being ashamed of by two persons already , " said the Admiral ,
" 为什么 , 是 每个 存在 羞愧 的 经过 二 人 已经 , " 说 这 上将 ,
['piːvɪʃli] .
peevishly .
恼怒地 .

“哎呀，我们每个人都已经被两个人羞辱了，”海军上将恼火地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['enibɑːdi] . "
" I should think that was enough to satisfy anybody . "
" 我 应该 思考 那 曾是 足够的 到 满足 任何人 . "

我想这足以让任何人满意了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['dɔːrəθi] .
" But that isn't the same thing , " insisted Dorothy .
" 但 那 不是 这 相同的 事物 , " 坚持 多萝西 .

“但这不一样，”多萝西坚持说。

" [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [hɪm; ɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [self] .
" Each particular him ought to be ashamed of each particular self .
" 每个 特别的 他 应该 到 是 羞愧 的 每个 特别的 自己 .

“他每个人都应该为自己感到羞耻。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ['saʊndɪd] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] ,
" This remark sounded very fine indeed ,
" 这 评论 听起来 非常 美好的 的确 ,

这句话听起来确实很不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [felt] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
and Dorothy felt so pleased with herself for having made it that she went on
和 多萝西 毛毡 所以 高兴 和 她自己 为了 拥有 制成 它 那 她 去 在
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

多萝西为自己能做到这一点感到非常高兴，于是她接着说：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɔːl]['ɑːrgjuː] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [skuːl] -

"	And	the	truth	of	it	is	,	you	all	argue	precisely	like	a	lot	of	little	school	-
"	和	这	真相	的	它	是	,	你	全部	争论	恰恰	喜欢	一个	很多	的	小的	学校	-

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“而事实是，你们的争论方式就像很多小学生一样。”

" [naʊ] , ['dɔːrəθi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ,

"	Now	,	Dorothy	herself	was	only	about	four	feet	high	,
"	现在	,	多萝西	她自己	曾是	仅有的	关于	四	脚	高的	,

“而多萝西本人只有大约四英尺高，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kærəvæn][stɛərd][æt; ət]

but	she	said	this	in	such	a	superior	manner	that	the	entire	Caravan	stared	at
但	她	说	这	在	这样的	一个	优越的	方式	那	这	全部的	大篷车	凝视	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

her	with	great	admiration	for	a	moment	,
她	和	伟大的	钦佩	为了	一个	片刻	,

但她说话的语气如此高傲，以至于整个商队都带着钦佩的目光注视着她片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪr] ;

and	then	began	to	give	a	little	cheer	;
和	然后	开始	到	给	一个	小的	欢呼	;

然后开始发出小小的欢呼声；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [plʌndʒ] ,

but	just	at	this	instant	the	umbrella	made	a	great	plunge	,
但	只是	在	这	立即的	这	伞	制成	一个	伟大的	暴跌	,

但就在这一瞬间，雨伞猛地扎进了水里。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] ,

as	if	somebody	had	given	it	a	sudden	push	,
作为	如果	某人	有	给定	它	一个	突然	推	,

仿佛被人突然推了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dɑːlz] .

and	the	whole	party	tumbled	into	the	bottom	of	it	like	a	lot	of	dolls	.
和	这	所有的	派对	翻滚	进入	这	底部	的	它	喜欢	一个	很多	的	娃娃	.

整个聚会就像一堆玩偶一样，轰然倒塌在水底。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ? " ['ʃaʊtɪd] [sɜːr] ['wɔːltər] ,

"	What	kind	of	a	boat	do	you	call	this	?	"	shouted	Sir	Walter	,
"	什么	种类	的	一个	船	做	你	称呼	这	?	"	喊叫	先生	沃尔特	,

“你管这叫什么船？”沃尔特爵士喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

as	they	all	scrambled	to	their	feet	and	clung	desperately	to	the	handle	.
作为	他们	全部	打乱	到	他们的	脚	和	紧紧抓住	绝望地	到	这	处理	.

他们纷纷爬起来，拼命地抓住把手。

" [its] [ə; eɪ] - , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] .

"	It's	a	paragondola	,	"	said	the	Admiral	,	who	had	suddenly	become	very	pale	.
"	它是	一个	-	,	"	说	这	上将	,	WHO	有	突然	变得	非常	苍白	.

“这是一艘缆车，”海军上将说道，脸色突然变得非常苍白。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ʃɪp] . "

"	You	see	,	it	isn't	exactly	like	an	ordinary	ship	.	"
"	你	看	,	它	不是	确切地	喜欢	一个	普通的	船	.	"

“你看，它跟普通的船不太一样。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! " [sed] [sɜːr]['wɔːltər] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I should think not ! " said Sir Walter , indignantly .
" 我 应该 思考 不是 ! " 说 先生 沃尔特 , 愤慨地 .

“我倒觉得不可能！”沃尔特爵士愤愤不平地说。

" [aɪ'd][æz; əz] [liːf] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [toʊst] - [ræk] .
" I'd as lief go to sea in a toast - rack .
" ID 作为 利夫 去 到 海 在 一个 吐司 - 架子 .

“我宁愿坐着烤面包架去出海。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ?
Why don't you bring her head up to the wind ?
为什么 不 你 带来 她 头 向上 到 这 风 ?

为什么不让她仰头迎风呢?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] - [tʊk] [ə'nʌðər] [plʌndʒ] .
" he shouted as the paragondola took another plunge .
" 他 喊叫 作为 这 - 采取 其他 暴跌 .

“当缆车再次俯冲时，他大声喊叫。”

" [aɪ] [kɑːnt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [dɪ'sperɪŋli] ; " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [hed] .
" I can't ! " cried the Admiral , despairingly ; " she hasn't got any head .
" 我 不能 ! " 哭 这 上将 , 绝望地 ; " 她 还没有 得到 任何 头 .

“我做不到！”海军上将绝望地喊道，“她没有头。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [ðen] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] ! " [rɔːrd] [sɜːr] ['wɔːltər] , ['fjʊriəsli] .
" Then put me ashore ! " roared Sir Walter , furiously .
" 然后 放 我 岸上 ! " 咆哮 先生 沃尔特 , 愤怒地 .

“那就把我送上岸！”沃尔特爵士愤怒地咆哮道。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][sɜːr] ['wɔːltər] [tuː; tə] [seɪ] ,
Now this was all very well for Sir Walter to say ,
现在 这 曾是 全部 非常 出色地 为了 先生 沃尔特 到 说 ,

沃尔特爵士说这些话当然很好，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt]
but by this time the paragondola was racing through the water at such a rate
但 经过 这 时间 这 - 曾是 赛车 通过 这 水 在 这样的 一个 速度
[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
that even the sideboard could hardly keep up with it ;
那 甚至 这 餐边柜 可以 几乎 保持 向上 和 它 ;

但此时，这艘敞篷船在水中飞驰的速度如此之快，以至于连餐具柜都几乎跟不上它的速度了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and the waves were tossing about in such wild confusion that it was
和 这 波浪 是 抛掷 关于 在 这样的 荒野 困惑 那 它 曾是
['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] .
perfectly ridiculous for any one to talk about going ashore .
完美 荒谬的 为了 任何 一 到 讲话 关于 去 岸上 .

海浪汹涌澎湃，混乱不堪，任何人谈论上岸都是极其荒谬的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] .
In fact , it was a most exciting moment .
在 事实 , 它 曾是 一个 最多 激动人心 片刻 .

事实上，那是一个激动人心的时刻。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [dæʃt] [ə'hed] ['fæstər]

The	air	was	filled	with	flying	spray	,	and	the	paragondola	dashed	ahead	faster
这	空气	曾是	已填	和	飞行	喷	,	和	这	-	虚线	前方	快点

[ænd; ənd]['fæstər] ,

and	faster	,
和	快点	,

空气中弥漫着飞溅的水花，缆车越飞越快。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['dɔ:rəθi] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

until	at	last	Dorothy	could	no	longer	hear	the	sound	of	the	voices	,
直到	在	最后的	多萝西	可以	不	更长	听到	这	声音	的	这	声音	,

最后，多萝西再也听不到那些声音了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wɑ:tʃ] ['oʊvərbɔ:rd] [æz; əz] [ɪf]

and	she	could	just	see	that	they	were	throwing	the	big	watch	overboard	as	if
和	她	可以	只是	看	那	他们	是	投掷	这	大的	手表	落水	作为	如果

[tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

to	lighten	the	ship	.
到	减轻	这	船	.

她看到他们把那块大手表扔到海里，好像是为了减轻船的重量。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

Then	she	caught	sight	of	the	Highlander	trying	to	climb	up	the	handle	,
然后	她	捕捉	视线	的	这	高地人	尝试	到	爬	向上	这	处理	,

然后她瞥见那个高地人正试图爬上把手。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['fræntɪkli] ['bi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækoʊ] - [plænt] ,

and	Sir	Walter	frantically	beating	him	on	the	back	with	the	tobacco	-	plant	,
和	先生	沃尔特	疯狂地	殴打	他	在	这	后退	和	这	烟草	-	植物	,

沃尔特爵士疯狂地用烟草植株抽打他的背部，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [waɪld] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] -

and	the	next	moment	there	was	another	wild	plunge	and	the	paragondola
和	这	下一个	片刻	那里	曾是	其他	荒野	暴跌	和	这	-

[ænd; ənd]['kærəvæn] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

and	Caravan	vanished	from	sight	.
和	大篷车	消失了	从	视线	.

下一刻，又是一阵猛烈的俯冲，缆车和商队消失在了视线中。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[tri:] - [tɑ:p] ['kʌntri]

TREE	-	TOP	COUNTRY
树	-	顶部	国家

树顶之乡

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm] [si:md] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['kærəvæn][æz; əz]

It	was	a	very	curious	thing	that	the	storm	seemed	to	follow	the	Caravan	as
它	曾是	一个	非常	好奇的	事物	那	这	风暴	似乎	到	跟随	这	大篷车	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'fer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

if	it	were	a	private	affair	of	their	own	,
如果	它	是	一个	私人的	事务	的	他们的	自己的	,

很奇怪，这场暴风雨似乎一直跟着这支商队，就像是他们自己的私事一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][noʊ]['suːnər] ['dɪsə'pɪrd] [ðæn; ðən]['dɔːrəθi] [faʊnd] [hɜːr'self]

and	the	paragondola	had	no	sooner	disappeared	than	Dorothy	found	herself
和	这	-	有	不	很快	消失	比	多萝西	成立	她自己

['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][bæd] ['weðər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn]

sailing	along	as	quietly	as	if	such	a	thing	as	bad	weather	had	never	been
帆船	沿着	作为	悄悄	作为	如果	这样的	一个	事物	作为	坏的	天气	有	绝不	到过

[hɜːrd] [ʌv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

缆车刚一消失，多萝西就发现自己正平静地航行着，仿佛从未听说过恶劣天气这种事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['loʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went]

But	there	was	something	very	lonely	about	the	sideboard	now	,	as	it	went
但	那里	曾是	某物	非常	孤独	关于	这	餐边柜	现在	,	作为	它	去

[kɝ'ɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

careering	through	the	water	,
职业	通过	这	水	,

但此刻，当餐具柜在水中飞驰时，它显得格外孤寂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [dɪs'kɑːnsələt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ænd; ənd] ['wʌndɝd]

and	she	felt	quite	disconsolate	as	she	sat	on	the	little	shelf	and	wondered
和	她	毛毡	相当	沮丧的	作为	她	卫星	在	这	小的	架子	和	想知道

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] .

what	had	become	of	the	Caravan	.
什么	有	变得	的	这	大篷车	.

她坐在小架子上，感到非常沮丧，不知道那辆旅行车后来怎么样了。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʌm'brelə] [ʃʌts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	If	Mrs	.	Peevy's	umbrella	shuts	up	with	them	inside	of	it	,	"	she	said
"	如果	太太	.	-	伞	关闭	向上	和	他们	里面	的	它	,	"	她	说

['mɔːrnfəli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

mournfully	to	herself	,
悲伤地	到	她自己	,

“如果皮维太太的雨伞把他们夹在里面关上了，”她悲伤地自言自语道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [duː] .

"	I'm	sure	I	don't	know	what	they'll	do	.
"	我是	当然	我	不	知道	什么	他们会	做	.

“我当然不知道他们会做什么。”

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪf] [θɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

It's	such	a	stiff	thing	to	open	that	it	must	be	perfectly	awful	when	it
它是	这样的	一个	僵硬的	事物	到	打开	那	它	必须	是	完美	可怕	什么时候	它

[ʃʌts] [ʌp] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

shuts	up	all	of	a	sudden	,
关闭	向上	全部	的	一个	突然	,

这东西打开起来这么费劲，突然关上的时候肯定糟透了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	and	she	was	just	giving	a	little	shudder	at	the	mere	thought	of	such	a
"	和	她	曾是	只是	给予	一个	小的	不寒而栗	在	这	仅仅	想法	的	这样的	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“她光是想到这种事就忍不住打了个寒颤。”

[wen] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [bʌmpt] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

when	the	sideboard	bumped	up	against	something	and	she	found	that	it	had
什么时候	这	餐边柜	撞	向上	反对	某物	和	她	成立	那	它	有

[rʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] .

run	into	a	tree	.
跑步	进入	一个	树	.

当餐具柜撞到什么东西时，她发现它撞到了一棵树上。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt]

In	fact	,	she	found	that
在	事实	,	她	成立	那

事实上，她发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [tri:z] ,

she	had	drifted	into	a	forest	of	enormous	trees	,
她	有	漂移	进入	一个	森林	的	巨大的	树木	,

她不知不觉地走进了一片参天大树的森林。

['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['mænər] [streɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

growing	in	a	most	remarkable	manner	straight	up	out	of	the	lake	;
生长	在	一个	最多	卓越	方式	直的	向上	出去	的	这	湖	;

它以一种非常奇特的方式从湖中直插而出；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [greɪt] ['bræntʃɪz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri]

and	as	she	looked	up	she	could	see	great	branches	stretching	out	in	every
和	作为	她	看起来	向上	她	可以	看	伟大的	分支	伸展	出去	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɑ:r] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,

direction	far	above	her	head	,
方向	远的	多于	她	头	,

她抬头望去，只见头顶上方四面八方伸展着巨大的树枝。

[ɔ:l] [ˌɪntər'lest] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [li:vz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

all	interlaced	together	and	covered	with	leaves	as	if	it	had	been
全部	交织	一起	和	涵盖	和	树叶	作为	如果	它	有	到过

[ˌmɪd'sʌmər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

midsummer	instead	of	being	,
盛夏	反而	的	存在	,

所有植物交织在一起，覆盖着树叶，仿佛正值盛夏，而不是现在。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] , ['krɪsməs] [deɪ] .

as	it	certainly	was	,	Christmas	day	.
作为	它	当然	曾是	,	圣诞节	天	.

那一天的确是圣诞节。

" [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ['sloʊli] ['floʊtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɔ:rɪst] .

"	THE	SIDEBOARD	SLOWLY	FLOATED	ALONG	THROUGH	THIS	STRANGE	FOREST	.
"	这	餐边柜	缓慢地	漂浮	沿着	通过	这	奇怪的	森林	.

“餐边柜缓缓地漂浮在这片奇异的森林中。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ['sloʊli] ['floʊtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɔ:rɪst] , ['dɔ:rəθi] ['prez(ə)ntli]

"	As	the	sideboard	slowly	floated	along	through	this	strange	forest	,	Dorothy	presently
"	作为	这	餐边柜	缓慢地	漂浮	沿着	通过	这	奇怪的	森林	,	多萝西	目前

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [i:tʃ]

discovered	that	each
发现	那	每个

“当餐具柜缓缓漂过这片奇异的森林时，多萝西这才发现，每一处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[triː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,
tree had a little door in it , close to the water's edge ,
树 有 一个 小的 门 在 它 , 关闭 到 这 水的 边缘 ,

靠近水边的树上有一扇小门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] ,
with a small platform before it by way of a door - step ,
和 一个 小的 平台 前 它 经过 方式 的 一个 门 - 步 ,

前面有一个小平台，平台通过门槛连接起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['vɪzɪtɪŋ]
as if the people who lived in the trees had a fancy for going about visiting
作为 如果 这 人们 WHO 居住地 在 这 树木 有 一个 想要 为了 去 关于 访问
[ɪn] ['boʊts] .
in boats .
在 船 .

仿佛住在树上的人们喜欢乘船四处走动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr] , ['ræðər] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
But she couldn't help wondering who in the world , or , rather , who in the trees ,
但 她 不能 帮助 好奇 WHO 在 这 世界 , 或者 , 相当 , WHO 在 这 树木 ,

但她忍不住想知道，究竟是谁，或者更确切地说，是谁在树林里?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][wæks]
the people went to see , for all the little doors were shut as tight as wax
这 人们 去 到 看 , 为了 全部 这 小的 门 是 关闭 作为 紧的 作为 蜡
,
,
,

人们纷纷去看，因为所有的小门都像蜡一样紧闭着。

[ænd; ənd][hæd; həd]['noʊtɪsɪz]['poʊstɪd] [ʌp] [ɑːn][ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] , "
and had notices posted up on them , such as " No admittance , "
和 有 通知 发布 向上 在 他们 , 这样的 作为 " 不 准入 , "

上面还张贴着“禁止入内”之类的告示。

" [goʊ] [ə'weɪ] , "
" Go away , "
" 去 离开 , "

“离开，”

" [gɔːn] [tuː; tə] ['pəːʃə] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɔːrəθi] [kən'sɪdərd] [ɪk'striːmli]
" Gone to Persia , " and many others , all of which Dorothy considered extremely
" 已消失 到 波斯 , " 和 许多 其他的 , 全部 的 哪个 多萝西 经过考虑的 极其
[ruːd] ,
rude ,
粗鲁的 ,

“去了波斯”等等，多萝西都认为这些话非常粗鲁无礼。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [riːd] , " [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] ,
especially one notice which read , " Beware of the Pig ,
尤其 一 注意 哪个 读 , " 提防 的 这 猪 ,

尤其是一张告示，上面写着：“小心猪”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [triː] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɪndʒi][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

"	as	if	the	person	who	lived	in	that	particular	tree	was	too	stingy	to	keep	a
"	作为	如果	这	人	WHO	居住地	在	那	特别的	树	曾是	也	小气	到	保持	一个

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

“就好像住在那棵树上的人太吝啬，舍不得养狗似的。”

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]

Now	all	this	was	very	distressing	,	because	,	in	the	first	place	,	Dorothy	was
现在	全部	这	曾是	非常	令人痛心	,	因为	,	在	这	第一的	地方	,	多萝西	曾是

[ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,

extremely	fond	of	visiting	,
极其	喜爱	的	访问	,

这一切都令人非常难过，因为首先，多萝西非常喜欢来这里玩。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]

and	,	in	the	second	place	,	she	was	getting	rather	tired	of	sailing	about	on	the
和	,	在	这	第二	地方	,	她	曾是	获得	相当	疲劳的	的	帆船	关于	在	这

['saɪdbɔːrd] ;

sideboard	;
餐边柜	;

其次，她也渐渐厌倦了在餐具柜上到处游荡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['greɪtli] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr]

and	she	was	therefore	greatly	pleased	when	she	presently	came	to	a	door
和	她	曾是	所以	非常	高兴	什么时候	她	目前	来了	到	一个	门

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['noʊtɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

without	any	notice	upon	it	.
没有	任何	注意	之上	它	.

因此，当她来到一扇没有任何告示的门前时，她非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [bræs] ['nɑːkər] [ɑːn] [ðɪs] [dɔːr] ,

There	was	,	moreover	,	a	bright	little	brass	knocker	on	this	door	,
那里	曾是	,	而且	,	一个	明亮的	小的	黄铜	敲击器	在	这	门	,

此外，这扇门上还有一个闪亮的小黄铜门环。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər] [ɪf]

and	as	this	seemed	to	show	that	people	were	expected	to	call	there	if
和	作为	这	似乎	到	展示	那	人们	是	预期的	到	称呼	那里	如果

[ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	felt	like	it	,
他们	毛毡	喜欢	它	,

这似乎表明，人们可以随意打电话到那里。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [ðen] [geɪv]

she	waited	until	the	sideboard	was	passing	close	to	the	platform	and	then	gave
她	等待	直到	这	餐边柜	曾是	通过	关闭	到	这	平台	和	然后	给予

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] [ə'ʃɔːr] .

a	little	jump	ashore	.
一个	小的	跳	岸上	.

她等到餐边柜靠近站台时，才轻轻跳上岸。

[ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊl] ['bækwərd] [ænd; ənd] [held]

The	sideboard	took	a	great	roll	backward	and	held
这	餐边柜	采取	一个	伟大的	卷	落后	和	握住

餐边柜向后猛地一滚，然后就倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ʌp] [ɪts] [frʌnt] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪts] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] ,

up	its	front	feet	as	if	expressing	its	surprise	at	this	proceeding	,
向上	它是	正面	脚	作为	如果	表达	它是	惊喜	在	这	进行中	,

它抬起前爪，似乎对这一举动感到惊讶。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪtʃt] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [ˈoʊpən] ,

and	as	it	pitched	forward	again	the	doors	of	it	flew	open	,
和	作为	它	投球	向前	再次	这	门	的	它	飞翔	打开	,

随着它再次向前倾斜，车门猛地打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [paɪz] [fel] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ɔːl]

and	a	number	of	large	pies	fell	out	into	the	water	and	floated	away	in	all
和	一个	数字	的	大的	馅饼	跌倒	出去	进入	这	水	和	漂浮	离开	在	全部

[dəˈrekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

许多大馅饼掉进水里，向四面八方漂去。

[tuː; tə] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ˈæftər] [ðem; ðəm] ,

To	Dorothy's	amazement	,	the	sideboard	immediately	started	off	after	them	,
到	多萝西的	惊愕	,	这	餐边柜	立即地	开始	离开	后	他们	,

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,

and	began	pushing	them	together	,
和	开始	推动	他们	一起	,

令多萝西惊讶的是，餐具柜立刻跟着它们一起移动，并开始将它们推到一起。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃɛpɝdz] [dɔːg] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈrʌnəweɪ] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

like	a	shepherd's	dog	collecting	a	flock	of	runaway	sheep	;	and	then	,
喜欢	一个	牧羊人的	狗	收集	一个	群	的	逃跑	羊	;	和	然后	,

就像牧羊犬把一群走失的羊群赶回来一样；然后，

[ˈhævɪŋ] [gɑːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [bʌntʃ] , [seɪld] [ˈsɑːləmli] [əˈweɪ] ,

having	got	them	all	together	in	a	compact	bunch	,	sailed	solemnly	away	,
拥有	得到	他们	全部	一起	在	一个	袖珍的	束	,	航行	庄严地	离开	,

他们把所有人都聚集在一起，组成一个紧凑的队伍，然后庄严地扬帆远航。

[ˈʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [paɪz] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

shoving	the	pies	ahead	of	it	.
推搡	这	馅饼	前方	的	它	.

把馅饼推到它前面。

[ˈdɔːrəθi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈpɑːrtli]

Dorothy	now	looked	at	the	door	again	,	and	saw	that	it	was	standing	partly
多萝西	现在	看起来	在	这	门	再次	,	和	锯	那	它	曾是	常设	部分

[ˈoʊpən] .

open	.
打开	.

多萝西又看了看门，发现门半开着。

[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,

The	doorway	was	only	about	as	high	as	her	shoulder	,
这	门口	曾是	仅有的	关于	作为	高的	作为	她	肩膀	,

门框的高度只到她的肩膀左右。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	as	she	stooped	down	and	looked	through	it	she	saw	there	was	a
和	作为	她	弯腰	向下	和	看起来	通过	它	她	锯	那里	曾是	一个

[smɔːl] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterweɪ] [ˌɪnˈsaɪd] ,

small	winding	stairway	inside	,
小的	绕线	楼梯	里面	,

她弯下腰往里看，发现里面有一条小小的螺旋楼梯。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

leading	up	through	the	body	of	the	tree	.
领导	向上	通过	这	身体	的	这	树	.

向上穿过树干。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][ˌɪn'saɪd] ,

She	listened	for	a	moment	,	but	everything	was	perfectly	quiet	inside	,
她	听着	为了	一个	片刻	,	但	一切	曾是	完美	安静的	里面	,

她侧耳倾听了一会儿，但里面一片寂静。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

so	she	squeezed	in	through	the	doorway	and	ran	up	the	stairs	as	fast	as	she
所以	她	挤压	在	通过	这	门口	和	跑	向上	这	楼梯	作为	快速地	作为	她

[kʊd; kəd][goʊ] .

could	go	.
可以	去	.

于是她挤过门口，以最快的速度跑上楼梯。

['dɔːrəθi] [meɪks] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɑːp] ['kʌntri] .

DOROTHY	MAKES	A	CALL	IN	THE	TREE	-	TOP	COUNTRY	.
多萝西	制作	一个	称呼	在	这	树	-	顶部	国家	.

多萝西在树顶之乡打了个电话。

[ðə; ði] ['sterweɪ] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][træp] - [dɔːr] ,

The	stairway	ended	at	the	top	in	a	sort	of	trap	-	door	,
这	楼梯	结束	在	这	顶部	在	一个	种类	的	陷阱	-	门	,

楼梯尽头是一个类似活板门的地方，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [pɑːpt] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted]

and	Dorothy	popped	up	through	it	like	a	jack	-	in	-	the	-	box	;	but	instead
和	多萝西	爆裂	向上	通过	它	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	;	但	反而

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

of	coming	out	,	as	she	expected	,
的	未来	出去	,	作为	她	预期的	,

多萝西像弹簧玩具一样从里面跳了出来；但并没有像她预期的那样出来，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,

among	the	branches	of	the	tree	,	she	found	herself	in	a	wide	,
之中	这	分支	的	这	树	,	她	成立	她自己	在	一个	宽的	,

在树枝间，她发现自己置身于一片广阔的空间中，

['oʊpən] [fiːld] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

open	field	as	flat	as	a	pancake	,	and	with	a	small
打开	场地	作为	平坦的	作为	一个	饼子	,	和	和	一个	小的

开阔的田野平坦如煎饼，而且很小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[haʊs] ['stændɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

house	standing	far	out	in	the	middle	of	it	.
房子	常设	远的	出去	在	这	中间	的	它	.

房子孤零零地矗立在城市中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [pleɪs] ,

It	was	a	bright	and	sunny	place	,
它	曾是	一个	明亮的	和	阳光明媚	地方	,

那是一个阳光明媚的地方，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [fiːld] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [græs] ,

and	quite	like	an	ordinary	field	in	every	way	except	that	,	in	place	of	grass	,
和	相当	喜欢	一个	普通的	场地	在	每一个	方式	除了	那	,	在	地方	的	草	,

除了草地以外，它和普通的田野几乎一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [flɔːr] [ʌv; əv] ['brænt͡ʃɪz] , ['kloʊsli] ['breɪdɪd] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

it	had	a	curious	floor	of	branches	,	closely	braided	together	like	the	bottom
它	有	一个	好奇的	地面	的	分支	,	密切	编织	一起	喜欢	这	底部

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] ;

of	a	market	-	basket	;
的	一个	市场	-	篮子	;

它的地面很奇特，由树枝紧密交织而成，就像一个菜篮子的底部；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [siːmd] ['næt͡ʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

but	,	as	this	seemed	natural	enough	,	considering	that	the	field	was	in	the
但	,	作为	这	似乎	自然的	足够的	,	考虑	那	这	场地	曾是	在	这

但是，考虑到这块场地位于……，这似乎很自然。

[[ˌpiː 'd͡ʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

top	of	a	tree	,
顶部	的	一个	树	,

树顶

['dɔːrəθi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

Dorothy	hurried	away	to	the	little	house	without	giving	the	floor	a	second	thought	.
多萝西	慌忙	离开	到	这	小的	房子	没有	给予	这	地面	一个	第二	想法	.

多萝西匆匆赶往小屋，根本没把地板放在心上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪd͡ʒ]

As	she	came	up	to	the	house	she	saw	that	it	was	a	charming	little	cottage
作为	她	来了	向上	到	这	房子	她	锯	那	它	曾是	一个	迷人	小的	小屋

[wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [treɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,

with	vines	trained	about	the	latticed	windows	,
和	藤蔓	受过训练	关于	这	晶格状	视窗	,

她走到房子跟前，发现那是一座迷人的小屋，藤蔓缠绕着格子窗。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] , ['riːdɪŋ] —

and	with	a	sign	over	the	door	,	reading	—
和	和	一个	符号	超过	这	门	,	阅读	—

门上挂着一块牌子，上面写着——

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn]

THE	OUTSIDE	INN
这	外部	客栈

户外客栈

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['daʊtfəli]

"	I	suppose	they'll	take	me	for	a	customer	,	"	she	said	,	looking	rather	doubtfully
"	我	认为	他们会	拿	我	为了	一个	顾客	,	"	她	说	,	寻找	相当	怀疑地

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] ,

at	the	sign	,
在	这	符号	,

“我想他们会把我当顾客的，”她说着，有些怀疑地看着招牌。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] .

"	and	I	haven't	got	any	money	.
"	和	我	还没有	得到	任何	钱	.

“我身无分文。”

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

But	I'm	very	little	,	and	I	won't	stay	very	long	,	"	she	added	,
但	我是	非常	小的	,	和	我	惯于	停留	非常	长的	,	"	她	额外	,

但我个子很小，不会待很久，”她补充道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self] ,

by	way	of	excusing	herself	,
经过	方式	的	借口	她自己	,

她以此为借口，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	as	she	said	this	she	softly	pushed	open	the	door	and	went	in	.
和	作为	她	说	这	她	轻轻	推动	打开	这	门	和	去	在	.

说着，她轻轻推开门走了进去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪn'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

To	her	great	surprise	,	there	was	no	inside	to	the	house	,
到	她	伟大的	惊喜	,	那里	曾是	不	里面	到	这	房子	,

令她大吃一惊的是，房子里面根本没有门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	came	out	into	the	field	again	on	the	other	side	of	the	door	.
和	她	来了	出去	进入	这	场地	再次	在	这	其他	边	的	这	门	.

她又从门的另一边走到了田野里。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['naɪsli] ['pepər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ]

The	wall	on	this	side	,	however	,	was	nicely	papered	,	and	had	pictures	hanging
这	墙	在	这	边	,	然而	,	曾是	很好	纸质的	,	和	有	图片	绞刑

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

然而，这一侧的墙贴着漂亮的壁纸，上面还挂着一些画。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][saɪd]

and	there	were	curtains	at	the	windows	as	if	it	had	been	one	side
和	那里	是	窗帘	在	这	视窗	作为	如果	它	有	到过	一	边

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;

of	a	room	at	some	time	or	another	;
的	一个	房间	在	一些	时间	或者	其他	;

窗户上挂着窗帘，好像这里曾经是房间的一侧；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪs] ['peɪstɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['riːdɪŋ] —

but	there	was	a	notice	pasted	up	beside	the	door	,	reading	—
但	那里	曾是	一个	注意	粘贴	向上	旁	这	门	,	阅读	—

但门边贴着一张告示，上面写着——

[ðə; ði] [ɪn] - [saɪd] [aʊt]

THE	INN	-	SIDE	OUT
这	客栈	-	边	出去

客栈内外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

as	if	the	rest	of	the	house	had	gone	out	for	a	walk	,
作为	如果	这	休息	的	这	房子	有	已消失	出去	为了	一个	走	,

就好像家里其他人都出去散步了一样。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	might	be	expected	back	at	any	time	.
和	可能	是	预期的	后退	在	任何	时间	.

随时可能返回。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] ,

Now	,	as	you	may	suppose	,	Dorothy	was	quite	unprepared	for	all	this	,
现在	,	作为	你	可能	认为	,	多萝西	曾是	相当	毫无准备	为了	全部	这	,

正如你可能猜到的那样，多萝西对这一切完全没有准备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

and	she	was	looking	about	in	great	astonishment	when	she	suddenly	discovered	that
和	她	曾是	寻找	关于	在	伟大的	惊讶	什么时候	她	突然	发现	那

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

the	furniture	was	at	home	,
这	家具	曾是	在	家	,

她惊愕地环顾四周，突然发现家具都在家里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['loʊnli] ['mænər] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .

and	was	standing	in	a	rather	lonely	manner	quite	by	itself	in	the	open	field	.
和	曾是	常设	在	一个	相当	孤独	方式	相当	经过	本身	在	这	打开	场地	.

它孤零零地站在那里，孤零零地伫立在开阔的田野里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

It	was	,	moreover	,	the	strangest	-	looking	furniture	she	had	ever	seen	,
它	曾是	,	而且	,	这	最奇怪的	-	寻找	家具	她	有	曾经	已见	,

而且，这是她见过的最奇特的家具。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] - [ʌp] ['fæʃ(ə)n] ,

for	it	was	growing	directly	out	of	the	floor	in	a	twisted	-	up	fashion	,
为了	它	曾是	生长	直接地	出去	的	这	地面	在	一个	扭曲	-	向上	时尚	,

因为它直接从地板上长出来，呈扭曲状。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [tʃerz] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] - ['gɑːrdn] ;

something	like	the	grapevine	chairs	in	Uncle	Porticle's	garden	;
某物	喜欢	这	葡萄藤	椅子	在	叔叔	-	花园	;

有点像波蒂克叔叔花园里的葡萄藤椅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] - ['lʊkɪŋ] [bed][wɪð; wɪθ] [liːvz]

but	the	oddest	part	of	it	all	was	a	ridiculous	-	looking	bed	with	leaves
但	这	最奇怪的	部分	的	它	全部	曾是	一个	荒谬的	-	寻找	床	和	树叶

['spraʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [legz] ,

sprouting	out	of	its	legs	,
发芽	出去	的	它是	腿	,

但最奇怪的是那张造型滑稽的床，床腿上竟然长出了树叶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɪŋk] ['blɔsəmz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] - [poʊsts] [laɪk] [ðə; ði]['sætn]['baʊz, 'boʊz]

and	with	great	pink	blossoms	growing	on	the	bed	-	posts	like	the	satin	bows
和	和	伟大的	粉色的	花朵	生长	在	这	床	-	帖子	喜欢	这	缎	弓

[ɑːn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['lɪt(ə)l][bed][æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['ædmərəl] [ɪn] .

on	Dorothy's	little	bed	at	the	Blue	Admiral	Inn	.
在	多萝西的	小的	床	在	这	蓝色的	上将	客栈	.

床柱上开满了粉红色的大花，就像蓝海军上将旅馆里多萝西小床上的缎带蝴蝶结一样。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz]

All	this	was	so	remarkable	that	she	went	over	to	where	the	furniture	was
全部	这	曾是	所以	卓越	那	她	去	超过	到	在哪里	这	家具	曾是

['stændɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

standing	to	take	a	closer	look	at	it	;
常设	到	拿	一个	更近	看	在	它	;

这一切都太不可思议了，她走到家具摆放的地方仔细查看；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]

and	as	she	came	up	alongside	the	bed	she	was	amazed	to	see	that	the
和	作为	她	来了	向上	旁边	这	床	她	曾是	惊叹	到	看	那	这

['kærəvæn] ,

Caravan	,
大篷车	,

当她走到床边时，惊讶地发现那辆大篷车.....

[ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

all	three	of	them	,	were	lying	in	it	in	a	row	,
全部	三	的	他们	,	是	说谎	在	它	在	一个	排	,

他们三个并排躺在里面。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæst] [ə'sli:p] .

with	their	eyes	closed	as	if	they	were	fast	asleep	.
和	他们的	眼睛	关闭	作为	如果	他们	是	快速地	睡着了	.

他们双眼紧闭，仿佛睡着了一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [fɜ:rst] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv]

This	was	such	an	unexpected	sight	that	Dorothy	first	drew	a	long	breath	of
这	曾是	这样的	一个	意外	视线	那	多萝西	第一的	画	一个	长的	气息	的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ,

astonishment	and	then	exclaimed	,
惊讶	和	然后	惊呼	,

这景象如此出乎意料，多萝西先是惊讶地长长地吸了一口气，然后惊呼道：

" ['dʒɪməni] ! " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [ju:st] ['oʊnli][ɑ:n] [pər'tɪkjələr] [ə'keiʒənz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

"	Jiminy	!	"	which	was	a	word	she	used	only	on	particular	occasions	;	and	,	as
"	吉米尼	!	"	哪个	曾是	一个	单词	她	用过的	仅有的	在	特别的	场合	;	和	,	作为

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

she	said	this	,
她	说	这	,

“吉米尼！”这是她只在特定场合才会说的词；而且，当她说出这个词时，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kærəvæn] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [aulz] .

Caravan	opened	their	eyes	and	stared	at	her	like	so	many	owls	.
大篷车	打开	他们的	眼睛	和	凝视	在	她	喜欢	所以	许多	猫头鹰	.

商队睁开眼睛，像一群猫头鹰一样盯着她。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	Why	,	what	are	you	all	doing	here	?	"	she	said	;
"	为什么	,	什么	是	你	全部	正在做	这里	?	"	她	说	;

“你们都在这里做什么呢？”她问道；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædmərəl][sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

at	which	the	Admiral	sat	up	in	bed	,
在	哪个	这	上将	卫星	向上	在	床	,

这时，海军上将从床上坐了起来。

[ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] , [sed] , "
and **after** **taking** **a** **hurried** **look** **at** **her** **through** **his** **spy** **-** **glass** **,** **said** **,** **"**
和 后 采取 一个 慌忙 看 在 她 通过 他的 间谍 - 玻璃 , 说 , "

['ʃɪprekt] !
Shipwrecked **!**
遭遇海难 !

他匆匆透过望远镜看了她一眼，说道："遇难了！"

" [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
" **in** **a** **solemn** **voice** **and** **then** **lay** **down** **again** **.**
" 在 一个 庄严 嗓音 和 然后 躺 向下 再次 .

"用庄严的语气，然后又躺了下来。"

" [dɪd][ðə; ðɪ] - [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['dɔːrəθi] , ['æŋkʃəsli] .
" **Did** **the** **paragonorer** **shut** **up** **with** **you** **?** **"** **inquired** **Dorothy** **,** **anxiously** **.**
" 做过 这 - 关闭 向上 和 你 ? " 询问 多萝西 , 焦虑地 .

"那个说教的人跟你说话了吗？"多萝西焦急地问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] .
" **Yes** **,** **ma'am** **,** **"** **said** **the** **Admiral** **.**
" 是的 , 女士 , " 说 这 上将 .

"是的，夫人，"海军上将说道。

" [ænd; ənd] [skwɑːʃt] [ˌjuː 'es] , " ['ædɪd] [sɜːr]['wɔːltər] .
" **And** **squashed** **us** **,** **"** **added** **Sir** **Walter** **.**
" 和 压扁 我们 , " 额外 先生 沃尔特 .

"然后把我们彻底击垮了，"沃尔特爵士补充道。

" [laɪk] ['evriθɪŋ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪləndər] .
" **Like** **everything** **,** **"** **put** **in** **the** **Highlander** **.**
" 喜欢 一切 , " 放 在 这 高地人 .

"就像所有事情一样，"高地人说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['sɑːroʊfəli] ;
" **I** **was** **afraid** **it** **would** **,** **"** **said** **Dorothy** **,** **sorrowfully** **;**
" 我 曾是 害怕的 它 会 , " 说 多萝西 , 悲伤地 ;

"我担心会这样，"多萝西悲伤地说；

" [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə] . "
" **I** **s'pose** **it** **was** **something** **like** **being** **at** **sea** **in** **a** **cornucopia** **.** **"**
" 我 假设 它 曾是 某物 喜欢 存在 在 海 在 一个 丰饶角 . "

"我想那感觉就像身处茫茫大海，置身于一个丰饶之角。"

" [dʌz] [ə; eɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə][hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [pɪntʃ] [jʊr; jər][legz] ? " [ɪn'kwaɪəd][sɜːr]['wɔːltər] ,
" **Does** **a** **cornucopia** **have** **things** **in** **it** **that** **pinch** **your** **legs** **?** **"** **inquired** **Sir** **Walter** **,**
" 做 一个 丰饶角 有 事物 在 它 那 捏 你的 腿 ? " 询问 先生 沃尔特 ,

"丰饶角里会有会夹腿的东西吗？"沃尔特爵士问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .
with **an** **air** **of** **great** **interest** **.**
和 一个 空气 的 伟大的 兴趣 .

带着浓厚的兴趣。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" **Oh** **,** **no** **,** **"** **said** **Dorothy** **.**
" 哦 , 不 , " 说 多萝西 .

"哦，不，"多萝西说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [sɜːr]['wɔːltər] , ['piːvɪʃli] .
" **Then** **it** **wasn't** **like** **it** **at** **all** **,** **"** **said** **Sir** **Walter** **,** **peevishly** **.**
" 然后 它 不是 喜欢 它 在 全部 , " 说 先生 沃尔特 , 恼怒地 .

"那时情况完全不一样了，"沃尔特爵士恼火地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" It was about as much like it , " said the Admiral ,
" 它 曾是 关于 作为 很多 喜欢 它 , " 说 这 上将 ,

“差不多就是这样，”海军上将说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [pʌmp] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][poʊst] - ['kæptɪn] " ;
" as a pump is like a post - captain " ;
" 作为 一个 泵 是 喜欢 一个 邮政 - 队长 " ;

“水泵就像邮局的船长”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [wei] [ðæt] ['dɔːrəθi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt]
and he said this in such a positive way that Dorothy didn't like to contradict
和 他 说 这 在 这样的 一个 积极的 方式 那 多萝西 没有 喜欢 到 顶撞
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

而且他说话的语气非常肯定，以至于多萝西都不好意思反驳他。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni]
In fact she really didn't know any
在 事实 她 真的 没有 知道 任何

事实上，她真的什么都不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
thing about the matter , so she merely said , as politely as she could ,
事物 关于 这 事情 , 所以 她 仅仅 说 , 作为 礼貌地 作为 她 可以 ,

她仔细考虑了一下这件事，于是尽可能礼貌地说：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][poʊst] - ['kæptɪn] [ɪz] . "
" I don't think I know what a post - captain is . "
" 我 不 思考 我 知道 什么 一个 邮政 - 队长 是 . "

“我不太清楚队长是什么意思。”

" [aɪ][dəunt] ['iːðər] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['prɑːmptli] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ]
" I don't either , " said the Admiral , promptly , " but I can tell you how they
" 我 不 任何一个 , " 说 这 上将 , 及时 , " 但 我 能 告诉 你 如何 他们
[bɪ'heɪv] " ;
behave " ;
表现 " ;

“我也不知道，”海军上将立刻说道，“但我可以告诉你他们的行为方式”；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [hiː; hi] [ri'saitid] [ðiːz] [vəːsiz] :
and sitting up in bed , he recited these verses :
和 坐着 向上 在 床 , 他 背诵 这些 诗句 :

他坐起身来，在床上背诵了这些诗句：

[poʊst] - ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['niːdlz] [ænd; ənd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː]
Post - captain at the Needles and commander of a crew
邮政 - 队长 在 这 针头 和 指挥官 的 一个 全体人员

针岩号上的船长兼船员指挥官

[ɑːn][ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['bɪdi] " ['frɪgət] [wʌz; wəz][sɜːr]['piːtər] - ;
On the " Royal Biddy " frigate was Sir Peter Bombazoo ;
在 这 " 皇家 比迪 " 护卫舰 曾是 先生 彼得 - ;

“皇家比迪”号护卫舰上的是彼得·邦巴祖爵士；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tjuːnz] ,

His	mind	was	full	of	music	,	and	his	head	was	full	of	tunes	,
他的	头脑	曾是	满的	的	音乐	,	和	他的	头	曾是	满的	的	曲调	,

他满脑子都是音乐，脑子里全是旋律。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːnz] .

And	he	cheerfully	exhibited	on	pleasant	afternoons	.
和	他	愉快地	展出	在	令人愉快的	下午	.

在宜人的午后，他兴高采烈地进行展览。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [riːl] ,

He	could	whistle	,	on	his	fingers	,	an	invigorating	reel	,
他	可以	哨	,	在	他的	手指	,	一个	令人精神振奋	卷轴	,

他能用手指吹出一段令人精神振奋的里尔舞曲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['paɪpər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] ;

And	could	imitate	a	piper	on	the	handles	of	the	wheel	;
和	可以	模拟	一个	派珀	在	这	把手	的	这	车轮	;

而且还能模仿风笛手敲击车轮把手的声音；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['ɒktɪvz] , [tuː] , [ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][reɪl] ,

He	could	play	in	double	octaves	,	too	,	all	up	and	down	the	rail	,
他	可以	玩	在	双倍的	八度音阶	,	也	,	全部	向上	和	向下	这	轨	,

他也能演奏双八度音阶，音域宽广，上下流畅自如。

[ɔːr]['ræt(ə)l] [ɔːf] [ə; eɪ]['rɑːndoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪl] .

Or	rattle	off	a	rondo	on	the	bottom	of	a	pail	.
或者	嘎嘎作响	离开	一个	隆多	在	这	底部	的	一个	桶	.

或者在桶底快速弹奏一首回旋曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðen] ['pɔːtəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['beɪkərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʌnz] ,

Then	porters	with	their	packages	,	and	bakers	with	their	buns	,
然后	搬运工	和	他们的	包裹	,	和	面包师	和	他们的	面包	,

然后是搬运包裹的搬运工，以及带着面包的面包师。

[ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˌgrenə'dɪr] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] ,

And	countesses	in	carriages	,	and	grenadiers	with	guns	,
和	伯爵夫人	在	马车	,	和	掷弹兵	和	枪支	,

还有乘坐马车的伯爵夫人，以及扛着枪的掷弹兵。

[ænd; ənd]['ædmərəlz][ænd; ənd] ['kɑːmədɔːr] , [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]

And	admirals	and	commodores	,	arrived	from	near	and	far
和	海军上将	和	准将	,	到达的	从	靠近	和	远的

海军上将和准将们从四面八方赶来。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tɑːr] .

To	listen	to	the	music	of	this	entertaining	tar	.
到	听	到	这	音乐	的	这	娱乐	焦油	.

聆听这位风趣幽默的塔尔的音乐。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['hʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] [kruː] ,

When	they	heard	the	Captain	humming	,	and	beheld	the	dancing	crew	,
什么时候	他们	听到	这	队长	哼唱	,	和	观看	这	跳舞	全体人员	,

当他们听到船长哼着歌，看到船员们跳舞时，

[ðə; ðɪ] ['kɑːmədɔːr] [sɪ'vɪrli] [sed] , " [waɪ] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] !

The	commodores	severely	said	,	"	Why	,	this	will	never	do	!
这	准将	严重	说	,	"	为什么	,	这	将要	绝不	做	!

准将们严厉地说：“这绝对不行！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəlz][ɔ:l] ['hɜ:rid] [hoʊm] , [ri'mɑ:kɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][moʊst]

"	And	the	admirals	all	hurried	home	,	remarking	,	"	This	is	most
"	和	这	海军上将	全部	慌忙	家	,	评论	,	"	这	是	最多

于是，各位海军将领匆匆赶回家，一边走一边说道："这是最……"

[ɪk'strɔ:rdəneri] [kən'dʌkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] . "

Extraordinary	conduct	for	a	captain	at	his	post	.	"
非凡的	执行	为了	一个	队长	在	他的	邮政	.	"

作为一名上尉，他的行为非同寻常。

" [hi:; hi] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪfɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] .

"	HE	DID	A	LITTLE	FIFING	ON	THE	EDGES	OF	THE	NOTE	.
"	他	做过	一个	小的	吹笛	在	这	边缘	的	这	笔记	.

"他在纸条边缘做了些小改动。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[ðen] [ðeɪ] [sent] [sʌm; səm] ['seɪlɪŋ] - ['ɔ:rdərz][tu:; tə][sɜ:r]['pi:tər] , [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,

Then	they	sent	some	sailing	-	orders	to	Sir	Peter	,	in	a	boat	,
然后	他们	发送	一些	帆船	-	订单	到	先生	彼得	,	在	一个	船	,

然后他们乘船向彼得爵士送去了一些航行指令。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪfɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] ;

And	he	did	a	little	fifing	on	the	edges	of	the	note	;
和	他	做过	一个	小的	吹笛	在	这	边缘	的	这	笔记	;

他轻轻地在纸条边缘敲了几下；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['ɔ:rdərz] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ,

But	he	read	the	sailing	-	orders	,	as	,	of	course	,	he	had	to	do	,
但	他	读	这	帆船	-	订单	,	作为	,	的	课程	,	他	有	到	做	,

但他还是阅读了航行指令，这当然是他必须做的。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['bɪdi] " [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - .

And	removed	the	"	Royal	Biddy	"	to	the	Bay	of	Boohgabooh	.
和	已移除	这	"	皇家	比迪	"	到	这	湾	的	-	.

并将"皇家比迪"移至布加布湾。

[naʊ] , [sɜ:r]['pi:tər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli] , [bʌt; bət] [ɪts] ['prɑ:pər][tu:; tə][ɪk'spleɪn]

Now	,	Sir	Peter	took	it	kindly	,	but	it's	proper	to	explain
现在	,	先生	彼得	采取	它	亲切地	,	但	它是	恰当的	到	解释

彼得爵士欣然接受了这件事，但还是有必要解释一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['paɪrət] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ;

He	was	sent	to	catch	a	pirate	out	upon	the	Spanish	Main	;
他	曾是	发送	到	抓住	一个	海盗	出去	之上	这	西班牙语	主要的	;

他被派往西班牙主海域抓捕一名海盗；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] , [wɪð; wɪθ][,veəri:'eiʃənz] , [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [tu:n]

And	he	played	,	with	variations	,	an	imaginary	tune
和	他	玩	,	和	变体	,	一个	假想	调

他演奏了一首想象中的曲子，并加以变奏。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒɑ:kjələr] [bə'su:n] .

On	the	buttons	of	his	waistcoat	,	like	a	jocular	bassoon	.
在	这	按钮	的	他的	马甲	,	喜欢	一个	诙谐	巴松管	.

他马甲上的纽扣，像一支滑稽的低音管。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðen] [ə; eɪ]['tɑːpmæn] [sɔː] [ðə; ði]['paɪrət] [kʌm] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

Then	a	topman	saw	the	Pirate	come	a	-	sailing	in	the	bay	,
然后	一个	顶级人物	锯	这	海盗	来	一个	-	帆船	在	这	湾	,

这时，一个水手看到海盗船驶入海湾。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] .

And	reported	to	the	Captain	in	the	customary	way	.
和	据报道	到	这	队长	在	这	习惯	方式	.

然后按惯例向船长汇报。

" [aɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [sə'luːt] !

"	I'll	receive	him	,	"	said	Sir	Peter	,	"	with	a	musical	salute	!
"	患病的	收到	他	,	"	说	先生	彼得	,	"	和	一个	音乐	礼炮	!

“我将以音乐致敬来迎接他，”彼得爵士说道！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [fluːt] .

"	And	he	gave	some	imitations	of	a	double	-	jointed	flute	.
"	和	他	给予	一些	仿制品	的	一个	双倍的	-	关节	长笛	.

“他还模仿了双节笛的演奏。”

[ðen] [ðə; ði]['paɪrət] [kraɪd] [dɪ'raɪsɪvli] , " [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [bɪ'fɔːr] !

Then	the	Pirate	cried	derisively	,	"	I've	heard	it	done	before	!
然后	这	海盗	哭	嘲讽地	,	"	我已经	听到	它	完毕	前	!

海盗随即嘲讽地喊道：“我以前就听说过这种事！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['bænər] [emblɪ'mætɪkəl] [ʌv; əv] [gɔːr] .

"	And	he	hoisted	up	a	banner	emblematical	of	gore	.
"	和	他	吊起	向上	一个	横幅	象征性的	的	血块	.

“他升起了一面象征血腥的旗帜。”

[bʌt; bət][sɜːr]['piːtər] [sed] [sə'riːnli] , " [juː; jʊ] [meɪ] ['dʌb(ə)l] - [ʃɑːt] [ðə; ði]['gʌnz]

But	Sir	Peter	said	serenely	,	"	You	may	double	-	shot	the	guns
但	先生	彼得	说	平静地	,	"	你	可能	双倍的	-	射击	这	枪支

但彼得爵士平静地说：“你可以双倍射击。”

[waɪl] [aɪ] [sɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['bæləd][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [bʌnz] . -

While	I	sing	my	little	ballad	of	'	The	Butter	on	the	Buns	.	'
尽管	我	唱歌	我的	小的	民谣	的	-	这	黄油	在	这	面包	.	-

当我唱起我的小歌谣《面包上的黄油》时。

" [ðen] [ðə; ði]['paɪrət] ['bæŋd] [sɜːr]['piːtər][ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] ['bæŋd] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

"	Then	the	Pirate	banged	Sir	Peter	and	Sir	Peter	banged	him	back	,
"	然后	这	海盗	砰的一声	先生	彼得	和	先生	彼得	砰的一声	他	后退	,

“然后海盗打了彼得爵士，彼得爵士也打了他。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bæŋd] [ə'weɪ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [tæk] .

And	they	banged	away	together	as	they	took	another	tack	.
和	他们	砰的一声	离开	一起	作为	他们	采取	其他	钉	.

他们一边敲击着，一边采取了另一种策略。

[ðen] [sɜːr]['piːtər] [sed] [pə'laɪtli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] " —

Then	Sir	Peter	said	politely	,	"	You	may	board	him	,	if	you	like	"	—
然后	先生	彼得	说	礼貌地	,	"	你	可能	木板	他	,	如果	你	喜欢	"	—

彼得爵士礼貌地说：“如果你愿意，你可以让他登船。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪk] .

And	he	played	a	little	dirge	upon	the	handle	of	a	pike	.
和	他	玩	一个	小的	挽歌	之上	这	处理	的	一个	梭鱼	.

他用长矛的柄子吹奏了一曲小挽歌。

[ðen] [ðə; ði] " ['bidiz] " [pɔːd] [laɪk] ['hɔːnɪts] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['paɪrəts] [dek] ,

Then	the	"	Biddies	"	poured	like	hornets	down	upon	the	Pirate's	deck	,
然后	这	"	小姑娘们	"	倾倒	喜欢	大黄蜂	向下	之上	这	海盗的	甲板	,

然后，那些“小妞们”像黄蜂一样涌向海盗船的甲板。

[ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] [kɔːt] [ðə; ði]['paɪrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

And	Sir	Peter	caught	the	Pirate	,	and	he	took	him	by	the	neck	,
和	先生	彼得	捕捉	这	海盗	,	和	他	采取	他	经过	这	脖子	,

彼得爵士抓住了海盗，掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt]

And	remarked	,	"	You	must	excuse	me	,	but	you	acted	like	a	brute
和	评论	,	"	你	必须	原谅	我	,	但	你	行动	喜欢	一个	蛮力

他说道："恕我直言，你的行为简直像个畜生。"

[wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [fluːt] .

When	I	gave	my	imitation	of	that	double	-	jointed	flute	.
什么时候	我	给予	我的	模仿	的	那	双倍的	-	关节	长笛	.

当我模仿那支双节笛子的时候。

" [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] ['wɪkɪd] ['paɪrət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kruːˌ] ,

"	So	they	took	that	wicked	Pirate	,	and	they	took	his	wicked	crew	,
"	所以	他们	采取	那	邪恶	海盗	,	和	他们	采取	他的	邪恶	全体人员	,

于是他们抓住了那个邪恶的海盗，也抓住了他那些邪恶的船员。

[ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l] [nɑːts] [ɪn]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [tuː] ;

And	tied	them	up	with	double	knots	in	packages	of	two	;
和	系	他们	向上	和	双倍的	绳结	在	包裹	的	二	;

然后用双结将它们捆扎成两个一包；

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm]['laɪɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

And	left	them	lying	on	their	backs	in	rows	upon	the	beach
和	左边	他们	说谎	在	他们的	背部	在	行	之上	这	海滩

然后把他们留在海滩上，一排排地仰面躺着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [wɪˈðɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [riːtʃ] .

With	a	little	bread	and	water	within	comfortable	reach	.
和	一个	小的	面包	和	水	之内	舒服的	抵达	.

手边放着一些面包和水。

" [sɜːr] ['piːtər] [kɔːt] [ðə; ði] ['paɪrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] .

"	SIR	PETER	CAUGHT	THE	PIRATE	,	AND	HE	TOOK	HIM	BY	THE	NECK	.
"	先生	彼得	捕捉	这	海盗	,	和	他	采取	他	经过	这	脖子	.

"彼得爵士抓住了海盗，他掐住了海盗的脖子。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[naʊ] [ðə; ði]['paɪrət][hæd; həd][ə; eɪ] ['treʒər] (['moʊstli] ['sɪlvərwer] [ænd; ənd][goʊld]) ,

Now	the	Pirate	had	a	treasure	(	mostly	silverware	and	gold	)	,
现在	这	海盗	有	一个	宝藏	(	大多	银器	和	金子	)	,

现在海盗拥有了一笔财富（主要是银器和黄金），

[ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] [tʊk] [ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] ;

And	Sir	Peter	took	and	stowed	it	in	the	bottom	of	his	hold	;
和	先生	彼得	采取	和	已存放	它	在	这	底部	的	他的	抓住	;

彼得爵士把它拿走，放在船舱底部；

[ænd; ənd] [sed] " [aɪ] [wɪl] [rɪˈtaɪər][ɑːn] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [dəˈbluːn] ,

And	said	"	I	will	retire	on	this	cargo	of	doubloons	,
和	说	"	我	将要	退休	在	这	货物	的	金币	,

他说："我将靠这批金币退休。"

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['gælənt] [kruːˌ] , [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪlvər] [spuːnz] .

And	each	of	you	,	my	gallant	crew	,	may	have	some	silver	spoons	.
和	每个	的	你	,	我的	英勇	全体人员	,	可能	有	一些	银	勺子	.

而你们，我英勇的船员们，每个人可能都含着金汤匙出生。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[naʊ] ['kɑːmədɔːr] [ɪn] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːz] , [ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] [ɪn][kæbz] ,
Now commodores in coach - and - fours , and corporals in cabs ,
现在 准将 在 教练 - 和 - 四 , 和 下士 在 出租车 ,

如今，高级军官乘坐四人座马车，下士乘坐出租车。

[ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ][kɑːrts][ʌv; əv][paɪz][ænd; ənd] [tɑːts] , [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][kræbz] ,
And men with carts of pies and tarts , and fishermen with crabs ,
和 男人 和 购物车 的 馅饼 和 蛋挞 , 和 渔民 和 螃蟹 ,

还有推着装满馅饼和蛋挞的小车的男人们，以及捕蟹的渔民们。

[ænd; ənd] ['bærɪstərz] [wɪð; wɪθ][wɪgz] , [ɪn]['gɪgz] , [stɪl] ['gæðər] [ɑːn][ðə; ði][strænd] —
And barristers with wigs , in gigs , still gather on the strand —
和 大律师 和 假发 , 在 演出 , 仍然 收集 在 这 链 —

戴着假发的律师们，在演出中，仍然聚集在海滩上——

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mjuːzɪk] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən][bænd] .
But there isn't any music save a little German band .
但 那里 不是 任何 音乐 节省 一个 小的 德语 乐队 .

除了一个德国小乐队之外，这里没有任何音乐。

" [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [grænd] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , [æz; əz][ðə; ði]['ædmərəl] ['fɪnɪʃt]
" I think Sir Peter was perfectly grand ! " said Dorothy , as the Admiral finished
" 我 思考 先生 彼得 曾是 完美 盛大 ! " 说 多萝西 , 作为 这 上将 完成的
[hɪz; ɪz] [vəːsiz] .
his verses .
他的 诗句 .

“我觉得彼得爵士真是太棒了！”多萝西在海军上将结束朗诵后说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'poʊzd] . "
" He was so composed . "
" 他 曾是 所以 由 . "

他表现得非常沉着冷静。

" [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊətri] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" So was the poetry , " said the Admiral .
" 所以 曾是 这 诗 , " 说 这 上将 .

“诗歌也是如此，”海军上将说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] . "
" It had to be composed , you know , or there wouldn't have been any . "
" 它 有 到 是 由 , 你 知道 , 或者 那里 不会 有 到过 任何 . "

“你知道，它必须经过精心构思，否则就不会有现在这样的东西了。”

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪn] ! " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['haɪləndər] .
" That would have been fine ! " remarked the Highlander .
" 那 会 有 到过 美好的 ! " 评论 这 高地人 .

“那本来挺好的！”高地人说道。

[ðə; ði]['ædmərəl][gɑːt][soʊ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ,
The Admiral got so red in the face at this ,
这 上将 得到 所以 红色的 在 这 脸 在 这 ,

听到这话，海军上将的脸涨得通红。

[ðæt] ['dɔːrəθi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] ;
that Dorothy thought he was going into some kind of a fit ;
那 多萝西 想法 他 曾是 去 进入 一些 种类 的 一个 合身 ;

多萝西以为他要发病了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sɜːr]

but	just	at	this	moment	there	was	a	sharp	rap	at	the	door	,	and	Sir
但	只是	在	这	片刻	那里	曾是	一个	锋利的	说唱	在	这	门	,	和	先生

['wɔːltər] [ɪk'skleɪmd] ,

Walter	exclaimed	,
沃尔特	惊呼	,

但就在这时，门上传来一阵急促的敲门声，沃尔特爵士惊呼道：

" [ðæts] [bɑːb]['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [bed] ! "

"	That's	Bob	Scarlet	,	and	here	we	are	in	his	flower	-	bed	!	"
"	那就是	鲍勃	猩红	,	和	这里	我们	是	在	他的	花	-	床	!	"

“那是鲍勃·斯嘉丽，我们现在就在他的花坛里！”

" [dʒɪbz][ænd; ənd]['dʒɪgərz] ! " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Jibs	and	jiggers	!	"	said	the	Admiral	,	"	I	never	thought	of	that	.
"	摇臂	和	沙丁鱼	!	"	说	这	上将	,	"	我	绝不	想法	的	那	.

“真是不可思议！”海军上将说，“我从来没想过这一点。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːl] [duː] ? "

What	do	you	suppose	he'll	do	?	"
什么	做	你	认为	地狱	做	?	"

你觉得他会怎么做?

" [pɪk] [ˌjuː 'es] !

"	Pick	us	!
"	挑选	我们	!

“选我们！”

" [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	said	the	Highlander	,	with	remarkable	presence	of	mind	.
"	说	这	高地人	,	和	卓越	在场	的	头脑	.

“这位高地人镇定自若地说道。”

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)] [ɔːl] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl][tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ɪn] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Then	tell	him	we're	all	out	,	"	said	the	Admiral	to	Dorothy	in	extreme	agitation	,
"	然后	告诉	他	是	全部	出去	,	"	说	这	上将	到	多萝西	在	极端	搅动	,

“那就告诉他我们都出去了，”海军上将极度激动地对多萝西说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði]

and	with	this	,	the
和	和	这	,	这

由此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hoʊl] ['kærəvæn] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .

whole	Caravan	disappeared	under	the	bed	with	all	possible	despatch	.
所有的	大篷车	消失	在下面	这	床	和	全部	可能的	调度	.

整个房车以最快的速度消失在了床底下。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	We	are	out	,	you	know	,	"	said	Dorothy	to	herself	,
"	我们	是	出去	,	你	知道	,	"	说	多萝西	到	她自己	,

“我们出局了，你知道的，”多萝西自言自语道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn] " ;

"	because	there's	no	in	for	us	to	be	in	"	;
"	因为	有	不	在	为了	我们	到	是	在	"	;

“因为我们没有机会参与其中”;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] , " [wɪə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [hɪr] !

and	then	she	called	out	in	a	very	loud	voice	,	"	We're	all	out	in	here	!
和	然后	她	称为	出去	在	一个	非常	大声	嗓音	,	"	是	全部	出去	在	这里	!

然后她大声喊道："我们都在这里！"

" [wɪtʃ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , ['æftər] [ɔːl] .

"	which	wasn't	exactly	what	she	meant	to	say	,	after	all	.
"	哪个	不是	确切地	什么	她	意思是	到	说	,	后	全部	.

"但那并不是她真正想说的话。"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] ,

But	there	was	no	answer	,
但	那里	曾是	不	回答	,

但是没有人回答。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

and	she	was	just	stooping	down	to	call	through	the	keyhole	when	she	saw	that
和	她	曾是	只是	弯腰	向下	到	称呼	通过	这	锁孔	什么时候	她	锯	那

[ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vaɪn] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['trelɪs] ,

the	wall	-	paper	was	nothing	but	a	vine	growing	on	a	trellis	,
这	墙	-	纸	曾是	没有什么	但	一个	藤	生长	在	一个	棚架	,

她正弯腰从钥匙孔往外喊，却发现那所谓的墙纸不过是生长在棚架上的藤蔓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	door	only	a	little	rustic	gate	leading	through	it	.
和	这	门	仅有的	一个	小的	乡村	门	领导	通过	它	.

而那扇门只不过是一扇通往里面的简陋小门。

" [ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! — [wer] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [gɔːn] [tuː; tə] ?

"	And	,	dear	me	!	—	where	has	the	furniture	gone	to	?
"	和	,	亲爱的	我	!	—	在哪里	有	这	家具	已消失	到	?

"哎呀！——家具都去哪儿了？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrli] [tʃerz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['flaʊər] - [pɑːt] [stændz] ,

"	she	exclaimed	,	for	the	curly	chairs	had	changed	into	flower	-	pot	stands	,
"	她	惊呼	,	为了	这	卷曲	椅子	有	已更改	进入	花	-	锅	站立	,

她惊呼道，因为那些卷曲的椅子都变成了花盆架。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['liliz] ,

and	the	bed	into	a	great	mound	of	waving	lilies	,
和	这	床	进入	一个	伟大的	冢	的	挥手	百合花	,

床铺变成了一座由摇曳的百合花组成的大土堆，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .

and	she	found	herself	standing	in	a	beautiful	garden	.
和	她	成立	她自己	常设	在	一个	美丽的	花园	.

她发现自己站在一个美丽的花园里。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[bɑːb] ['skɑːrlɪts] ['gɑːrdn]

BOB	SCARLET'S	GARDEN
鲍勃	猩红的	花园

鲍勃·斯嘉丽的花园

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] ;

Being	in	a	garden	full	of	flowers	at	Christmas	-	time	is	a	very	fine	thing	;
存在	在	一个	花园	满的	的	花朵	在	圣诞节	-	时间	是	一个	非常	美好的	事物	;

圣诞节期间置身于鲜花盛开的花园中是一件非常美好的事情；

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] ['hæpənd] ,

and	Dorothy	was	looking	about	with	great	delight	,	and	wondering	how	it	had	all	happened	,
和	多萝西	曾是	寻找	关于	和	伟大的	喜	,	和	好奇	如何	它	有	全部	发生	,

多萝西欣喜地环顾四周，想知道这一切是怎么发生的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['rɑːbɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] ,

when	she	suddenly	caught	sight	of	a	big	robin	walking	along	one	of	the	paths	,
什么时候	她	突然	捕捉	视线	的	一个	大的	罗宾	步行	沿着	一	的	这	路径	,

她突然看到一只大知更鸟沿着其中一条小路走来，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [plænts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .

and	examining	the	various	plants	with	an	air	of	great	interest	.
和	检查	这	各种各样的	植物	和	一个	空气	的	伟大的	兴趣	.

他饶有兴致地观察着各种植物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['rɑːbɪn] , [ɪn'diːd] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ə; eɪ] [guːs] ;

He	was	a	very	big	robin	,	indeed	—	in	fact	,	he	was	about	as	large	as	a	goose	;
他	曾是	一个	非常	大的	罗宾	,	的确	—	在	事实	,	他	曾是	关于	作为	大的	作为	一个	鹅	;

它确实是一只体型很大的知更鸟——事实上，它和鹅一样大；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] [hæt] ,

and	he	had	on	a	gardener's	hat	,
和	他	有	在	一个	园丁的	帽子	,

他戴着一顶园丁帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ˌʌn'bʌtnd] [soʊ][æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l] [tʃest] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ;

and	a	bright	red	waistcoat	which	he	was	wearing	unbuttoned	so	as	to	give	his	fat	little	chest	plenty	of	room	;
和	一个	明亮的	红色的	马甲	哪个	他	曾是	穿着	解开纽扣	所以	作为	到	给	他的	胖的	小的	胸部	很多	的	房间	;

他穿着一件鲜红色的马甲，敞开着，露出他那肥胖的小胸膛；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkəts] .

but	the	most	remarkable	thing	about	him	was	that	he	was	walking	about	with	his	hands	in	his	waistcoat	-	pockets	.
但	这	最多	卓越	事物	关于	他	曾是	那	他	曾是	步行	关于	和	他的	双手	在	他的	马甲	-	口袋	.

但他最引人注目的地方在于，他走路时双手插在马甲口袋里。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['rɑːbɪn][duː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

Dorothy	had	never	seen	a	robin	do	this	before	,
多萝西	有	绝不	已见	一个	罗宾	做	这	前	,

多萝西以前从未见过知更鸟这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	she	was	looking	at	him	in	great	astonishment	,
和	她	曾是	寻找	在	他	在	伟大的	惊讶	,

她满脸惊讶地看着他。

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['flaʊər] ,

when	he	chanced	to	turn	around	to	take	a	particular	look	at	a	large	flower	,
什么时候	他	偶然	到	转动	大约	到	拿	一个	特别的	看	在	一个	大的	花	,

当他偶然转身去看一朵大花时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['keɪtər]

and	she	saw	that	he	had	two	cater
和	她	锯	那	他	有	二	迎合

她看到他有两个餐饮服务商

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[piləs] ['niːtli] [im'brɔidəd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]

pillars	neatly	embroidered	on	the	back	of	his	waistcoat	so	as	to	form	the
柱子	整齐地	绣花	在	这	后退	的	他的	马甲	所以	作为	到	形式	这

['letərz] [biː] . [es] .

letters	B	.	S	.
信件	B	.	S	.

他背心背面整齐地绣着几根柱子，组成了字母BS。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkəts] . "

"	HE	WAS	WALKING	ABOUT	WITH	HIS	HANDS	IN	HIS	WAISTCOAT	-	POCKETS	.	"
"	他	曾是	步行	关于	和	他的	双手	在	他的	马甲	-	口袋	.	"

“他双手插在马甲口袋里走来走去。”

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [biː] . [es] . [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

"	Now	I	wonder	what	B	.	S	.	means	,	"	she	said	to	herself	with	her	usual
"	现在	我	想知道	什么	B	.	S	.	方法	,	"	她	说	到	她自己	和	她	通常

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

“现在我想知道BS是什么意思，”她带着一贯的好奇心自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər] [braʊn] ['ʃʊgər] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] .

"	It	stands	for	Brown	Sugar	,	but	,	of	course	,	it	can't	be	that	.
"	它	站立	为了	棕色的	糖	,	但	,	的	课程	,	它	不能	是	那	.

“它代表红糖，但当然不可能是这个意思。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [best] [suːt] , [ɔːr][bɜːrd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ɔːr] — [ɔːr] — [waɪ]

Perhaps	it	means	Best	Suit	,	or	Bird	Superintendent	,	or	—	or	—	why
也许	它	方法	最好的	套装	, 或者		鸟	校长	, 或者		—	或者	—	为什么

或许它的意思是“最佳人选”，或者“鸟类管理员”，或者——或者——为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [bɑːb]['skɑːrlət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

it	must	mean	Bob	Scarlet	,	to	be	sure	!
它	必须	意思是	鲍勃	猩红	,	到	是	当然	!

那肯定是指鲍勃·斯嘉丽！

" [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

"	and	clapping	her	hands	in	the	joy	of	this	discovery	,
"	和	鼓掌	她	双手	在	这	喜悦	的	这	发现	,

她拍手欢呼，为这一发现感到欣喜。

[ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][ðə; ði]['rɑːbɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɪrər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

she	ran	after	the	Robin	to	take	a	nearer	look	at	him	and	,	if	possible	,
她	跑	后	这	罗宾	到	拿	一个	更近	看	在	他	和	, 如果		可能的	,

她追着知更鸟跑去，想近距离看看它，如果可能的话，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	have	a	little	conversation	.
到	有	一个	小的	对话	.

进行一些简单的交谈。

[bʌt; bət][bɑːb]['skɑːrlət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [get] [nɪr] [tuː; tə] .

But	Bob	Scarlet	proved	to	be	a	very	difficult	person	to	get	near	to	.
但	鲍勃	猩红	已证实	到	是	一个	非常	难的	人	到	得到	靠近	到	.

但事实证明，鲍勃·斯嘉丽是一个非常难以接近的人。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['dɔːrəθi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

Over	and	over	again	Dorothy	caught	sight	of	the	top	of	his	hat	beyond	a
超过	和	超过	再次	多萝西	捕捉	视线	的	这	顶部	的	他的	帽子	超过	一个

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

多萝西一次又一次地透过树篱看到了他帽子的帽顶。

[ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

or	saw	the	red	waistcoat	through	the	bushes	;
或者	锯	这	红色的	马甲	通过	这	灌木丛	;

或者透过灌木丛看到了那件红色背心；

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

but	no	matter	how	quickly	she	stole	around	to	the	spot	,
但	不	事情	如何	迅速地	她	偷窃	大约	到	这	点	,

但无论她绕到那个地方的速度有多快，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] ,

he	was	always	gone	before	she	got	there	,
他	曾是	总是	已消失	前	她	得到	那里	,

她还没到，他就走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][hæt][ɔːr][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	she	would	see	the	hat	or	the	waistcoat	far	away	,	in	another	part	of
和	她	会	看	这	帽子	或者	这	马甲	远的	离开	,	在	其他	部分	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

她会在花园的另一边远远地看到那顶帽子或那件背心。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɜːri] ['æftər][hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	would	hurry	after	him	only	to	be	disappointed	as	before	.
和	会	匆忙	后	他	仅有的	到	是	失望的	作为	前	.

然后她会急忙追随他，却像以前一样失望而归。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] ['ræðər]

She	was	getting	very	tired	of	this	,	and	was	walking	around	rather
她	曾是	获得	非常	疲劳的	的	这	,	和	曾是	步行	大约	相当

[dɪs'kɑːnsələtli] ,

disconsolately	,
沮丧地	,

她对此感到非常厌倦，垂头丧气地四处游荡。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][plænts] ,

when	she	happened	to	look	at	one	of	the	plants	,
什么时候	她	发生	到	看	在	一	的	这	植物	,

当她偶然看到其中一株植物时，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌn,bɑ:nɪt] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][ɪn] [greɪt] [prə'fju:ʒn] , [laɪk]

and	discovered	that	little	sunbonnets	were	growing	on	it	in	great	profusion	,	like
和	发现	那	小的	遮阳帽	是	生长	在	它	在	伟大的	丰富	,	喜欢

[weɪt] ['liliz] ;

white	lilies	;
白色的	百合花	;

结果发现上面长满了像白色百合花一样的小太阳帽；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli]

and	this	was	such	a	delightful	discovery	,	and	such	an	exceedingly
和	这	曾是	这样的	一个	愉快	发现	,	和	这样的	一个	非常

['ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] ,

interesting	circumstance	,
有趣的	环境	,

这是一个令人欣喜的发现，也是一个极其有趣的情况。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [bɑ:b]['skɑ:rlət] ,

that	she	instantly	forgot	all	about	Bob	Scarlet	,
那	她	即刻	忘了	全部	关于	鲍勃	猩红	,

她瞬间就把鲍勃·斯嘉丽忘得一干二净了。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [plænts] .

and	started	away	in	great	excitement	to	examine	the	other	plants	.
和	开始	离开	在	伟大的	激动	到	检查	这	其他	植物	.

他们兴奋地出发去观察其他植物。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [plænts] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔ:r] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ]

"	THERE	WERE	PLANTS	LOADED	DOWN	WITH	LITTLE	PINAFORES	,	AND	SHRUBS	WITH
"	那里	是	植物	已加载	向下	和	小的	围裙	,	和	灌木	和

[smɔ:l] [ʃu:z] ['groʊɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

SMALL	SHOES	GROWING	ALL	OVER	THEM	.
小的	鞋	生长	全部	超过	他们	.

“有些植物上挂满了小围裙，灌木丛上长满了小鞋子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

"	There	was	a	great	variety	of	them	,	and	they	all	were	of	the	same
"	那里	曾是	一个	伟大的	种类	的	他们	,	和	他们	全部	是	的	这	相同的

['kjʊriəs] ['kærəktər] .

curious	character	.
好奇的	特点	.

“它们种类繁多，而且都具有同样的奇特特征。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] - [bʊʃ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][plænts] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['pi:nə]

Besides	the	bonnet	-	bush	,	there	were	plants	loaded	down	with	little	pina
除了	这	引擎盖	-	衬套	,	那里	是	植物	已加载	向下	和	小的	菠萝

除了帽状灌木外，还有一些植物上挂满了小小的菠萝蜜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['fɔ:rz] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ʃu:z] ['groʊɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðem; ðəm] , [laɪk] ['pi:z] ,

fores	,	and	shrubs	with	small	shoes	growing	all	over	them	,	like	peas	,
森林	,	和	灌木	和	小的	鞋	生长	全部	超过	他们	,	喜欢	豌豆	,

森林里长满了像豌豆一样的小鞋子状的灌木丛，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [vaɪnz] [ʌv; əv] [θred] [wɪð; wɪθ] ['bʌt(ə)n] - ['blɔsəmz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wʌt]

and	delicate	vines	of	thread	with	button	-	blossoms	on	them	,	and	,	what
和	精美的	藤蔓	的	线	和	按钮	-	花朵	在	他们	,	和	,	什么

[pər'tɪkjələrli] [pliːzd] ['dɔːrəθi] ,

particularly	pleased	Dorothy	,
特别	高兴	多萝西	,

还有缀着纽扣花的精致线藤，以及，尤其令多萝西高兴的是，

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][pɔts] [mɑːrkt] " [frɑːk] ['flaʊərz] ,

a	row	of	pots	marked	"	FROCK	FLOWERS	,
一个	排	的	锅	标记	"	连衣裙	花朵	,

一排标有“FROCK FLOWERS”字样的花盆

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɪsp] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	each	containing	a	stalk	with	a	crisp	little	frock	growing	on	it	,
"	和	每个	包含	一个	茎	和	一个	脆	小的	连衣裙	生长	在	它	,

“每根茎上都长着一根茎，茎上长着一件漂亮的小裙子，

[laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['tuːlɪp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

like	a	big	tulip	upside	down	.
喜欢	一个	大的	郁金香	上行	向下	.

就像一朵倒过来的大郁金香。

" [ðeə(r)] ['oʊnli][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['dɑːlz] , " ['tʃætəd]

"	They're	only	big	enough	for	dolls	,	"	chattered
"	它们是	仅有的	大的	足够的	为了	娃娃	,	"	喋喋不休

“它们只够放娃娃，”有人喋喋不休地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['dɔːrəθi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪl]

Dorothy	,	as	she	hurried	from	one	to	the	other	,	"	but	,	of	course	,	they'll
多萝西	,	作为	她	慌忙	从	一	到	这	其他	,	"	但	,	的	课程	,	他们会

[groʊ] .

grow	.
生长	.

多萝西一边匆匆地从一个地方走到另一个地方，一边说：“但是，当然，它们会长大的。”

[aɪ] [spoʊz] [its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - ['gɑːrdn] .

I	s'pose	it's	what	they	call	a	nursery	-	garden	.
我	假设	它是	什么	他们	称呼	一个	苗圃	-	花园	.

我想这就是他们所说的苗圃吧。

[dʒʌst]['fænsi] — " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər]

Just	fancy	—	"	she	exclaimed	,	stopping	short	and	clasping	her	hands	in	a	rapture
只是	想要	—	"	她	惊呼	,	停止	短的	和	紧握	她	双手	在	一个	狂喜

,

,

,

“真是太美妙了——”她惊呼道，话音未落，便猛地停住，欣喜若狂地双手合十。

— " [dʒʌst]['fænsi]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [æn; ən]['eɪprɑːnfəl][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] ['stɑːkɪŋz] ,

—	"	just	fancy	going	out	to	pick	an	apronful	of	delightful	new	stockings	,
—	"	只是	想要	去	出去	到	挑选	一个	围裙	的	愉快	新的	长筒袜	,

——“就想着出去挑选一箱漂亮的新丝袜，然后围上一圈。”

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [best] [frɑːk] [ɪz] [raɪp] [jet] !

or	running	out	every	day	to	see	if	your	best	frock	is	ripe	yet	!
或者	跑步	出去	每一个	天	到	看	如果	你的	最好的	连衣裙	是	成熟	然而	!

或者每天都跑出去看看你最喜欢的裙子是否已经干透了！

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [nekst] ,

"	And	I'm	sure	I	don't	know	what	she	would	have	said	next	,
"	和	我是	当然	我	不	知道	什么	她	会	有	说	下一个	,

“而且我确信我不知道她接下来会说什么。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔ:r]

but	just	at	this	moment	she	caught	sight	of	a	paper	lying	in	the	path	before
但	只是	在	这	片刻	她	捕捉	视线	的	一个	纸	说谎	在	这	小路	前

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但就在这时，她瞥见面前的路上有一张纸。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] .

and	,	of	course	,	immediately	became	interested	in	that	.
和	,	的	课程	,	立即地	成为	感兴趣的	在	那	.

当然，我立刻就对此产生了兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['dɑ:kjumənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['ni:tli]

It	was	folded	something	like	a	lawyer's	document	,	and	was	very	neatly
它	曾是	折叠	某物	喜欢	一个	律师	文档	,	和	曾是	非常	整齐地

[mɑ:rkt] [ɪn] [red] [ɪŋk] " - " ;

marked	in	red	ink	"	MEMORUMDRUMS	"	;
标记	在	红色的	墨水	"	-	"	;

它折叠得像律师文件一样，并用红色墨水工整地标注了“备忘录”；

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kjʊriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dɔ:rəθi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , "

and	after	looking	at	it	curiously	for	a	moment	,	Dorothy	said	to	herself	,	"
和	后	寻找	在	它	奇怪的是	为了	一个	片刻	,	多萝西	说	到	她自己	,	"

[its] - [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [lɪst] ;

It's	prob'bly	a	wash	-	list	;
它是	-	一个	洗	-	列表	;

多萝西好奇地看了看，然后自言自语道：“这可能是一份洗涤清单；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] ['eiprənz] , [ænd; ənd] [fɔ:r] - , [ænd; ənd] [ten] ['tauəlz] — [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz]

nothing	but	two	aprons	,	and	four	HDKeffs	,	and	ten	towels	—	there's	always
没有什么	但	二	围裙	,	和	四	-	,	和	十	毛巾	—	有	总是

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['tauəlz] ,

such	a	lot	of	towels	,
这样的	一个	很多	的	毛巾	,

除了两条围裙、四个HDKeffs和十条毛巾之外，什么都没有——毛巾总是那么多。

[ju:; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ]

you	know	,	"	and	here	she	picked	up	the	paper	;	but	instead	of	being	a	wash
你	知道	,	"	和	这里	她	挑选	向上	这	纸	;	但	反而	的	存在	一个	洗

- [lɪst] ,

-	list	,
-	列表	,

你知道，”说着，她拿起报纸；但那不是一份洗钱名单，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ði:z] [və:siz] :

she	found	it	contained	these	verses	:
她	成立	它	包含	这些	诗句	:

她发现里面写着这些诗句：

[hæv; həv] ['æŋglwə:m] [ə'træktɪv] ['hoʊmz] ?

Have	Angleworms	attractive	homes	?
有	线虫	吸引人的	房屋	?

蚯蚓有漂亮的家吗?

[duː] ['bʌmbəlˌbiːz] [hæv; həv] [breɪnz] ?

Do	**Bumblebees**	**have**	**brains**	**?**
做	大黄蜂	有	大脑	?

大黄蜂有大脑吗?

[duː] [kætə'pɪləz] ['kæri] [kɔmz] ?

Do	**Caterpillars**	**carry**	**combs**	**?**
做	毛毛虫	携带	梳子	?

毛毛虫身上有梳子吗?

[duː]['dəudəuz] [doʊt] [ɑːn] [dreɪnz] ?

Do	**Dodos**	**dote**	**on**	**drains**	**?**
做	渡渡鸟	宠爱	在	排水沟	?

渡渡鸟喜欢排水沟吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[kæn; kən] ['iːlz] [ɪ'luːd] [ɪ'læstɪk] ['ɜːlz] ?

Can	**Eels**	**elude**	**elastic**	**earls**	**?**
能	鳗鱼	躲避	松紧带	伯爵	?

鳗鱼能躲过弹性耳钉的攻击吗?

[duː] ['flætfɪʃ] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [flæts] ?

Do	**Flatfish**	**fish**	**for**	**flats**	**?**
做	比目鱼	鱼	为了	公寓	?

比目鱼会捕捞比目鱼吗?

[ɑːr; ər] [grɪg] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['gɜːlz] ?

Are	**Grigs**	**agreeable**	**to**	**girls**	**?**
是	格栅	同意	到	女孩们	?

格里格斯对女孩友好吗?

[duː] [heəz] [hæv; həv] ['hʌntɪŋ] - [hæts] ?

Do	**Hares**	**have**	**hunting**	**-**	**hats**	**?**
做	野兔	有	打猎	-	帽子	?

野兔有猎帽吗?

[duː]['aɪsɪz] [meɪk] [æn; ən] ['aɪbeks] [ɪl] ?

Do	**Ices**	**make**	**an**	**Ibex**	**ill**	**?**
做	冰	制作	一个	野山羊	患病的	?

冰块会让北山羊生病吗?

[duː] ['dʒækdɔː] [dʒʌg] [ðer; ðər] [dʒæm] ?

Do	**Jackdaws**	**jug**	**their**	**jam**	**?**
做	寒鸦	水壶	他们的	果酱	?

寒鸦会用罐子装果酱吗?

[duː] [kaɪts] [kɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪdz] [ðeɪ] [kɪl] ?

Do	**Kites**	**kiss**	**all**	**the**	**kids**	**they**	**kill**	**?**
做	风筝	吻	全部	这	孩子们	他们	杀	?

风筝会亲吻所有被它们杀死的孩子吗?

[duː] ['lɑːməz] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [læm] ?

Do	**Llamas**	**live**	**on**	**lamb**	**?**
做	羊驼	居住	在	羊肉	?

羊驼以羊肉为食吗?

[wɪl] [moʊlz] [mə'lest] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mɪŋk] ?

Will	**Moles**	**molest**	**a**	**mounted**	**mink**	**?**
将要	鼹鼠	骚扰	一个	安装	貂	?

鼹鼠会骚扰被挂在墙上的水貂吗?

[duː] [nuːt] [dɪˈnaɪ][ðə; ðiˈ] [nuːz] ?

Do	**Newts**	**deny**	**the**	**news**	**?**
做	蝾螈	否定	这	消息	?

蝾螈会否认这个消息吗?

[ɑːr; ər] [ˈɔɪstər] [ˈbɔɪstərəs] [wen] [ðeɪ] [drɪŋk] ?

Are	**Oysters**	**boisterous**	**when**	**they**	**drink**	**?**
是	牡蛎	喧闹的	什么时候	他们	喝	?

牡蛎喝水时会发出喧闹声吗?

[duː] [ˈpærəts] [praʊl] [ɪn] [pjuː] ?

Do	**Parrots**	**prowl**	**in**	**pews**	**?**
做	鹦鹉	潜行	在	教堂长椅	?

鹦鹉会在教堂的长椅上徘徊吗?

[duː] [ˈkweɪkərs] [get] [ðer; ðər] [kwɪlz] [frʌm; frəm] [kweɪlz] ?

Do	**Quakers**	**get**	**their**	**quills**	**from**	**Quails**	**?**
做	贵格会教徒	得到	他们的	羽毛	从	鹌鹑	?

贵格会教徒的羽毛笔是从鹌鹑身上取的吗?

[duː] [ˈræbəts] [rɑːb][ɑːn] [roʊdz] ?

Do	**Rabbits**	**rob**	**on**	**roads**	**?**
做	兔子	抢	在	道路	?

兔子会在路上偷东西吗?

[ɑːr; ər] [sneɪks] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [sneɪlz] ?

Are	**Snakes**	**supposed**	**to**	**sneer**	**at**	**snails**	**?**
是	蛇	据称	到	冷笑	在	蜗牛	?

蛇会嘲笑蜗牛吗?

[duː] [ˈtɔːtɪsiz] [tiːz] [təudz] ?

Do	**Tortoises**	**tease**	**toads**	**?**
做	陆龟	逗	蟾蜍	?

乌龟会戏弄蟾蜍吗?

[kæn; kən] [ˈjuːnɪˌkɔːnz] [pərˈfɔːrm] [ɑːn] [hɔːrnz] ?

Can	**Unicorns**	**perform**	**on**	**horns**	**?**
能	独角兽	履行	在	角	?

独角兽能用角表演吗?

[duː][ˈvaɪpərz][ˈvæljuː] [viːl] ?

Do	**Vipers**	**value**	**veal**	**?**
做	蝰蛇	价值	小牛肉	?

Vipers公司重视小牛肉吗?

[duː] [ˈwiːzəlz] [wiːp] [wen] [fæst] [əˈsliːp] ?

Do	**Weasels**	**weep**	**when**	**fast**	**asleep**	**?**
做	黄鼠狼	哭泣	什么时候	快速地	睡着了	?

黄鼠狼在熟睡时会哭泣吗?

[kæn; kən] [zaiˈlɔfəgən] [skwiːl] ?

Can	**Xylophagans**	**squeal**	**?**
能	木噬菌体	尖叫	?

木虱会发出尖叫声吗?

[duː][ˈjæks][ɪn] [pæks] [ɪnˈvaɪt] [əˈtæks] ?

Do	**Yaks**	**in**	**packs**	**invite**	**attacks**	**?**
做	牦牛	在	包装	邀请	攻击	?

成群的牦牛会招致攻击吗?

[ɑːr; ər][ˈzibrəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] ?

Are	**Zebras**	**full**	**of**	**zeal**	**?**
是	斑马	满的	的	热情	?

斑马充满热情吗?

[piː] . [es] . [ʃeɪk] [wel] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] .

P	.	S	.	Shake	well	and	recite	every	morning	in	a	shady	place	.
P	.	S	.	摇	出色地	和	背诵	每一个	早晨	在	一个	阴凉	地方	.

PS：摇匀后，每天早晨在阴凉处诵读。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [riːd] [sʌtʃ] [stʌf] !

"	I	don't	believe	a	single	one	of	them	,	and	I	never	read	such	stuff	!
"	我	不	相信	一个	单身的	一	的	他们	,	和	我	绝不	读	这样的	东西	!

“我一个字都不信，而且我从不看这种东西！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [ɪn'dɪgnəntli] ; [ænd; ənd]

"	exclaimed	Dorothy	,	indignantly	;	and
"	惊呼	多萝西	,	愤慨地	;	和

“多萝西愤愤不平地喊道；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] [wen] [bɑːb]['skɑːrlət] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ,

she	was	just	about	to	throw	down	the	paper	when	Bob	Scarlet	suddenly	appeared	,
她	曾是	只是	关于	到	扔	向下	这	纸	什么时候	鲍勃	猩红	突然	出现	,

她正要扔掉报纸，鲍勃·斯嘉丽突然出现了。

['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

hurrying	along	the	path	,	and	gazing	anxiously	from	side	to	side	as	if	he
匆忙	沿着	这	小路	,	和	凝视	焦虑地	从	边	到	边	作为	如果	他

[hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] .

had	lost	something	.
有	丢失的	某物	.

他沿着小路匆匆走着，焦急地左右张望，好像丢了什么东西似的。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['dɔːrəθi] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [sed] " [ʃuː] ! " [wɪð; wɪθ]

As	he	came	upon	Dorothy	,	he	started	violently	,	and	said	"	Shoo	!	"	with
作为	他	来了	之上	多萝西	,	他	开始	暴力	,	和	说	"	嘘	!	"	和

[greɪt] ['viːəməns] ,

great	vehemence	,
伟大的	激烈	,

当他遇到多萝西时，他猛地一惊，并非常激动地喊道：“走开！”

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ædɪd] , " [oʊ] ,

and	then	,	after	staring	at	her	a	moment	,	added	,	"	Oh	,
和	然后	,	后	凝视	在	她	一个	片刻	,	额外	,	"	哦	,

然后，盯着她看了一会儿，又补充道：“哦，

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kæt] .

I	beg	your	pardon	—	I	thought	you	were	a	cat	.
我	求	你的	赦免	—	我	想法	你	是	一个	猫	.

对不起，我以为你是只猫。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['eksərsaɪz] ? "

Have	you	seen	anything	of	my	exercise	?	"
有	你	已见	任何事物	的	我的	锻炼	?	"

你看到我锻炼的成果了吗?

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] .

"	Is	this	it	?	"	said	Dorothy	,	holding	up	the	paper	.
"	是	这	它	?	"	说	多萝西	,	保持	向上	这	纸	.

“就是这个吗？”多萝西举起那张纸问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	That's	it	,	"	said	the	Robin	,	in	a	tone	of	great	satisfaction	.
"	那就是	它	,	"	说	这	罗宾	,	在	一个	语气	的	伟大的	满意	.

“就是这样了，”知更鸟满意地说。

" [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , [pliːz] .

"	Shake	it	hard	,	please	.
"	摇	它	难的	,	请	.

请用力摇晃。

" ['dɔːrəθi] [geɪv] [ðə; ði]['peɪpər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] ,

"	Dorothy	gave	the	paper	a	good	shake	,
"	多萝西	给予	这	纸	一个	好的	摇	,

多萝西用力摇了摇报纸，

['æftər] [wɪtʃ] [bɑːb]['skɑːrlət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] ,

after	which	Bob	Scarlet	took	it	and	stuffed	it	into	his	waistcoat	-	pocket	,
后	哪个	鲍勃	猩红	采取	它	和	填充	它	进入	他的	马甲	-	口袋	,

[riˈmɑːkɪŋ] ,

remarking	,
评论	,

随后，鲍勃·斯嘉丽把它拿过来塞进马甲口袋里，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [wel] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It	has	to	be	well	shaken	before	I	take	it	,	you	know	.	"
"	它	有	到	是	出色地	摇晃	前	我	拿	它	,	你	知道	.	"

“喝之前必须摇匀，你知道的。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

"	Is	that	the	prescription	?	"	said	Dorothy	,	beginning	to	laugh	.
"	是	那	这	处方	?	"	说	多萝西	,	开始	到	笑	.

“这就是处方吗？”多萝西说着，笑了起来。

" [noʊ] , [its] [ðə; ði] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , ['veri] ['sɪriəsli] ; " [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

"	No	,	it's	the	postscription	,	"	replied	the	Robin	,	very	seriously	;	"	but	,	somehow	,
"	不	,	它是	这	-	,	"	回复	这	罗宾	,	非常	严重地	;	"	但	,	不知何故	,

“不，是邮戳，”知更鸟非常严肃地回答道；“但是，不知何故，

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	remember	it	till	I	come	to	it	.
我	绝不	记住	它	直到	我	来	到	它	.

不到真正需要的时候，我总是记不起来。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [pʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][soʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [taɪm] .

I	suppose	it's	put	at	the	end	so	that	I	won't	forget	it	the	next	time	.
我	认为	它是	放	在	这	结尾	所以	那	我	惯于	忘记	它	这	下一个	时间	.

我想把它放在最后是为了防止我下次忘记。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['eksərsaɪz][aɪ][hæv; həv] . "

You	see	,	it's	about	the	only	exercise	I	have	.	"
你	看	,	它是	关于	这	仅有的	锻炼	我	有	.	"

你看，这几乎是我唯一的运动了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ['eksərsaɪz] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪriəs]

"	I	should	think	it	was	very	good	exercise	,	"	said	Dorothy	,	trying	to	look	serious
"	我	应该	思考	它	曾是	非常	好的	锻炼	,	"	说	多萝西	,	尝试	到	看	严肃的

[əˈgen] .

again	.
再次	.

“我觉得这是一次很好的锻炼，”多萝西说着，努力让自己看起来严肃起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [oʊ] , [its] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ɪn][æn; ən][ˌɔːfˈhænd]
" Oh , it's good enough , what there is of it , " said the Robin , in an offhand
" 哦 , 它是 好的 足够的 , 什么 那里 是 的 它 , " 说 这 罗宾 , 在 一个 随意
[wei] .
way .
方式 .

“哦，这点儿东西也够好了，”知更鸟漫不经心地说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" But I'm sure there's enough of it , " said Dorothy .
" 但 我是 当然 有 足够的 的 它 , " 说 多萝西 .

“但我相信数量足够，”多萝西说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['rɑːbɪn] .
" There is enough of it , such as it is , " replied the Robin .
" 那里 是 足够的 的 它 , 这样的 作为 它 是 , " 回复 这 罗宾 .

“够用了，虽然不多，”知更鸟回答道。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['dɔːrəθi] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pərˈplekst] .
" Such as it is ? " repeated Dorothy , beginning to feel a little perplexed .
" 这样的 作为 它 是 ? " 重复 多萝西 , 开始 到 感觉 一个 小的 困惑 .

“真是这样吗？”多萝西重复道，开始感到有些困惑。

" [waɪ] , [its] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] , [aɪm] [ʃʊr] .
" Why , it's hard enough , I'm sure .
" 为什么 , 它是 难的 足够的 , 我是 当然 .

“当然，这已经够难的了。”

[its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kwaɪt] [dɪˈstræktɪd] . "
It's enough to drive a person quite distracted . "
它是 足够的 到 驾驶 一个 人 相当 愣 . "

这足以让人心烦意乱。

" [wel] , [its] [ə; eɪ]['kɔːrkər] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [strʌtɪŋ] [əˈbaʊt] .
" Well , it's a corker till you get used to it , " said the Robin , strutting about .
" 出色地 , 它是 一个 软木塞 直到 你 得到 用过的 到 它 , " 说 这 罗宾 , 昂首阔步 关于 .

“嗯，刚开始用的时候确实挺刺激的，”知更鸟一边昂首阔步一边说道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [vəˈraɪəti][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['eksərsaɪzɪz][juː; jʊ][ɔːl]
" There's such a tremendous variety to it , you see , that it exercises you all
" 有 这样的 一个 巨大的 种类 到 它 , 你 看 , 那 它 练习 你 全部
['oʊvər][æt; ət][wʌns] .
over at once .
超过 在 一次 .

“它的种类如此繁多，你看，它能同时锻炼你的全身。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ðæt] ['dɔːrəθi] [læft] ['aʊtraɪt] .
" This was so ridiculous that Dorothy laughed outright .
" 这 曾是 所以 荒谬的 那 多萝西 笑了 直接 .

“这太荒谬了，多萝西忍不住大笑起来。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should never get used to it , " she said .
" 我 应该 绝不 得到 用过的 到 它 , " 她 说 .

“我永远不应该习惯这种事，”她说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] . "
" I don't believe I know a single one of the answers . "
" 我 不 相信 我 知道 一个 单身的 一 的 这 答案 . "

“我一个答案都不知道。”

" [aɪ][duː] ! " [sed] [bɑːb]['skɑːrlət] , ['praʊdli] ; " [aɪ] [noʊ] - [ɪm] [ɔːl] .
" I do ! " said Bob Scarlet , proudly ; " I know ' em all .
" 我 做 ! " 说 鲍勃 猩红 , 自豪地 ; " 我 知道 - 呃 全部 .

“我认识他们！”鲍勃·斯嘉丽自豪地说，“我全都认识。”

[its] - [noʊ] - [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
It's ' No ' to everything in it . "
它是 - 不 - 到 一切 在 它 . "

里面所有内容都回答“不”。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [prə'vəukt] [æt; ət][hɜːr'self] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Dear me ! " said Dorothy , feeling quite provoked at herself , " of course it is .
" 亲爱的 我 ! " 说 多萝西 , 感觉 相当 挑衅 在 她自己 , " 的 课程 它 是 .

“哎呀！”多萝西对自己感到非常恼火，说道，“当然是这样。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I never thought of that . "
我 绝不 想法 的 那 . "

我从未想过这一点。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
" And when you can answer them , " continued the Robin , with a very
" 和 什么时候 你 能 回答 他们 , " 持续 这 罗宾 , 和 一个 非常
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] ,
important air ,
重要的 空气 ,

“当你能够回答这些问题的时候，”知更鸟继续说道，语气十分严肃。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] ['eniθɪŋ] .
" you can answer anything .
" 你 能 回答 任何事物 .

你可以回答任何问题。

" [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['rɑːbɪn] [sed] [ðɪs] ,
" Now , as the Robin said this ,
" 现在 , 作为 这 罗宾 说 这 ,

“现在，正如罗宾所说，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
it suddenly occurred to Dorothy that she had been lost for quite a long time
它 突然 发生 到 多萝西 那 她 有 到过 丢失的 为了 相当 一个 长的 时间
,
,
,

多萝西突然意识到，她已经迷路很久了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [soʊ]
and that this was a good opportunity for getting a little information , so
和 那 这 曾是 一个 好的 机会 为了 获得 一个 小的 信息 , 所以
[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] :
she said very politely :
她 说 非常 礼貌地 :

她觉得这是一个获取一些信息的良机，于是非常礼貌地说：

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
" **Then I wish you'd please tell me where I am .** "
" 然后 我 希望 你会 请 告诉 我 在哪里 我 是 . "

“那么，请问您能否告诉我，我身在何处？”

" [waɪ] , [jʊə(r)] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , ['prɑːmptli] .
" **Why , you're here , " replied the Robin , promptly .**
" 为什么 , 你是 这里 , " 回复 这 罗宾 , 及时 .

“哎呀，你来了，”知更鸟立刻回答道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] . "
" **That's what I call an easy one . "**
" 那就是 什么 我 称呼 一个 简单的 一 . "

“这简直太简单了。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['dɔːrəθi] .
" **But where is it ? " said Dorothy .**
" 但 在哪里 是 它 ? " 说 多萝西 .

“可是它在哪里呢？”多萝西问道。

" [wer] [ɪz] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .
" **Where is what ? " said the Robin , looking rather puzzled .**
" 在哪里 是 什么 ? " 说 这 罗宾 , 寻找 相当 困惑 .

“什么在哪儿？”知更鸟一脸疑惑地问道。

" - [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , - [sed] ['dɔːrəθi] . "
" **' WHY , THE PLACE WHERE I AM , ' SAID DOROTHY . "**
" - 为什么 , 这 地方 在哪里 我 是 , - 说 多萝西 . "

“为什么？我所在的这个地方，”多萝西说。

" [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" **Why , the place where I am , " said Dorothy .**
" 为什么 , 这 地方 在哪里 我 是 , " 说 多萝西 .

“为什么？就我所在的这个地方，”多萝西说。

" [ðæts] [hɪr] , [tuː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
" **That's here , too , " replied the**
" 那就是 这里 , 也 , " 回复 这

“这里也有，”他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [səˈspɪʃəsli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [kʌm] — [noʊ]
Robin , and then , looking at her suspiciously , he added , " Come — no
罗宾 , 和 然后 , 寻找 在 她 可疑地 , 他 额外 , " 来 — 不
['tʃæfɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
chaffing , you know .
摩擦 , 你 知道 .

罗宾，然后，他狐疑地看着她，补充道：“来吧——别磨蹭，你知道的。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I won't have it . "
我 惯于 有 它 . "

我不会接受的。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['tʃæfɪŋ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prəˈvəukt] ;
" **But I'm not chaffing , " said Dorothy , beginning to feel a little provoked ;**
" 但 我是 不是 摩擦 , " 说 多萝西 , 开始 到 感觉 一个 小的 挑衅 ;

“但我并没有生气，”多萝西说，她开始感到有些被激怒了；

" [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [twɪst] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] . "
" it's only because you twist the things I say the wrong way . "
" 它是 仅有的 因为 你 捻 这 事物 我 说 这 错误的 方式 . "

“那只是因为你曲解了我的话。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [ɪm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər] , [ðen] ? " [sed] [bɑːb]['skɑːrlət] , ['ɪrɪtəbli] .
" What do you say ' em the wrong way for , then ? " said Bob Scarlet , irritably .
" 什么 做 你 说 - 呃 这 错误的 方式 为了 , 然后 ? " 说 鲍勃 猩红 , 易怒地 .

“那你为什么要把他们说错呢？”鲍勃·斯嘉丽不耐烦地问道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [get] - [ɪm] [streɪt] ? "
" Why don't you get ' em straight ? "
" 为什么 不 你 得到 - 呃 直的 ? "

你为什么不把他们搞清楚呢?

" ['dɔːrəθi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] . "
" DOROTHY STARTED OFF AT ONCE , AS FAST AS SHE COULD RUN . "
" 多萝西 开始 离开 在 一次 , 作为 快速地 作为 她 可以 跑步 . "

“多萝西立刻拔腿就跑，跑得飞快。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Dear me ! " exclaimed Dorothy , now quite out of patience .
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 多萝西 , 现在 相当 出去 的 耐心 .

“我的天哪！”多萝西惊呼道，她现在已经完全失去了耐心。

" [haʊ] ['dredfəli] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !
" How dreadfully confusing it all is !
" 如何 极其糟糕 令人困惑 它 全部 是 !

“这一切真是太令人困惑了！”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Don't you understand ? — I only want to know where the place is where I am
不 你 理解 ? — 我 仅有的 想 到 知道 在哪里 这 地方 是 在哪里 我 是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

你不明白吗？——我只想知道我现在所在的地方是哪里。

— ['werəbaʊts] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] , [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
— whereabouts in the geography , I mean , " she added in desperation .
— 下落 在 这 地理 , 我 意思是 , " 她 额外 在 绝望 .

“我的意思是，在地理位置上的具体位置，”她绝望地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [bɑːb]['skɑːrlət] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
" It isn't in there at all , " said Bob Scarlet , very decidedly .
" 它 不是 在 那里 在 全部 , " 说 鲍勃 猩红 , 非常 绝对地 .

“里面根本没有，”鲍勃·斯嘉丽斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['goʊɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
" There isn't a geography going that could hold on to it for five minutes . "
" 那里 不是 一个 地理 去 那 可以 抓住 在 到 它 为了 五 分钟 . "

“没有任何一个地理区域能够坚持五分钟。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniwer] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
" Do you mean that it isn't anywhere ? " exclaimed Dorothy , beginning to feel a
" 做 你 意思是 那 它 不是 任何地方 ? " 惊呼 多萝西 , 开始 到 感觉 一个
['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
little frightened .
小的 害怕 .

“你的意思是说它根本不存在吗？”多萝西惊呼道，开始感到有些害怕。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] [bɑ:b]['skɑ:rlət] , ['ɑ:bstɪnətli] .
" No , I don't , " said Bob Scarlet , obstinately .
" 不 , 我 不 , " 说 鲍勃 猩红 , 顽固地 .

“不，我不这么认为，”鲍勃·斯嘉丽固执地说。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eniwer] — ['eniwer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʃu:ziz] [tu:; tə][bi:; bi] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
" I mean that it is anywhere — anywhere that it chooses to be , you know ;
" 我 意思是 那 它 是 任何地方 — 任何地方 那 它 选择 到 是 , 你 知道 ;

我的意思是，它可以去任何地方——任何它想去的地方，你知道的；

['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [steɪ] ['eniwer] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [laɪks] . "
only it doesn't stay anywhere any longer than it likes . "
仅有的 它 不 停留 任何地方 任何 更长 比 它 点赞 . "

只是它不会在任何地方停留超过它喜欢的时间。

" [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['heɪstɪli] .
" Then I'm going away , " said Dorothy , hastily .
" 然后 我是 去 离开 , " 说 多萝西 , 草草 .

“那我就要走了，”多萝西匆匆说道。

" [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" I won't stay in such a place .
" 我 惯于 停留 在 这样的 一个 地方 .

“我不会待在那样的地方。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [wel] , [ju:d] ['betər] [bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['rɑ:bɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
" Well , you'd better be quick about it , " said the Robin , with a chuckle ,
" 出色地 , 你会 更好的 是 快的 关于 它 , " 说 这 罗宾 , 和 一个 轻笑 ,

“那你最好快点儿，”知更鸟笑着说。

" [ɔ:r][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
" or there won't be any place to go away from .
" 或者 那里 惯于 是 任何 地方 到 去 离开 从 .

否则，你将无处可逃。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] ,
I can feel it beginning to go now ,
我 能 感觉 它 开始 到 去 现在 ,

我感觉它现在开始要消失了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk][bɑ:b]['skɑ:rlət][hɪm; ɪm][self] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
" and with this remark Bob Scarlet him self hurried away .
" 和 和 这 评论 鲍勃 猩红 他 自己 慌忙 离开 .

说完这句话，鲍勃·斯嘉丽便匆匆离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
There was something so alarming in the idea of a place going away and
那里 曾是 某物 所以 令人担忧 在 这 主意 的 一个 地方 去 离开 和
['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd] ,
leaving her behind ,
离开 她 在后面 ,

想到一个地方即将消失，而她将被留在身后，这让她感到非常不安。

[ðæt] ['dɔ:rəθi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rʌn] ,
that Dorothy started off at once , as fast as she could run ,
那 多萝西 开始 离开 在 一次 , 作为 快速地 作为 她 可以 跑步 ,

多萝西立刻拔腿就跑，跑得飞快。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tu:] [su:n] .

and	indeed	she	wasn't	a	moment	too	soon	.
和	的确	她	不是	一个	片刻	也	很快	.

她的到来确实恰逢其时。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

The	garden	itself	was	already	beginning	to	be	very	much	agitated	,
这	花园	本身	曾是	已经	开始	到	是	非常	很多	激动	,

花园本身已经开始变得非常躁动不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði][plænts][wɜ:r; wər] ['foʊldɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [sɔ:rt]

and	the	clothes	on	the	plants	were	folding	themselves	up	in	a	fluttering	sort
和	这	衣服	在	这	植物	是	折叠式的	他们自己	向上	在	一个	飘动	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][pæst][ðem; ðəm] ;

of	a	way	as	she	ran	past	them	;
的	一个	方式	作为	她	跑	过去的	他们	;

当她跑过植物时，植物上的衣物以一种飘动的方式折叠起来；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] , [mɔ:r'oʊvər] ,

and	she	noticed	,	moreover	,
和	她	注意到	,	而且	,

而且她还注意到，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃu:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃu:] - [ʃrʌb] [wɜ:r; wər][soʊ] ['wɪðərd] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]

that	the	little	shoes	on	the	shoe	-	shrub	were	so	withered	away	that	they	looked	like
那	这	小的	鞋	在	这	鞋	-	灌木	是	所以	干枯	离开	那	他们	看起来	喜欢

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['reɪzɪnz] .

a	lot	of	raisins	.
一个	很多	的	葡萄干	.

鞋树上的小鞋子都枯萎了，看起来像很多葡萄干。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][ɑ:n]

But	she	had	no	time	to	stop	and	look	at	such	things	,	and	she	ran	on
但	她	有	不	时间	到	停止	和	看	在	这样的	事物	,	和	她	跑	在

但她没时间停下来看这些，她继续往前跑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd][ɑ:n] [ʌn'tɪl] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] ,

and	on	until	,	to	her	delight	,
和	在	直到	,	到	她	喜	,

直到最后，令她欣喜的是，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][træp] - [dɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

she	came	suddenly	upon	the	little	trap	-	door	where	she	had	come	up	.
她	来了	突然	之上	这	小的	陷阱	-	门	在哪里	她	有	来	向上	.

她突然发现自己来到了之前上来的那个小活板门前。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [sper] ,

There	wasn't	a	minute	to	spare	,
那里	不是	一个	分钟	到	空闲的	,

一分钟都不能耽搁了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk]

and	she	jumped	down	into	the	hole	without	so	much	as	stopping	to	look	back
和	她	跳了起来	向下	进入	这	洞	没有	所以	很多	作为	停止	到	看	后退

[æt; ət][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['gɑ:rdn] ,

at	the	vanishing	garden	,
在	这	消失	花园	,

她甚至没有停下来回头看一眼正在消失的花园，就跳进了洞里。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] .

and	hurried	down	the	little	stairway	.
和	慌忙	向下	这	小的	楼梯	.

然后匆匆走下小楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] , ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

It	was	as	dark	as	pitch	,	and	as	she	ran	down	,	going	around	and
它	曾是	作为	黑暗的	作为	沥青	,	和	作为	她	跑	向下	,	去	大约	和

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

周围漆黑一片，她一边跑一边绕着圈跑，

[ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sterz] ,

on	the	winding	stairs	,
在	这	绕线	楼梯	,

在蜿蜒的楼梯上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['foʊldɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ;

she	could	hear	them	folding	up	behind	her	like	the	slats	of	a	blind	;
她	可以	听到	他们	折叠式的	向上	在后面	她	喜欢	这	板条	的	一个	瞎的	;

她能听到它们在她身后像百叶窗的叶片一样折叠起来的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

and	she	had	just	time	to	rush	through	the	door	at	the	bottom	,
和	她	有	只是	时间	到	匆忙	通过	这	门	在	这	底部	,

她刚好有时间冲出最下面的那扇门。

[wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [flæpt] ['ɪnwərd] [laɪk][æn; ən] ['empti] [bæg][ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [ʌp]

when	the	trunk	of	the	tree	flapped	inward	like	an	empty	bag	and	then	shot	up
什么时候	这	树干	的	这	树	拍打	向内	喜欢	一个	空的	包	和	然后	射击	向上

['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

树干像空袋子一样向内翻卷，然后猛地弹向空中。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp]

IN	THE	TOY	-	SHOP
在	这	玩具	-	店铺

在玩具店

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃelf] ! -

"	'	IT	IS	A	SHELF	!	'
"	-	它	是	一个	架子	!	-

“这是个架子！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

SHE	EXCLAIMED	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['dɔːrəθi] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['næroʊ]

The	first	thing	that	Dorothy	did	was	to	draw	a	long	breath	over	her	narrow
这	第一的	事物	那	多萝西	做过	曾是	到	画	一个	长的	气息	超过	她	狭窄的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

多萝西做的第一件事就是长长地舒了一口气，回味自己死里逃生的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	the	next	thing	was	to	look	up	into	the	air	to	see	what	had	become
和	这	下一个	事物	曾是	到	看	向上	进入	这	空气	到	看	什么	有	变得

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

of	the	tree	,
的	这	树	,

接下来，人们抬头望向天空，想看看那棵树变成了什么样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

and	she	saw	the	braided	floor	of	the	garden	floating	away	,	far	above	her
和	她	锯	这	编织	地面	的	这	花园	漂浮的	离开	,	远的	多于	她

[hed] ,

head	,
头	,

她看见花园里编织的地板在她头顶上方飘远了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wʌn] -

with	the	flapping	trunks	of	the	trees	dangling	from	it	like	a	lot	of	one	-
和	这	扑	树干	的	这	树木	悬挂	从	它	喜欢	一个	很多	的	一	-

[legd] ['traʊzərz] .

legged	trousers	.
腿	裤子	.

树干像许多单腿裤一样垂挂在上面，随风摇摆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] ['spektək(ə)l] ,

This	was	a	rather	ridiculous	spectacle	,
这	曾是	一个	相当	荒谬的	奇观	,

这真是一场荒唐可笑的闹剧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flɔːr] ['prez(ə)ntli] ['ʃrɪvld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [braʊn] [pætʃ] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

and	when	the	floor	presently	shriveled	up	into	a	small	brown	patch	,	like	a	flying
和	什么时候	这	地面	目前	干瘪	向上	进入	一个	小的	棕色的	修补	,	喜欢	一个	飞行

['pænkeɪk] ,

pancake	,
饼子	,

而当地板瞬间缩成一小块棕色的污渍，像一张飞舞的煎饼一样时，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] " [puː] !

and	then	went	entirely	out	of	sight	,	she	said	"	Pooh	!
和	然后	去	完全	出去	的	视线	,	她	说	"	呸	!

然后她完全消失在视线中，说道："噗！"

" ['veri] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd][felt] [kwaɪt] [breɪv] [ə'gen] .

"	very	contemptuously	and	felt	quite	brave	again	.
"	非常	轻蔑地	和	毛毡	相当	勇敢的	再次	.

"非常轻蔑，但又感觉自己很勇敢。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hæf][soʊ] ['sɑːləm] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	It	wasn't	half	so	solemn	as	I	expected	,	"	she	went	on	,	chattering	to	herself	;
"	它	不是	一半	所以	庄严	作为	我	预期的	,	"	她	去	在	,	喋喋不休	到	她自己	;

"事情并没有我想象的那么严肃，"她一边自言自语一边继续说道；

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] ,
" I certainly thought there would be all kinds of phenomeners , and , after all ,
" 我 当然 想法 那里 会 是 全部 种类 的 - , 和 , 后 全部 ,

“我当然认为会出现各种各样的现象，毕竟，

[its] [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪg] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [kloʊðz] , ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] .
it's precisely like nothing but a big basket of old clothes , blowing away .
它是 恰恰 喜欢 没有什么 但 一个 大的 篮子 的 老的 衣服 , 吹 离开 .

就像一大篮旧衣服被风吹走了一样。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] , [ʌv; əv]
But it's just as well to be saved , of
但 它是 只是 作为 出色地 到 是 已保存 , 的

但获救总是件好事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[kɔːrs] , ['oʊnli] [aɪ] [daʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .
course , only I don't know where I am any more than I did before .
课程 , 仅有的 我 不 知道 在哪里 我 是 任何 更多的 比 我 做过 前 .

当然，只是我现在和以前一样，完全不知道自己身在何处。

[its] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
It's a kind of wooden floor , I think , " she added ,
它是 一个 种类 的 木制的 地面 , 我 思考 , " 她 额外 ,

“我觉得这是一种木地板，”她补充道。

['stæmpɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] ; " [ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
stamping on it with her little shoe ; " and , dear me !
冲压 在 它 和 她 小的 鞋 ; " 和 , 亲爱的 我 !

用她的小鞋子踩在上面；“哎呀！

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃelf] .
I verily believe it's nothing but a shelf .
我 确实 相信 它是 没有什么 但 一个 架子 .

我确信它只不过是一个架子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃelf] !
It is a shelf !
它 是 一个 架子 !

这是一个架子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] ; " [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['riːəl] [flɔːr]
" she exclaimed , peeping cautiously over the edge ; " and there's the real floor
" 她 惊呼 , 偷窥 谨慎地 超过 这 边缘 ; " 和 有 这 真实的 地面
['evər] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
ever so far away .
曾经 所以 远的 离开 .

“她小心翼翼地从边缘探出头来，惊呼道：‘真正的地板就在不远处。’”

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [dʒʌmp] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] !
I can never jump down there in the world without being dashed to destruction !
我 能 绝不 跳 向下 那里 在 这 世界 没有 存在 虚线 到 破坏 !

我永远无法跳到那个世界而不被摔得粉身碎骨！

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ]

"	—	and	she	was	just	thinking	how	it	would	do	to	hang	from	the	edge
"	一	和	她	曾是	只是	思维	如何	它	会	做	到	悬挂	从	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜːr'self][drɑːp] ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] ,

of	the	shelf	by	her	hands	and	then	let	herself	drop	(	with	her	eyes	shut	,
的	这	架子	经过	她	双手	和	然后	让	她自己	降低	(	和	她	眼睛	关闭	,

“——她当时就在想，如果双手挂在架子边缘，然后闭上眼睛让自己掉下去会是什么感觉，

[ʌv; əv] [kɔːrs]) [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [er]

of	course	)	when	a	little	party	of	people	came	tumbling	down	through	the	air
的	课程	)	什么时候	一个	小的	派对	的	人们	来了	翻滚	向下	通过	这	空气

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	fell	in	a	heap	close	beside	her	.
和	跌倒	在	一个	堆	关闭	旁	她	.

当然，当一小群人从空中翻滚而下，摔成一堆，落在她旁边时。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['ʌtər]

She	gave	a	scream	of	dismay	and	then	stood	staring	at	them	in	utter
她	给予	一个	尖叫	的	沮丧	和	然后	站立	凝视	在	他们	在	说出

[bɪ'wɪldərmənt] ,

bewilderment	,
困惑	,

她惊恐地尖叫一声，然后茫然地站在那里，一脸困惑地盯着他们。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kærəvæn] ,

for	,	as	the	party	scrambled	to	their	feet	,	she	saw	they	were	the	Caravan	,
为了	,	作为	这	派对	打乱	到	他们的	脚	,	她	锯	他们	是	这	大篷车	,

因为当众人慌忙站起身来时，她发现他们是商队。

[drest] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [frɑːks] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃɔːlz] ,

dressed	up	in	the	most	extraordinary	fashion	,	in	little	frocks	and	long	shawls	,
穿着	向上	在	这	最多	非凡的	时尚	,	在	小的	连衣裙	和	长的	披肩	,

[ænd; ənd][ɔːl]

and	all
和	全部

她们穿着极其奇特的服饰，小裙子，长披肩，等等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['werɪŋ] ['sʌnˌbɑːnɪt] .

wearing	sunbonnets	.
穿着	遮阳帽	.

戴着遮阳帽。

[ðə; ði] ['haɪləndər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bæd] [lʌk] , [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnˌbɑːnɪt] ['bækwərd] ,

The	Highlander	,	with	his	usual	bad	luck	,	had	put	on	his	sunbonnet	backward	,
这	高地人	,	和	他的	通常	坏的	运气	,	有	放	在	他的	遮阳帽	落后	,

那位高地人运气一向不好，竟然把遮阳帽戴反了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	crown	over	his	face	,
和	这	王冠	超过	他的	脸	,

头戴王冠，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['helpləsli] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	was	struggling	with	it	so	helplessly	that	Dorothy	rushed	at	him
和	曾是	挣扎	和	它	所以	无助地	那	多萝西	匆忙	在	他

[ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][seɪv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['bi:ɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] .

and	got	it	off	just	in	time	to	save	him	from	being	suffocated	.
和	得到	它	离开	只是	在	时间	到	节省	他	从	存在	窒息	.

他拼命挣扎却无能为力，多萝西赶紧冲上前去，及时帮他解开了束缚，才避免了他窒息。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [paʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə]

he	was	so	black	in	the	face	that	she	had	to	pound	him	on	the	back	to
他	曾是	所以	黑色的	在	这	脸	那	她	有	到	磅	他	在	这	后退	到

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .

bring	him	to	.
带来	他	到	.

他脸色黑得吓人，她不得不拍打他的背才能把他弄醒。

" [ðə; ði] ['haɪləndər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [bæd] [lʌk] , [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌnˌbɑ:nɪt]

"	THE	HIGHLANDER	,	WITH	HIS	USUAL	BAD	LUCK	,	HAD	PUT	ON	HIS	SUNBONNET
"	这	高地人	,	和	他的	通常	坏的	运气	,	有	放	在	他的	遮阳帽

['bækwərd] .

BACKWARD	.
落后	.

“这位高地人运气一如既往地差，把遮阳帽戴反了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [wɪə(r)] [dɪs'gaɪzd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['breθləsli] .

"	We're	disguised	,	you	know	,	"	said	the	Admiral	,	breathlessly	.
"	是	伪装	,	你	知道	,	"	说	这	上将	,	气喘吁吁	.

“我们伪装过了，你知道的，”海军上将气喘吁吁地说。

" [wi:; wi] [faʊnd] [ði:z] [θɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .

"	We	found	these	things	under	the	bed	.
"	我们	成立	这些	事物	在下面	这	床	.

“我们在床底下发现了这些东西。”

[bɑ:b]['skɑ:rlət] ['iznt] ['eniwer] [ə'baʊt] , [ɪz][hi:; hi] ?

Bob	Scarlet	isn't	anywhere	about	,	is	he	?
鲍勃	猩红	不是	任何地方	关于	,	是	他	?

鲍勃·斯嘉丽不在附近，对吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] [θru:] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] .

"	he	added	,	staring	around	in	an	agitated	manner	through	his	spy	-	glass	.
"	他	额外	,	凝视	大约	在	一个	激动	方式	通过	他的	间谍	-	玻璃	.

“他一边说着，一边焦躁地透过望远镜环顾四周。

" [ə'baʊt] ? " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['sɪriəs] .

"	About	?	"	said	Dorothy	,	trying	to	look	serious	.
"	关于	?	"	说	多萝西	,	尝试	到	看	严肃的	.

“什么事？”多萝西努力装出一副严肃的样子问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I	should	think	he	was	about	five	miles	from	here	by	this	time	.	"
"	我	应该	思考	他	曾是	关于	五	英里	从	这里	经过	这	时间	.	"

“我想他当时应该离这里大约五英里远了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr]['wɔːltər] , ['æŋgrəli] , ['smuːðɪŋ] [daʊn]
" I wish it was five thousand , " exclaimed Sir Walter , angrily , smoothing down
" 我 希望 它 曾是 五 千 , " 惊呼 先生 沃尔特 , 愤怒地 , 平滑 向下
[hɪz; ɪz] [frɑːk] .
his frock .
他的 连衣裙 .

“我希望是五千，”沃尔特爵士生气地喊道，一边抚平他的长袍。

" [oʊld] - ! "
" Old Peckjabber ! "
" 老的 - ! "

“老佩克贾伯！”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði]['mætər] ? " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" Why , what in the world is the matter ? " said Dorothy ,
" 为什么 , 什么 在 这 世界 是 这 事情 ? " 说 多萝西 ,

“怎么回事？到底发生了什么事？”多萝西问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
beginning to laugh in spite of herself .
开始 到 笑 在 尽管如此 的 她自己 .

她不由自主地笑了起来。

" ['mætər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ferli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [waɪ] ,
" Matter ! " exclaimed the Admiral , his voice fairly trembling with emotion ; " why ,
" 事情 ! " 惊呼 这 上将 , 他的 嗓音 相当 发抖 和 情感 ; " 为什么 ,
[lʊk] [hɪr] !
look here !
看 这里 !

“事情！”海军上将惊呼道，他的声音激动得几乎颤抖；“瞧瞧这里！”

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] - ['gɑːrdn] .
We was all shrinking away to nothing in that wanishing garden .
我们 曾是 全部 收缩 离开 到 没有什么 在 那 - 花园 .

在那座日渐消逝的花园里，我们都在逐渐消失。

[bɑːb]['skɑːrlət] [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən][ænt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] . "
Bob Scarlet himself was no bigger than an ant when we came away . "
鲍勃 猩红 他自己 曾是 不 大 比 一个 蚂蚁 什么时候 我们 来了 离开 . "

我们离开的时候，鲍勃·斯嘉丽本人比蚂蚁还小。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔznt] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌŋkəlz] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndər] .
" And we wasn't any bigger than uncles , " put in the Highlander .
" 和 我们 不是 任何 大 比 叔叔们 , " 放 在 这 高地人 .

“而且我们个头也不比叔叔大，”高地人插嘴道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] [sɜːr] ['wɔːltər] ,
" You're not more than three inches high this minute , " said Sir Walter ,
" 你是 不是 更多的 比 三 英寸 高的 这 分钟 , " 说 先生 沃尔特 ,

“你现在身高不超过三英寸，”沃尔特爵士说。

[sər'veɪɪŋ] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [er] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
surveying Dorothy with a critical air , with his head cocked on one side .
测量 多萝西 和 一个 批判的 空气 , 和 他的 头 上膛 在 一 边 .

他歪着头，用挑剔的目光打量着多萝西。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Goodness gracious ! " exclaimed Dorothy , with a
" 善良 亲切 ! " 惊呼 多萝西 , 和 一个

“我的天哪！”多萝西惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[stɑːrt] .
start .
开始 .

开始。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [ɪk'striːmli] [smɔːl] .
" It seems to me that's extremely small .
" 它 似乎 到 我 那就是 极其 小的 .

在我看来，这非常小。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] . "
I should think that I'd have felt it coming on . "
我 应该 思考 那 ID 有 毛毡 它 未来 在 . "

我觉得我应该能感觉到它要来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][sɔːrt][ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" It comes on sort of sneaking , and you don't notice it , " said the Admiral .
" 它 来 在 种类 的 鬼鬼祟祟 , 和 你 不 注意 它 , " 说 这 上将 .

“它悄悄地发生，你根本察觉不到，”海军上将说。

" [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] . "
" We'd have been completely inwisible by this time if we hadn't jumped overboard . "
" 我们会 有 到过 完全地 - 经过 这 时间 如果 我们 之前没有 跳了起来 落水 . "

“如果我们没有跳海，到这个时候我们可能已经完全看不见了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒʌmp] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['sɑːləmli] .
" It was an awful jump ! " said Dorothy , solemnly .
" 它 曾是 一个 可怕 跳 ! " 说 多萝西 , 庄严地 .

“那一下跳得太糟糕了！”多萝西严肃地说。

" ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][tuː; tə] [fɔːl] [soʊ][fɑːr] ? "
" Didn't it hurt to fall so far ? "
" 没有 它 伤害 到 落下 所以 远的 ? "

“从那么高的地方摔下来，难道不疼吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['tʃɪrfəli] .
" Not at all , " said the Admiral , cheerfully .
" 不是 在 全部 , " 说 这 上将 , 愉快地 .

“完全没有，”海军上将愉快地说。

" [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] — [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [juː; jʊ]
" The falling part of it was quite agreeable — so cool and rushing , you
" 这 坠落 部分 的 它 曾是 相当 同意 — 所以 凉爽的 和 匆忙 , 你
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

“坠落的部分非常令人愉快——既凉爽又迅疾，你知道吗；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第3/5页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] - [sɪ'vɪr] . "

but	the	landing	was	tremenjious	severe	.	"
但	这	降落	曾是	-	严重	.	"

但着陆非常严重。

" ['bæŋd] [juː 'es] [laɪk] ['enɪθɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['haɪləndər] ;

"	Banged	us	like	anything	,	"	explained	the	Highlander	;
"	砰的一声	我们	喜欢	任何事物	,	"	解释	这	高地人	;

“把我们打得落花流水，”高地人解释道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði]['kærəvæn] [lɔkt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv]

and	with	this	the	Caravan	locked	arms	and	walked	away	with	the	tails	of
和	和	这	这	大篷车	已锁定	武器	和	步行	离开	和	这	尾巴	的

[ðer; ðər] [ʃɔːlz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

their	shawls	trailing	behind	them	.
他们的	披肩	尾随	在后面	他们	.

于是，商队挽着胳膊，披肩的尾端拖在身后，扬长而去。

" [wʌt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

"	What	strange	little	things	they	are	!	"	said	Dorothy	,	reflectively	,	as	she	walked
"	什么	奇怪的	小的	事物	他们	是	!	"	说	多萝西	,	反思地	,	作为	她	步行

[ə'lɔːŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

along	after	them	,
沿着	后	他们	,

“这些小家伙真奇怪！”多萝西一边跟在它们身后，一边若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [prɪ'saɪsli] [laɪk] - ['dɑːlz] — ['muːvəbl] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	and	they're	for	all	the	world	precisely	like	arimated	dolls	—	movable	,	you	know
"	和	它们是	为了	全部	这	世界	恰恰	喜欢	-	娃娃	—	活动	,	你	知道

, " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

,	"	she	added	,
,	"	她	额外	,

“它们简直就像会动的玩偶——可以活动，”她补充道。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] " - " [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd] , — " [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

not	feeling	quite	sure	that	"	arimated	"	was	the	proper	word	,	—	"	and	speaking
不是	感觉	相当	当然	那	"	-	"	曾是	这	恰当的	单词	,	—	"	和	请讲

[ʌv; əv]['dɑːlz] ,

of	dolls	,
的	娃娃	,

不太确定“有形的”是否是正确的词，——“说到玩偶，

[hɪəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] - [ɪm] !

here's	a	perfect	multitude	of	'	em	!
这里是	一个	完美的	民众	的	-	呃	!

这里有很多！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['dɑːlz] ['bjuːtɪfli]

"	she	exclaimed	,	for	just	then	she	came	upon	a	long	row	of	dolls	beautifully
"	她	惊呼	,	为了	只是	然后	她	来了	之上	一个	长的	排	的	娃娃	非常漂亮

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

“她惊呼道，因为就在这时，她看到了一长排穿着漂亮衣服的娃娃。”

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn]
and **standing** **on**
和 常设 在

并站在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðer; ðər] [hiːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
their heels with their heads against the wall .
他们的 高跟鞋 和 他们的 头部 反对 这 墙 .

他们头抵着墙，脚后跟朝下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['dɔːrəθi] [hɜːr'self] ,
They were at least five times as big as Dorothy herself ,
他们 是 在 至少 五 时代 作为 大的 作为 多萝西 她自己 ,

它们至少是多萝西本人的五倍大，

[ænd; ənd][hæd; həd] [praɪs] - ['tɪkɪts] [tʌkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sæʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [ˌtuː'tuː] / [sɪks] , [tʃiːp]
and had price - tickets tucked into their sashes , such as " 2 / 6 , CHEAP
和 有 价格 - 门票 塞进去 进入 他们的 腰带 , 这样的 作为 " 2 / 6 , 便宜的
, "
, "
, "

他们的腰带里还别着价格标签，比如“2/6，便宜”，

" 5s . , ['riːəl] [wæks] ,
" 5s . , REAL WAX ,
" 5s . , 真实的 蜡 ,

5秒，真蜡，

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" and so on ; and Dorothy , clapping her hands in an ecstasy of delight ,
" 和 所以 在 ; 和 多萝西 , 鼓掌 她 双手 在 一个 狂喜 的 喜 ,
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

如此等等；多萝西欣喜若狂地拍着手，喊道：

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] , [ɪ'nɔːrməs] [tɔɪ] - [ʃɑːp] !
" Why , it's a monstrous , enormous toy - shop !
" 为什么 , 它是 一个 滔天 , 巨大的 玩具 - 店铺 !

“哇，那简直就是一个巨大的玩具店！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [els] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
" and then she hurried on to see what else there might be on exhibition .
" 和 然后 她 慌忙 在 到 看 什么 别的 那里 可能 是 在 展览 .

然后她匆匆赶去看还有什么其他展品。

" ['mɑːrblz] , - , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
" Marbles , prob'bly , " she remarked ,
" 弹珠 , - , " 她 评论 ,

“大概是弹珠吧，”她说道。

['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ɪ'nɔːrməs] [stoʊn] ['kænən]
peering over the edge of a basket full of what looked like enormous stone cannon
窥视 超过 这 边缘 的 一个 篮子 满的 的 什么 看起来 喜欢 巨大的 石头 大炮
- [bɔːlz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlɚz] ;
- balls of various colors ;
- 球 的 各种各样的 颜色 ;

透过装满各种颜色巨大石炮弹的篮子边缘向外窥视；

" [fɔːr; fər] ['mæstəˌdɑːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər] [pleɪ] ['mɑːrblz] , —
" for mastodons , I should say , only I don't know as they ever play marbles , —
" 为了 乳齿象 , 我 应该 说 , 仅有的 我 不 知道 作为 他们 曾经 玩 弹珠 , —
['groʊsəri] [ʃɑːp] ,
grocery shop ,
杂货店 店铺 ,

“至于乳齿象，我应该说，只是我不知道它们是否会玩弹珠，——杂货店，

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [drɔːrz] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [nɑːbz] [ɑːn] - [ɪm] , — - - [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [truː]
full of dear little drawers with real knobs on ' em , — ' pothecary's shop with true
满的 的 亲爱的 小的 抽屉 和 真实的 旋钮 在 - 呃 , — - - 店铺 和 真的
[pɪl] - [bɑːksɪz] ,
pill - boxes ,
丸 - 盒子 ,

里面摆满了可爱的小抽屉，抽屉上还有真正的把手——一家摆放着真正药盒的药剂师商店。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ;
" she went on , examining one delightful thing after another ;
" 她 去 在 , 检查 一 愉快 事物 后 其他 ;

她继续说道，一件接一件地欣赏着令人愉悦的事物；

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [fɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] ,
" and here's a farm out of a box ,
" 和 这里是 一个 农场 出去 的 一个 盒子 ,

“这是一个现成的农场，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ['fʌni] [oʊld] [θɪŋz] — [triːz] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['ʃeɪvɪŋz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
and all the same funny old things — trees with green shavings on them and
和 全部 这 相同的 有趣的 老的 事物 — 树木 和 绿色的 刨花 在 他们 和
[fensiz] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [soʊ] [ðeɪl] [stænd] [ʌp] ,
fences with feet so they'll stand up ,
栅栏 和 脚 所以 他们会 站立 向上 ,

还有那些老掉牙的奇奇怪怪的东西——树上铺着绿色的木屑，栅栏上有支脚以便能立起来。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [dɪr] [fæmli] , [seɪm] [saɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv]
and here's the dear fam'ly , same size as the trees and the houses , of
和 这里是 这 亲爱的 家庭 , 相同的 尺寸 作为 这 树木 和 这 房屋 , 的
[kɔːrs] , [ænd; ənd] — [oʊ] !
course , and — oh !
课程 , 和 — 哦 !

这就是我们亲爱的家人，当然，他们和树木、房屋一样大，而且——哦！

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
I beg your pardon , " she exclaimed ,
我 求 你的 赦免 , " 她 惊呼 ,

“请再说一遍！”她惊呼道。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frɑːk] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [flæt] [ɑːn]
for her frock had touched the farmer and knocked him over flat on
为了 她 连衣裙 有 感动 这 农民 和 敲门 他 超过 平坦的 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

因为她的裙子碰到了农夫，把他撞倒在地，仰面摔在地上。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] ['ænɪmlz] — [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər]
" And here's a Noah's Ark , full of higgledy - piggledy animals — why , what are
" 和 这里是 一个 诺亚的 方舟 , 满的 的 杂乱无章 - 猪仔 动物 — 为什么 , 什么 是
[juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
you doing here ?
你 正在做 这里 ?

“这里有一艘诺亚方舟，里面挤满了各种各样的动物——你在这里做什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['kærəvæn] ,
she cried , for just at that moment she suddenly discovered the Caravan ,
她 哭 , 为了 只是 在 那 片刻 她 突然 发现 这 大篷车 ,

她哭了，因为就在那一刻，她突然发现了商队。

[ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'skʌsɪŋ]
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
all huddled together at the door of the ark , and apparently discussing something of vast importance .
全部 蜷缩着 一起 在 这 门 的 这 方舟 , 和 显然 讨论 某物 的 广阔的 重要性 .

他们都挤在方舟门口，显然在讨论一件极其重要的事情。

" [wɪə(r)] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪk'saɪtɪdli] ;
" We're buying a camel , " said the Admiral , excitedly ;
" 是 购买 一个 骆驼 , " 说 这 上将 , 兴奋地 ;

“我们要买一头骆驼，”海军上将兴奋地说；

" [ðeɪv] [gɑːt][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði]['kærəvæn] . "
" they've got just the one we want for the Caravan . "
" 他们有 得到 只是 这 一 我们 想 为了 这 大篷车 . "

“他们那里正好有我们想要的那款房车配件。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hʌmfri] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['haɪləndər] , [ʌp'rɔːriəsli] , " [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt]
[θriː] [hʌmps] ! "
" His name is Humphrey , " shouted the Highlander , uproariously , " and he's got three humps ! "
" 他的 姓名 是 汉弗莱 , " 喊叫 这 高地人 , 哄堂大笑 , " 和 他是 得到 三 驼峰 ! "

“他的名字叫汉弗莱，”高地人大声喊道，“他有三个驼峰！”

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .
" Nonsense ! " cried Dorothy , bursting into a fit of uncontrollable laughter .
" 废话 ! " 哭 多萝西 , 爆发 进入 一个 合身 的 不可控的 笑声 .

“胡说！”多萝西喊道，然后突然爆发出一阵无法控制的大笑。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" There never was such a thing . "
" 那里 绝不 曾是 这样的 一个 事物 . "

“根本没有这种事。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [ɪn] [ɑːrk] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] .
" They have ' em in arks , " said the Admiral , very earnestly .
" 他们 有 - 呃 在 方舟 , " 说 这 上将 , 非常 切实 .

“他们把它们放在方舟里，”海军上将非常认真地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɑːrk] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][goʊ] [diːp] [ɪ'nʌf] .
" You can find anything in arks if you only go deep enough .
" 你 能 寻找 任何事物 在 方舟 如果 你 仅有的 去 深的 足够的 .

“只要你下潜足够深，就能在方舟里找到任何东西。”

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] ['peɪtriːˌɑːks] [ɪn] - [ɪm] , - [weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] . "
I've seen ' em with patriarchs in ' em , ' way down at the bottom . "
我已经 已见 - 呃 和 族长 在 - 呃 , - 方式 向下 在 这 底部 . "

我见过里面有族长，而且是在最底层。

" [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [hʌmps] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['haɪləndər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt]
" Did they have any humps ? " inquired the Highlander with an air of great
" 做过 他们 有 任何 驼峰 ? " 询问 这 高地人 和 一个 空气 的 伟大的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“它们身上有驼峰吗？”高地人饶有兴趣地问道。

['dɔ:rəθi] [went] [ɔ:f] [ə'gen] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] .
Dorothy went off again into a burst of laughter at this .
多萝西 去 离开 再次 进入 一个 爆裂 的 笑声 在 这 .

多萝西听了这话又哈哈大笑起来。

" ['hi:z] ['ri:əli] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [aɪ] ['evər] [sɔ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" He's really the most ignorant little creature I ever saw , " she said .
" 他是 真的 这 最多 无知 小的 生物 我 曾经 锯 , " 她 说 .

“他是我见过的最无知的小家伙，”她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] [ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['sʌlkɪli] ; "
" I thought they was something to ride on , " said the Highlander , sulkily ; "
" 我 想法 他们 曾是 某物 到 骑 在 , " 说 这 高地人 , 闷闷不乐 ; "
['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [seɪ] ,
otherwise , I say ,
否则 , 我 说 ,

“我还以为它们是用来骑的呢，”高地人闷闷不乐地说；“不然的话，我说，

[let] - [ɪm] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑ:rk] !
let ' em keep out of arks !
让 - 呃 保持 出去 的 方舟 !

让他们远离方舟！

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəvæn] ['evɪdəntli]
" The rest of the Caravan evidently
" 这 休息 的 这 大篷车 显然

“其余的商队成员显然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
sided with him in this opinion ,
侧面 和 他 在 这 观点 ,

在这个问题上，我同意他的观点。

[ænd; ənd] ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['dɔ:rəθi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dis'feivə] [ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:ld]
and after staring at Dorothy for a moment with great disfavor they all called
和 后 凝视 在 多萝西 为了 一个 片刻 和 伟大的 不受欢迎 他们 全部 称为
[aʊt] " [oʊld] [praʊdi] !
out " Old Proudie !
出去 " 老的 骄傲 !

他们用极其厌恶的目光盯着多萝西看了一会儿，然后齐声喊道：“老普劳迪！”

" [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [wɔ:kt] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
" and solemnly walked off in a row as before .
" 和 庄严地 步行 离开 在 一个 排 作为 前 .

然后像以前一样，一列列庄严地走开了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ɪf] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr'self]
" I believe I shall have a fit if I meet them again , " said Dorothy to herself
" 我 相信 我 将 有 一个 合身如果 我 见面 他们 再次 , " 说 多萝西 到 她自己
,
,
,

“如果我再见到他们，我一定会发疯的。”多萝西自言自语道。

['læfɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
laughing till her eyes were full of tears .
笑 直到 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她笑得眼泪都出来了。

" [ðeə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['fuːlɪʃɪst] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sɔː] ,
" They're certainly the foolishest things I ever saw ,
" 它们是 当然 这 最愚蠢的 事物 我 曾经 锯 ,

“这绝对是我见过的最愚蠢的事情。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
" and with this she walked away through the shop ,
" 和 和 这 她 步行 离开 通过 这 店铺 ,

说完，她便穿过商店离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] [ə'gen] ,
and was just beginning to look at the toys again ,
和 曾是 只是 开始 到 看 在 这 玩具 再次 ,

于是他又开始打量那些玩具了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [deɪm] ['sɪtɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ]
when she came suddenly upon an old dame sitting contentedly in the shop in a
什么时候 她 来了 突然 之上 一个 老的 贵妇人 坐着 心满意足地 在 这 店铺 在 一个
[greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] .
great arm - chair .
伟大的 手臂 - 椅子 .

她突然看到一位老妇人惬意地坐在店里的一张大扶手椅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['pɔːrɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
She was eating porridge out of a bowl in her lap ,
她 曾是 吃 稀饭 出去 的 一个 碗 在 她 膝 ,

她正用放在腿上的碗吃粥。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] ['dɔːrəθi] ['ɔːlmoʊst]
and her head was so close to the edge of the shelf that Dorothy almost
和 她 头 曾是 所以 关闭 到 这 边缘 的 这 架子 那 多萝西 几乎
[wɔːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kæp] .
walked into her cap .
步行 进入 她 帽 .

她的头离架子边缘那么近，多萝西差点撞到自己的帽子上。

" [dræt][ðə; ði] [tɔɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [deɪm] ,
" Drat the toys ! " cried the old dame ,
" 糟糕 这 玩具 ! " 哭 这 老的 贵妇人 ,

“该死的玩具！”老太太喊道。

['staːtiŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [fel] [ɔːf][hɜːr; hər][noʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] .
starting so violently that her spectacles fell off her nose into the porridge .
开始 所以 暴力 那 她 眼镜 跌倒 离开 她 鼻子 进入 这 稀饭 .

突然间，她动作剧烈，眼镜从鼻子上掉进了粥里。

" [dræt][ðə; ði] [nuː] - ['fæŋgəld] [θɪŋz] ! " — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] ['dɔːrəθi]

"	Drat	the	new	-	fangled	things	!	"	—	and	here	she	aimed	a	blow	at	Dorothy
"	糟糕	这	新的	-	时髦的	事物	!	"	—	和	这里	她	旨在	一个	吹	在	多萝西

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] .

with	her	spoon	.
和	她	勺子	.

“可恶的新玩意儿！”——说着，她用勺子朝多萝西挥去。

" [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [foʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] .

"	They're	enough	to	scare	folks	out	of	their	senses	.
"	它们是	足够的	到	吓	各位	出去	的	他们的	感官	.

“它们足以把人吓得魂飞魄散。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] — [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [stɪf] " —

Give	me	the	old	-	fashioned	kind	—	deaf	and	dumb	and	blind	and	stiff	"	—
给	我	这	老的	-	造型	种类	—	聋	和	哑的	和	瞎的	和	僵硬的	"	—

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɔːrəθi] ,

but	by	this	time	Dorothy	,
但	经过	这	时间	多萝西	,

给我那种老式的——又聋又哑又瞎又僵硬——但此时的桃乐丝，

['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd]

almost	frightened	out	of	her	wits	,	had	run	away	and	was	hiding	behind
几乎	害怕	出去	的	她	智慧	,	有	跑步	离开	和	曾是	隐藏	在后面

[ə; eɪ] ['dɑːlz] ['soʊfə] .

a	doll's	sofa	.
一个	娃娃的	沙发	.

她吓得魂飞魄散，逃走了，躲在一张娃娃沙发后面。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] , " [ʃiː; ʃi]

"	She's	a	nice	person	to	have	charge	of	a	shop	,	"	she
"	她是	一个	好的	人	到	有	收费	的	一个	店铺	,	"	她

“她是个很适合管理店铺的人，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['skoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn]

exclaimed	indignantly	,	as	she	listened	to	the	old	dame	scolding	to	herself	in
惊呼	愤慨地	,	作为	她	听着	到	这	老的	贵妇人	责骂	到	她自己	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

她愤愤不平地喊道，同时听着远处老妇人自言自语的责骂声。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['hjuːmən]['pɝːsənz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] !

"	The	idea	of	not	knowing	human	persons	when	you	see	them	!
"	这	主意	的	不是	会心	人类	人	什么时候	你	看	他们	!

“看到人却认不出他们的想法！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ɪz] ['rædər] [ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] , [juː; jʊ]

Of	course	,	being	so	small	is	rather	unusual	,	and	it's	really	quite	dangerous	,	you
的	课程	,	存在	所以	小的	是	相当	异常	,	和	它是	真的	相当	危险的	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

当然，个头这么小是很不寻常的，而且也相当危险，你知道吗？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
" she went on , giving a little shiver at the thought of what might have
" 她 去 在 , 给予 一个 小的 颤抖 在 这 想法 的 什么 可能 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

她继续说道，想到可能发生的事情，不禁打了个寒颤。

" [dʒʌst]['fænsi] ['biːɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪf] ['peɪpər][baɪ] [mis'teik] — [ʃriːk]
" Just fancy being wrapped up in a piece of stiff paper by mistake — shrieking
" 只是 想要 存在 包装 向上 在 一个 片 的 僵硬的 纸 经过 错误 — 尖叫
['wʊdnt] [duː][ðə; ði] [liːst] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
wouldn't do the least good because ,
不会 做 这 至少 好的 因为 ,

“想象一下，你不小心被一张硬纸包住了——尖叫也丝毫没用，因为……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [def] [æz; əz] ['eniθɪŋ] — "
of course , she's deaf as anything — "
的 课程 , 她是 聋 作为 任何事物 — "

当然，她是个十足的聋子——”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
" How much are you a dozen ? " said a voice , and Dorothy , looking around ,
" 如何 很多 是 你 一个 打 ? " 说 一个 嗓音 , 和 多萝西 , 寻找 大约 ,

“一打多少钱？”一个声音问道。多萝西环顾四周，

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
saw that it was a Dancing - Jack in the shop - window speaking to her .
锯 那 它 曾是 一个 跳舞 - 杰克 在 这 店铺 - 窗户 请讲 到 她 .

她看到橱窗里站着一只跳舞的杰克在跟她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['kriːtʃər] ,
He was a gorgeous creature ,
他 曾是 一个 华丽的 生物 ,

他是个英俊的家伙，

[wɪð; wɪθ] ['belz] [ɑːn][ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv]
with bells on the seams of his clothes and with arms and legs of
和 铃铛 在 这 接缝 的 他的 衣服 和 和 武器 和 腿 的
['dɪfrənt] ['kʌlɚz] ,
different colors ,
不同的 颜色 ,

他的衣服缝边上缀着铃铛，胳膊和腿都是不同颜色的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [θroʊn] ['oʊvər]
and he was lounging in an easy attitude with his right leg thrown over
和 他 曾是 休闲 在 一个 简单的 态度 和 他的 正确的 腿 抛掷 超过
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [tiː] -
the top of a toy livery - stable and his left foot in a large ornamental tea -
这 顶部 的 一个 玩具 涂装 - 稳定的 和 他的 左边 脚 在 一个 大的 装饰 茶 -
[kʌp] ;
cup ;
杯子 ;

他懒洋洋地躺着，右腿搭在玩具马厩的顶部，左脚放在一个大型装饰茶杯里；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [baɪ][ə; eɪ] [luːp] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
but as he was fastened to a hook by a loop in the top of his hat ,
但 作为 他 曾是 系紧 到 一个 钩 经过 一个 环形 在 这 顶部 的 他的 帽子 ,

但他却被帽子顶端的一个环扣挂在了钩子上，

['dɔːrəθi] ['dɪdnt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Dorothy	**didn't**	**feel**	**in**	**the**	**least**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
多萝西	没有	感觉	在	这	至少	害怕的	的	他	.

多萝西一点也不害怕他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , " [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**with**	**much**	**dignity**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**a**	**dozen**	**at**	**all**	**.**
"	感谢	你	,	"	她	回复	和	很多	尊严	,	"	我是	不是	一个	打	在	全部	.

“谢谢，”她很有尊严地回答说，“我根本不是十二岁。”

[aɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

I'm	**a**	**single**	**person**	**.**
我是	一个	单身的	人	.

我是单身人士。

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[saʊndz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌn'mærid] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] . "

sounds	**kind**	**of**	**unmarried**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**but**	**it's**	**the**	**exact**	**truth**	**.**	**"**
声音	种类	的	未婚	,	"	她	想法	到	她自己	,	"	但	它是	这	精确的	真相	.	"

“听起来有点像未婚人士，”她心想，“但这却是事实。”

" - [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [saɪz] [dʌz] [kʌm] [ɪn] ['dʌzənz] , [ə'sɔːrtɪd] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][dʒæk] . "

"	**'**	**YOU**	**KNOW**	**YOUR**	**SIZE**	**DOES**	**COME**	**IN**	**DOZENS**	**,**	**ASSORTED**	**,**	**'**	**CONTINUED**	**THE**	**JACK**	**.**	**"**
"	-	你	知道	你的	尺寸	做	来	在	几十个	,	各种各样的	,	-	持续	这	杰克	.	"

“你知道你的尺码有很多种，各种款式都有，”杰克继续说道。

" [noʊ] [ə'fens] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði][dʒæk] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] .

"	**No**	**offense**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Jack**	**,**	**looking**	**somewhat**	**abashed**	**.**
"	不	罪行	,	我	希望	,	"	说	这	杰克	,	寻找	有些	羞愧	.

“希望您没有冒犯我的意思，”杰克有些不好意思地说。

" [noʊ] — [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] ['dɔːrəθi] ['ræðər] ['stɪfli] .

"	**No**	**—**	**not**	**exactly**	**,**	**"**	**said**	**Dorothy**	**rather**	**stiffly**	**.**
"	不	—	不是	确切地	,	"	说	多萝西	相当	僵硬地	.

“不——不完全是，”多萝西有些生硬地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər][saɪz] [dʌz] [kʌm] [ɪn] ['dʌzənz] — [ə'sɔːrtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

"	**You**	**know**	**,**	**your**	**size**	**does**	**come**	**in**	**dozens**	**—**	**assorted**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**Jack**	**,**	**with**	**quite**	**a**	**professional**
"	你	知道	,	你的	尺寸	做	来	在	几十个	—	各种各样的	,	"	持续	这	杰克	,	和	相当	一个	专业的

“你知道，你的尺码有很多种——各种各样的，”杰克继续说道，语气相当专业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[er] .

air	**.**
空气	.

空气。

" ['fæməli] [ʌv; əv] [naɪn] , [tu:] [meɪdz] [wɪð; wɪθ] ['dʌstəz] , [ænd; ənd] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mu:vəbl] ['eɪprən] .

"	Family	of	nine	,	two	maids	with	dusters	,	and	cook	with	removable	apron	.
"	家庭	的	九	,	二	女佣	和	除尘器	,	和	厨师	和	可拆卸的	围裙	.

“一家九口人，两个女佣拿着掸子，一个厨师穿着可拆卸的围裙。”

['veri] ['pɑ:pjələr] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

Very	popular	,	I	believe	.	"
非常	受欢迎的	,	我	相信	.	"

我认为它非常受欢迎。

" [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ri'mɑ:kt] ['dɔ:rəθi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] .

"	So	I	should	think	,	"	remarked	Dorothy	,	beginning	to	recover	her	good	nature	.
"	所以	我	应该	思考	,	"	评论	多萝西	,	开始	到	恢复	她	好的	自然	.

“我也这么认为，”多萝西说道，她的好脾气开始恢复了。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['siŋgles][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sɪ'lekt] , " [sed] [ðə; ði][dʒæk] .

"	But	of	course	singles	are	much	more	select	,	"	said	the	Jack	.
"	但	的	课程	单打	是	很多	更多的	选择	,	"	说	这	杰克	.

“当然，单身人士的选择要严格得多，”杰克说道。

" [wi:; wi] ['nevər] [kʌm] [ɪn] ['dʌzənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

"	We	never	come	in	dozens	,	you	know	.	"
"	我们	绝不	来	在	几十个	,	你	知道	.	"

“我们从来不会成群结队地来，你知道的。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['ɪnəsntli] .

"	I	suppose	not	,	"	said	Dorothy	,	innocently	.
"	我	认为	不是	,	"	说	多萝西	,	天真地	.

“我想不是吧，”多萝西天真地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ['enibɑ:di] ['wɑ:ntɪŋ] [twelv] ['dænsɪŋ] - [dʒæks][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

"	I	can't	imagine	anybody	wanting	twelve	Dancing	-	Jacks	all	at	the	same	time	.	"
"	我	不能	想象	任何人	想要	十二	跳舞	-	杰克	全部	在	这	相同的	时间	.	"

“我无法想象有人会同时想要十二个跳舞的杰克。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] ['eni] [gʊd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][wɑ:nt] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði][dʒæk] .

"	It	wouldn't	do	any	good	if	they	did	want	'	em	,	"	said	the	Jack	.
"	它	不会	做	任何	好的	如果	他们	做过	想	-	呃	,	"	说	这	杰克	.

“就算他们想要，也没什么用，”杰克说。

" [ðeɪ] ['kudnt] [get] - [ɪm] , — [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [ʃɑ:p] .

"	They	couldn't	get	'	em	,	—	that	is	,	not	in	this	shop	.
"	他们	不能	得到	-	呃	,	—	那	是	,	不是	在	这	店铺	.

“他们买不到，——也就是说，在这家店里买不到。”

" [naʊ] , [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

"	Now	,	while	this	conversation	was	going	on	,
"	现在	,	尽管	这	对话	曾是	去	在	,

“就在这段对话进行的同时，

['dɔ:rəθi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ]

Dorothy	noticed	that	the	various	things	in	the	shop	-	window	had	a	curious	way
多萝西	注意到	那	这	各种各样的	事物	在	这	店铺	-	窗户	有	一个	好奇的	方式

[ʌv; əv] ['kɑ:nstəntli] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [els] .

of	constantly	turning	into	something	else	.
的	不断地	转弯	进入	某物	别的	.

多萝西注意到，商店橱窗里的各种东西有一种奇特的现象，它们总是会变成其他东西。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [peg] - [tɑːps] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	discovered	this	by	seeing	a	little	bunch	of	yellow	peg	-	tops	change	into	a
她	发现	这	经过	看到	一个	小的	束	的	黄色的	钉子	-	最高额	改变	进入	一个

['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [perz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

plateful	of	pears	while	she	chanced	to	be	looking	at	them	;
满满一盘	的	梨	尽管	她	偶然	到	是	寻找	在	他们	;

她偶然间看到一小堆黄色的木钉变成了满满一盘梨，才发现了这一点；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɑːlz] ['sɔːspæn] ,

and	a	moment	afterward	she	caught	a	doll's	saucepan	,
和	一个	片刻	之后	她	捕捉	一个	娃娃的	平底锅	,

片刻之后，她又捡起了一个玩偶的平底锅。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

that	was	hanging	in	one	corner	of	the	window	,
那	曾是	绞刑	在	一	角落	的	这	窗户	,

那东西挂在窗户的一角，

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['kwaɪətli] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bætəlˌdɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [mə'rɑːkoʊ]['hænd(ə)l]

just	in	the	act	of	quietly	turning	into	a	battledore	with	a	red	morocco	handle
只是	在	这	行为	的	悄悄	转弯	进入	一个	战斗板	和	一个	红色的	摩洛哥	处理

.

:

.

正悄然变成一把配有红色摩洛哥皮柄的斗篷。

[ðɪs] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli]

This	struck	her	as	being	such	a	remarkable	performance	that	she	immediately
这	击	她	作为	存在	这样的	一个	卓越	表现	那	她	立即地

[bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

began	looking	at	one	thing	after	another	,
开始	寻找	在	一	事物	后	其他	,

她觉得这真是一场精彩绝伦的表演，于是立刻开始逐一查看细节。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .

and	watching	the	various	changes	,	until	she	was	quite	bewildered	.
和	观看	这	各种各样的	变化	,	直到	她	曾是	相当	困惑	.

她观察着各种变化，直到感到非常困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	It's	something	like	a	Christmas	pantomime	,	"	she	said	to	herself	;	"	and	it
"	它是	某物	喜欢	一个	圣诞节	哑剧	,	"	她	说	到	她自己	;	"	和	它

['iznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz] ,

isn't	the	slightest	use	,
不是	这	丝毫	使用	,

“这简直就像一场圣诞哑剧，”她自言自语道；“而且毫无用处。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] [wʌt] ['ɛniːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ]

you	know	,	trying	to	fancy	what	anything's	going	to	be	,	because	everything
你	知道	,	尝试	到	想要	什么	任何东西	去	到	是	,	因为	一切

[ðæt] ['hæpənz] [ɪz][soʊ] - .

that	happens	is	so	unproblesome	.
那	发生	是	所以	-	.

你知道，总是试图去想象任何事情会如何发展，因为发生的一切都太顺利了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [wɜːrd][frʌm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

I	don't	know	where	I	got	that	word	from	,	"	she	went	on	,
我	不	知道	在哪里	我	得到	那	单词	从	,	"	她	去	在	,

“我不知道我从哪里听过这个词，”她继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	but	it	seems	to	express	exactly	what	I	mean	.
"	但	它	似乎	到	表达	确切地	什么	我	意思是	.

但这似乎正好表达了我的意思。

[fr] ['ɪnstəns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] [ðæts] [dʒʌst] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊl] - ['skʌt(ə)l] ,

F'r	instance	,	there's	a	little	cradle	that's	just	been	turned	into	a	coal	-	scuttle	,
弗	实例	,	有	一个	小的	摇篮	那就是	只是	到过	转向	进入	一个	煤炭	-	偷偷溜走	,

例如，这里有个小摇篮，现在被改造成了煤斗。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['iznt] - , [wel] [ðen] — ['nevər] [maɪnd] !

and	if	that	isn't	unproblesome	,	well	then	—	never	mind	!
和	如果	那	不是	-	,	出色地	然后	—	绝不	头脑	!

如果这并非毫无问题，那么——算了！

" ([wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wei] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæv; həv][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər]

"	(	which	,	as	you	know	,	is	a	ridiculous	way	little	girls	have	of	finishing	their
"	(	哪个	,	作为	你	知道	,	是	一个	荒谬的	方式	小的	女孩们	有	的	精加工	他们的

['sentənsɪz] .)

sentences	.	)
句子	.	)

（如你所知，这是小女孩完成句子的一种很荒谬的方式。）

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [ə'raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,

By	this	time	she	had	got	around	again	to	the	toy	livery	-	stable	,
经过	这	时间	她	有	得到	大约	再次	到	这	玩具	涂装	-	稳定的	,

这时她又去了玩具寄养中心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɑːrt]

and	she	was	extremely	pleased	to	find	that	it	had	turned	into	a	smart
和	她	曾是	极其	高兴	到	寻找	那	它	有	转向	进入	一个	聪明的

['lɪt(ə)l][bə'roʊniəl]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrət] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

little	baronial	castle	with	a	turret	at	each	end	,
小的	男爵	城堡	和	一个	炮塔	在	每个	结尾	,

她非常高兴地发现，它已经变成了一座精致的小型男爵城堡，两端各有一个塔楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɔːrnə'ment(ə)l] [tiː] - [kʌp] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

and	that	the	ornamental	tea	-	cup	was	just	changing	,	with	a	good	deal	of
和	那	这	装饰	茶	-	杯子	曾是	只是	变化	,	和	一个	好的	交易	的

[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,

a	flourish	,
一个	繁荣	,

而且，那只装饰性的茶杯也正在发生改变，改变的过程相当隆重。

['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['roʊboʊt] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ræn][baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] .

into	a	small	rowboat	floating	in	a	little	stream	that	ran	by	the	castle	walls	.
进入	一个	小的	划艇	漂浮的	在	一个	小的	溪流	那	跑	经过	这	城堡	墙壁	.

登上了一艘漂浮在城堡墙边小溪中的小划艇。

" [kʌm] , [ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [jet] !

"	Come	,	that's	the	finest	thing	yet	!
"	来	,	那就是	这	最好的	事物	然而	!

“来吧，这可是迄今为止最棒的事了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	exclaimed	Dorothy	,	looking	at	all	this	with	great	admiration	;
"	惊呼	多萝西	,	寻找	在	全部	这	和	伟大的	钦佩	;

“多萝西惊叹道，她满怀钦佩地看着这一切；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [naɪt] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [bloʊ]
" and I wish a brazen knight would come out with a trumpet and blow
" 和 我 希望 一个 厚颜无耻 骑士 会 来 出去 和 一个 喇叭 和 吹
[ə; eɪ][blæst] " — [juː; jʊ] [siː] ,
a blast " — you see ,
一个 爆炸 " — 你 看 ,

“我希望一位勇敢的骑士能拿着号角出来，吹响一声号角”——你看，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk][æt; ət] [taɪmz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['klevər]
she was quite romantic at times — and she was just admiring the clever
她 曾是 相当 浪漫的 在 时代 — 和 她 曾是 只是 钦佩 这 聪明的
[weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [kʌp] ,
way in which the boat was getting rid of the handle of the tea - cup ,
方式 在 哪个 这 船 曾是 获得 摆脱 的 这 处理 的 这 茶 - 杯子 ,

她有时相当浪漫——她只是在欣赏小船巧妙地处理茶杯把手的方式。

[wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [dʒæk]['sʌd]
when the Dancing - Jack sud
什么时候 这 跳舞 - 杰克 苏德

当跳舞的杰克突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['dɛnlɪ] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
denly stopped talking , and began scrambling over the roof of the castle .
丹利 停止 说 , 和 开始 争抢 超过 这 屋顶 的 这 城堡 .

丹尼停止了说话，开始在城堡屋顶上爬来爬去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmlɪ] [peɪl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ə'lɑːrm] ,
He was extremely pale , and , to Dorothy's alarm ,
他 曾是 极其 苍白 , 和 , 到 多萝西的 警报 ,

他脸色极其苍白，令多萝西感到担忧的是，

[spɑːts][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
spots of bright colors were coming out all over him ,
地点 的 明亮的 颜色 是 未来 出去 全部 超过 他 ,

他身上到处都冒出了鲜艳的斑点。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp]
as if he had been made of stained glass , and was being lighted up
作为 如果 他 有 到过 制成 的 染色 玻璃 , 和 曾是 存在 照明 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
from the inside .
从 这 里面 .

他仿佛是由彩色玻璃制成，从内部散发着光芒。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['glerɪŋ] ['waɪldlɪ] [ə'baʊt] ,
" I believe I'm going to turn into something , " he said , glaring wildly about ,
" 我 相信 我是 去 到 转动 进入 某物 , " 他 说 , 刺眼 疯狂地 关于 ,

“我相信我会变成某种东西，”他一边说着，一边疯狂地环顾四周。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
and speaking in a very agitated voice .
和 请讲 在 一个 非常 激动 嗓音 .

并且说话语气非常激动。

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rəθi] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
" Goodness ! " exclaimed Dorothy in dismay ; " what do you suppose it's going to be
" 善良 ! " 惊呼 多萝西 在 沮丧 ; " 什么 做 你 认为 它是 去 到 是
? "
? "
? "

“天哪！”多萝西惊恐地叫道，“你猜会是什么呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] — " [sed] [ðə; ði][dʒæk] , ['sɑ:ləmli] , — " [aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pætʃwɜ:rk]
" I think — " said the Jack , solemnly , — " I think it's going to be a patchwork
" 我 思考 — " 说 这 杰克 , 庄严地 , — " 我 思考 它是 去 到 是 一个 拼布
[kwɪlt] ,
quilt ,
被子 ,

“我想——”杰克严肃地说，“我想它会是一床拼布被子。”

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rɪgl] [pæst] [θru:]
" but just as he was finishing this remark a sort of wriggle passed through
" 但 只是 作为 他 曾是 精加工 这 评论 一个 种类 的 扭动 通过了 通过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但就在他即将说完这句话时，他突然感到一阵抽搐。

[ænd; ənd] , [tu:; tə]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [ə'meɪzmənt] ,
and , to Dorothy's amazement ,
和 , 到 多萝西的 惊愕 ,

令多萝西惊讶的是，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slendər] ['hɑ:rləkwɪn] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['spæŋglz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [t'raɪæŋglz]
he turned into a slender Harlequin all made up of spangles and shining triangles
他 转向 进入 一个 苗条 丑角 全部 制成 向上 的 亮片 和 灼灼 三角形
.
:
.

他变成了一个身形纤细、浑身缀满亮片和闪亮三角形的小丑。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Now this was all very well , and , of course ,
现在 这 曾是 全部 非常 出色地 , 和 , 的 课程 ,

这一切都很好，当然，

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kwɪlt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ;
much better than turning into a quilt of any sort ;
很多 更好的 比 转弯 进入 一个 被子 的 任何 种类 ;

比变成任何类型的被子都好得多；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['dʒæks][læst] [rɪ'mɑ:rk] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
but as the Dancing - Jack's last remark went on without stopping , and was
但 作为 这 跳舞 - 杰克的 最后的 评论 去 在 没有 停止 , 和 曾是
['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ,
taken charge of ,
已采取 收费 的 ,

但是，随着“跳舞杰克”的最后一句话没有停顿，他被控制住了，

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['hɑ:rləkwɪn] ,
so to speak , and finished by the Harlequin ,
所以 到 说话 , 和 完成的 经过 这 丑角 ,

可以说，最后是由丑角完成的。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [weɪ] .

it	mixed	up	the	two	in	a	very	confusing	way	.
它	混合	向上	这	二	在	一个	非常	令人困惑	方式	.

它把两者混淆了，让人非常困惑。

[ɪn] [fækt] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

In	fact	,	by	the	time	the	remark	came	to	an	end	,
在	事实	,	经过	这	时间	这	评论	来了	到	一个	结尾	,

事实上，当这句话说完时，

['dɔːrəθi] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

Dorothy	didn't	really	know	which	of	them	was	talking	to	her	,	and	,
多萝西	没有	真的	知道	哪个	的	他们	曾是	说	到	她	,	和	,

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,

to	make	matters	worse	,
到	制作	事情	更糟	,

多萝西根本不知道是谁在跟她说话，更糟糕的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'piəd] , [ə'baʊt] [wʌn] [hæf]

the	Harlequin	vanished	for	a	moment	,	and	then	reappeared	,	about	one	half
这	丑角	消失了	为了	一个	片刻	,	和	然后	再次出现	,	关于	一	一半

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz] ,

of	his	original	size	,
的	他的	原来的	尺寸	,

小丑消失了一会儿，然后重新出现，体型只有原来的一半左右。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

coming	out	of	the	door	of	the	castle	with	an	unconcerned	air	as	if	he
未来	出去	的	这	门	的	这	城堡	和	一个	漠不关心	空气	作为	如果	他

['hædnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fer] .

hadn't	had	anything	to	do	with	the	affair	.
之前没有	有	任何事物	到	做	和	这	事务	.

他神情漠然地走出城堡大门，仿佛这件事与他毫无关系。

" [its] ['dredfəli] [kən'fjuːzɪŋ] , " [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	It's	dreadfully	confusing	,	"	said	Dorothy	to	herself	,
"	它是	极其糟糕	令人困惑	,	"	说	多萝西	到	她自己	,

“真是太令人困惑了，”多萝西自言自语道。

" [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	not	to	know	which	of	two	persons	is	talking	to	you	,
"	不是	到	知道	哪个	的	二	人	是	说	到	你	,

不知道是在和你说话的两个人中的哪一个，

- ['speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪr] " ;

'	specially	when	there's	really	only	one	of	them	here	"	;
-	特别	什么时候	有	真的	仅有的	一	的	他们	这里	"	;

“尤其是当这里真的只有一个人的时候”;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

but	she	never	had	a	chance	to	find	out	anything	about	the	matter	,
但	她	绝不	有	一个	机会	到	寻找	出去	任何事物	关于	这	事情	,

但她始终没有机会了解此事。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] ['kwaɪətli] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

for	in	the	mean	time	a	part	of	the	castle	had	quietly	turned	upside	down	,
为了	在	这	意思是	时间	一个	部分	的	这	城堡	有	悄悄	转向	上行	向下	,

与此同时，城堡的一部分已经悄然发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] ['floʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	now	a	little	stone	bridge	with	the	stream	flowing	beneath	it	,
和	曾是	现在	一个	小的	石头	桥	和	这	溪流	流动	下面	它	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrləkwɪn] ,

and	the	Harlequin	,
和	这	丑角	,

现在那里有一座小石桥，溪水从桥下流过，还有丑角号。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['getɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ,

who	was	constantly	getting	smaller	and	smaller	,
WHO	曾是	不断地	获得	较小的	和	较小的	,

他变得越来越小，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz]

was	standing	with	one	foot	in	the	boat	as	if	he	were	trying	to	choose
曾是	常设	和	一	脚	在	这	船	作为	如果	他	是	尝试	到	选择

[bɪ'twiːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˌɔːltə'geðər]

between	taking	a	little	excursion	on	the	water	and	going	out	of	sight	altogether
之间	采取	一个	小的	短途旅行	在	这	水	和	去	出去	的	视线	共

.

:
.

他一只脚踏在船上，仿佛在犹豫是该乘船短途旅行还是彻底消失在人们的视线中。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? " [sed] ['dɔːrəθi] ,

"	Excuse	me	—	but	did	you	say	anything	?	"	said	Dorothy	,
"	原谅	我	—	但	做过	你	说	任何事物	?	"	说	多萝西	,

“请问——你刚才说什么了吗？”多萝西问道。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

feeling	quite	sure	that	there	was	no	time	to	be	lost	.
感觉	相当	当然	那	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

我非常确信时间紧迫，不容浪费。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] - [kwɪlt] , - " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] ;

"	All	that	I	said	was	'	quilt	,	'	"	replied	the	Harlequin	;
"	全部	那	我	说	曾是	-	被子	,	-	"	回复	这	丑角	;

“我说的只有‘被子’这几个字，”丑角回答道；

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] ? "

"	I	suppose	there's	no	particular	harm	in	that	?	"
"	我	认为	有	不	特别的	伤害	在	那	?	"

“我想这应该没什么特别的害处吧？”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['heɪstɪli] ;

"	Oh	,	dear	,	no	!	"	said	Dorothy	,	hastily	;
"	哦	,	亲爱的	,	不	!	"	说	多萝西	,	草草	;

“哦，天哪，不！”多萝西急忙说道；

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	only	it	seems	a	rather	queer	way	of	beginning	a	conversation	,	you	know	.
"	仅有的	它	似乎	一个	相当	酷儿	方式	的	开始	一个	对话	,	你	知道	.

“只是，你知道，这似乎是一种相当奇怪的开场白方式。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

" [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ɪf] [its] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

"	It's	as	good	as	any	other	way	if	it's	all	you	have	to	say	,
"	它是	作为	好的	作为	任何	其他	方式	如果	它是	全部	你	有	到	说	,

“如果你只有这些话要说，那用这种方式也和其他方式一样好。”

" [sed] [ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bəuθ] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

"	said	the	Harlequin	,	and	by	this	time	he	had	both	feet	in	the	boat	,
"	说	这	丑角	,	和	经过	这	时间	他	有	两个都	脚	在	这	船	,

“丑角说道，这时他的双脚已经踏进了船里。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,

and	had	evidently	decided	on	the	water	excursion	,	for	,
和	有	显然	决定	在	这	水	短途旅行	,	为了	,

显然他们已经决定参加水上游览，因为

[bɪ'fɔːr] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

before	Dorothy	could	think	of	anything	more	to	say	to	him	,
前	多萝西	可以	思考	的	任何事物	更多的	到	说	到	他	,

多萝西还没来得及想出还要对他说些什么，

[hiː; hi] [seɪld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	sailed	away	under	the	bridge	and	disappeared	.
他	航行	离开	在下面	这	桥	和	消失	.

他乘船从桥下驶去，消失不见了。

" [hiː; hi] [seɪld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	HE	SAILED	AWAY	UNDER	THE	BRIDGE	.
"	他	航行	离开	在下面	这	桥	.

他从桥下驶离了。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [del]

THE	SONG	IN	THE	DELL
这	歌曲	在	这	戴尔

山谷里的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [aɪm] ['sɑːri] ['hiːz] [gɔːn] , " [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] .

"	I'm	sorry	he's	gone	,	"	said	Dorothy	to	herself	,	gazing	with	longing	eyes	after	the	Harlequin	.
"	我是	对不起	他是	已消失	,	"	说	多萝西	到	她自己	,	凝视	和	渴望	眼睛	后	这	丑角	.

“真可惜他走了，”多萝西喃喃自语，目光充满渴望地望着丑角的背影。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] " ; [ænd; ənd] ,

"	He	wasn't	much	to	talk	to	,	but	he	was	awful	beautiful	to	look	at	"	;	and	,
"	他	不是	很多	到	讲话	到	,	但	他	曾是	可怕	美丽的	到	看	在	"	;	和	,

“他话不多，但长得非常英俊”；而且，

['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

having	relieved	her	mind	by	this	remark	,
拥有	松了口气	她	头脑	经过	这	评论	,

这句话让她如释重负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

she	was	just	starting	to	take	another	walk	through	the	shop	when	she	suddenly
她	曾是	只是	开始	到	拿	其他	走	通过	这	店铺	什么时候	她	突然

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

caught	sight	of	a	small	door	in	one	corner	.
捕捉	视线	的	一个	小的	门	在	一	角落	.

她正准备再次在店内走动，突然瞥见角落里有一扇小门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

It	wasn't	much	larger	than	a	rat	-	hole	,	but	it	was	big	enough	for
它	不是	很多	更大的	比	一个	鼠	-	洞	,	但	它	曾是	大的	足够的	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [θruː] ,

her	to	go	through	,
她	到	去	通过	,

它比老鼠洞大不了多少，但足以让她钻过去。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ;

and	that	,	of	course	,	was	the	important	thing	;
和	那	,	的	课程	,	曾是	这	重要的	事物	;

当然，这才是最重要的；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [streɪndʒ] ['dɔːˌweɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer]

and	as	she	never	could	bear	to	go	by	strange	doorways	until	she	knew	where
和	作为	她	绝不	可以	熊	到	去	经过	奇怪的	门口	直到	她	知道	在哪里

[ðeɪ] [led][tuː; tə] ,

they	led	to	,
他们	引领	到	,

而且，除非知道陌生的门通向哪里，否则她总是无法忍受走过这些门。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ræn] [θruː] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] , [kwaɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [faʊnd] [hɜːr'self]

she	immediately	ran	through	this	one	,	and	,	quite	to	her	surprise	,	found	herself
她	立即地	跑	通过	这	一	,	和	,	相当	到	她	惊喜	,	成立	她自己

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .

outside	the	toy	-	shop	.
外部	这	玩具	-	店铺	.

她立刻跑了过去，令她十分惊讶的是，她发现自己已经到了玩具店外面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] [hɪr] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

There	was	a	steep	bank	here	sloping	down	from	the	wall	of	the	shop	,
那里	曾是	一个	陡	银行	这里	倾斜的	向下	从	这	墙	的	这	店铺	,

这里有一段陡峭的斜坡，从商店的墙壁向下倾斜。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

and	Dorothy	was	much	interested	at	discovering	that	it	was	completely
和	多萝西	曾是	很多	感兴趣的	在	发现	那	它	曾是	完全地

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] .

overgrown	with	little	green	rocking	-	chairs	.
长得太茂盛了	和	小的	绿色的	摇滚	-	椅子	.

多萝西饶有兴致地发现，那里长满了绿色的小摇椅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] [hɜːr; hər] [frɑːk]

They	were	growing	about	in	great	confusion	,	and	once	or	twice	,	when	her	frock
他们	是	生长	关于	在	伟大的	困惑	,	和	一次	或者	两次	,	什么时候	她	连衣裙

她们在混乱中四处乱窜，有一两次，她的连衣裙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['hæpənd]	[tuː; tə]	[brʌʃ]	[ə'genst]	[ðem; ðəm]	,
happened	**to**	**brush**	**against**	**them**	**,**
发生	到	刷子	反对	他们	,

不小心碰到了他们，

[kwaɪt]	[æn; ən]	['ævəlæntʃ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[went]	['klætɜɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ænd; ənd]	[broʊk]	[ʌp]	[æt; ət]
quite	**an**	**avalanche**	**of**	**them**	**went**	**clattering**	**down**	**the**	**bank**	**and**	**broke**	**up**	**at**
相当	一个	雪崩	的	他们	去	咔嗒咔嗒	向下	这	银行	和	打破	向上	在

[ðə; ði]	['bɑːtəm]	['ɪntuː]	['kjʊriəs]	['lɪt(ə)l]	['bɪts]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[laɪk]	['dʒækˌstrɔːz]	.
the	**bottom**	**into**	**curious**	**little**	**bits**	**of**	**wood**	**like**	**jackstraws**	**.**
这	底部	进入	好奇的	小的	比特	的	木头	喜欢	杰克斯特劳斯	.

大量的木屑顺着河岸滚落，在河底碎裂成像跳绳一样奇特的小木块。

[ðɪs]	[meɪd]	['klaɪmɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	['veri]	[ɪk'saɪtɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	['seɪfli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]
This	**made**	**climbing**	**down**	**the**	**bank**	**very**	**exciting**	**,**	**but**	**she**	**got**	**safely**	**to**	**the**	**bottom**
这	制成	攀登	向下	这	银行	非常	激动人心	,	但	她	得到	安全	到	这	底部

[æt; ət]	[læst]	,
at	**last**	**,**
在	最后的	,

这使得她爬下河岸的过程非常刺激，但她最终还是安全到达了河底。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['staːtiŋ]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['dʒɜːrni]	[ʌv; əv]	[dɪ'skʌvəri]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]
and	**was**	**just**	**starting**	**off**	**for**	**another**	**journey**	**of**	**discovery**	**when**	**she**	**came**
和	曾是	只是	开始	离开	为了	其他	旅行	的	发现	什么时候	她	来了

['sʌd(ə)nli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[tɔɪ]	[fɑːrm]	-	[haʊs]	['stændɪŋ]	[kwaɪt]	[baɪ]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['kʌntri]	.
suddenly	**upon**	**the**	**toy**	**farm**	**-**	**house**	**standing**	**quite**	**by**	**itself**	**in**	**the**	**open**	**country**	**.**
突然	之上	这	玩具	农场	-	房子	常设	相当	经过	本身	在	这	打开	国家	.

正当她开始另一段探索之旅时，突然发现一座玩具农舍孤零零地矗立在开阔的乡村中。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wʌz; wəz]	['prez(ə)nt]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]
None	**of**	**the**	**family**	**was**	**present**	**except**	**the**	**Farmer**	**,**	**who**	**was**	**standing**	**in**	**front**
没有任何	的	这	家庭	曾是	展示	除了	这	农民	,	WHO	曾是	常设	在	正面

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
of	**the**	**house**	**,**
的	这	房子	,

除了站在房子前的农夫之外，家里其他家人都不在场。

['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərd]	[wei]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[leɪd]	[aɪz]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]
staring	**at**	**it**	**in**	**a**	**bewildered**	**way**	**as**	**if**	**he**	**had**	**never**	**laid**	**eyes**	**on**	**it**
凝视	在	它	在	一个	困惑	方式	作为	如果	他	有	绝不	铺设	眼睛	在	它

[bɪ'fɔːr]	.
before	**.**
前	.

他茫然地盯着它，仿佛从未见过它似的。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	-	['fitʃərd]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['lɪt(ə)l]	[hæt]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]
He	**was**	**a**	**plain**	**-**	**featured**	**man**	**,**	**with**	**a**	**curious**	**little**	**hat**	**something**	**like**	**the**
他	曾是	一个	清楚的	-	特色	男人	,	和	一个	好奇的	小的	帽子	某物	喜欢	这

[lɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɔːfi]	-	[pɑːt]	,
lid	**of**	**a**	**coffee**	**-**	**pot**	**,**
盖	的	一个	咖啡	-	锅	,

他相貌平平，戴着一顶奇特的小帽子，有点像咖啡壶的盖子。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[lɑːrdʒ]	['jeloʊ]	['bʌtnz]	[ə'reɪndʒd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]
and	**with**	**a**	**great**	**number**	**of**	**large**	**yellow**	**buttons**	**arranged**	**on**	**the**	**front**	**of**
和	和	一个	伟大的	数字	的	大的	黄色的	按钮	安排	在	这	正面	的

[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[kriːm]	-	[tɑːts]	;
his	**coat**	**like**	**a**	**row**	**of**	**cream**	**-**	**tarts**	**;**
他的	外套	喜欢	一个	排	的	奶油	-	蛋挞	;

他的外套前面排列着许多大大的黄色纽扣，就像一排奶油馅饼一样；

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] [tɔɪ] - ['fɑːrmɚz] ,

and	,	after	the	manner	of	all	toy	-	farmers	,
和	,	后	这	方式	的	全部	玩具	-	农民	,

而且，就像所有玩具农场主一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

he	was	buried	to	the	ankles	in	a	round	piece	of	wood	to	keep	him
他	曾是	埋葬	到	这	脚踝	在	一个	圆形的	片	的	木头	到	保持	他

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] .

from	falling	over	.
从	坠落	超过	.

为了防止他摔倒，人们用一块圆形的木头将他埋到脚踝处。

[naʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [fɑːrm] -

Now	Dorothy	had	always	particularly	wanted	to	see	the	inside	of	a	toy	farm	-
现在	多萝西	有	总是	特别	通缉	到	看	这	里面	的	一个	玩具	农场	-

[haʊs] , [ænd; ənd] ,

house	,	and	,
房子	,	和	,

多萝西一直特别想看看玩具农舍的内部，而且，

[æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər]

as	this	seemed	to	be	an	excellent	opportunity	,	she	walked	up	to	the	Farmer
作为	这	似乎	到	是	一个	出色的	机会	,	她	步行	向上	到	这	农民

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

由于这似乎是一个绝佳的机会，她走到农夫面前说道：

['veri] [pə'laɪtli] , " [kæn; kən][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [haʊs] ? "

very	politely	,	"	Can	I	see	your	house	?	"
非常	礼貌地	,	"	能	我	看	你的	房子	?	"

我非常礼貌地问道："我可以参观一下你的房子吗？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	I	should	think	you	could	if	you	looked	at	it	,	"	said	the	Farmer	,
"	我	应该	思考	你	可以	如果	你	看起来	在	它	,	"	说	这	农民	,

"我想如果你仔细看看，应该就能明白了，"农夫说道。

['sterɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

staring	first	at	her	and	then	at	the	house	,
凝视	第一的	在	她	和	然后	在	这	房子	,

先是盯着她看，然后又盯着房子看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ; " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli]

as	if	he	were	greatly	surprised	at	the	question	;	"	I	can	see	it	easily
作为	如果	他	是	非常	惊讶	在	这	问题	;	"	我	能	看	它	容易地

[ɪ'nʌf] . "

enough	.	"
足够的	.	"

仿佛对这个问题感到非常惊讶："我很容易就能看出来。"

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [kæn; kən][aɪ][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , ['ræðər] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs]

"	But	I	mean	,	can	I	go	over	it	?	"	said	Dorothy	,	rather	confused	by	this
"	但	我	意思是	,	能	我	去	超过	它	?	"	说	多萝西	,	相当	使困惑	经过	这

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“可是，我能再讲一遍吗？”多萝西对这个回答感到有些困惑，说道。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	Farmer	rubbed	his	nose	and	looked	thoughtfully	at	the	roof	of	the	house
这	农民	摩擦	他的	鼻子	和	看起来	深思熟虑	在	这	屋顶	的	这	房子

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

for	a	moment	and	then	said	,
为了	一个	片刻	和	然后	说	,

农夫揉了揉鼻子，若有所思地看了看屋顶，然后说道：

['ræðər] ['sʌlkɪli] , " [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [nɑːt][tuː; tə]

rather	sulkily	,	"	Yes	,	I	suppose	you	can	,	but	you	must	agree	not	to
相当	闷闷不乐	,	"	是的	,	我	认为	你	能	,	但	你	必须	同意	不是	到

[nɑːk] [ɔːf][ðə; ði] ['tʃɪmbliz] . "

knock	off	the	chimbleys	.	"
敲	离开	这	烟囱	.	"

他有些闷闷不乐地说：“是的，我想你可以，但你必须同意不把烟囱弄掉。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] , " [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [æt; ət][ɔːl] .

"	Dear	me	,	"	said	Dorothy	,	beginning	to	laugh	,	"	that	isn't	what	I	mean	at	all	.
"	亲爱的	我	,	"	说	多萝西	,	开始	到	笑	,	"	那	不是	什么	我	意思是	在	全部	.

“哎呀，”多萝西说着，笑了起来，“我根本不是那个意思。”

[aɪ] [miːn] , [kæn; kən][aɪ][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	mean	,	can	I	go	through	it	?
我	意思是	,	能	我	去	通过	它	?

我的意思是，我可以经历这一切吗?

" [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

"	The	Farmer	,	after	turning	over	this	proposition	in	his	mind	with	great	deliberation
"	这	农民	,	后	转弯	超过	这	主张	在	他的	头脑	和	伟大的	审议

,

,

,

“农夫在心中反复斟酌了这个提议之后，

[gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

got	down	on	his	hands	and	knees	and	took	a	long	look	through	the	little
得到	向下	在	他的	双手	和	膝盖	和	采取	一个	长的	看	通过	这	小的

[dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

door	in	the	front	of	the	house	,
门	在	这	正面	的	这	房子	,

他跪在地上，透过房子前面的小门仔细地看了看。

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [sed] , ['veri] ['sɪriəsli] ,

and	then	getting	up	on	his	feet	again	,	said	,	very	seriously	,
和	然后	获得	向上	在	他的	脚	再次	,	说	,	非常	严重地	,

然后他又站起身来，非常严肃地说：

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , " —

"	I	don't	see	anything	to	prevent	it	;	there's	another	door	at	the	back	,	"	—
"	我	不	看	任何事物	到	防止	它	;	有	其他	门	在	这	后退	,	"	—

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['greɪvli] [ə'weɪ] .

and	walked	gravely	away	.
和	步行	严重地	离开	.

“我看不出有什么可以阻止它；后面还有一扇门，”——说完，他神情严肃地走开了。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [wei] ,

He	did	this	in	a	very	peculiar	way	,
他	做过	这	在	一个	非常	奇特	方式	,

他用一种非常奇特的方式做到了这一点。

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['saɪdlɔːŋ] [roʊl][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] [laɪk][ə; eɪ] ['bærəl] ['biːɪŋ] [wɜːrkt]

by	a	sort	of	sidelong	roll	on	his	round	wooden	block	like	a	barrel	being	worked
经过	一个	种类	的	横	卷	在	他的	圆形的	木制的	堵塞	喜欢	一个	桶	存在	工作

[ə'lɔːŋ] [ɑːn][wʌn][end] ;

along	on	one	end	;
沿着	在	一	结尾	;

像木桶一样，在圆形的木块上左右滚动，一端转动，另一端转动；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['dɔːrəθi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

and	,	as	Dorothy	stood	watching	this	performance	with	great	interest	,
和	,	作为	多萝西	站立	观看	这	表现	和	伟大的	兴趣	,

多萝西饶有兴致地站在那里观看这场表演。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['hevɪli]

he	presently	fell	over	one	of	the	little	rocking	-	chairs	,	and	coming	down	heavily
他	目前	跌倒	超过	一	的	这	小的	摇滚	-	椅子	,	和	未来	向下	重度

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

他不小心从一把小摇椅上摔了下来，重重地摔在了地上，背部着地。

[roʊld] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪm]

rolled	away	on	the	edge	of	his	block	and	the	rim
滚动	离开	在	这	边缘	的	他的	堵塞	和	这	轮缘

他滚到了篮筐边缘和篮筐之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]

of	his	little	round	hat	without	making	the	slightest	attempt	to	get	on	his	feet
的	他的	小的	圆形的	帽子	没有	制作	这	丝毫	试图	到	得到	在	他的	脚

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他摘下那顶小圆帽，却丝毫没有尝试重新站起来的意思。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; eɪ] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'goʊdə][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , " [sed]

"	I	shall	look	precisely	like	a	elephant	with	a	pagoda	on	his	back	,	"	said
"	我	将	看	恰恰	喜欢	一个	大象	和	一个	宝塔	在	他的	后退	,	"	说

['dɔːrəθi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

“我看起来就像一头背着宝塔的大象，”多萝西说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

as	she	got	down	on	her	hands	and	knees	and	crawled	through	the	little
作为	她	得到	向下	在	她	双手	和	膝盖	和	爬行	通过	这	小的

[dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

door	into	the	house	,
门	进入	这	房子	,

她跪在地上，爬过小门进了屋子。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [its] [laɪk] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .
" but I'm going to see what it's like while I have the chance .
" 但 我是 去 到 看 什么 它是 喜欢 尽管 我 有 这 机会 .

“但我会趁着有机会去体验一下。”

[ɔːl] ['hɑːloʊ] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
All hollow , right up to the roof , just as I expected , " she exclaimed .
全部 空洞的 , 正确的 向上 到 这 屋顶 , 只是 作为 我 预期的 , " 她 惊呼 .

“到处都是空心的，一直到屋顶，正如我所料，”她惊呼道。

" [aɪ] [spoʊz] [ðæts] [soʊ][ðə; ði] [fæmli] [kæn; kən][stænd][ʌp] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
" I s'pose that's so the fam'ly can stand up when they come inside .
" 我 假设 那就是 所以 这 家庭 能 站立 向上什么时候 他们 来 里面 .

“我想那是为了让家人进屋时可以站起来。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [ʌm'breləz] [taɪd] [ʌp] [ɪn]
" But there was nothing in the house but a lot of old umbrellas tied up in
" 但 那里 曾是 没有什么 在 这 房子 但 一个 很多 的 老的 雨伞 系 向上 在
['bʌndlz] [ænd; ənd] [mɑːrkt] " ['deɪndʒərəs] ,
bundles and marked " DANGEROUS ,
捆绑 和 标记 " 危险的 ,

“但是房子里除了许多捆成一捆的旧雨伞外什么也没有，这些雨伞上都标着‘危险’字样。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] , [mɔːr'oʊvər] ,
" and as she didn't think these were very interesting , and as , moreover ,
" 和 作为 她 没有 思考 这些 是 非常 有趣的 , 和 作为 , 而且 ,

“而且她觉得这些都不太有趣，此外，

[hɜːr; hər] [hed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
her head by this time was out of the door at the back ,
她 头 经过 这 时间 曾是 出去 的 这 门 在 这 后退 ,

这时她的头已经探出了后门。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] .
she crawled through without stopping and scrambled up on to her feet again .
她 爬行 通过 没有 停止 和 打乱 向上 在 到 她 脚 再次 .

她不停地爬了过去，然后又迅速站了起来。

" [oʊ] , ['lʌvli] !
" Oh , lovely !
" 哦 , 迷人的 !

“哦，太好了！”

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
" cried Dorothy , clapping her hands in a rapture of delight ;
" 哭 多萝西 , 鼓掌 她 双手 在 一个 狂喜 的 喜 ;

“多萝西高兴地拍着手喊道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] — [nɑːt][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ə'fer] [laɪk][ðə; ði]
for she found herself in a beautiful wood — not a make - believe affair like the
为了 她 成立 她自己 在 一个 美丽的 木头 — 不是 一个 制作 - 相信 事务 喜欢 这
[tɔɪ] - [fɑːrm] ,
toy - farm ,
玩具 - 农场 ,

因为她发现自己置身于一片美丽的森林中——而不是像玩具农场那样虚构的场景。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [wʊd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [græs] [ænd; ənd][pædz][ʌv; əv][dɑːrk] - [griːn] [mɔːs] ['groʊɪŋ]
but a real wood with soft grass and pads of dark - green moss growing
但 一个 真实的 木头 和 柔软的 草 和 垫子 的 黑暗的 - 绿色的 苔藓 生长
[ˌʌndər'fʊt] ,
underfoot ,
脚下 ,

但这是一片真正的树林，地面上长着柔软的草地和深绿色的苔藓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ['flaʊərz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

and	with	ferns	and	forest	flowers	springing	up	on	all	sides	.
和	和	蕨类植物	和	森林	花朵	弹簧	向上	在	全部	侧面	.

四周蕨类植物和森林野花竞相绽放。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['rʌs]

The	wind	was	rus
这	风	曾是	俄罗斯

风很急。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[tlɪŋ] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ]

tling	pleasantly	in	the	trees	,	and	the	sunlight	,	shining	down	through	the	dancing
tling	愉快	在	这	树木	,	和	这	阳光	,	灼灼	向下	通过	这	跳舞

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

树上沙沙作响，阳光透过摇曳的树叶洒下来。

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ,

made	little	patches	of	light	that	chased	each	other	about	on	the	grass	,	and	,
制成	小的	补丁	的	光	那	追逐	每个	其他	关于	在	这	草	,	和	,

在草地上投射出一小片一小片的光点，它们互相追逐着移动，

[æz; əz] ['dɔːrəθi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

as	Dorothy	walked	along	,
作为	多萝西	步行	沿着	,

多萝西边走边说：

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['ædmərəl] [ɪn] .

she	felt	happier	than	she	had	at	any	time	since	losing	the	Blue	Admiral	Inn	.
她	毛毡	更快乐	比	她	有	在	任何	时间	自从	输	这	蓝色的	上将	客栈	.

自从失去蓝海军旅店以来，她感到前所未有的快乐。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ,

To	be	sure	,	it	wasn't	the	easiest	matter	in	the	world	to	get	along	,
到	是	当然	,	它	不是	这	最容易	事情	在	这	世界	到	得到	沿着	,

当然，相处融洽并非易事。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [wɜːr; wər][ɔːl]

for	as	the	trees	and	the	bushes	and	the	blades	of	grass	were	all
为了	作为	这	树木	和	这	灌木丛	和	这	刀片	的	草	是	全部

[ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪz][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ren] ,

of	the	natural	size	and	Dorothy	was	no	bigger	than	a	wren	,
的	这	自然的	尺寸	和	多萝西	曾是	不	大	比	一个	鹪	,

因为树木、灌木和草叶都保持着自然的大小，而多萝西的体型也比一只鹪鹩还要小。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [twɪgz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

she	fell	over	a	good	many	twigs	and	other	small	obstacles	,
她	跌倒	超过	一个	好的	许多	树枝	和	其他	小的	障碍	,

她被许多树枝和其他小障碍物绊倒了。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

and	tumbled	down	a	great	many	times	.
和	翻滚	向下	一个	伟大的	许多	时代	.

而且摔倒过很多次。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nəːvs] , [æt; ət][fɜːrst] ,

Then	**,**	**too**	**,**	**she**	**found**	**it**	**rather**	**trying**	**to**	**her**	**nerves**	**,**	**at**	**first**	**,**
然后	,	也	,	她	成立	它	相当	尝试	到	她	神经	,	在	第一的	,

而且，起初她也觉得这相当令人神经紧张。

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['ræbəts] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['hɔːrsɪz] , [tuː; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [kweɪlz]

to	**meet**	**with**	**rabbits**	**as**	**big**	**as**	**horses**	**,**	**to**	**come**	**suddenly**	**upon**	**quails**
到	见面	和	兔子	作为	大的	作为	马匹	,	到	来	突然	之上	鹌鹑

['wɪslɪŋ] [laɪk] [stiːm] - ['endʒɪnz] ,

whistling	**like**	**steam**	**-**	**engines**	**,**
吹口哨	喜欢	蒸汽	-	发动机	,

遇见像马一样大的兔子，突然遇到发出像蒸汽机一样鸣叫的鹌鹑，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃætəd] [æt; ət][baɪ] ['skwirəlz] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ;

and	**to**	**be**	**chattered**	**at**	**by**	**squirrels**	**a**	**head**	**taller**	**than**	**she**	**herself**	**was**	**;**
和	到	是	喋喋不休	在	经过	松鼠	一个	头	更高	比	她	她自己	曾是	;

她还要忍受比她高出一个头的松鼠们的叽叽喳喳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

but	**she**	**was**	**a**	**very**	**wise**	**little**	**child**	**about**	**such**	**matters**	**,**	**and**	**she**	**said**	**to**
但	她	曾是	一个	非常	明智的	小的	孩子	关于	这样的	事情	,	和	她	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

但她在这方面是个非常懂事的小女孩，她心想：

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeə(r)] ['oʊnli][ðer; ðər]['juːʒuəl]['saɪzɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**they're**	**only**	**their**	**usual**	**sizes**	**,**	**you**	**know**	**,**
"	为什么	,	的	课程	,	它们是	仅有的	他们的	通常	尺寸	,	你	知道	,

“当然，它们只是正常尺寸而已，你知道的。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['skeri] [θɪŋz]

and	**they're**	**sure**	**to**	**be**	**the**	**same**	**scary**	**things**
和	它们是	当然	到	是	这	相同的	可怕的	事物

它们肯定都是同样可怕的东西。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , " — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed]

they	**always**	**are**	**,**	**"**	**—**	**and**	**then**	**she**	**stamped**	**her**	**foot**	**at**	**them**	**and**	**said**
他们	总是	是	,	"	—	和	然后	她	盖章	她	脚	在	他们	和	说

" [ʃuː] ! " ['veri] ['boʊldli] ,

"	**Shoo**	**!**	**"**	**very**	**boldly**	**,**
"	嘘	!	"	非常	大胆地	,

“他们总是这样，”——然后她朝他们跺了跺脚，非常大胆地说：“走开！”

[ænd; ənd] , ['æftər] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃərz] [wɪsk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**,**	**after**	**laughing**	**to**	**see**	**the**	**great**	**creatures**	**whisk**	**about**	**and**	**dash**	**into**	**the**
和	,	后	笑	到	看	这	伟大的	生物	拂	关于	和	短跑	进入	这

['θɪkɪt] ,

thicket	**,**
灌木丛	,

看着这些庞然大物四处飞窜，冲进灌木丛中，他们不禁哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] .

she	**walked**	**along**	**quite**	**contentedly**	**.**
她	步行	沿着	相当	心满意足地	.

她若无其事地走着。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nəːvs] , [æt; ət] [fɜːrst] ,

"	**SHE**	**FOUND**	**IT**	**RATHER**	**TRYING**	**TO**	**HER**	**NERVES**	**,**	**AT**	**FIRST**	**,**
"	她	成立	它	相当	尝试	到	她	神经	,	在	第一的	,

“起初，她觉得这相当令人紧张，”

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['ræbəts] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] . "

TO	MEET	WITH	RABBITS	AS	BIG	AS	HORSES	.	"
到	见面	和	兔子	作为	大的	作为	马匹	.	"

与体型如马般大的兔子相遇。

" — [tuː; tə][biː; bi] ['tʃætəd] [æt; ət][baɪ] ['skwirəlz] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]

"	—	TO	BE	CHATTERED	AT	BY	SQUIRRELS	A	HEAD	TALLER	THAN	SHE	HERSELF
"	一	到	是	喋喋不休	在	经过	松鼠	一个	头	更高	比	她	她自己

[wʌz; wəz] .

WAS	.
曾是	.

“——被比她高一个头的松鼠叽叽喳喳地叫着。”

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] .

"	Presently	she	heard	a	voice	singing	.
"	目前	她	听到	一个	嗓音	歌唱	.

“这时她听到有人在唱歌。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	seemed	to
它	似乎	到

似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ; [ænd; ənd] ,

come	from	a	thick	part	of	the	wood	at	one	side	of	the	path	;	and	,
来	从	一个	厚的	部分	的	这	木头	在	一	边	的	这	小路	;	和	,

来自小路一侧茂密的树林；而且，

['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dɔːrəθi] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ,

after	hesitating	a	moment	,	Dorothy	stole	into	the	bushes	,	and	,
后	犹豫不决	一个	片刻	,	多萝西	偷窃	进入	这	灌木丛	,	和	,

犹豫片刻后，多萝西溜进了灌木丛，然后……

['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [saʊnd] , [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

creeping	cautiously	along	until	she	was	quite	near	the	sound	,	crouched	down	in	the
爬行	谨慎地	沿着	直到	她	曾是	相当	靠近	这	声音	,	蹲着	向下	在	这

['θɪkɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

thicket	to	listen	.
灌木丛	到	听	.

她小心翼翼地蹑手蹑脚地走着，直到离声音来源很近，然后蹲在灌木丛中侧耳倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] :

It	was	a	very	small	voice	,	and	it	was	singing	this	song	:
它	曾是	一个	非常	小的	嗓音	,	和	它	曾是	歌唱	这	歌曲	:

那声音非常微弱，唱着这首歌：

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [weɪ]

I	know	a	way
我	知道	一个	方式

我知道一种方法

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [lɑːks] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] [seɪ] .

Of	hearing	what	the	larks	and	linnets	say	.
的	听力	什么	这	云雀	和	红雀	说	.

聆听云雀和红雀的鸣叫。

[ðə; ði] [lɑːks] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;

The	larks	tell	of	the	sunshine	and	the	sky	;
这	云雀	告诉	的	这	阳光	和	这	天空	;

云雀歌唱阳光和天空;

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

The	linnets	from	the	hedges	make	reply	,
这	红雀	从	这	对冲	制作	回复	,

树篱上的红雀回应道:

[ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [nests] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [leɪ] .

And	boast	of	hidden	nests	with	mocking	lay	.
和	夸	的	隐	巢穴	和	嘲讽	躺	.

并用嘲讽的叫声吹嘘自己藏匿的巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei]

I	know	a	way
我	知道	一个	方式

我知道一种方法

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['ræbəts] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] .

Of	keeping	near	the	rabbits	at	their	play	.
的	保持	靠近	这	兔子	在	他们的	玩	.

在兔子玩耍时待在它们附近。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [nʊks]

They	tell	me	of	the	cool	and	shady	nooks
他们	告诉	我	的	这	凉爽的	和	阴凉	角落

他们告诉我那些凉爽阴凉的角落

[wer] ['wɔtəːˌfɔls] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['plæsɪd] [brʊks]

Where	waterfalls	disturb	the	placid	brooks
在哪里	瀑布	打扰	这	平静	布鲁克斯

瀑布扰乱了平静的溪流

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd]['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] [spreɪ] .

That	I	may	go	and	frolic	in	the	spray	.
那	我	可能	去	和	嬉戏	在	这	喷	.

那样我就可以去海浪中嬉戏玩耍了。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei]

I	know	a	way
我	知道	一个	方式

我知道一种方法

[ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['duːdrɑːp] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [meɪ] ,

Of	catching	dewdrops	on	a	night	in	May	,
的	捕捉	露珠	在	一个	夜晚	在	可能	,

五月夜晚捕捉露珠,

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] [griːn] ,

And	threading	them	upon	a	spear	of	green	,
和	螺纹	他们	之上	一个	矛	的	绿色的	,

并将它们串在一根绿色的长矛上,

[ðæt] [θruː] [ðer; ðər] [saɪdz] [trænz'luːs(ə)nt] [meɪ] [biː; bi] [siːn]

That	through	their	sides	translucent	may	be	seen
那	通过	他们的	侧面	半透明	可能	是	已见

透过它们半透明的侧面可以看到

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [hjuː] [ðæt] ['emərəldz] [dɪ'spleɪ] .

The	sparkling	hue	that	emeralds	display	.
这	闪闪发光	色调	那	祖母绿	展示	.

祖母绿所展现的闪耀光泽。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei]

I	know	a	way
我	知道	一个	方式

我知道一种方法

[ʌv; əv] ['træpɪŋ] ['sʌnbiːmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['nɪmbli] [pleɪ]

Of	trapping	sunbeams	as	they	nimbly	play
的	诱捕	阳光	作为	他们	敏捷地	玩

它们灵巧地捕捉着阳光。

[æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] ['medoʊ] - [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

At	hide	-	and	-	seek	with	meadow	-	grass	and	flowers	,
在	隐藏	-	和	-	寻找	和	草地	-	草	和	花朵	,

在草地和鲜花丛中玩捉迷藏，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['drɪri] ['aʊərz]

And	holding	them	in	store	for	dreary	hours
和	保持	他们	在	店铺	为了	凄凉	小时

并将它们存放起来，度过漫长而沉闷的几个小时。

[wen] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [greɪ] .

When	winds	are	chill	and	all	the	sky	is	gray	.
什么时候	风	是	寒意	和	全部	这	天空	是	灰色的	.

寒风凛冽，天空阴沉。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei]

I	know	a	way
我	知道	一个	方式

我知道一种方法

[ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [heɪ]

Of	stealing	fragrance	from	the	new	-	mown	hay
的	偷窃	香味	从	这	新的	-	修剪过的	干草

从新割的干草中窃取香气

[ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [flɑːsks] [ʌv; əv] [petlz] [meɪd] ,

And	storing	it	in	flasks	of	petals	made	,
和	存储	它	在	烧瓶	的	花瓣	制成	,

并将它们储存在用花瓣制成的烧瓶中，

[tuː; tə] [sent] [ðə; ði] [er] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [feɪd]

To	scent	the	air	when	all	the	flowers	fade
到	香味	这	空气	什么时候	全部	这	花朵	褪色

当所有的花朵凋零时，让空气中弥漫着芬芳。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wɜːrld] [tuː; tə] [sæd] [dɪ'keɪ] .

And	leave	the	woodland	world	to	sad	decay	.
和	离开	这	林地	世界	到	伤心	衰变	.

任由森林世界走向凄凉的衰败。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei]

I	know	a	way
我	知道	一个	方式

我知道一种方法

[ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] ['snəufleiks] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [tuː; tə] [steɪ]
Of **coaxing** **snowflakes** **in** **their** **flight** **to** **stay**
的 哄骗 雪花 在 他们的 航班 到 停留

哄着雪花在飞舞中停留

[soʊ] [stɪl] [ə'waɪl] , [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [er] ,
So **still** **awhile** **,** **that** **,** **as** **they** **hang** **in** **air** **,**
所以 仍然 一会儿 , 那 , 作为 他们 悬挂 在 空气 ,

所以，它们仍然悬在空中，过了一会儿，

[aɪ] [wiːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['frɔːsti] [leɪs] , [tuː; tə] [wer]
I **weave** **them** **into** **frosty** **lace** **,** **to** **wear**
我 编织 他们 进入 霜冻 蕾丝 , 到 穿

我将它们编织成冰霜蕾丝，用来穿戴

[ə'baʊt] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] .
About **my** **head** **upon** **a** **sultry** **day** **.**
关于 我的 头 之上 一个 闷热 天 .

在一个闷热的日子里，我的头顶上飘扬着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

['dɔːrəθi] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
Dorothy **,** **crouching** **down** **in** **the** **thicket** **,** **listened** **to** **this** **little** **song** **with** **great**
多萝西 , 蹲伏 向下 在 这 灌木丛 , 听着 到 这 小的 歌曲 和 伟大的
[dɪ'laɪt] ;
delight **;**
喜 ;

多萝西蹲在灌木丛中，兴高采烈地听着这首小歌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wer] ['poʊətri][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
but **she** **was** **extremely** **sentimental** **where** **poetry** **was** **concerned** **,**
但 她 曾是 极其 感伤的 在哪里 诗 曾是 担心的 ,

但她对诗歌却极其感性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [læst] [vɜːrs] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]
and **it** **happened** **that** **when** **she** **heard** **this** **last** **verse** **she** **clasped** **her** **hands** **in**
和 它 发生 那 什么时候 她 听到 这 最后的 诗 她 紧握 她 双手 在
[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
a **burst** **of** **rapture** **and** **exclaimed** **in** **quite** **a** **loud** **voice** **,**
一个 爆裂 的 狂喜 和 惊呼 在 相当 一个 大声 嗓音 ,

恰巧当她听到最后一节诗句时，她欣喜若狂地双手合十，大声喊道：

" [oʊ] , [dɪ'lɪʃəs] !
" **Oh** **,** **delicious** **!**
" 哦 , 可口的 !

“哦，真好吃！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" **This** **was** **very** **unfortunate** **,** **for** **the** **song** **stopped** **short** **the** **instant** **she** **spoke** **,**
" 这 曾是 非常 不幸 , 为了 这 歌曲 停止 短的 这 立即的 她 辐 ,

“这真是太遗憾了，因为她一开口，歌就戛然而止了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ; [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [spoʊk]
and **for** **a** **moment** **everything** **was** **perfectly** **silent** **;** **then** **the** **little** **voice** **spoke**
和 为了 一个 片刻 一切 曾是 完美 沉默的 ; 然后 这 小的 嗓音 辐
[ʌp] [ə'gen] ,
up **again** **,**
向上 再次 ,

那一刻，四周一片寂静；然后，那个细小的声音再次响起。

[ænd; ənd] [sed] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ? "
and **said** **,** **"** **Who** **is** **that** **?** **"**
和 说 , " WHO 是 那 ? "

然后问道："那是谁？"

" [its] [aɪ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" **It's** **I** **,** **"** **said** **Dorothy** **.**
" 它是 我 , " 说 多萝西 .

"是我，"多萝西说。

" [its] [tuː] [aɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ;
" **It's** **two** **eyes** **,** **if** **it** **comes** **to** **that** **,** **"** **said** **the** **little** **voice** **;**
" 它是 二 眼睛 , 如果 它 来 到 那 , " 说 这 小的 嗓音 ;

"如果真到了那一步，那就是两只眼睛了，"细小的声音说道；

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
" **I** **can** **see** **them** **through** **the** **bushes** **.**
" 我 能 看 他们 通过 这 灌木丛 .

"我能透过灌木丛看到他们。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['ræbɪt] ? "
Are **you** **a** **rabbit** **?** **"**
是 你 一个 兔子 ? "

你是兔子吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [aɪm][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
" **No** **,** **"** **said** **Dorothy** **,** **laughing** **softly** **to** **herself** **,** **"** **I'm** **a** **child** **.** **"**
" 不 , " 说 多萝西 , 笑 轻轻 到 她自己 , " 我是 一个 孩子 . "

"不，"多萝西轻声笑着自言自语道，"我还是个孩子。"

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Oh** **!** **"** **exclaimed** **the** **voice** **.**
" 哦 ! " 惊呼 这 嗓音 .

"哦！"那声音惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [oʊ] ; [ɪn][fækt] ,
It **was** **a** **very** **little** **Oh** **;** **in** **fact** **,**
它 曾是 一个 非常 小的 哦 ; 在 事实 ,

那只是一声很小的"哦"；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeri] -
it **sounded** **to** **Dorothy** **as** **if** **it** **might** **be** **about** **the** **size** **of** **a** **cherry** **-**
它 听起来 到 多萝西 作为 如果 它 可能 是 关于 这 尺寸 的 一个 樱桃 -
[stoʊn] ,
stone **,**
石头 ,

多萝西觉得它大概有樱桃核那么大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] ['feri] ,
and **she** **said** **to** **herself** **,** **"** **I** **verily** **believe** **it's** **a** **fairy** **,**
和 她 说 到 她自己 , " 我 确实 相信 它是 一个 仙女 ,

她对自己说："我真的相信那是仙女。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [θʌm] — [maɪ] ['regjələr] [θʌm] , [aɪ]
and **she** **certainly** **can't** **be** **a** **bit** **bigger** **than** **my** **thumb** **—** **my** **regular** **thumb** **,** **I**
和 她 当然 不能 是 一个 少量 大 比 我的 拇指 — 我的 常规的 拇指 , 我
[miːn] ,
mean **,**
意思是 ,

她肯定不会比我的大拇指大一点——我是指我正常的大拇指。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
" she added , holding up her hand and looking at the size of it with
" 她 额外 , 保持 向上 她 手 和 寻找 在 这 尺寸 的 它 和
[greɪt] [kən'tempt] .
great contempt .
伟大的 鄙视 .

“她补充道，举起手，带着极大的轻蔑看着自己的手的大小。”

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [spoʊk] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [bɪg] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Then the little voice spoke up again and said , " And how big are you ?
然后 这 小的 嗓音 辐 向上 再次 和 说 , " 和 如何 大的 是 你 ?

然后，那个稚嫩的声音又响了起来，问道：“你有多大？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [aɪm] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [tɔːl] , " [sed] ['dɔːrəθi] ;
" I'm about three inches tall , " said Dorothy ;
" 我是 关于 三 英寸 高的 , " 说 多萝西 ;

“我大约有三英寸高，”多萝西说；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv]
and she was so excited by this time at the prospect of seeing a real live
和 她 曾是 所以 兴奋的 经过 这 时间 在 这 前景 的 看到 一个 真实的 居住
['feri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
fairy for the first time in her life ,
仙女 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

此时此刻，她兴奋极了，因为这将是她一生中第一次见到真正的仙女。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk]
that she felt as if a lot of flies were running up and down on the back
那 她 毛毡 作为 如果 一个 很多 的 苍蝇 是 跑步 向上 和 向下 在 这 后退
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] .
of her neck .
的 她 脖子 .

她感觉好像有很多苍蝇在她后颈上爬来爬去。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] [ɪts] [smɔːl] [weɪ] .
" Dear me ! " exclaimed the little voice , expressing great astonishment in its small way .
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 这 小的 嗓音 , 表达 伟大的 惊讶 在 它是 小的 方式 .

“我的天哪！”一个稚嫩的声音惊呼道，用它稚嫩的方式表达了极大的惊讶。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
" Why , there's hardly enough of you to put in a corner .
" 为什么 , 有 几乎 足够的 的 你 到 放 在 一个 角落 .

“你们人少得连个角落都挤不出来。”

" ['dɔːrəθi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] , " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Dorothy reflected for a moment and then called out , " But , you know ,
" 多萝西 反映 为了 一个 片刻 和 然后 称为 出去 , " 但 , 你 知道 ,

多萝西沉思片刻，然后喊道：“但是，你知道，

[ðæt] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] . "
that depends altogether on the size of the corner . "
那 取决于 共 在 这 尺寸 的 这 角落 . "

这完全取决于拐角的大小。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , ['veri] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Oh , no , it doesn't ! " said the little voice , very confidently .
" 哦 , 不 , 它 不 ! " 说 这 小的 嗓音 , 非常 自信地 .

“哦，不，不会的！”那个稚嫩的声音非常自信地说。

" [ɔːl] ['kɔːrnərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ɪm] . "

" All corners are the same size if you only get close enough to ' em . "

" 全部 角落 是 这 相同的 尺寸 如果 你 仅有的 得到 关闭 足够的 到 - 呃 . "

“只要你足够靠近，所有角落看起来都一样大。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [haʊ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

" Dear me ! " said Dorothy to herself , " how very intelligent she is !

" 亲爱的 我 ! " 说 多萝西 到 她自己 , " 如何 非常 聪明的 她 是 !

“我的天哪！”多萝西心想，“她真是太聪明了！”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] " ; [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] [ə'saɪd] ,

I must have a look at her " ; and , pushing the leaves gently aside ,

我 必须 有 一个 看 在 她 " ; 和 , 推动 这 树叶 轻轻地 旁边 ,

[ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [piːpt] [aʊt] .

she cautiously peeped out .

她 谨慎地 偷窥 出去 .

“我一定要看看她”；于是，她轻轻拨开树叶，小心翼翼地探出头来。

" ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [piːpt] [aʊt] .

" PUSHING THE LEAVES GENTLY ASIDE , SHE CAUTIOUSLY PEEPED OUT .

" 推动 这 树叶 轻轻地 旁边 , 她 谨慎地 偷窥 出去 .

她轻轻拨开树叶，小心翼翼地向外窥视。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [del] , ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [mɔːs] ,

" It was a charming little dell , carpeted with fine moss ,

" 它 曾是 一个 迷人 小的 戴尔 , 铺地毯的 和 美好的 苔藓 ,

“那是一个迷人的小山谷，铺满了细长的苔藓，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['nɑːdɪŋ] ['greɪsiz] ['groʊɪŋ] [ə'baʊt]

and with strange - looking wild flowers and tall nodding grasses growing about

和 和 奇怪的 - 寻找 荒野 花朵 和 高的 点头 草 生长 关于

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

the sides of it ;

这 侧面 的 它 ;

周围长满了奇形怪状的野花和高高的垂头草；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['feri] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

but , to Dorothy's astonishment , the fairy proved to be an extremely

但 , 到 多萝西的 惊讶 , 这 仙女 已证实 到 是 一个 极其

[smɔːl] [fiːld] - [maʊs] ,

small field - mouse ,

小的 场地 - 老鼠 ,

但令多萝西惊讶的是，仙女竟然是一只体型非常小的田鼠。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌg] - [dɔːg] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪkɪt] : " [ænd; ənd]

sitting up like a little pug - dog and gazing attentively at the thicket : " and

坐着 向上 喜欢 一个 小的 哈巴狗 - 狗 和 凝视 认真地 在 这 灌木丛 : " 和

它像只小哈巴狗一样坐了起来，专注地盯着灌木丛：“而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

[aɪ] [θɪŋk] " — [ðə; ði] [maʊs] [went] [ɑːn] ,

I think " — the Mouse went on ,

我 思考 " — 这 老鼠 去 在 ,

“我想……”老鼠继续说道，“

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ɪts][læst] [rɪ'mɑːrk] — " [aɪ]
as if it were tired of waiting for an answer to its last remark — " I
作为 如果 它 是 疲劳的 的 等待 为了 一个 回答 到 它是最后的 评论 — " 我
[θɪŋk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sɪks] [ɪntʃɪz] [tɔːl] ,
think a child should be six inches tall ,
思考 一个 孩子 应该 是 六 英寸 高的 ,

仿佛它已经厌倦了等待对它最后那句话的回答——"我认为一个孩子应该有六英寸高"，

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər]
" This was so ridiculous that Dorothy had to put her hand over her
" 这 曾是 所以 荒谬的 那 多萝西 有 到 放 她 手 超过 她
[maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
mouth to keep from screaming with laughter .
嘴 到 保持 从 尖叫 和 笑声 .

"这太荒谬了，多萝西不得不捂住嘴，以免笑出声来。"

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Why , " she exclaimed ,
" 为什么 , " 她 惊呼 ,

"为什么？"她惊呼道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [kaʊnt] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər]
" I used to be " — and here she had to stop and count up on her
" 我 用过的 到 是 " — 和 这里 她 有 到 停止 和 数数 向上 在 她
['fɪŋgərz] [æz; əz]
fingers as
手指 作为

"我以前是……"——说到这里，她不得不停下来，掰着手指头数了数。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm] — " [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [eɪt] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] ,
if she were doing a sum — " I used to be eight times as big as that ,
如果 她 是 正在做 一个 和 — " 我 用过的 到 是 八 时代 作为 大的 作为 那 ,
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

如果她要算数的话——"我自己以前比她胖八倍。"

" [tʌt] , [tʌt] ! — " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [tʌts] " ['saʊndɪd] [laɪk] [biːdz] ['drɑːpɪŋ]
" Tut , tut ! — " said the Mouse , and the " tuts " sounded like beads dropping
" 图坦卡蒙 , 教程 ! — " 说 这 老鼠 , 和 这 " 教程 " 听起来 喜欢 珠子 下降
['ɪntuː][ə; eɪ] [pɪl] - [bɑːks] — " [tʌt] , [tʌt] !
into a pill - box — " tut , tut !
进入 一个 丸 - 盒子 — " 教程 , 教程 !

"啧啧！——"老鼠说道，那"啧啧"声听起来就像珠子落入药盒里一样——"啧啧！

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ! "
Don't tell me such rubbish ! "
不 告诉 我 这样的 垃圾 ! "

别跟我说这种废话！

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [tʌt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" Oh , you needn't tut me , " said Dorothy .
" 哦 , 你 不必 教程 我 , " 说 多萝西 .

“哦，你不用啧啧称赞我，”多萝西说。

" [its] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] . "
" It's the exact truth . "
" 它是 这 精确的 真相 . "

“这完全是事实。”

" [ðen] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .
" Then I don't understand it , " said the Mouse , shaking its head in a puzzled way .
" 然后 我 不 理解 它 , " 说 这 老鼠 , 摇晃 它是 头 在 一个 困惑 方式 .

“那我就不明白了，”老鼠困惑地摇了摇头说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['tʃɪldrən] [gruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . "
" I always thought children grew the other way . "
" 我 总是 想法 孩子们 生长 这 其他 方式 . "

“我一直以为孩子们是朝相反的方向长大的。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , — " [sed] ['dɔːrəθi] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , — " [juː; jʊ] [siː] , [aɪv]
" Well , you see , — " said Dorothy , in her old - fashioned way , — " you see , I've
" 出色地 , 你 看 , — " 说 多萝西 , 在 她 老的 - 造型 方式 , — " 你 看 , 我已经
[bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] .
been very much reduced .
到过 非常 很多 减少 .

“嗯，你看，”多萝西用她老式的方式说，“你看，我的境况已经非常糟糕了。”

" ([ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['æftərwərd] [ðæt] [ðɪs] ['saʊndɪd] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər]
" (She thought afterward that this sounded rather as if she had lost all her
" (她 想法 之后 那 这 听起来 相当 作为 如果 她 有 丢失的全部 她
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

（她后来想，这听起来好像她失去了所有财产似的。）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .)
but it was the only thing she could think of to say at the time .)
但 它 曾是 这 仅有的 事物 她 可以 思考 的 到 说 在 这 时间 .)

但那是她当时唯一能想到的话。）

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['fretfəli] , " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
" I don't see it at all , " said the Mouse , fretfully , " and what's more ,
" 我 不 看 它 在 全部 , " 说 这 老鼠 , 忧心忡忡地 , " 和 是什么 更多的 ,

“我一点儿也没看到，”老鼠烦躁地说，“而且，

[aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] , [ɪn][fækt] ,
I don't see you , in fact ,
我 不 看 你 , 在 事实 ,

事实上，我根本没看见你。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]
I don't think you ought to be hiding in the bushes and chattering at me in
我 不 思考 你 应该 到 是 隐藏 在 这 灌木丛 和 喋喋不休 在 我 在
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

我觉得你不应该躲在灌木丛里这样对我叽叽喳喳。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" This seemed to Dorothy to be a very personal remark , and she answered ,
" 这 似乎 到 多萝西 到 是 一个 非常 个人的 评论 , 和 她 回答 ,
['ræðər] [ɪn'dɪgnəntli] ,
rather indignantly ,
相当 愤慨地 ,

“多萝西觉得这番话非常针对她，她颇为愤慨地回答道：

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "
" And why not , I should like to know ? "
" 和 为什么 不是 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

“为什么不行呢？我很想知道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " — [sed] [ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['mænər] ,
" Because , " — said the Mouse in a very superior manner ,
" 因为 , " — 说 这 老鼠 在 一个 非常 优越的 方式 ,

“因为，”老鼠用一种高高在上的语气说道，“

— " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrd] .
— " because little children should be seen and not heard .
— " 因为 小的 孩子们 应该 是 已见 和 不是 听到 .

“因为小孩子应该被看见，而不是被听见。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['veri] ['ʃɑːrpli] .
" Hoity - toity ! " said Dorothy , very sharply .
" 高傲 - 托伊蒂 ! " 说 多萝西 , 非常 尖锐地 .

“傲慢！”多萝西尖刻地说。

([aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ment] ,
(I don't think she had the slightest idea of what this meant ,
(我 不 思考 她 有 这 丝毫 主意 的 什么 这 意思是 ,

（我觉得她根本不知道这意味着什么，）

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst]
but she had read somewhere in a book that it was an expression used
但 她 有 读 某处 在 一个 书 那 它 曾是 一个 表达 用过的
[wen] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [geɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] ,
when other persons gave themselves airs ,
什么时候 其他 人 给予 他们自己 播出 ,

但她曾在某本书里读到过，这是一种用来形容别人摆架子的表达方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [maʊs] .)
and she thought she would try the effect of it on the Mouse .)
和 她 想法 她 会 尝试 这 影响 的 它 在 这 老鼠 .)

她想试试它对老鼠的效果。）

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [maʊs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
But , to her great disappointment , the Mouse made no reply of any kind ,
但 , 到 她 伟大的 失望 , 这 老鼠 制成 不 回复 的 任何 种类 ,

但令她大失所望的是，老鼠没有任何回应。

[ænd; ənd]['æftər] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ɪts] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and after picking a leaf and holding it up to its eyes for a moment ,
和 后 挑选 一个 叶子 和 保持 它 向上 到 它是 眼睛 为了 一个 片刻 ,

它摘下一片叶子，举到眼睛前看了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ɪts] [smɔːl] [weɪ] ,

as	if	it	were	having	a	cry	in	its	small	way	,
作为	如果	它	是	拥有	一个	哭	在	它是	小的	方式	,

仿佛在用它微弱的方式哭泣，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd]

the	poor	little	creature	turned	about	and	ran	into	the	thicket	at	the	further	side
这	贫穷的	小的	生物	转向	关于	和	跑	进入	这	灌木丛	在	这	更远	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [del] .

of	the	dell	.
的	这	戴尔	.

可怜的小家伙转身跑进了山谷另一边的灌木丛里。

[ðə; ði] [maʊs] [lə'ments] .

THE	MOUSE	LAMENTS	.
这	老鼠	哀叹	.

老鼠哀叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪntuː]

Dorothy	was	greatly	distressed	at	this	,	and	,	jumping	out	of	the	bushes	into
多萝西	曾是	非常	苦恼	在	这	,	和	,	跳	出去	的	这	灌木丛	进入

[ðə; ði] [del] ,

the	dell	,
这	戴尔	,

多萝西对此感到非常难过，她从灌木丛中跳到山谷里，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] , " ['maʊsiː] !

she	began	calling	,	"	Mousie	!
她	开始	呼叫	,	"	小老鼠	!

她开始喊道：“小老鼠！”

['maʊsiː] !

Mousie	!
小老鼠	!

小老鼠!

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来!

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

I	didn't	mean	it	,	dear	.
我	没有	意思是	它	,	亲爱的	.

亲爱的，我不是那个意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] - .

It	was	only	an	esperiment	.
它	曾是	仅有的	一个	-	.

这只是一次实验。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

"	But	there	was	no	answer	,	and	,	stooping	down	at	the	place	where	the
"	但	那里	曾是	不	回答	,	和	,	弯腰	向下	在	这	地方	在哪里	这

[maʊs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Mouse	had	disappeared	,
老鼠	有	消失	,

但是没有人回答，于是他弯下腰，来到老鼠消失的地方，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

she	looked	into	the	thicket	.
她	看起来	进入	这	灌木丛	.

她向灌木丛望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['skwɜːrəl] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] ; [ænd; ənd] ,

There	was	nothing	there	but	a	very	small	squirrel	eating	a	nut	;	and	,
那里	曾是	没有什么	那里	但	一个	非常	小的	松鼠	吃	一个	坚果	;	和	,

那里除了一只正在吃坚果的小松鼠之外什么也没有；

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

after	staring	at	her	for	a	moment	in	great	astonishment	,
后	凝视	在	她	为了	一个	片刻	在	伟大的	惊讶	,

他惊讶地盯着她看了一会儿，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [nʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

he	threw	the	nut	in	her	face	and	scampered	off	into	the	bushes	.
他	扔	这	坚果	在	她	脸	和	四处逃窜	离开	进入	这	灌木丛	.

他把坚果扔到她脸上，然后溜进了灌木丛。

" [naɪs] ['mænərz] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['triːtmənt]

"	Nice	manners	,	upon	my	word	!	"	said	Dorothy	,	in	great	indignation	at	this	treatment
"	好的	礼仪	,	之上	我的	单词	!	"	说	多萝西	,	在	伟大的	愤慨	在	这	治疗

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

“真是没礼貌啊！”多萝西对这种待遇感到非常愤慨，然后说道，

['stændɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [del] ['ræðər] [dɪs'kɑːnsələtli] ;

standing	up	,	she	gazed	about	the	dell	rather	disconsolately	;
常设	向上	,	她	凝视	关于	这	戴尔	相当	沮丧地	;

她站起身，有些沮丧地环顾着山谷；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ][fæt] ['bʌtərflaɪ] ['leɪzɪli] ['swɪŋɪŋ] [ʌp]

but	there	was	no	living	thing	in	sight	except	a	fat	butterfly	lazily	swinging	up
但	那里	曾是	不	活的	事物	在	视线	除了	一个	胖的	蝴蝶	懒洋洋	摇摆	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

and	down	on	a	blade	of	grass	.
和	向下	在	一个	刀刃	的	草	.

但除了一只肥胖的蝴蝶懒洋洋地在草叶上荡来荡去之外，周围没有任何活物。

['dɔːrəθi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪk] ,

Dorothy	touched	him	with	her	finger	to	see	if	he	were	awake	,
多萝西	感动	他	和	她	手指	到	看	如果	他	是	醒	,

多萝西用手指碰了碰他，看看他是否醒着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [geɪv] [hɪm'self] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [sed] , ['fretfəli] , " [oʊ] ,

but	the	Butterfly	gave	himself	an	impatient	shake	,	and	said	,	fretfully	,	"	Oh	,
但	这	蝴蝶	给予	他自己	一个	不耐烦	摇	,	和	说	,	忧心忡忡地	,	"	哦	,

[dəunt] , " [ænd; ənd] ,

don't	,	"	and	,
不	,	"	和	,

但蝴蝶不耐烦地摇了摇头，焦躁地说：“哦，别这样。”

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

after	waiting	a	moment	,	to	be	sure	that	was	all	he	had	to	say	,
后	等待	一个	片刻	,	到	是	当然	那	曾是	全部	他	有	到	说	,

稍等片刻，确认他真的没有其他要说的了之后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['mɔːrnfəli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

she	walked	mournfully	away	through	the	wood	.
她	步行	悲伤地	离开	通过	这	木头	.

她悲伤地穿过树林走了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæm(ə)l]
SOMETHING ABOUT THE CAMEL
某物 关于 这 骆驼

关于骆驼的一些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [wʊd] ['wɔznt] ['nɪrli] [soʊ] ['plez(ə)nt] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
The wood wasn't nearly so pleasant now as it had been before ,
这 木头 不是 几乎 所以 令人愉快的 现在 作为 它 有 到过 前 ,

木头现在远不如以前那么令人愉悦了。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wen] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
and Dorothy was quite pleased when , after walking a little way ,
和 多萝西 曾是 相当 高兴 什么时候 , 后 步行 一个 小的 方式 ,

走了一小段路后，多萝西非常高兴，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]
she came in sight again of the bank covered with rocking - chairs , and running
她 来了 在 视线 再次 的 这 银行 涵盖 和 摇滚 - 椅子 , 和 跑步
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

她再次看到了摆满摇椅的河岸，然后跑了上去。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .
she hurried through the little door into the toy - shop .
她 慌忙 通过 这 小的 门 进入 这 玩具 - 店铺 .

她匆匆穿过小门，走进玩具店。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
Everything was just as she had left it ,
一切 曾是 只是 作为 她 有 左边 它 ,

一切都和她离开时一模一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['merəli] ['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]
and the stream was running merrily under the castle bridge ; but just as
和 这 溪流 曾是 跑步 兴高采烈地 在下面 这 城堡 桥 ; 但 只是 作为
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] ,
she was going by ,
她 曾是 去 经过 ,

小溪在城堡桥下欢快地流淌；但就在她经过时，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [bɪ'gæn] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
the bridge itself began hitching up in the middle and pawing , as it were ,
这 桥 本身 开始 搭便车 向上 在 这 中间 和 爪子 , 作为 它 是 ,

桥身中间开始打滑，仿佛在用爪子刨地一样。

[æt; ət][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]
at the banks of the stream in such an extraordinary manner that she stopped
在 这 银行 的 这 溪流 在 这样的 一个 非凡的 方式 那 她 停止
[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
to see what was going to happen .
到 看 什么 曾是 去 到 发生 .

她以一种非同寻常的方式来到溪边，不禁停下来看看接下来会发生什么。

" [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
" It's sure to be something wonderous , " she said to herself , as she stood
" 它是 当然 到 是 某物 奇妙的 , " 她 说 到 她自己 , 作为 她 站立
['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
watching it ,
观看 它 ,

“这肯定会是一件奇妙的事情，”她一边站在那里观看，一边自言自语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
and she was quite right about this ,
和 她 曾是 相当 正确的 关于 这 ,

她在这点上完全正确。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['spɪrɪtɪd] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] (['dæp(ə)ld] ,
for the bridge presently turned into a remarkably spirited rocking - horse (dappled ,
为了 这 桥 目前 转向 进入 一个 非常 精神抖擞 摇滚 - 马 (斑驳的 ,
[wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑːts] ['skætərd] [ə'baʊt]) ,
with black spots scattered about) ,
和 黑色的 地点 疏散 关于) ,

这座桥现在变成了一匹非常活泼的摇摇马（身上有斑点，散布着黑色的斑点），

[ænd; ənd]['æftər] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,
and after rocking back and forth once or twice ,
和 后 摇滚 后退 和 前进 一次 或者 两次 ,

摇晃了一两下之后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
as if to be sure it really was a horse ,
作为 如果 到 是 当然 它 真的 曾是 一个 马 ,

仿佛要确认它真的是一匹马似的。

['setld] [daʊn] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
settled down perfectly still as if it never expected to be
定居 向下 完美 仍然 作为 如果 它 绝不 预期的 到 是

它静静地沉入水中，仿佛从未想过自己会这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

还要别的吗。

[ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][flaɪ] , [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
In fact , with the exception of a large fly , about as big as one of
在 事实 , 和 这 例外 的 一个 大的 飞 , 关于 作为 大的 作为 一 的
['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [fiːt] ,
Dorothy's feet ,
多萝西的 脚 ,

事实上，除了那只体型较大的苍蝇（大约和多萝西的一只脚一样大）之外，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,
that was buzzing about , everything in the window was now perfectly quiet ,
那 曾是 嗡嗡声 关于 , 一切 在 这 窗户 曾是 现在 完美 安静的 ,

窗外原本嗡嗡作响的景象，现在一片寂静。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
and drawing a long breath of relief , she walked away through the shop .
和 绘画 一个 长的 气息 的 宽慰 , 她 步行 离开 通过 这 店铺 .

她长长地舒了一口气，如释重负地穿过商店离开了。

" [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kærəvæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]
" AND FOUND THE CARAVAN SITTING IN A ROW ON A LITTLE BENCH AT THE
" 和 成立 这 大篷车 坐着 在 一个 排 在 一个 小的 长椅 在 这
[dɔːr] .
DOOR .
门 .

“然后发现那辆旅行车一字排开地停在门口的小长凳上。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
" As she walked along on the shelf ,
" 作为 她 步行 沿着 在 这 架子 ,

“当她沿着架子走动时，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['kærəvæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
she presently came to the grocer's shop and found the Caravan sitting in
她 目前 来了 到 这 杂货店 店铺 和 成立 这 大篷车 坐着 在

她随后来到杂货店，发现那辆旅行车停在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
a row on a little bench at the door .
一个 排 在 一个 小的 长椅 在 这 门 .

门口小长凳上的一排座位。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd][ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
The Admiral had the Camel in his lap ,
这 上将 有 这 骆驼 在 他的 膝 ,

海军上将把骆驼驮在腿上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sə'lɪsɪtuːd] .
and they were all gazing at it with an air of extreme solicitude .
和 他们 是 全部 凝视 在 它 和 一个 空气 的 极端 关怀 .

他们都带着极其关切的神情凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraʊzi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌmpi] [legz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] [weɪ]
It was a frowsy little thing with lumpy legs that hung down in a dangling way
它 曾是 一个 邋遢 小的 事物 和 凹凸不平 腿 那 悬挂 向下 在 一个 悬挂 方式
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmɚəlz] [niːz] ,
from the Admiral's knees ,
从 这 海军上将的 膝盖 ,

那是一个毛发蓬乱的小东西，腿又粗又长，从海军上将的膝盖上耷拉下来。

[ænd; ənd][sɜːr] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
and Sir Walter was busily employed trying to make it drink something out
和 先生 沃尔特 曾是 忙碌地 受雇 尝试 到 制作 它 喝 某物 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
of a bottle .
的 一个 瓶子 .

沃尔特爵士正忙着想办法让它从瓶子里喝点东西。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd] ['dɔːrəθi] , ['kjʊriəsli] .
" What are you giving him ? " inquired Dorothy , curiously .
" 什么 是 你 给予 他 ? " 询问 多萝西 , 奇怪的是 .

“你要给他什么？”多萝西好奇地问道。

" [gluː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['prɑːmptli] .
" Glue , " said the Admiral , promptly .
" 胶水 , " 说 这 上将 , 及时 .

“胶水，”海军上将立刻说道。

" [hiː; hi] [niːdz] ['stɪfnɪŋ] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] . "
" He needs stiffening up , you see . "
" 他 需求 刚度 向上 , 你 看 . "

“你看，他需要振作起来。”

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [doʊs] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" Goodness gracious , what an awful dose ! " said Dorothy , with a shudder .
" 善良 亲切 , 什么 一个 可怕 剂量 ! " 说 多萝西 , 和 一个 不寒而栗 .

“我的天哪，这剂量也太可怕了吧！”多萝西打了个寒颤说道。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜːr] ['wɔːltər] ;
" That doesn't make any difference so long as he won't take it , " said Sir Walter ;
" 那 不 制作 任何 不同之处 所以 长的 作为 他 惯于 拿 它 , " 说 先生 沃尔特 ;

“只要他不接受，那就没有任何区别，”沃尔特爵士说；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pæʃ(ə)n] ,
and here he flew into a tremendous passion ,
和 这里 他 飞翔 进入 一个 巨大的 热情 ,

于是，他顿时燃起了无比的热情。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [soʊ] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ðæt]
and began beating the Camel about the head so furiously with the bottle that
和 开始 殴打 这 骆驼 关于 这 头 所以 愤怒地 和 这 瓶子 那
['dɔːrəθi] [kraɪd] [aʊt] ,
Dorothy cried out ,
多萝西 哭 出去 ,

然后她开始用瓶子猛击骆驼的头部，多萝西疼得尖叫起来。

" [hɪr] — [stɑːp] [ðæt] ['ɪnstəntli] ! "
" Here — stop that instantly ! "
" 这里 — 停止 那 即刻 ! "

“立刻住手！”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊlstər] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]
" He doesn't mind it no more than if he was a bolster , " put in the
" 他 不 头脑 它 不 更多的 比 如果 他 曾是 一个 支撑 , " 放 在 这
['haɪləndər] .
Highlander .
高地人 .

“他并不介意，就像他是个靠垫一样，”高地人说道。

" [set][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [lets] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːl] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Set him up again and let's see him fall down , " he added ,
" 放 他 向上 再次 和 我们来吧 看 他 落下 向下 , " 他 额外 ,

“再把他拉回来，看看他怎么摔下来，”他补充道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] .
rubbing his hands together with a relish .
擦 他的 双手 一起 和 一个 尽情享用 .

他得意地搓着手。

" [ɪn'diːd] , [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
" Indeed , you'll do nothing of the sort , " exclaimed Dorothy , with great indignation
" 的确 , 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 惊呼 多萝西 , 和 伟大的 愤慨
; [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]
; and , snatching the
; 和 , 抢夺 这

“你休想！”多萝西义愤填膺地喊道，然后一把抢过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

['kæm(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [læp] ,

Camel	from	the	Admiral's	lap	,
骆驼	从	这	海军上将的	膝	,

从海军上将膝上取下的骆驼

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['groʊsɜ-z] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

she	carried	him	into	the	grocer's	shop	and	set	him	down	upon	the	floor	.
她	携带	他	进入	这	杂货店	店铺	和	放	他	向下	之上	这	地面	.

她把他抱进杂货店，放在地板上。

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]

The	Camel	looked	about	for	a	moment	with	a	very	mournful	expression	on
这	骆驼	看起来	关于	为了	一个	片刻	和	一个	非常	悲哀	表达	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

骆驼环顾四周，脸上带着非常悲伤的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,

and	then	climbed	into	one	of	the	drawers	that	was	standing	open	,
和	然后	攀登	进入	一	的	这	抽屉	那	曾是	常设	打开	,

然后爬进了一个敞开的抽屉里。

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [kloʊz][ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd]

and	pulled	it	to	after	him	as	a	person	might	close	a	door	,	and
和	拉	它	到	后	他	作为	一个	人	可能	关闭	一个	门	,	和

['dɔ:rəθi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

然后像人关门一样把它拉到他身后，还有多萝西，

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wʌndərmənt] , [went] [aʊt] [ə'gen] .

after	watching	this	remarkable	performance	with	great	wonderment	,	went	out	again	.
后	观看	这	卓越	表现	和	伟大的	惊奇	,	去	出去	再次	.

看完这场精彩绝伦的表演，我惊叹不已，然后又出去了。

[ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,

The	Caravan	had	lost	no	time	,	and	were	standing	on	the	bench	,
这	大篷车	有	丢失的	不	时间	,	和	是	常设	在	这	长椅	,

商队没有耽搁时间，已经站在长椅上了。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] " ['kæm(ə)l][fɔ:r; fər] [seɪl] " [ɑ:n]

putting	up	a	little	sign	on	the	front	of	the	shop	with	"	CAMEL	FOR	SALE	"	on
推杆	向上	一个	小的	符号	在	这	正面	的	这	店铺	和	"	骆驼	为了	销售	"	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

在店面门前挂起一块小牌子，上面写着“出售骆驼”。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] , ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [læf] , [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ʃɑ:p] ? "

and	Dorothy	,	trying	not	to	laugh	,	said	,	"	Is	this	your	shop	?	"
和	多萝西	,	尝试	不是	到	笑	,	说	,	"	是	这	你的	店铺	?	"

多萝西忍住笑，问道：“这是你的店吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [er] .

"	Yes	,	"	replied	the	Admiral	,	with	an	important	air	.
"	是的	,	"	回复	这	上将	,	和	一个	重要的	空气	.

“是的，”海军上将用一种庄重的语气回答道。

" [ðə; ði] ['groʊsɜ-z] [bɪn] [soʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['eɪprən][ɑ:n] ,

"	The	grocer's	been	sold	for	a	cook	because	he	had	an	apron	on	,
"	这	杂货店	到过	卖	为了	一个	厨师	因为	他	有	一个	围裙	在	,

“那个杂货店老板因为系着围裙就被卖给了厨师。”

[ænd; ənd] [wiːv] ['teɪkən][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] . "
and we've taken the business . "
和 我们已经 已采取 这 商业 . "

我们已经接手了这项业务。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz]['væstli] [ə'mjuːzd] [æt; ət]
" What are you going to keep ? " asked Dorothy , who was vastly amused at
" 什么 是 你 去 到 保持 ? " 问 多萝西 , WHO 曾是 非常 觉得好笑 在
[ðɪs] [aɪ'diːə] .
this idea .
这 主意 .

“你打算保留什么？”多萝西问道，她对这个想法感到非常好笑。

" [waɪ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] ,
" Why , we're going to keep the shop , " said the Admiral ,
" 为什么 , 是 去 到 保持 这 店铺 , " 说 这 上将 ,

“我们打算保留这家店，”海军上将说道。

['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
climbing down from the bench and staring at her in great surprise .
攀登 向下 从 这 长椅 和 凝视 在 她 在 伟大的 惊喜 .

他从长椅上下来，惊讶地盯着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [θɪŋz] [tuː; tə] [sel] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" But you must certainly keep things to sell , " said Dorothy .
" 但 你 必须 当然 保持 事物 到 卖 , " 说 多萝西 .

“但你一定要留些东西去卖，”多萝西说。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kiːp] [θɪŋz] [ɪf] [wiː; wi] [sel] - [ɪm] ? " [in'kwaiəd] [sɜːr] ['wɔːltər] .
" How can we keep things if we sell ' em ? " inquired Sir Walter .
" 如何 能 我们 保持 事物 如果 我们 卖 - 呃 ? " 询问 先生 沃尔特 .

“如果我们把东西卖掉，怎么还能留住它们呢？”沃尔特爵士问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [sel] ['eniθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [juː; jʊ] [noʊ] , "
" Well , you can't sell anything unless you keep it in the shop , you know , "
" 出色地 , 你 不能 卖 任何事物 除非 你 保持 它 在 这 店铺 , 你 知道 , "
[pə'sistid] ['dɔːrəθi] ,
persisted Dorothy ,
持续 多萝西 ,

“你知道，东西不放在店里就卖不出去，”多萝西坚持道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt] .
feeling that she was somehow or other getting the worst of the argument .
感觉 那 她 曾是 不知何故 或者 其他 获得 这 最差 的 这 争论 .

感觉自己不知何故在争论中处于劣势。

" [bɑːʃ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] , ['ɑːbstɪnətli] ; " [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sel] — [ðæt] [ɪz] , "
" Bosh ! " said the Admiral , obstinately ; " you can't keep things you sell — that is , "
" 博世 ! " 说 这 上将 , 顽固地 ; " 你 不能 保持 事物 你 卖 — 那 是 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“胡说！”海军上将固执地说，“你不能把卖掉的东西留下来——也就是说，”他补充道。

" [nɑːt] [ən'les] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər]['kreɪzi] " ;
" not unless your customers are crazy " ;
" 不是 除非 你的 顾客 是 疯狂的 " ;

“除非你的顾客都是疯子”；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði]['kærəvæn] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn]

and	with	this	remark	the	Caravan	went	into	the	shop	and	shut	the	door	in
和	和	这	评论	这	大篷车	去	进入	这	店铺	和	关闭	这	门	在

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [feɪs] ,

Dorothy's	face	,
多萝西的	脸	,

说完这番话，大篷车走进商店，把门砰地一声关上了，把多萝西挡在了门外。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [wɜ:rθ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

as	if	she	wasn't	worth	talking	to	any	longer	.
作为	如果	她	不是	值得	说	到	任何	更长	.

仿佛她已经不值得再跟你说话了。

['dɔ:rəθi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]

Dorothy	waited	for	a	moment	to	see	if	they	were	coming	out	again	,	and
多萝西	等待	为了	一个	片刻	到	看	如果	他们	是	未来	出去	再次	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

多萝西等了一会儿，看看他们是否会再次出来，然后，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['paɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [drɔ:rz] [ə'genst]

as	there	was	a	noise	inside	as	if	they	were	piling	up	the	drawers	against
作为	那里	曾是	一个	噪音	里面	作为	如果	他们	是	桩	向上	这	抽屉	反对

[ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ,

the	door	by	way	of	a	barricade	,
这	门	经过	方式	的	一个	路障	,

里面传来一阵响声，好像他们在用抽屉堵住门一样。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] .

she	walked	slowly	away	through	the	toy	-	shop	.
她	步行	缓慢地	离开	通过	这	玩具	-	店铺	.

她缓缓地穿过玩具店离开了。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	HE	DROPPED	HIS	LITTLE	BOOK	,	WITH	AN	APPEARANCE	OF	GREAT	AGITATION	,
"	他	掉落	他的	小的	书	,	和	一个	外貌	的	伟大的	搅动	,

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

AND	HURRIED	AWAY	.
和	慌忙	离开	.

他扔下手中的小册子，一副非常激动的样子，匆匆离开了。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

"	She	had	had	such	a	variety	of	adventures	in	the	shop	by	this	time	that	she
"	她	有	有	这样的	一个	种类	的	冒险	在	这	店铺	经过	这	时间	那	她

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

was	getting	quite	tired	of	the	place	,
曾是	获得	相当	疲劳的	的	这	地方	,

“到那时为止，她在店里经历了太多奇遇，以至于她对这个地方已经相当厌倦了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['ræðər] [dɪs'kɑ:nsələtli] ,

and	she	was	walking	along	rather	disconsolately	,
和	她	曾是	步行	沿着	相当	沮丧地	,

她神情沮丧地走着。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] ,

and	wishing	there	was	some	way	of	growing	to	her	natural	size	,
和	祝	那里	曾是	一些	方式	的	生长	到	她	自然的	尺寸	,

她多么希望自己能长到正常身高。

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['ædmərəl]

and	then	getting	back	again	to	poor	old	Uncle	Porticle	and	the	Blue	Admiral
和	然后	获得	后退	再次	到	贫穷的	老的	叔叔	-	和	这	蓝色的	上将

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

然后又回到可怜的老波蒂克尔叔叔和蓝海军上将旅馆，

[wen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑ:p] ,

when	,	as	she	went	around	the	corner	of	the	little	apothecary's	shop	,
什么时候	,	作为	她	去	大约	这	角落	的	这	小的	药剂师的	店铺	,

当她绕过小药剂师商店的拐角时，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][bɑ:b]['skɑ:rlət] .

she	came	suddenly	upon	Bob	Scarlet	.
她	来了	突然	之上	鲍勃	猩红	.

她突然遇到了鲍勃·斯嘉丽。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

To	her	great	surprise	,	he	was	now	just	about	the	size	of
到	她	伟大的	惊喜	,	他	曾是	现在	只是	关于	这	尺寸	的

令她大吃一惊的是，他现在的体型差不多和.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['rɑ:bɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

an	ordinary	robin	;	but	he	had	on	his	red	waistcoat	,
一个	普通的	罗宾	;	但	他	有	在	他的	红色的	马甲	,

一只普通的知更鸟；但他穿着一件红色背心，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æn; ən] [er] [æz; əz] ['evər] ,

and	had	quite	as	important	an	air	as	ever	,
和	有	相当	作为	重要的	一个	空气	作为	曾经	,

而且一如既往地摆出一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [ə'baʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [tɔɪz] ,

and	he	was	strolling	about	examining	the	various	toys	,
和	他	曾是	漫步	关于	检查	这	各种各样的	玩具	,

他四处闲逛，仔细查看各种玩具。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] ,

and	putting	down	the	price	of	everything	in	a	little	red	book	,
和	推杆	向下	这	价格	的	一切	在	一个	小的	红色的	书	,

并把所有东西的价格都记在一本红色小本子上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self] .

as	if	he	were	thinking	of	going	into	the	business	himself	.
作为	如果	他	是	思维	的	去	进入	这	商业	他自己	.

就好像他自己也在考虑从事这个行业一样。

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi] ['evər] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [saɪz] , " [θɔ:t] ['dɔ:rəθi] ,

"	Now	,	I	wonder	how	he	ever	got	to	be	that	size	,	"	thought	Dorothy	,
"	现在	,	我	想知道	如何	他	曾经	得到	到	是	那	尺寸	,	"	想法	多萝西	,

“真想知道他怎么会长成那样，”多萝西心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [liːd] - ['penslz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]

as	she	hid	behind	a	little	pile	of	lead	-	pencils	and	watched	him	over	the
作为	她	隐藏	在后面	一个	小的	桩	的	带领	-	铅笔	和	观看	他	超过	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

top	of	them	.
顶部	的	他们	.

她躲在一小堆铅笔后面，从铅笔上面看着他。

" [aɪ] [səˈpoʊz] ['hiːz] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [drʌŋk] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [groʊ] ,

"	I	suppose	he's	eaten	something	,	or	drunk	something	,	to	make	him	grow	,
"	我	认为	他是	吃	某物	,	或者	醉	某物	,	到	制作	他	生长	,

“我猜他可能是吃了什么东西，或者喝了什么东西，才长高了。”

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['feri] ['stɔːriz] ;

the	way	they	do	in	fairy	stories	;
这	方式	他们	做	在	仙女	故事	;

就像童话故事里那样；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['ædmərəl]['sɜːrt(ə)nli] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən][ænt] .

because	the	Admiral	certainly	said	he	wasn't	any	bigger	than	an	ant	.
因为	这	上将	当然	说	他	不是	任何	大	比	一个	蚂蚁	.

因为海军上将确实说过他个头比蚂蚁还小。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['mɔːrnfəli] ,

I	wish	I	knew	what	it	was	,	"	she	added	,	mournfully	,
我	希望	我	知道	什么	它	曾是	,	"	她	额外	,	悲伤地	,

“我真希望我知道那是什么，”她悲伤地补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	the	tears	came	into	her	eyes	at	the	thought	of	how	small	she	was	,
作为	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	在	这	想法	的	如何	小的	她	曾是	,

想到自己如此渺小，她的眼泪就涌上了眼眶。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! "

"	I	wish	I	knew	what	it	was	!	"
"	我	希望	我	知道	什么	它	曾是	!	"

“我真希望我知道那是什么！”

" [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	If	I	wasn't	a	little	afraid	of	him	,	"	she	went	on	,
"	如果	我	不是	一个	小的	害怕的	的	他	,	"	她	去	在	,

“如果我不是有点害怕他的话，”她继续说道，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , " [aɪd][æsk][hɪm; ɪm] .

after	she	had	had	a	little	cry	,	"	I'd	ask	him	.
后	她	有	有	一个	小的	哭	,	"	ID	问	他	.

她哭了一会儿之后说：“我会问他。”

[bʌt; bət] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt]['hiːd] [pek] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [oʊld] - !

But	likely	as	not	he'd	peck	at	me	—	old	peckjabber	!
但	可能	作为	不是	他会	啄	在	我	—	老的	-	!

但他很可能会啄我——老啄食者！

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [læft] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn][ɪn]

"	and	here	she	laughed	through	her	tears	as	she	thought	of	the	Caravan	in
"	和	这里	她	笑了	通过	她	眼泪	作为	她	想法	的	这	大篷车	在

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sʌnˌbɑːnɪt] .

their	little	sunbonnets	.
他们的	小的	遮阳帽	.

“想到大篷车上的孩子们戴着小遮阳帽，她不禁笑出了声，眼泪也止不住地流了下来。”

" [ɔːr] ['hiːd][snæp][ˌem 'iː][ʌp] !

"	Or	p'r'aps	he'd	snap	me	up	!
"	或者	p'r'aps	他会	折断	我	向上	!

“或者他很可能会把我签下来！”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [æskt] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] ,

I've	often	heard	of	snapping	people	up	when	they	asked	too	many	questions	,
我已经	经常	听到	的	啪啪	人们	向上什么时候		他们	问	也	许多	问题	,

我经常听说，如果有人问的问题太多，就要赶紧把他/她解雇。

[bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] " ;

but	seems	to	me	it	never	meant	anything	so	awful	as	that	before	"	;
但	似乎	到	我	它	绝不	意思是	任何事物	所以	可怕	作为	那	前	"	;

但在我看来，它以前从未有过如此可怕的含义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

and	she	was	rambling	on	in	this	way	,
和	她	曾是	漫无边际	在	在	这	方式	,

她就这样语无伦次地说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ,

laughing	and	crying	by	turns	,
笑	和	哭泣	经过	转弯	,

时而大笑，时而哭泣，

[wen] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bɑːb]['skɑːrlət] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [bræs] [bɜːrd] - [keɪdʒ] ,

when	at	this	moment	Bob	Scarlet	came	suddenly	upon	a	fine	brass	bird	-	cage	,
什么时候	在	这	片刻	鲍勃	猩红	来了	突然	之上	一个	美好的	黄铜	鸟	-	笼	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就在这时，鲍勃·斯嘉丽突然发现了一个精美的黄铜鸟笼，然后，

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpifaid] [weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

after	staring	at	it	in	a	stupefied	way	for	an	instant	,	he	dropped	his	little
后	凝视	在	它	在	一个	目瞪口呆	方式	为了	一个	立即的	,	他	掉落	他的	小的

[bʊk] ,

book	,
书	,

他愣愣地盯着看了一会儿，然后手里的小册子掉在了地上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ]

with	an	appearance	of	great	agitation	,	and	hurried	away	without	so	much
和	一个	外貌	的	伟大的	搅动	,	和	慌忙	离开	没有	所以	很多

[æz; əz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

as	looking	behind	him	.
作为	寻找	在后面	他	.

他神色慌乱，头也不回地匆匆离去。

['dɔːrəθi] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , ['kerfəli] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ə'raʊnd]
Dorothy ran after him , carefully keeping out of sight in case he should turn around
多萝西 跑 后 他 , 小心 保持 出去 的 视线 在 案件 他 应该 转动 大约
,
,
,

多萝西追着他跑去，小心翼翼地躲在视线之外，以防他转身回来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " ['pɜːrfɪktli]
and as she went by the bird - cage she saw that it was marked " PERFECTLY
和 作为 她 去 经过 这 鸟 - 笼 她 锯 那 它 曾是 标记 " 完美
[sɪ'kjʊr] " [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] .
SECURE " in large letters .
安全的 " 在 大的 信件 .

当她经过鸟笼时，看到上面用大字写着“绝对安全”。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [tʊk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [tuː; tə]
" And that's what took the conceit out of you , mister , " she said , laughing to
" 和 那就是 什么 采取 这 自负 出去 的 你 , 先生 , " 她 说 , 笑 到
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“先生，这下你可就没那么自负了。”她笑着自言自语道。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['rɑːbɪn] .
and hurried along after the Robin .
和 慌忙 沿着 后 这 罗宾 .

然后匆匆跟在知更鸟后面。

" [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] .
" A DOOR AT THE BACK OF THE SHOP OPENED AND THEY ALL RUSHED OUT .
" 一个 门 在 这 后退 的 这 店铺 打开 和 他们 全部 匆忙 出去 .

“商店后面的一扇门开了，他们都冲了出去。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['skɜːriːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['groʊsɚz]
" As she caught sight of him again he was just scurrying by the grocer's
" 作为 她 捕捉 视线 的 他 再次 他 曾是 只是 匆匆忙忙 经过 这 杂货店
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,

“当她再次看到他时，他正匆匆走过杂货店。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]
and she could see the faces of the Caravan watching him , over the top
和 她 可以 看 这 面孔 的 这 大篷车 观看 他 , 超过 这 顶部
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
of a little
的 一个 小的

她能看到商队成员们透过一个小窗户注视着他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hæf] - [blaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'sɜːrn] ,
half - blind in the window , with an expression of the greatest concern ,
一半 - 瞎的 在 这 窗户 , 和 一个 表达 的 这 最 忧虑 ,

他半闭着眼睛，倚在窗台上，脸上带着极其担忧的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	the	next	moment	a	door	at	the	back	of	the	shop	opened	and	they
和	这	下一个	片刻	一个	门	在	这	后退	的	这	店铺	打开	和	他们

[ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] .

all	rushed	out	.
全部	匆忙	出去	.

下一刻，商店后门开了，他们都冲了出去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ðer; ðər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,

They	had	on	their	sunbonnets	and	shawls	,
他们	有	在	他们的	遮阳帽	和	披肩	,

他们戴着遮阳帽，披着披肩，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

and	Dorothy	saw	that	the	Admiral	was	carrying	the	Camel	under	his	arm	;
和	多萝西	锯	那	这	上将	曾是	携带	这	骆驼	在下面	他的	手臂	;

多萝西看到海军上将胳膊下夹着骆驼；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skæmpəd] [ə'weɪ]

but	before	she	could	say	a	word	to	them	they	had	scampered	away
但	前	她	可以	说	一个	单词	到	他们	他们	有	四处逃窜	离开

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	were	out	of	sight	.
和	是	出去	的	视线	.

但还没等她开口，他们就溜走了，消失在了视线之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第4/5页

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

By	this	time	the	toy	-	shop	itself	was	all	in	a	commotion	.
经过	这	时间	这	玩具	-	店铺	本身	曾是	全部	在	一个	骚动	.

这时，玩具店里已经一片混乱。

['dɑːlz] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Dolls	were	climbing	down	from	the	shelves	and	falling	over	each	other	;
娃娃	是	攀登	向下	从	这	货架	和	坠落	超过	每个	其他	;

娃娃们从架子上爬下来，互相摔倒在地；

[ðə; ði] [bɪg] ['mɑːrblz] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ]

the	big	marbles	had	in	some	way	got	out	of	the	basket	and	were	rolling
这	大的	弹珠	有	在	一些	方式	得到	出去	的	这	篮子	和	是	滚动

[ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ;

about	in	all	directions	;
关于	在	全部	方向	;

那些大弹珠不知怎么地从篮子里滚了出来，四处乱滚；

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	Dorothy	could	see	the	old	dame	at	the	further	end	of	the	shop	,
和	多萝西	可以	看	这	老的	贵妇人	在	这	更远	结尾	的	这	店铺	,

多萝西能看到商店另一头的老妇人。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

running	about	and	frantically	striking	at	one	thing	after	another	with	her
跑步	关于	和	疯狂地	引人注目	在	一	事物	后	其他	和	她

[spuːn] .

spoon	.
勺子	.

她四处奔跑，用勺子疯狂地敲打着一个又一个东西。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [tɪn] ['soʊldʒərz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ,

To	make	matters	worse	,	quite	a	little	army	of	tin	soldiers	suddenly	appeared	,
到	制作	事情	更糟	,	相当	一个	小的	军队	的	锡	士兵	突然	出现	,

['rʌnɪŋ] [kən'fjuːzədli] [ə'baʊt] ,

running	confusedly	about	,
跑步	困惑地	关于	,

更糟糕的是，突然出现了一小队锡兵，慌乱地四处乱窜。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

with	the
和	这

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[drɔːrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['kɔːlɪŋ]

drawers	from	the	little	grocer's	shop	upside	down	on	their	heads	,	and	all	calling
抽屉	从	这	小的	杂货店	店铺	上行	向下	在	他们的	头部	,	和	全部	呼叫

" ['faɪər] !

"	Fire	!
"	火	!

小杂货店的抽屉都翻了个底朝天，都在喊“着火了！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

"	at	the	top	of	their	voices	.
"	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

“他们扯着嗓子喊。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [wer] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

As	they	couldn't	see	where	anybody	was	going	,	or	where	they	were	going
作为	他们	不能	看	在哪里	任何人	曾是	去	,	或者	在哪里	他们	是	去

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

由于他们看不到别人要去哪里，也看不到自己要去哪里，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['veri] ['despərət] [ɪn'diːd] .

it	made	the	situation	very	desperate	indeed	.
它	制成	这	情况	非常	绝望的	的确	.

这使得情况变得非常危急。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] ,

Dorothy	was	frightened	almost	out	of	her	wits	,
多萝西	曾是	害怕	几乎	出去	的	她	智慧	,

多萝西吓得几乎魂飞魄散。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,

but	she	ran	on	in	a	bewildered	sort	of	a	way	,
但	她	跑	在	在	一个	困惑	种类	的	一个	方式	,

但她却带着一种茫然不知所措的神情继续跑着。

['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn] [greɪt]

dodging	the	rolling	marbles	and	upsetting	the	dolls	and	the	soldiers	in	great
躲避	这	滚动	弹珠	和	镦	这	娃娃	和	这	士兵	在	伟大的

['nʌmbərz] ,

numbers	,
数字	,

躲避滚动的弹珠，并惊扰大量的玩偶和士兵，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɔːrtʃənətli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ræt] - [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

until	she	fortunately	caught	sight	of	the	little	rat	-	hole	of	a	door	,	and	,
直到	她	幸运的是	捕捉	视线	的	这	小的	鼠	-	洞	的	一个	门	,	和	,

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

rushing	through	it	,
匆忙	通过	它	,

直到她幸运地瞥见那扇形似老鼠洞的小门，然后便冲了进去。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [griːn] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri]

she	hurried	down	the	bank	,	knocking	the	green	rocking	-	chairs	about	in	every
她	慌忙	向下	这	银行	,	敲门	这	绿色的	摇滚	-	椅子	关于	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

她匆匆跑下河岸，撞得绿色的摇椅四处乱滚。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] .

and	ran	off	into	the	wood	as	fast	as	she	could	go	.
和	跑	离开	进入	这	木头	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

然后她拼命地跑进了树林。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['kæməlz] [kəm'pleɪnt]
THE CAMEL'S COMPLAINT
这 骆驼的 抱怨

骆驼的抱怨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['dɔːrəθi] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] ,
Dorothy ran along until she thought she was quite safe ,
多萝西 跑 沿着 直到 她 想法 她 曾是 相当 安全的 ,

多萝西一路跑，直到她觉得自己完全安全了为止。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
and then stopped to look back and listen .
和 然后 停止 到 看 后退 和 听 .

然后停下来回头听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
There was a confused sound of shouts and cries in the distance ,
那里 曾是 一个 使困惑 声音 的 喊叫 和 哭泣 在 这 距离 ,

远处传来一阵混乱的喊叫声和哭喊声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [soʊ] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]
but nothing seemed to be coming after her , so , after waiting a moment
但 没有什么 似乎 到 是 未来 后 她 , 所以 , 后 等待 一个 片刻
[tuː; tə][get][hɜːr; hər] [breθ] ,
to get her breath ,
到 得到 她 气息 ,

但似乎没有什么东西追赶她，所以，她等了一会儿，喘了口气后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
she walked quietly away through the wood .
她 步行 悄悄 离开 通过 这 木头 .

她静静地穿过树林走开了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" What a scene of turmoil it was !
" 什么 一个 场景 的 动荡 它 曾是 !

“那场面真是混乱不堪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

([juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd]
(You see , she was trying to express herself in a very dignified and composed
(你 看 , 她 曾是 尝试 到 表达 她自己 在 一个 非常 凝重 和 由
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

（你看，她当时试图以一种非常端庄和沉着的方式表达自己，）

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .)
as if she hadn't been in the least disturbed by what had happened .)
作为 如果 她 之前没有 到过 在 这 至少 不安 经过 什么 有 发生 .)

仿佛她对发生的事情丝毫没有感到不安。）

" [aɪ] [prɪ'zu:m] — " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [prɪ'zu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['raɪət] ,
" I presume — " she went on , " I presume it was something like a riot ,
" 我 怙 — " 她 去 在 , " 我 怙 它 曾是 某物 喜欢 一个 暴动 ,

“我猜——”她接着说，“我猜那是一场类似骚乱的事件，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
although I really don't see what it was all about .
虽然 我 真的 不 看 什么 它 曾是 全部 关于 .

虽然我真的不太明白这到底是怎么回事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət] , [bʌt; bət] [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Of course I've never been in a riot , but if it's anything like that ,
的 课程 我已经 绝不 到过 在 一个 暴动 , 但 如果 它是 任何事物 喜欢 那 ,

我当然从未经历过骚乱，但如果情况类似的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][wʌn] " ;
I shall never have anything to do with one " ;
我 将 绝不 有 任何事物 到 做 和 一 " ;

我绝不会与他们有任何瓜葛；

— [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [meɪk] ;
— which certainly was a very wise resolution for a little girl to make ;
— 哪个 当然 曾是 一个 非常 明智的 解决 为了 一个 小的 女孩 到 制作 ;

——这对于一个小女孩来说，无疑是一个非常明智的决定；

[bʌt; bət][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [waɪz] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ə'baʊt] [θɪŋz]
but as Dorothy was always making wise resolutions about things
但 作为 多萝西 曾是 总是 制作 明智的 决议 关于 事物

但多萝西总是能对各种事情做出明智的决定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ,
that were never going to happen ,
那 是 绝不 去 到 发生 ,

那些永远不会发生的事情，

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] .
I really don't think that this particular one was a matter of any consequence .
我 真的 不 思考 那 这 特别的 一 曾是 一个 事情 的 任何 结果 .

我真的不认为这件事有什么重要性。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ri'ma:ks] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ]
She was so much pleased with these remarks that she was going on to say
她 曾是 所以 很多 高兴 和 这些 评论 那 她 曾是 去 在 到 说
[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] ,
a number of very fine things ,
一个 数字 的 非常 美好的 事物 ,

她对这些话非常满意，接着又说了许多好话。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kærəvæn]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] .
when she came suddenly upon the Caravan hiding behind a large tree .
什么时候 她 来了 突然 之上 这 大篷车 隐藏 在后面 一个 大的 树 .

她突然发现商队躲在一棵大树后面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['dɔ:rəθi] [ə'pɪrd] ,
They were sitting in a little bunch on the grass , and , as Dorothy appeared ,
他们 是 坐着 在 一个 小的 束 在 这 草 , 和 , 作为 多萝西 出现 ,

他们三五成群地坐在草地上，这时，多萝西出现了。

[ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,
they all put on an appearance of great unconcern ,
他们 全部 放 在 一个 外貌 的 伟大的 漠不关心 ,

他们都装出一副毫不在意的样子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn]
and began staring up at the branches of the tree , as if they hadn't seen
和 开始 凝视 向上 在 这 分支 的 这 树 , 作为 如果 他们 之前没有 已见
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他们开始抬头盯着树枝，好像没看见她似的。

" [ðeɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" They've certainly been doing something they're ashamed of , " she said to herself ,
" 他们有 当然 到过 正在做 某物 它们是 羞愧 的 , " 她 说 到 她自己 ,

“他们肯定做了些让他们感到羞耻的事情，”她自言自语道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌʧ] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] [ðæt] " ;
" but they can't deceive me with any such behavior as that " ;
" 但 他们 不能 欺骗 我 和 任何 这样的 行为 作为 那 " ;

“但他们用这种伎俩骗不了我”；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and just then the Admiral pretended he had just caught sight of her
和 只是 然后 这 上将 假装 他 有 只是 捕捉 视线 的 她
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

就在这时，海军上将假装刚才看到了她，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] , " [ɑː] !
with a patronizing air , " Ah !
和 一个 居高临下 空气 , " 啊 !

带着居高临下的语气，“啊！

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] ?
How d ' ye do ?
如何 d - 是的 做 ?

你好吗?

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] ?
How d ' ye do ?
如何 d - 是的 做 ?

你好吗?

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [met] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
" as if they hadn't met for quite a while .
" 作为 如果 他们 之前没有 遇见 为了 相当 一个 尽管 .

“就好像他们已经很久没见面了。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [haʊ] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk] ,
" You know perfectly well how I do , and I consider that a very foolish remark ,
" 你 知道 完美 出色地 如何 我 做 , 和 我 考虑 那 一个 非常 愚蠢 评论 ,

“你很清楚我的做法，我认为你这番话非常愚蠢。”

" [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] ,
" replied Dorothy , speaking in a very dignified manner ,
" 回复 多萝西 , 请讲 在 一个 非常 凝重 方式 ,

“多萝西用非常端庄的语气回答道，”

[ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

and	not	feeling	at	all	pleased	with	this	reception	;
和	不是	感觉	在	全部	高兴	和	这	接待	;

对这样的接待感到非常不满意；

[ænd; ənd] [ðen] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['hʌmfri] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] ,

and	then	noticing	that	Humphrey	was	nowhere	to	be	seen	,	she	said	severely	,
和	然后	注意到	那	汉弗莱	曾是	无处	到	是	已见	,	她	说	严重	,

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['kæm(ə)l] ?

"	Where's	your	Camel	?
"	在哪里?	你的	骆驼	?

然后她发现汉弗莱不见了，便严厉地问道："你的骆驼呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" ['kæməlz][ɪz][noʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪ'veɪsɪvli] .

"	Camels	is	no	good	,	"	said	the	Admiral	,	evasively	.
"	骆驼	是	不	好的	,	"	说	这	上将	,	闪烁其词	.

"骆驼不行，"海军上将含糊其辞地说。

" ['liːstwaɪz] [hiː; hi] ['wɔznt] . "

"	Leastwise	he	wasn't	.	"
"	最不明智的	他	不是	.	"

"至少他不是。"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	Why	not	?	"	said	Dorothy	.
"	为什么	不是	?	"	说	多萝西	.

"为什么不行呢？"多萝西说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['veri] ['stɜːrnli] ,

She	said	this	very	sternly	,
她	说	这	非常	严厉地	,

她语气非常严厉地说：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

for	she	felt	morally	certain	that	the	Admiral	was	trying	to	conceal	something	from	her	.
为了	她	毛毡	道德上	肯定	那	这	上将	曾是	尝试	到	隐藏	某物	从	她	.

因为她从道德上确信，海军上将试图对她隐瞒一些事情。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ʌn'iːzɪli] , " [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Well	,	you	see	,	"	said	the	Admiral	,	uneasily	,	"	he	talked	too	much	.
"	出色地	,	你	看	,	"	说	这	上将	,	不安地	,	"	他	谈话	也	很多	.

"嗯，你看，"海军上将不安地说，"他话太多了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] . "

He	was	always	grumbling	.	"
他	曾是	总是	抱怨	.	"

他总是抱怨个不停。

" ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ? " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	Grumbling	about	what	?	"	said	Dorothy	.
"	抱怨	关于	什么	?	"	说	多萝西	.

"抱怨什么呢？"多萝西问道。

" [oʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	Oh	,	about	a	wariety	of	things	,	"	said	the	Admiral	.
"	哦	,	关于	一个	-	的	事物	,	"	说	这	上将	.

“哦，关于很多事情，”海军上将说道。

" [miːlz] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Meals	and	lodgings	and	all	that	,	you	know	.
"	餐	和	住宿	和	全部	那	,	你	知道	.

“伙食、住宿等等，你知道的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

I	used	to	try	to	stop	him	.
我	用过的	到	尝试	到	停止	他	.

我以前总是试图阻止他。

- ['kæmi] , - [aɪ] [sez] — "

'	Cammy	,	'	I	says	—	"
-	卡米	,	-	我	说道	—	"

“卡米，”我说——”

" - ['kæmi] - [ɪz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər]['kæm(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] [sɜːr]['wɔːltər] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [læft]

"	'	Cammy	'	is	short	for	camel	,	"	explained	Sir	Walter	,	and	Dorothy	laughed
"	-	卡米	-	是	短的	为了	骆驼	,	"	解释	先生	沃尔特	,	和	多萝西	笑了

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

and	nodded	,
和	点头	,

“‘Cammy’是骆驼的简称，”沃尔特爵士解释道，多萝西笑着点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [went] [ɑːn] —

and	the	Admiral	went	on	—
和	这	上将	去	在	—

海军上将继续说道——

" - ['kæmi] , - [aɪ] [sez] , - [dəunt][skoʊld][soʊ] [mʌtʃ] - ; [bʌt; bət] [lɔː] !

"	'	Cammy	,	'	I	says	,	'	don't	scold	so	much	'	;	but	lor	!
"	-	卡米	,	-	我	说道	,	-	不	骂	所以	很多	-	;	但	洛尔	!

“‘卡米，’我说，‘别骂那么多’；可是，哎呀！

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrnpaɪk] - [geɪt] . "

I	might	as	well	have	talked	to	a	turnpike	-	gate	.	"
我	可能	作为	出色地	有	谈话	到	一个	收费公路	-	门	.	"

我感觉自己就像是在跟收费公路的闸门说话一样。

" ['betər] , " [pʊt] [ɪn][sɜːr] ['wɔːltər] .

"	Better	,	"	put	in	Sir	Walter	.
"	更好的	,	"	放	在	先生	沃尔特	.

“好多了，”沃尔特爵士插话道。

" [ðæt] [ʃʌts] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] . "

"	That	shuts	up	sometimes	,	and	he	never	did	.	"
"	那	关闭	向上	有时	,	和	他	绝不	做过	.	"

“有时候它会闭嘴，但他从来没有。”

" [oʊ] , [dʒʌmi] ! " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ! "

"	Oh	,	jummy	!	"	said	the	Highlander	,	with	a	chuckle	,	"	that's	a	good	one	!	"
"	哦	,	吉米	!	"	说	这	高地人	,	和	一个	轻笑	,	"	那就是	一个	好的	一	!	"

“哦，真棒！”高地人笑着说，“这真是个好主意！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [pə'sistid] ['dɔːrəθi] .

"	But	what	was	it	all	about	?	"	persisted	Dorothy	.
"	但	什么	曾是	它	全部	关于	?	"	持续	多萝西	.

“可是这一切到底是怎么回事呢？”多萝西追问道。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] , ['rʌflz] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	You	tell	her	,	Ruffles	,	"	said	the	Admiral	.
"	你	告诉	她	,	褶边	,	"	说	这	上将	.

“你告诉她，拉弗尔斯，”海军上将说道。

" [wel] , " [sed] [sɜːr]['wɔːltər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

"	Well	,	"	said	Sir	Walter	,	"	it	was	all	the	same	thing	,
"	出色地	,	"	说	先生	沃尔特	,	"	它	曾是	全部	这	相同的	事物	,

“嗯，”沃尔特爵士说，“这都是一回事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

over	and	over	again	.
超过	和	超过	再次	.

反复。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [vəːsiz] [soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [fər'get] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	it	all	in	verses	so	he	wouldn't	forget	any	of	it	.
他	有	它	全部	在	诗句	所以	他	不会	忘记	任何	的	它	.

他把一切都用诗歌的形式记录下来，这样就不会忘记任何事情。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [laɪk] [ðɪs] :

It	went	like	this	:
它	去	喜欢	这	:

事情经过是这样的：

" [kə'neri] - [bɜːrdz] [fiːd] [ɑːn] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [siːd] ,

"	Canary	-	birds	feed	on	sugar	and	seed	,
"	金丝雀	-	鸟类	喂养	在	糖	和	种子	,

金丝雀以糖和种子为食，

['pærəts] [hæv; həv] ['krækərz] [tuː; tə] [krʌntʃ] ;

Parrots	have	crackers	to	crunch	;
鹦鹉	有	饼干	到	嘎吱声	;

鹦鹉们有饼干可以嚼；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːdlz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['nuːd(ə)lz]

And	,	as	for	the	poodles	,	they	tell	me	the	noodles
和	,	作为	为了	这	贵宾犬	,	他们	告诉	我	这	面条

至于贵宾犬，他们告诉我面条

[hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [kriːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌntʃ] .

Have	chickens	and	cream	for	their	lunch	.
有	鸡	和	奶油	为了	他们的	午餐	.

他们的午餐是鸡肉和奶油。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

But	there's	never	a	question
但	有	绝不	一个	问题

但从来没有人质疑过这一点。

[ə'baʊt] [maɪ][daɪ'dʒestʃən] —

About	MY	digestion	—
关于	我的	消化	—

关于我的消化——

['eniθɪŋ] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Anything	does	for	me	!
任何事物	做	为了	我	!

对我来说什么都行！

" [kæts] , [jʊə(r)] [ə'wer] , [kæn; kən] [rɪ'poʊz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Cats	,	you're	aware	,	can	repose	in	a	chair	,
"	猫	,	你是	意识到的	,	能	休息	在	一个	椅子	,

“你知道，猫是可以安坐在椅子上的。”

['tʃɪkɪnz] [kæn; kən] [ru:st] [ə'pɑ:n] [reɪlz] ;

Chickens	can	roost	upon	rails	;
鸡	能	栖息地	之上	铁轨	;

鸡可以在铁轨上栖息；

['pʌpiz] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

Puppies	are	able	to	sleep	in	a	stable	,
小狗	是	有能力的	到	睡觉	在	一个	稳定的	,

幼犬能够睡在马厩里，

[ænd; ənd] ['ɔɪstər] [kæn; kən] ['slʌmbər] [ɪn] [peɪlz] .

And	oysters	can	slumber	in	pails	.
和	牡蛎	能	睡眠	在	水桶	.

牡蛎可以在桶里安然入睡。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sə'pəuziz]

But	no	one	supposes
但	不	一	假设

但没人会想到

[ə; eɪ] [pʊr] ['kæm(ə)l][dəuziz] —

A	poor	Camel	dozes	—
一个	贫穷的	骆驼	打盹	—

一头可怜的骆驼打起了盹儿——

['eni] [pleɪs] [dʌz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Any	place	does	for	me	!
任何	地方	做	为了	我	!

对我来说，哪里都行!

" [læmz] [ɑ:r; ər] [ɪn'kloʊzd] [wer] [its] ['nevər] [ɪk'spoʊzd] ,

"	Lambs	are	inclosed	where	it's	never	exposed	,
"	羔羊	是	封闭	在哪里	它是	绝不	裸露	,

“羔羊被圈养起来，完全不会受到外界环境的影响。”

[ku:ps] [ɑ:r; ər] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər] [henz] ;

Coops	are	constructed	for	hens	;
合作社	是	建造	为了	母鸡	;

鸡舍是为母鸡建造的；

['kɪtnz] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [tu:; tə] ['haʊzɪz] [wel] ['hi:tɪd] ,

Kittens	are	treated	to	houses	well	heated	,
小猫	是	治疗	到	房屋	出色地	加热	,

小猫们住在温暖舒适的房子里，

[ænd; ənd][pɪgz][ɑ:r; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][penz] .

And	pigs	are	protected	by	pens	.
和	猪	是	受保护	经过	钢笔	.

猪被圈养起来保护起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [kʌmz] ['hændi]

But	a	Camel	comes	handy
但	一个	骆驼	来	便利

但骆驼就派上用场了。

[wer'evər] [its] ['sændi] —

Wherever	it's	sandy	—
无论	它是	沙	—

凡是有沙子的地方——

['eniwer] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Anywhere does for me !
任何地方 做 为了 我 !

对我来说哪里都行!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" ['piːp(ə)l] [wʊd] [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [roʊd] [ə; eɪ] [dʒə'ræf] ,
" People would laugh if you rode a giraffe ,
" 人们 会 笑 如果 你 骑 一个 长颈鹿 ,

“如果你骑长颈鹿，人们会嘲笑你的。”

[ɔːr] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːks] ;
Or mounted the back of an ox ;
或者 安装 这 后退 的 一个 牛 ;

或者骑在牛背上;

[its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
It's nobody's habit to ride on a rabbit ,
它是 没有人 习惯 到 骑 在 一个 兔子 ,

没有人有骑兔子的习惯。

[ɔːr] [traɪ] [tuː; tə] [bɪ'strædl] [ə; eɪ] [fɑːks] .
Or try to bestraddle a fox .
或者 尝试 到 跨骑 一个 狐狸 .

或者试着跨骑一只狐狸。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] , ['hiːz]
But as for a Camel , he's
但 作为 为了 一个 骆驼 , 他是

但就骆驼而言，他是

['rɪdn] [baɪ] ['fæməliz] —
Ridden by families —
骑 经过 家庭 —

由家庭骑乘——

['eni] [loʊd] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Any load does for me !
任何 加载 做 为了 我 !

任何负载对我来说都行!

" [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" A snake is as round as a hole in the ground ,
" 一个 蛇 是 作为 圆形的 作为 一个 洞 在 这 地面 ,

蛇的圆度就像地上的洞一样。

[ænd; ənd] ['wiːzəlz] [ɑːr; ər] ['weɪvi] [ænd; ənd] [sliːk] ;
And weasels are wavy and sleek ;
和 黄鼠狼 是 波浪状 和 光滑 ;

黄鼠狼的毛发呈波浪状，光滑细腻;

[ænd; ənd] [noʊ] ['ælɪgeɪtər] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [streɪtər]
And no alligator could ever be straighter
和 不 鳄鱼 可以 曾经 是 更直

没有哪条鳄鱼能比它更直。

[ðæn; ðən] ['lɪzərdz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [kriːk] .
Than lizards that live in a creek .
比 蜥蜴 那 居住 在 一个 溪 .

比生活在溪流中的蜥蜴还要多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæməlz] [ɔːl] ['lʌmpi]
But a Camel's all lumpy
但 一个 骆驼的 全部 凹凸不平

但骆驼浑身凹凸不平

[ænd; ənd] ['bʌmpi] [ænd; ənd] ['hʌmpi] —
And bumpy and humpy —
和 起疙瘩的 和 驼峰 —

而且表面凹凸不平——

['eni] [ʃeɪp] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Any shape does for me !
任何 形状 做 为了 我 !

对我来说，任何形状都可以!

" [naʊ] , ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
" Now , Dorothy was a very tender - hearted little child ,
" 现在 , 多萝西 曾是 一个 非常 投标 - 心地 小的 孩子 ,

“多萝西是个心地非常善良的小女孩，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr]
and by the time these verses were finished she hardly knew whether to laugh or
和 经过 这 时间 这些 诗句 是 完成的 她 几乎 知道 无论 到 笑 或者
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

当这些诗句写完时，她几乎不知道该哭还是该笑。

" [pʊr] [oʊld] , ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [θɪŋ] !
" Poor old , feeble - minded thing !
" 贫穷的 老的 , 微弱 - 有思想 事物 !

“可怜的老弱智！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəm'pæʃənətli] .
" she said , compassionately .
" 她 说 , 充满同情心 .

她充满同情地说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?
" And what became of him at last ?
" 和 什么 成为 的 他 在 最后的 ?

“他最终的结局如何？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ædmərəl] [sed]
" There was a dead silence for a moment , and then the Admiral said
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 这 上将 说
['sɑːləmli] :
solemnly :
庄严地 :

一阵死寂之后，海军上将郑重地说道：

" [wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] . "
" We put him in a pond . "
" 我们 放 他 在 一个 池塘 . "

“我们把他扔进了池塘里。”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'hjʊmən] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd]
" Why , that's the most unhuman thing I ever heard
" 为什么 , 那就是 这 最多 非人 事物 我 曾经 听到

“天哪，那是我听过最不人道的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ʌv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
of in all my life !
的 在 全部 我的 生活 !

我一生中!

" [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , ['greɪtli] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] .
" exclaimed Dorothy , greatly shocked at this news .
" 惊呼 多萝西 , 非常 震惊 在 这 消息 .

“多萝西惊呼道，听到这个消息她非常震惊。”

[ðə; ði] ['kærəvæn] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
THE CARAVAN DISCIPLINE THE CAMEL .
这 大篷车 纪律 这 骆驼 .

商队训练骆驼。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
" Well , " said the Admiral , in a shamefaced sort of way ,
" 出色地 , " 说 这 上将 , 在 一个 羞愧 种类 的 方式 ,

“好吧，”海军上将有些不好意思地说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" we thought it was a good thing to do — for us , you know . "
" 我们 想法 它 曾是 一个 好的 事物 到 做 — 为了 我们 , 你 知道 . "

“我们认为这样做是件好事——对我们来说，你知道的。”

" [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , " [sed] ['dɔroʊ]
" And I call it proud and unforgiving , " said Doro
" 和 我 称呼 它 自豪的 和 毫不留情 , " 说 多罗

“我称之为骄傲而无情，”多萝说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðaɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
thy , indignantly .
你的 , 愤慨地 .

你的，愤慨地。

" [dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" Did the poor creature say anything ? "
" 做过 这 贫穷的 生物 说 任何事物 ? "

“这可怜的小家伙有没有说点什么？”

" [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ; " [bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][gɑːt][ɪn][hiː; hi] [sed] [θɪŋz] . "
" Not at first , " said the Admiral ; " but after he got in he said things . "
" 不是 在 第一的 , " 说 这 上将 ; " 但 后 他 得到 在 他 说 事物 . "

“起初没有，”海军上将说，“但他上台后就说了些话。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? " [sed] ['dɔːrəθi] .
" Such as what ? " said Dorothy .
" 这样的 作为 什么 ? " 说 多萝西 .

“比如什么？”多萝西问道。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['piːvɪʃli] .
" Oh , we couldn't make out what he said , " replied the Admiral , peevishly .
" 哦 , 我们 不能 制作 出去 什么 他 说 , " 回复 这 上将 , 恼怒地 .

“哦，我们没听清他说了什么，”海军上将不耐烦地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] - . "
" It was perfectly unintellijibbergibble . "
" 它 曾是 完美 - . "

“这简直是胡言乱语。”

" [kaɪnd][ʌv; əv] ['gɜːrgli] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndər] .
" Kind of gurgly , " put in the Highlander .
" 种类 的 咕噜咕噜 , " 放 在 这 高地人 .

“有点咕噜咕噜的，”高地人说道。

" [dɪd][hiː; hi][goʊ] [raɪt] [daʊn] ? " [inˈkwaiəd] ['dɔːrəθi] , ['veri] ['æŋkʃəsli] .
" Did he go right down ? " inquired Dorothy , very anxiously .
" 做过 他 去 正确的 向下 ? " 询问 多萝西 , 非常 焦虑地 .

“他直接下去了吗？”多萝西焦急地问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['flɪpəntli] .
" Not a bit of it , " said the Admiral , flippantly .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 这 上将 , 轻率地 .

“一点儿也没有，”海军上将轻蔑地说。

" [hiː; hi] ['nevər] [went] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] .
" He never went down at all .
" 他 绝不 去 向下 在 全部 .

他根本就没倒下过。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He floated , just like a cork , you know . "
他 漂浮 , 只是 喜欢 一个 软木 , 你 知道 . "

他像个软木塞一样漂浮着，你知道吗?

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , " ['ædɪd] [sɜːr] ['wɔːltər] .
" Round and round and round , " added Sir Walter .
" 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 , " 额外 先生 沃尔特 .

“转啊转啊转，”沃尔特爵士补充道。

" [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndər] .
" Like a turnip , " put in the Highlander .
" 喜欢 一个 芜菁 , " 放 在 这 高地人 .

“就像个萝卜，”高地人说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , ['ʃɑːrpli] .
" What do you mean by that ? " said Dorothy , sharply .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说 多萝西 , 尖锐地 .

“你这话是什么意思？”多萝西厉声问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [əˈbæʃt] ; " ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] ['tɜːnɪps]
" Nothing , " said the Highlander , looking very much abashed ; " only I thought turnips
" 没有什么 , " 说 这 高地人 , 寻找 非常 很多 羞愧 ; " 仅有的 我 想法 萝卜
[tɜːrnd] [raʊnd] .
turned round .
转向 圆形的 .

“没什么，”高地人说，看起来很尴尬；“我只是以为萝卜会转过来。”

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [prəˈvəukt] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ,
" Dorothy was greatly provoked at all this ,
" 多萝西 曾是 非常 挑衅 在 全部 这 ,

“多萝西对此感到非常恼火，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɪˈvɪr] ;
and felt that she really ought to say something very severe ;
和 毛毡 那 她 真的 应该 到 说 某物 非常 严重 ;

她觉得自己真的应该说些非常严厉的话；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn] [lʊkt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

but	the	fact	was	that	the	Caravan	looked	so	innocent	,
但	这	事实	曾是	那	这	大篷车	看起来	所以	清白的	,

但事实是，这支商队看起来如此无辜。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ɔːl] ['krʊkɪd]

sitting	on	the	grass	with	their	sunbonnets	all	crooked
坐着	在	这	草	和	他们的	遮阳帽	全部	歪

他们坐在草地上，遮阳帽都歪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

on	their	heads	,	that	it	was	as	much	as	she	could	do	to	keep	from
在	他们的	头部	,	那	它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	保持	从

['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

laughing	outright	.
笑	直接	.

她竭尽全力才忍住没笑出声来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪˌlændərz] ['wɪskərz] ,

"	You	know	,	"	she	said	to	herself	,	"	if	it	wasn't	for	the	Highlander's	whiskers	,
"	你	知道	,	"	她	说	到	她自己	,	"	如果	它	不是	为了	这	高地人的	胡须	,

“你知道吗，”她自言自语道，“如果不是因为高地人的胡须，

['ɪtəd][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; eɪ] - ['ɪnfənt] [klæs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

it'd	be	precisely	like	a	'	infant	class	having	a	picnic	;	and	after	all	,
它会	是	恰恰	喜欢	一个	-	婴儿	班级	拥有	一个	野餐	;	和	后	全部	,

这就像一群小朋友去野餐一样；毕竟，

[ðeə(r)] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] " — [soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['seɪɪŋ] , [æz; əz]

they're	really	nothing	but	graven	images	"	—	so	she	contented	herself	by	saying	,	as
它们是	真的	没有什么	但	雕刻	图片	"	—	所以	她	满足	她自己	经过	说	,	作为

[sɪ'vɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] :

severely	as	she	could	:
严重	作为	她	可以	:

“它们不过是些雕刻的偶像罢了。”——她尽可能严厉地说，以此来安慰自己：

" [wel] , [aɪm] [ɪk'striːmli] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Well	,	I'm	extremely	displeased	,	and	I'm	very	much	ashamed	of	all	of	you	.
"	出色地	,	我是	极其	不高兴	,	和	我是	非常	很多	羞愧	的	全部	的	你	.

“我非常不满意，我为你们所有人感到非常羞愧。”

" [ðə; ði]['kærəvæn] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [rɪ'pruːf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	The	Caravan	received	this	reproof	with	great	cheerfulness	,	especially	the	Admiral	,
"	这	大篷车	已收到	这	责备	和	伟大的	愉悦	,	尤其	这	上将	,

“商队欣然接受了这一责备，尤其是海军上将，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

who	took	a	look	at	Dorothy	through	his	spy	-	glass	,	and	then	said	with	much
WHO	采取	一个	看	在	多萝西	通过	他的	间谍	-	玻璃	,	和	然后	说	和	很多

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

satisfaction	:
满意	:

他用望远镜看了看多萝西，然后满意地说：

" [naʊ] [wɪə(r)] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][baɪ] [θriː] ['pɜːsənz] " ;

"	Now	we're	each	being	ashamed	of	by	three	persons	"	;
"	现在	是	每个	存在	羞愧	的	经过	三	人	"	;

“现在我们每个人都被三个人羞辱了”；

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] ['veri] ['prɑ:pərli] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn]
but **Dorothy** **very** **properly** **took** **no** **notice** **of** **this** **remark** **,** **and** **walked** **away** **in**
但 多萝西 非常 适当地 采取 不 注意 的 这 评论 , 和 步行 离开 在
[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] .
a **dignified** **manner** **.**
一个 凝重 方式 .

但多萝西非常得体地没有理会这番话，而是仪态端庄地走开了。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] ['saɪzɪŋ] ['taʊər]
THE **SIZING** **TOWER**
这 浆纱 塔

尺寸塔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[æz; əz] ['dɔ:rəθi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nekst] ,
As **Dorothy** **walked** **along** **,** **wondering** **what** **would** **happen** **to** **her** **next** **,**
作为 多萝西 步行 沿着 , 好奇 什么 会 发生 到 她 下一个 ,

多萝西边走边想，接下来会发生什么呢?

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frɑ:k] ,
she **felt** **something** **tugging** **at** **her** **frock** **,**
她 毛毡 某物 拉扯 在 她 连衣裙 ,

她感觉有什么东西在拽她的裙子，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪləndər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd]
and **looking** **around** **she** **saw** **that** **it** **was** **the** **Highlander** **running** **along** **beside**
和 寻找 大约 她 锯 那 它 曾是 这 高地人 跑步 沿着 旁
[hɜ:r; hər] , [kwaɪt] ['breθləs] ,
her **,** **quite** **breathless** **,**
她 , 相当 喘不过气 ,

她环顾四周，发现是那个高地人气喘吁吁地在她身边奔跑。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **trying** **very** **hard** **to** **attract** **her** **attention** **.**
和 尝试 非常 难的 到 吸引 她 注意力 .

并竭尽全力吸引她的注意。

" [oʊ] , [its] [ju:; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Oh** **,** **it's** **you** **,** **is** **it** **?**
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['plezntli] .
" **she** **said** **,** **stopping** **short** **and** **looking** **at** **him** **pleasantly** **.**
" 她 说 , 停止 短的 和 寻找 在 他 愉快 .

“她说着，突然停了下来，愉快地看着他。”

" [jes] , [its] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] ,
" **Yes** **,** **it's** **me** **,** **"** **said** **the** **Highlander** **,**
" 是的 , 它是 我 , " 说 这 高地人 ,

“没错，是我，”高地人说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .

sitting	**down**	**on**	**the**	**ground**	**as**	**if**	**he**	**were**	**very**	**much**	**fatigued**	**.**
坐着	向下	在	这	地面	作为	如果	他	是	非常	很多	疲劳	.

他一屁股坐在地上，好像非常疲惫。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	**I've**	**been**	**wanting**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**privately**	**for**	**a**	**very**	**long**	**time**	**.**	**"**
" 我已经	到过	想要	到	说话	到	你	私下	为了	一个	非常	长的	时间	.	"	

“我一直很想和你私下谈谈。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

"	**What**	**about**	**?**	**"**	**said**	**Dorothy**	**,**	**wondering**	**what**	**was**	**coming**	**now**	**.**
"	什么	关于	?	"	说	多萝西	,	好奇	什么	曾是	未来	现在	.

“那又会怎样呢？”多萝西问道，她不知道接下来会发生什么。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli]

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Highlander**	**,**	**blushing**	**violently**	**and**	**appearing**	**to**	**be**	**greatly**
" 出色地	,	"	说	这	高地人	,	脸红	暴力	和	出现	到	是	非常	

[ɪm'bærəst] ,

embarrassed	**,**
尴尬的	,

“嗯，”高地人说道，脸颊绯红，显得十分尴尬。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	**you**	**seem**	**to**	**be**	**a**	**very**	**kind**	**-**	**hearted**	**person**	**,**
"	你	似乎	到	是	一个	非常	种类	-	心地	人	,

你看起来是个心地善良的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['poʊətri] [aɪv] ['rɪt(ə)n] . "

and	**I**	**wanted**	**to**	**show**	**you**	**some**	**poetry**	**I've**	**written**	**.**	**"**
和	我	通缉	到	展示	你	一些	诗	我已经	书面	.	"

我想给你看看我写的一些诗。

" [dɪd][juː; jʊ] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , ['kaɪndli] .

"	**Did**	**you**	**compose**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Dorothy**	**,**	**kindly**	**.**
"	做过	你	撰写	它	?	"	说	多萝西	,	亲切地	.

“是你写的吗？”多萝西和蔼地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] ; " [aɪ]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Highlander**	**;**	**"**	**I**	**only**	**made**	**it**	**up**	**.**
"	不	,	"	说	这	高地人	;	"	我	仅有的	制成	它	向上	.

“不，”高地人说，“我只是编造的。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	**you**	**like**	**to**	**hear**	**it**	**?**	**"**
会	你	喜欢	到	听到	它	?	"

你想听听吗？

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**Dorothy**	**,**	**as**	**gravely**	**as**	**she**	**could**	**;**
"	哦	,	是的	,	的确	,	"	说	多萝西	,	作为	严重地	作为	她	可以	;

“哦，是的，的确如此，”多萝西尽可能严肃地说；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**hear**	**it**	**very**	**much**	**.**	**"**
"	我	应该	喜欢	到	听到	它	非常	很多	.	"

“我很想听听。”

" [its] [kɔːld] " — [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] ,
" It's called " — said the Highlander ,
" 它是 称为 " — 说 这 高地人 ,

“它叫做”——高地人说道，

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] — " [its] [kɔːld] - [ðə; ði]
lowering his voice confidentially and looking cautiously about — " it's called ' The
降低 他的 嗓音 保密 和 寻找 谨慎地 关于 — " 它是 称为 - 这
['pɪkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] - ; " [ænd; ənd] ,
Pickle and the Policeman ' ; " and ,
泡菜 和 这 警察 - ; " 和 ,

他压低声音，带着自信，谨慎地环顾四周——“它叫《泡菜和警察》;”然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] :
taking a little paper out of his pocket , he began :
采取 一个 小的 纸 出去 的 他的 口袋 , 他 开始 :

他从口袋里掏出一张小纸条，开始说道：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] — "
" There was a little pickle and his name was John — "
" 那里 曾是 一个 小的 泡菜 和 他的 姓名 曾是 约翰 — "

“有个小家伙，他的名字叫约翰——”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , " [aɪ] [daʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Oh , dear ! " exclaimed Dorothy , " I don't think that will do at all . "
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 多萝西 , " 我 不 思考 那 将要 做 在 全部 . "

“哦，天哪！”多萝西惊呼道，“我觉得这根本行不通。”

" [sə'poʊz] [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , [geɪzɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" Suppose I call him George ? " said the Highlander , gazing reflectively at his
" 认为 我 称呼 他 乔治 ? " 说 这 高地人 , 凝视 反思地 在 他的
['peɪpər] .
paper .
纸 .

“如果我叫他乔治呢？”高地人一边若有所思地看着手中的纸，一边说道。

" [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" It's got to be something short , you know . "
" 它是 得到 到 是 某物 短的 , 你 知道 . "

“一定要短一点，你知道的。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['læfɪŋ] .
" But you mustn't call him anything , " said Dorothy , laughing .
" 但 你 不得 称呼 他 任何事物 , " 说 多萝西 , 笑 .

“但是你千万不能叫他什么，”多萝西笑着说。

" ['pɪkəlz] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] [neɪmz] . "
" Pickles don't have any names . "
" 泡菜 不 有 任何 姓名 . "

“腌黄瓜没有名字。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,
" All right , " said the Highlander ; and , taking out a pencil ,
" 全部 正确的 , " 说 这 高地人 ; 和 , 采取 出去 一个 铅笔 ,

“好吧，”高地人说道；然后，他掏出一支铅笔，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪndəstri] .
he began repairing his poetry with great industry .
他 开始 维修 他的 诗 和 伟大的 行业 .

他开始潜心修改自己的诗歌。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	did	a	great	deal	of	writing	,	and	a	good	deal	of	rubbing	out	with	his
他	做过	一个	伟大的	交易	的	写作	,	和	一个	好的	交易	的	擦	出去	和	他的

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

他写了很多东西，也用拇指擦掉了不少东西。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] :

and	finally	said	triumphantly	:
和	最后	说	凯旋而归	:

最后，他得意洋洋地说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] ['eni] [neɪm] !

"	There	was	a	little	pickle	and	he	hadn't	any	name	!
"	那里	曾是	一个	小的	泡菜	和	他	之前没有	任何	姓名	!

“有一只小腌黄瓜，它没有名字！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] , " [sed] ['dɔːrəθi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndər] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Yes	,	that	will	do	very	nicely	,	"	said	Dorothy	;	and	the	Highlander	,	clearing	his
"	是的	,	那	将要	做	非常	很好	,	"	说	多萝西	;	和	这	高地人	,	清理	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“是的，那真是太好了，”多萝西说；高地人清了清嗓子，

[riːd] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['poʊətri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] :

read	off	his	poetry	with	a	great	flourish	:
读	离开	他的	诗	和	一个	伟大的	繁荣	:

他以极富感染力的语调朗诵了自己的诗歌：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] ['eni] [neɪm] —

"	There	was	a	little	pickle	and	he	hadn't	any	name	—
"	那里	曾是	一个	小的	泡菜	和	他	之前没有	任何	姓名	—

“那里有一只小腌黄瓜，它没有名字——”

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [aɪm][dʒʌst] [ɪn'fɔːrmd] , [ɔːl] ['pɪkəlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

In	this	respect	,	I'm	just	informed	,	all	pickles	are	the	same	.
在	这	尊重	,	我是	只是	知情的	,	全部	泡菜	是	这	相同的	.

就这一点而言，我只知道所有的泡菜都一样。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pə'liːsmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] - ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

A	large	policeman	came	along	,	a	-	swinging	of	his	club	,
一个	大的	警察	来了	沿着	,	一个	-	摇摆	的	他的	俱乐部	,

一个身材魁梧的警察走了过来，挥舞着警棍。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][tʌb] .

And	took	that	little	pickle	up	and	put	him	in	a	tub	.
和	采取	那	小的	泡菜	向上	和	放	他	在	一个	浴缸	.

然后把那根小黄瓜抱起来，放进浴缸里。

" [ðæts] ['ræðər] [gʊd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə]

"	That's	rather	good	about	taking	him	up	,	"	said	the	Highlander	,	chuckling	to
"	那就是	相当	好的	关于	采取	他	向上	,	"	说	这	高地人	,	轻笑	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“收留他真是太好了，”高地人自言自语道，轻声笑着；

" [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" so exactly like a policeman , you know . "
" 所以 确切地 喜欢 一个 警察 , 你 知道 . "

“就像警察一样，你知道的。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [skriːm] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Oh , yes , indeed , " said Dorothy , who was ready to scream with laughter .
" 哦 , 是的 , 的确 , " 说 多萝西 , WHO 曾是 准备好 到 尖叫 和 笑声 .

“哦，是的，的确如此，”多萝西说着，几乎要放声大笑起来。

" [wɒts] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What's the rest of it ? "
" 是什么 这 休息 的 它 ? "

剩下的部分是什么?

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['ræðər] [kən'fjuːzədli] .
" There isn't any more , " said the Highlander , rather confusedly .
" 那里 不是 任何 更多的 , " 说 这 高地人 , 相当 困惑地 .

“没有了，”高地人有些困惑地说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðər] [vɜːrs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
" There was going to be another verse , but I couldn't think of anything
[mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . "
more to say . "
更多的 到 说 . "

“本来还想再加一段歌词，但我已经想不出还能说什么了。”

" [oʊ] , [wel] , [its] ['veri] [naɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [kən'soʊlɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" Oh , well , it's very nice as it is , " said Dorothy , consolingly ; and then ,
" 哦 , 出色地 , 它是 非常 好的 作为 它 是 , " 说 多萝西 , 令人欣慰的是 ; 和 然后 ,

“哦，嗯，它现在这样就很好，”多萝西安慰道；然后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['haɪləndər] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
as the Highlander put up his paper and went away ,
作为 这 高地人 放 向上 他的 纸 和 去 离开 ,

高地人挂起报纸离开后，

[ʃiː; ʃi] [læft] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
she laughed till her eyes were full of tears .
她 笑了 直到 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她笑得眼泪都出来了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
" They are all funny , " she said at last , as she walked away through the wood ,
" 他们 是 全部 有趣的 , " 她 说 在 最后的 , 作为 她 步行 离开 通过 这 木头 ,

“他们都很有趣，”她最后说道，一边穿过树林走开了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['fʌniːɝ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] [pʊt] [tə'geðər] " — [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
" but I think he's funnier than all of ' em put together " — which , by the way ,
" 但 我 思考 他是 更有趣 比 全部 的 - 呃 放 一起 " — 哪个 , 经过 这 方式 ,

但我认为他比他们所有人加起来都更有趣”——顺便说一句，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
was not a very sensible remark for her to
曾是 不是 一个 非常 明智的 评论 为了 她 到

她这番话听起来并不明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[meɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

make	**,**	**as**	**you**	**will**	**see**	**if**	**you'll**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**think**	**it**	**over**	**.**
制作	,	作为	你	将要	看	如果	你会	拿	这	麻烦	到	思考	它	超过	.

如果你肯花点时间仔细考虑一下，你就会明白我的意思了。

" - [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] , - [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['ræðər] [kən'fjuːzədli] .

"	**'**	**THERE**	**ISN'T**	**ANY**	**MORE**	**,**	**'**	**SAID**	**THE**	**HIGHLANDER**	**,**	**RATHER**	**CONFUSEDLY**	**.**
"	-	那里	不是	任何	更多的	,	-	说	这	高地人	,	相当	困惑地	.

“没有了，”高地人有些困惑地说。

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] ,

"	**But**	**presently**	**,**	**as**	**she**	**strolled**	**along**	**,**
"	但	目前	,	作为	她	漫步	沿着	,

但随后，当她漫步前行时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [kwaɪt] [droʊv] [ðə; ði] ['haɪləndər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['poʊətri]

she	**made**	**a**	**discovery**	**that**	**quite**	**drove**	**the**	**Highlander**	**and**	**his**	**ridiculous**	**poetry**
她	制成	一个	发现	那	相当	驾驶	这	高地人	和	他的	荒谬的	诗

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

out	**of**	**her**	**head**	**.**
出去	的	她	头	.

她的一项发现彻底将那个高地人和他荒谬的诗歌从她的脑海中驱逐出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['taʊər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	**was**	**a**	**tower**	**in**	**the**	**wood**	**;**	**not**	**an**	**ordinary**	**tower**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	曾是	一个	塔	在	这	木头	;	不是	一个	普通的	塔	,	的	课程	,

那是一座林中塔；当然，它并非一座普通的塔。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]

for	**there**	**would**	**have**	**been**	**nothing**	**remarkable**	**about**	**that**	**,**	**but**	**a**	**tower**	**of**
为了	那里	会	有	到过	没有什么	卓越	关于	那	,	但	一个	塔	的

['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ,

shining	**brass**	**,**
灼灼	黄铜	,

因为那本来没什么特别的，但一座闪闪发光的黄铜塔却并非如此。

[ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	**so**	**high**	**that**	**the**	**top**	**of**
和	所以	高的	那	这	顶部	的

高度如此之高，以至于顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

it	**was**	**quite**	**out**	**of**	**sight**	**among**	**the**	**branches**	**of**	**the**	**trees**	**.**
它	曾是	相当	出去	的	视线	之中	这	分支	的	这	树木	.

它完全隐没在树枝间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]

But	**the**	**strangest**	**thing**	**about**	**it**	**was**	**that**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**possible**
但	这	最奇怪的	事物	关于	它	曾是	那	那里	似乎	到	是	不	可能的

[wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

way	**of**	**getting**	**into**	**it**	**,**
方式	的	获得	进入	它	,

但最奇怪的是，似乎没有任何办法可以进入其中。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəsli] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	Dorothy	was	very	cautiously	walking	around	it	to	see	if	she	could	find
和	多萝西	曾是	非常	谨慎地	步行	大约	它	到	看	如果	她	可以	寻找

['eni] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kærəvæn] ['stændɪŋ] ['hʌdld] [tə'geðər] ,

any	door	when	she	came	suddenly	upon	the	Caravan	standing	huddled	together	,
任何	门	什么时候	她	来了	突然	之上	这	大篷车	常设	蜷缩着	一起	,

多萝西小心翼翼地绕着它走，看看能不能找到一扇门，突然发现大篷车挤在一起站着。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	apparently	in	a	state	of	great	excitement	.
和	显然	在	一个	状态	的	伟大的	激动	.

而且显然处于非常兴奋的状态。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , ['iːgərli] .

"	What	is	it	?	"	asked	Dorothy	,	eagerly	.
"	什么	是	它	?	"	问	多萝西	,	急切地	.

“那是什么？”多萝西急切地问道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] .

"	Hush	!	"	said	the	Admiral	,	in	an	agitated	whisper	.
"	嘘	!	"	说	这	上将	,	在	一个	激动	耳语	.

“嘘！”海军上将激动地低声说道。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [its] [wer] [bɑːb]['skɑːrlət] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪm'self] " — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs]

"	We	think	it's	where	Bob	Scarlet	changes	himself	"	—	and	as	he	said	this
"	我们	思考	它是	在哪里	鲍勃	猩红	变化	他自己	"	—	和	作为	他	说	这

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

there	was	a	tremendous	flapping	of	wings	,
那里	曾是	一个	巨大的	扑	的	翅膀	,

“我们认为鲍勃·斯嘉丽就是在这里改变自己的”——话音刚落，就传来一阵巨大的翅膀拍打声。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [bɑːb]['skɑːrlət] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp]

and	down	came	Bob	Scarlet	through	the	branches	and	landed	with	a	thump
和	向下	来了	鲍勃	猩红	通过	这	分支	和	登陆	和	一个	扑通

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

a	little	way	from	where	they	were	standing	.
一个	小的	方式	从	在哪里	他们	是	常设	.

鲍勃·斯嘉丽从树枝间掉了下来，砰的一声落在了离他们站立的地方不远的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [guːs] [ə'gen] ,

He	was	as	big	as	a	goose	again	,
他	曾是	作为	大的	作为	一个	鹅	再次	,

他又变得像鹅一样大了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn] , [æz; əz][wʌn]

and	his	appearance	was	so	extremely	formidable	that	the	Caravan	,	as	one
和	他的	外貌	曾是	所以	极其	强大	那	这	大篷车	,	作为	一

[mæn] ,

man	,
男人	,

他的外表极其威猛，以至于整个商队都把他当成一个人来看待。

[θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frenzi] [ʌv; əv] ['terər] ,

threw	themselves	flat	on	their	faces	in	a	perfect	frenzy	of	terror	,
扔	他们自己	平坦的	在	他们的	面孔	在	一个	完美的	狂热	的	恐怖	,

他们惊恐万分，脸朝下扑倒在地。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [hɜ:r'self] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [græs] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eɪt]

and	Dorothy	herself	hid	in	the	grass	,	with	her	heart	beating	like	a	little	eight
和	多萝西	她自己	隐藏	在	这	草	,	和	她	心	殴打	喜欢	一个	小的	八

- [deɪ] [klɑ:k] .

-	day	clock	.
-	天	钟	.

多萝西自己则躲在草丛里，心跳像一个八天一跳的小钟。

[bʌt; bət] [bɑ:b] ['skɑ:rlət] ['fɔ:rtʃənətli] [peɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪf]

But	Bob	Scarlet	fortunately	paid	no	more	attention	to	any	of	them	than	if
但	鲍勃	猩红	幸运的是	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	任何	的	他们	比	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [flaɪz] ,

they	had	been	so	many	flies	,
他们	有	到过	所以	许多	苍蝇	,

但幸运的是，鲍勃·斯嘉丽对它们视作一群苍蝇，根本没放在心上。

[ænd; ənd] , ['æftər] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [er] ,

and	,	after	strutting	about	for	a	moment	with	his	usual	important	air	,
和	,	后	昂首阔步	关于	为了	一个	片刻	和	他的	通常	重要的	空气	,

然后，他摆出一副惯常的傲慢姿态，昂首阔步地走了一会儿，

['stroʊld] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] .

strolled	away	in	the	direction	of	the	toy	-	shop	.
漫步	离开	在	这	方向	的	这	玩具	-	店铺	.

她朝着玩具店的方向漫步而去。

" [naʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,

"	Now	what	do	you	make	of	that	?	"	said	the	Admiral	,
"	现在	什么	做	你	制作	的	那	?	"	说	这	上将	,

“你对此有何看法？”海军上将问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

lifting	up	his	head	.
举重	向上	他的	头	.

他抬起头。

" [hi:; hi] [went] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [nɑ:t] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

"	He	went	in	at	a	little	door	not	five	minutes	ago	,
"	他	去	在	在	一个	小的	门	不是	五	分钟	前	,

“他五分钟前从一个小门进去的。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɔznt] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] [bɜ:rd] . "

and	he	wasn't	any	bigger	than	an	every	-	day	bird	.	"
和	他	不是	任何	大	比	一个	每一个	-	天	鸟	.	"

而且它个头并不比普通的鸟大多少。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['dɔ:rəθi] .

"	I'm	sure	I	don't	know	what	to	make	of	it	,	"	said	Dorothy	.
"	我是	当然	我	不	知道	什么	到	制作	的	它	,	"	说	多萝西	.

“我真不知道该怎么看待这件事，”多萝西说。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] ? " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

"	But	where	is	the	door	?	"	she	added	,
"	但	在哪里	是	这	门	?	"	她	额外	,

“可是门在哪儿呢？”她补充道。

['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

running	around	the	tower	and	looking	at	it	on	all	sides	.
跑步	大约	这	塔	和	寻找	在	它	在	全部	侧面	.

绕着塔跑来跑去，从各个方向观察它。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] . "

"	It	went	up	after	him	,	"	said	the	Admiral	,	"	like	a	corkscrew	.	"
"	它	去	向上	后	他	,	"	说	这	上将	,	"	喜欢	一个	开瓶器	.	"

“它像螺旋桨一样跟着他飞了上去，”海军上将说。

" [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] !

"	And	it's	coming	down	again	,	like	a	gimlet	!
"	和	它是	未来	向下	再次	,	喜欢	一个	金利口酒	!

“它又像锥子一样落下来了！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['haɪləndər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] ,

"	shouted	the	Highlander	;	and	,	as	they	all	looked	up	,
"	喊叫	这	高地人	;	和	,	作为	他们	全部	看起来	向上	,

“高地人喊道；当他们都抬头看去时，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

sure	enough	there	was	the	little	door	slowly	coming	down	,	around	and	around	,
当然	足够的	那里	曾是	这	小的	门	缓慢地	未来	向下	,	大约	和	大约	,

果然，那扇小门缓缓地、一圈又一圈地落了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sterkeɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

as	if	it	were	descending	an	invisible	staircase	on	the	outside	of	the	tower
作为	如果	它	是	下降	一个	无形的	楼梯	在	这	外部	的	这	塔

.

:

.

仿佛正沿着塔外一条看不见的楼梯往下走。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɑːtʃt] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [tʌtʃt]

They	all	watched	this	performance	with	much	interest	,	and	as	the	door	touched
他们	全部	观看	这	表现	和	很多	兴趣	,	和	作为	这	门	感动

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

the	ground	it	opened	,
这	地面	它	打开	,

他们都饶有兴致地观看了这场表演，门落地的瞬间，门就开了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ə'meɪzmənt] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] - [maʊs] .

and	,	to	Dorothy's	amazement	,	out	came	the	little	field	-	mouse	.
和	,	到	多萝西的	惊愕	,	出去	来了	这	小的	场地	-	老鼠	.

令多萝西惊讶的是，那只小田鼠走了出来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

"	What	is	it	?	"	cried	Dorothy	,	as	they	all	crowded	around	the	little	creature	.
"	什么	是	它	?	"	哭	多萝西	,	作为	他们	全部	挤	大约	这	小的	生物	.

“那是什么？”多萝西喊道，大家都围拢在小动物身边。

" [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] . "

"	Do	tell	us	what	it	all	means	.	"
"	做	告诉	我们	什么	它	全部	方法	.	"

“请告诉我们这一切意味着什么。”

" [its] [ə; eɪ] ['saɪzɪŋ] ['taʊər] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	It's	a	Sizing	Tower	,	"	said	the	Mouse	,	its	little	voice	trembling	with	agitation	.
"	它是	一个	浆纱	塔	,	"	说	这	老鼠	,	它是	小的	嗓音	发抖	和	搅动	.

“这是一座尺寸测量塔，”老鼠说道，它那细小的声音因激动而颤抖。

" [juː; jʊ] [get] [bɪg] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

"	You	get	big	at	the	top	,	and	little	at	the	bottom	.
"	你	得到	大的	在	这	顶部	,	和	小的	在	这	底部	.

“你越往上越强大，越往下越渺小。”

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'gen] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [nʌts] . "

I	wouldn't	go	up	there	again	—	not	for	a	bushel	of	nuts	.	"
我	不会	去	向上	那里	再次	—	不是	为了	一个	蒲式耳	的	坚果	.	"

我再也不会去那里了——就算给我一大堆坚果也不去。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['prɪti] [bɪg] ? " [in'kwaiəd] [sɜːr] ['wɔːltər] .

"	Were	you	pretty	big	?	"	inquired	Sir	Walter	.
"	是	你	漂亮的	大的	?	"	询问	先生	沃尔特	.

“你个子很高大吗？”沃尔特爵士问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" ['mɑːnstrəs] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] ; " [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz]

"	Monstrous	!	"	said	the	Mouse	,	with	a	little	shudder	;	"	I	was	as	big	as
"	滔天	!	"	说	这	老鼠	,	和	一个	小的	不寒而栗	;	"	我	曾是	作为	大的	作为

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ;

a	squirrel	;
一个	松鼠	;

“太可怕了！”老鼠颤抖着说，“我当时和松鼠一样大；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] , [bɑːb] ['skɑːrlət] [fluː] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	while	I	was	up	there	,	Bob	Scarlet	flew	up	and	came	down	with	the
和	尽管	我	曾是	向上	那里	,	鲍勃	猩红	飞翔	向上	和	来了	向下	和	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我当时在上面的时候，鲍勃·斯嘉丽飞了上来，然后带着门下来了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] . "

and	there	I	was	.	"
和	那里	我	曾是	.	"

我就在那里。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [mes] ! " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['haɪləndər] .

"	That	was	a	precious	mess	!	"	remarked	the	Highlander	.
"	那	曾是	一个	宝贵的	混乱	!	"	评论	这	高地人	.

“那真是一团糟！”高地人评论道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .

"	Wasn't	it	now	!	"	said	the	Mouse	.
"	不是	它	现在	!	"	说	这	老鼠	.

“难道不是现在吗！”老鼠说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [flai] [daʊn]

"	And	if	he	hadn't	taken	it	into	his	head	to	come	up	again	and	fly	down
"	和	如果	他	之前没有	已采取	它	进入	他的	头	到	来	向上	再次	和	飞	向下

,

,
,

“如果他没有想着再次飞上来再飞下来，

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ðer; ðər] [jet] . "

I'd	'	a	'	been	there	yet	.	"
ID	-	一个	-	到过	那里	然而	.	"

我本来应该已经去过那里了。

" [waɪ] , [its] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
" **Why , it's the very thing for us !**
" 为什么 , 它是 这 非常 事物 为了 我们 !

“这正是我们需要的！”

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːrd]
" **cried Dorothy , clapping her hands with delight as a happy thought occurred**
" 哭 多萝西 , 鼓掌 她 双手 和 喜 作为 一个 快乐的 想法 发生
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“多萝西高兴地拍着手，喊道，因为她想到了一个快乐的事情。”

" [lets] [ɔːl][goʊ][ʌp][ænd; ənd][get] [bæk] ['aʊər; ɑːr]['regjələr] [selvz] . "
" **Let's all go up and get back our regular selves . "**
" 我们来吧全部 去 向上 和 得到 后退 我们的 常规的 自我 . "

“让我们都振作起来，恢复到以前的状态吧。”

" [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [sə'spɪʃəsli] , " [ænd; ənd][kɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [haʊ]
" **You go first , " said the Admiral , suspiciously , " and call down to us how**
" 你 去 第一的 , " 说 这 上将 , 可疑地 , " 和 称呼 向下 到 我们 如何
[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .
it feels .
它 感觉 .

“你先来，”海军上将狐疑地说，“然后告诉我们你的感受。”

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
" **But Dorothy wouldn't hear of this ;**
" 但 多萝西 不会 听到 的 这 ;

但多萝西绝对不会接受这种说法；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [juː; jʊ][goʊ][ɪn]
and after a great deal of arguing and pushing and saying " You go in
和 后 一个 伟大的 交易 的 争论 和 推动 和 说 " 你 去 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

经过一番争论、推搡和反复说着“你先进去”之后，

" [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][æt; ət][læst][gɑːt] [skwiːzd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] .
" **the whole party at last got squeezed in through the little doorway .**
" 这 所有的 派对 在 最后的 得到 挤压 在 通过 这 小的 门口 .

最后，所有人都挤进了那扇小门。

[ðen] [ðə; ði] [maʊs] [sæt][ʌp][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔːz]
Then the Mouse sat up on its hind legs and waved a little farewell with its paws
然后 这 老鼠 卫星 向上 在 它是 后 腿 和 挥手 一个 小的 告别 和 它是 爪子
,
,
,

然后，老鼠用后腿坐了起来，挥了挥爪子，向大家告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [kloʊzd] .
and the door softly closed .
和 这 门 轻轻 关闭 .

门轻轻地关上了。

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
" **If we begin to grow now , " said the Admiral's voice in the dark ,**
" 如果 我们 开始 到 生长 现在 , " 说 这 海军上将的 嗓音 在 这 黑暗的 ,

“如果我们现在开始发展壮大，”黑暗中传来海军上将的声音，

" [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi] ['skwi:dʒi:d] , [ʃʊr] !
" we'll all be squeegeed , sure !
" 出色地 全部 是 刮水器 , 当然 !

“我们都会被刮水器刮干净，没错！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rəθi] ;
" What an extraordinary thing ! " exclaimed Dorothy ;
" 什么 一个 非凡的 事物 ! " 惊呼 多萝西 ;

“真是太不可思议了！”多萝西惊呼道；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] [fʊl] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
for they had come out into a street full of houses .
为了 他们 有 来 出去 进入 一个 街道 满的 的 房屋 .

因为他们来到了一条满是房屋的街道上。

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , " [sed] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ,
" What I want to know is what's become of the door , " said Sir Walter ,
" 什么 我 想 到 知道 是 是什么 变得 的 这 门 , " 说 先生 沃尔特 ,

“我想知道的是，那扇门现在怎么样了，”沃尔特爵士说道。

[ɪn'dɪgnəntli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [wer] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
indignantly , staring at a high wall where the door had been , and which
愤慨地 , 凝视 在 一个 高的 墙 在哪里 这 门 有 到过 , 和 哪个
[wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜ:rfɪktli] [blæŋk] .
was now perfectly blank .
曾是 现在 完美 空白的 .

他愤愤不平地盯着原本是门的地方，如今却空空如也的高墙。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɔ:rəθi] , [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .
" I'm sure I don't know , " said Dorothy , quite bewildered .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 多萝西 , 相当 困惑 .

“我肯定不知道，”多萝西困惑地说。

" [its] ['ri:əli] [kwaɪt] [mɪ'stɪriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" It's really quite mysterious , isn't it ? "
" 它是 真的 相当 神秘 , 不是 它 ? "

“这真的很神秘，不是吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] ['stʌmək] ['tɪk(ə)l] [laɪk] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ]
" It makes my stomach tickle like anything , " said the Highlander , in a quavering
" 它 制作 我的 胃 痒痒 喜欢 任何事物 , " 说 这 高地人 , 在 一个 颤抖
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“这让我肚子痒得难受，”高地人颤抖着声音说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] .
" What shall we do ? " said Dorothy , looking about uneasily .
" 什么 将 我们 做 ? " 说 多萝西 , 寻找 关于 不安地 .

“我们该怎么办？”多萝西不安地环顾四周，问道。

" [rʌn] [ə'weɪ] !
" Run away !
" 跑步 离开 !

“逃跑！

" [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['prɑ:mptli] ;
" said the Admiral , promptly ;
" 说 这 上将 , 及时 ;

“海军上将立即说道；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ðə; ði]['kærəvæn] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
and without another word the Caravan took to their heels and disappeared
和 没有 其他 单词 这 大篷车 采取 到 他们的 高跟鞋 和 消失
[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
around a corner .
大约 一个 角落 .

于是，商队一言不发，拔腿就跑，消失在街角。

['dɔ:rəθi] ['hɜ:rid] ['æftər][ðem; ðəm] ,
Dorothy hurried after them ,
多萝西 慌忙 后 他们 ,

多萝西赶紧跟在他们后面，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;
but by the time she turned the corner they were quite out of sight ;
但 经过 这 时间 她 转向 这 角落 他们 是 相当 出去 的 视线 ;

但当她转过街角时，他们已经完全消失在她的视线中了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and as she stopped and looked about her she discovered that she was
和 作为 她 停止 和 看起来 关于 她 她 发现 那 她 曾是
[wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] - [stri:t] ,
once more in the Ferryman's street ,
一次 更多的 在 这 - 街道 ,

她停下来环顾四周，发现自己又回到了摆渡人街。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
and , to her great delight ,
和 , 到 她 伟大的 喜 ,

令她欣喜的是，

[kwaɪt][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [blu:] ['ædmərəl] [ɪn] .
quite as large as she had been when she left the Blue Admiral Inn .
相当 作为 大的 作为 她 有 到过 什么时候 她 左边 这 蓝色的 上将 客栈 .

她离开蓝海军客栈时，体型和现在一样大。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['ænɪmlz]
THE DANCING ANIMALS
这 跳舞 动物

跳舞的动物们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:vnɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ferimən] [wʌz; wəz] ['noʊwer]
It seemed to be evening again , and , although the Ferryman was nowhere
它 似乎 到 是 晚上 再次 , 和 , 虽然 这 摆渡人 曾是 无处
[ɪn] [saɪt] ,
in sight ,
在 视线 ,

似乎又到了傍晚，虽然摆渡人不见踪影，

['dɔːrəθi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [piːkt] [ruːfs]
Dorothy knew the place the moment she looked up and saw the peaked roofs
多萝西 知道 这 地方 这 片刻 她 看起来 向上 和 锯 这 巅峰 屋顶
['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
outlined against the sky .
概述 反对 这 天空 .

多萝西抬头一看，看到尖顶屋顶在天空的映衬下勾勒出轮廓，她立刻就知道这是哪里。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [kweɪnt] ,
The houses were quaint ,
这 房屋 是 古雅 ,

这些房子很古朴，

[oʊld] - ['fæʃnd] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrts] ['dʒʌtɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
old - fashioned - looking buildings with the upper parts jutting far out beyond the
老的 - 造型 - 寻找 建筑物 和 这 上 部分 突出 远的 出去 超过 这
['loʊər] ['stɔːriz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['dɔːˌweɪz] ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] ;
lower stories and with dark little doorways almost hidden in the shadows beneath ;
降低 故事 和 和 黑暗的 小的 门口 几乎 隐 在 这 阴影 下面 ;

外观古老的建筑物，上部突出于下部之外很远，昏暗的小门几乎隐藏在下方的阴影中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] ['keɪsmənt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz]
and the windows were very small casements filled with diamond - shaped panes
和 这 视窗 是 非常 小的 窗户 已填 和 钻石 - 形状 窗格
[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [glæs] .
of shining green glass .
的 灼灼 绿色的 玻璃 .

窗户是很小的平开窗，里面镶嵌着闪亮的绿色菱形玻璃。

[ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
All the houses were brilliantly lighted up ,
全部 这 房屋 是 精彩 照明 向上 ,

所有房屋都灯火通明，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['aɪərn][læmps] [swʌŋ] [ɑːn] [tʃeɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
and there were great iron lamps swung on chains across the street ,
和 那里 是 伟大的 铁 灯 摇摆 在 链条 穿过 这 街道 ,

街对面悬挂着几盏巨大的铁灯，用铁链拴着，摇摇晃晃。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
so that the street itself was almost as bright as day ,
所以 那 这 街道 本身 曾是 几乎 作为 明亮的 作为 天 ,

街道几乎像白天一样明亮。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [riːd] [ə'baʊt]
and Dorothy thought she recognized it as a place she had once read about
和 多萝西 想法 她 认可 它 作为 一个 地方 她 有 一次 读 关于
[wer] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [əs'trɔlədʒəz] [lɪvd] .
where nobody but astrologers lived .
在哪里 无人 但 占星家 居住地 .

多萝西觉得她认出这是个她曾经读到过的地方，那里除了占星家之外，没有人居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɪdlɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['sʌmwer] ,
There was a confused sound of fiddling going on somewhere ,
那里 曾是 一个 使困惑 声音 的 拉琴 去 在 某处 ,

远处传来一阵嘈杂的拉琴声，

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['haʊzɪz]

and	as	Dorothy	walked	along	she	could	hear	a	scuffling	noise	inside	the	houses
和	作为	多萝西	步行	沿着	她	可以	听到	一个	扭打	噪音	里面	这	房屋

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n]

as	if	the	inhabitants	were	dancing	about	on
作为	如果	这	居民	是	跳舞	关于	在

多萝西边走边听，屋里传来一阵窸窣声，好像屋里的人们正在跳舞似的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['sændɪd] [flɔ:rz] .

sanded	floors	.
打磨	楼层	.

打磨过的地板。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

Presently	,	as	she	turned	a	corner	,
目前	,	作为	她	转向	一个	角落	,

这时，她转过一个弯，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stɔ:rk] [hu:] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɑ:ləm]

she	came	upon	a	number	of	storks	who	were	dancing	a	sort	of	solemn
她	来了	之上	一个	数字	的	鹳	WHO	是	跳舞	一个	种类	的	庄严

[kwə'drɪl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

quadrille	up	and	down	the	middle	of	the	street	.
方阵舞	向上	和	向下	这	中间	的	这	街道	.

她偶然发现一群鹳鸟在街道中央跳着一种庄严的四对舞。

[ðeɪ] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,

They	stopped	dancing	as	she	came	along	,
他们	停止	跳舞	作为	她	来了	沿着	,

她走过来时，他们停止了跳舞。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [geɪzɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [ðen]

and	stood	in	a	row	gazing	gravely	at	her	as	she	passed	by	and	then
和	站立	在	一个	排	凝视	严重地	在	她	作为	她	通过了	经过	和	然后

[ri'zju:md] [ðer; ðər] [kwə'drɪl] [æz; əz] ['sɑ:ləmli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

resumed	their	quadrille	as	solemnly	as	before	.
恢复	他们的	方阵舞	作为	庄严地	作为	前	.

他们排成一排，神情严肃地注视着她走过，然后像之前一样庄严地继续跳四对舞。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n]

The	strangest	thing	about	the	fiddling	was	that	it	seemed	to	be	going	on
这	最奇怪的	事物	关于	这	拉琴	曾是	那	它	似乎	到	是	去	在

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

somewhere	in	the	air	,
某处	在	这	空气	,

最奇怪的是，这拉琴声似乎是在空中响起的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns] .

and	the	sound	appeared	to	come	from	all	directions	at	once	.
和	这	声音	出现	到	来	从	全部	方向	在	一次	.

声音似乎同时从四面八方传来。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]['ræðər] [sloʊ] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər]

At	first	the	music	was	soft	and	rather	slow	in	time	,	but	it	grew	louder
在	第一的	这	音乐	曾是	柔软的	和	相当	慢的	在	时间	,	但	它	生长	更大声

[ænd; ənd] ['laʊdər] ,

and	louder	,
和	更大声	,

起初音乐轻柔舒缓，但渐渐地音量越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fidlz] [pleɪd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

and	the	fiddles	played	faster	and	faster	,
和	这	小提琴	玩	快点	和	快点	,

小提琴的演奏速度越来越快，

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪt] [ðæt] ['dɔːrəθi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

until	presently	they	were	going	at	such	a	furious	rate	that	Dorothy	stopped	and
直到	目前	他们	是	去	在	这样的	一个	狂怒	速度	那	多萝西	停止	和

[lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [stɔːrk] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] ;

looked	back	to	see	how	the	storks	were	getting	on	in	their	dancing	;
看起来	后退	到	看	如何	这	鹳	是	获得	在	在	他们的	跳舞	;

直到现在，它们飞快地飞舞着，多萝西停下来回头看看鹳鸟们跳舞跳得怎么样了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['skæmpərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

and	she	could	see	them	in	the	distance	,	scampering	up	and	down	the	street
和	她	可以	看	他们	在	这	距离	,	四处奔跑	向上	和	向下	这	街道

,

,

,

她远远地就能看到他们，在街上跑来跑去。

[ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm]

and	bumping	violently	against	one	another	in	a	frantic	attempt	to	keep	time
和	碰撞	暴力	反对	一	其他	在	一个	疯狂的	试图	到	保持	时间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

with	the	music	.
和	这	音乐	.

他们拼命地互相碰撞，试图跟上音乐的节奏。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l] ;

At	any	other	time	she	would	have	been	vastly	amused	at	this	spectacle	;
在	任何	其他	时间	她	会	有	到过	非常	觉得好笑	在	这	奇观	;

换作平时，她一定会对这番景象感到十分好笑；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz]

but	just	then	she	was	feeling	a	little	afraid	that	some	of	the	astrologers
但	只是	然后	她	曾是	感觉	一个	小的	害怕的	那	一些	的	这	占星家

[maɪt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

might	come	out	to	see	what	was	going	on	,
可能	来	出去	到	看	什么	曾是	去	在	,

但就在这时，她有点害怕一些占星师会出来看看发生了什么事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [stɔːrk] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]

and	she	was	therefore	quite	relieved	when	the	storks	presently	gave	up	all
和	她	曾是	所以	相当	松了口气	什么时候	这	鹳	目前	给予	向上	全部

因此，当鹳鸟们最终放弃喂食时，她感到非常欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[hoʊp] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [kwə'drɪl] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

hope	**of**	**finishing**	**their**	**quadrille**	**,**	**and**	**rising**	**in**	**the**	**air**	**with**	**a**	**tremendous**
希望	的	精加工	他们的	方阵舞	,	和	上升	在	这	空气	和	一个	巨大的

['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

flapping	**of**	**wings**	**,**
扑	的	翅膀	,

她们希望完成方阵舞，然后振翅高飞。

[flu:] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

flew	**away**	**over**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**houses**	**and**	**disappeared**	**.**
飞翔	离开	超过	这	最高额	的	这	房屋	和	消失	.

它飞过房屋的顶部，消失不见了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [bænd] ,

Strangely	**enough**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**fiddling**	**followed**	**them**	**like**	**a**	**traveling**	**band**	**,**
奇怪的	足够的	,	这	声音	的	这	拉琴	随后	他们	喜欢	一个	旅行	乐队	,

奇怪的是，小提琴声像一支巡回乐队一样一直跟着他们。

[ænd; ənd] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	**grew**	**fainter**	**and**	**fainter**	**until**	**it**	**finally**	**died**	**away**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	生长	较暗	和	较暗	直到	它	最后	死亡	离开	在	这	距离	.

声音越来越弱，直到最终消失在远处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [kən'tɪnju:d] ,

But	**the**	**scuffling**	**noise**	**in**	**the**	**houses**	**continued**	**,**
但	这	扭打	噪音	在	这	房屋	持续	,

但屋子里仍然传来打斗声。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [dɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ju:d] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv]

and	**Dorothy**	**did**	**just**	**what**	**you'd**	**suppose**	**such**	**a**	**curious**	**little**	**child**	**would**	**have**
和	多萝西	做过	只是	什么	你会	认为	这样的	一个	好奇的	小的	孩子	会	有

[dʌn] — [ðæt] [ɪz] ,

done	**—**	**that**	**is**	**,**
完毕	—	那	是	,

而多萝西也做了你所能想象到的那种好奇的小女孩会做的事——那就是：

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [pi:pt] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

she	**stole**	**up**	**and**	**peeped**	**in**	**at**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**;**
她	偷窃	向上	和	偷窥	在	在	一	的	这	视窗	;

她蹑手蹑脚地走上前，从其中一扇窗户往里窥视；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [glæs] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ]

but	**she**	**could**	**see**	**nothing**	**through**	**the**	**thick**	**glass**	**but**	**some**	**strange**	**-**	**looking**
但	她	可以	看	没有什么	通过	这	厚的	玻璃	但	一些	奇怪的	-	寻找

['ʃæˌdoʊz] ['bɑ:bɪŋ] [kən'fju:zədli] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] .

shadows	**bobbing**	**confusedly**	**about**	**inside**	**.**
阴影	上下摆动	困惑地	关于	里面	.

但透过厚厚的玻璃，她什么也看不见，只能看到一些奇怪的影子在里面迷茫地晃动。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðen] .

Of	**course**	**you**	**know**	**what**	**she**	**did**	**then**	**.**
的	课程	你	知道	什么	她	做过	然后	.

你当然知道她后来做了什么。

[ɪn] [fækt] , ['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

In	**fact**	**,**	**after**	**hesitating**	**a**	**moment**	**,**	**she**	**softly**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**house**
在	事实	,	后	犹豫不决	一个	片刻	,	她	轻轻	打开	这	门	的	这	房子

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	**went**	**in**	**.**
和	去	在	.

事实上，她犹豫片刻后，轻轻地打开房门走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,
The room was full of animals of every description ,
这 房间 曾是 满的 的 动物 的 每一个 描述 ,

房间里挤满了各种各样的动物。

['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θuːziæzəm] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['dɔːrəθi]
dancing around in a ring with the greatest enthusiasm ; and as Dorothy
跳舞 大约 在 一个 戒指 和 这 最 热情 ; 和 作为 多萝西
[ə'pɪrd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] ,
appeared they all shouted ,
出现 他们 全部 喊叫 ,

他们兴高采烈地围成一圈跳舞；当多萝西出现时，他们都欢呼起来。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Here she is !
" 这里 她 是 !

“她来了！”

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
" and , before she could say a single word ,
" 和 , 前 她 可以 说 一个 单身的 单词 ,

“而且，在她开口说话之前，

[ðə; ði] [tuː] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] ,
the two nearest to her (they were an elephant and a sheep ,
这 二 最近的 到 她 (他们 是 一个 大象 和 一个 羊 ,

离她最近的两个动物（一头大象和一只绵羊）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hændz] ,
by the way) seized her by the hands ,
经过 这 方式) 查获 她 经过 这 双手 ,

顺便说一句，他抓住了她的双手。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
and the next moment she was dancing in the ring .
和 这 下一个 片刻 她 曾是 跳舞 在 这 戒指 .

下一刻，她就站在擂台上跳舞了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
She was quite surprised to see that the elephant was no bigger than the
她 曾是 相当 惊讶 到 看 那 这 大象 曾是 不 大 比 这
[ʃiːp] ;
sheep ;
羊 ;

她很惊讶地发现，这头大象和绵羊差不多大；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
and , as she looked about ,
和 , 作为 她 看起来 关于 ,

她环顾四周，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
it seemed to her , in the confusion ,
它 似乎 到 她 , 在 这 困惑 ,

在她看来，在混乱之中，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

that	all	the	animals	in	the	room	were	of	precisely	the	same	size	.
那	全部	这	动物	在	这	房间	是	的	恰恰	这	相同的	尺寸	.

房间里所有动物的大小都完全一样。

" [æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [hændz] ,

"	AN	ELEPHANT	AND	A	SHEEP	SEIZED	HER	BY	THE	HANDS	,
"	一个	大象	和	一个	羊	查获	她	经过	这	双手	,

“一头大象和一只绵羊抓住了她的手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] . "

AND	THE	NEXT	MOMENT	SHE	WAS	DANCING	IN	THE	RING	.	"
和	这	下一个	片刻	她	曾是	跳舞	在	这	戒指	.	"

下一刻，她就跳上了擂台。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

"	Isn't	it	rather	unusual	—	"	she	said	to	the	Sheep	(	it	seemed	more	natural	,
"	不是	它	相当	异常	—	"	她	说	到	这	羊	(	它	似乎	更多的	自然的	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

“这不是很奇怪吗——”她对羊说（不知为何，这样说似乎更自然一些），

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp]) — " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['ænɪmlz] [tuː; tə]

to	speak	to	the	Sheep	)	—	"	isn't	it	rather	unusual	for	different	animals	to
到	说话	到	这	羊	)	—	"	不是	它	相当	异常	为了	不同的	动物	到

[biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ? "

be	so	much	alike	?	"
是	所以	很多	同样	?	"

对羊说：“不同的动物如此相似，难道不奇怪吗？”

" [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][set] , " [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] , [kən'siːtɪdli] .

"	Not	in	our	set	,	"	said	the	Sheep	,	conceitedly	.
"	不是	在	我们的	放	,	"	说	这	羊	,	自负地	.

“我们这群人里没有，”绵羊自负地说。

" [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [huːz] [huː] .

"	We	all	know	who's	who	.
"	我们	全部	知道	谁是	WHO	.

我们都知道谁是谁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][pɪgz] , [æz; əz] [ðeə(r)] [soʊ] [ɪk'striːmli] [laɪk][ðə; ði]['poʊlər]

Of	course	we	have	to	mark	the	pigs	,	as	they're	so	extremely	like	the	polar
的	课程	我们	有	到	标记	这	猪	,	作为	它们是	所以	极其	喜欢	这	极性

- [berz] ;

-	bears	;
-	熊	;

当然，我们必须给猪做标记，因为它们和北极熊非常相似；

" [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['noʊtɪst] [ðæt] [tuː] [pɪgz] , [huː] [wɜːr; wər]

"	and	Dorothy	noticed	that	two	pigs	,	who	were
"	和	多萝西	注意到	那	二	猪	,	WHO	是

多萝西注意到有两头猪，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['dænsɪŋ] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

dancing	just	opposite	to	her	,
跳舞	只是	对面的	到	她	,

与她隔街相望地跳舞，

[hæd; həd]['leibəlz][wɪð; wɪθ] " [pɪg] " [ɑːn][ðem; ðəm] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [baɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪnz] ,

had **labels** **with** **"** **PIG** **"** **on** **them** **hung** **around** **their** **necks** **by** **little** **chains** **,**

有 标签 和 " 猪 " 在 他们 悬挂 大约 他们的 脖子 经过 小的 链条 ,

它们脖子上挂着写有"猪"字样的标签，用小链子拴着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [di'kæntəz] — " ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

as **if** **they** **had** **been** **a** **couple** **of** **decanters** **—** **"** **only** **,** **"** **she** **thought** **,**

作为 如果 他们 有 到过 一个 夫妻 的 醒酒器 — " 仅有的 , " 她 想法 ,

仿佛它们是一对醒酒器——"只是，"她想，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - ['ʃeri] - [ɔːr] - [mə'dɪrə] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [pɪg] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "

" **it** **would** **have** **been** **'** **SHERRY** **'** **or** **'** **MADEIRA** **'** **instead** **of** **'** **PIG** **,** **'** **you** **know** **.** **"**

" 它 会 有 到过 - 雪利酒 - 或者 - 马德拉岛 - 反而 的 - 猪 , - 你 知道 . "

"你知道，本来应该是'雪利酒'或者'马德拉酒'，而不是'猪'。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɔːl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ]

" **I** **suppose** **you** **all** **came** **out** **of** **a** **Noah's** **Ark** **,** **"** **she** **said** **presently** **,** **at** **a**

" 我 认为 你 全部 来了 出去 的 一个 诺亚的 方舟 , " 她 说 目前 , 在 一个

['ventʃər] .

venture **.**

风险投资 .

"我猜你们都是从诺亚方舟里出来的吧？"她过了一会儿，冒险地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **Of** **course** **.**

" 的 课程 .

"当然。

['lɑːrdʒɪst] [saɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Largest **size** **,** **I** **believe** **.**

最大 尺寸 , 我 相信 .

我想这是最大尺寸了。

[haʊ] ['veri] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] , [əd'maɪərɪŋli] .

How **very** **clever** **you** **are** **!** **"** **said** **the** **Sheep** **,** **admiringly** **.**

如何 非常 聪明的 你 是 ! " 说 这 羊 , 钦佩地 .

"你真是太聪明了！"绵羊赞叹道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['teɪpər]

" **By** **the** **way** **,** **"** **she** **added** **,** **confidentially** **,** **"** **do** **you** **happen** **to** **know** **what** **a** **tapir**

" 经过 这 方式 , " 她 额外 , 保密 , " 做 你 发生 到 知道 什么 一个 貘

[ɪz] ? "

is **?** **"**

是 ? "

"对了，"她悄悄地补充道，"你知道貘是什么吗？"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

" **I** **believe** **it's** **something** **to** **light** **,** **like** **a** **candle** **,** **"** **said** **Dorothy** **.**

" 我 相信 它是 某物 到 光 , 喜欢 一个 蜡烛 , " 说 多萝西 .

"我觉得它是用来点燃的东西，就像蜡烛一样，"多萝西说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evər][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ʃiːp] .

" **Does** **it** **ever** **go** **out** **of** **its** **own** **accord** **?** **"** **inquired** **the** **Sheep** **.**

" 做 它 曾经 去 出去 的 它是 自己的 符合 ? " 询问 这 羊 .

"它会自己离开吗？"绵羊问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

" **It** **ought** **not** **to** **,** **"** **said** **Dorothy** **.**

" 它 应该 不是 到 , " 说 多萝西 .

"不应该这样，"多萝西说。

" [ðen] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiːv] [hæd; həd] , " [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Then that accounts for the trouble we've had , " said the Sheep , with a
" 然后 那 账户 为了 这 麻烦 我们已经 有 , " 说 这 羊 , 和 一个
['sætɪsfaɪd] [er] .
satisfied air .
使满意 空气 .

“那就解释了我们遇到的麻烦了，”绵羊得意地说。

" [ðoʊz] [tuː] ['teɪpər] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [weɪ] ,
" Those two tapirs dancing over there are always in everybody's way ,
" 那些 二 貘 跳舞 超过 那里 是 总是 在 每个人的 方式 ,

“那边那两只跳舞的貘总是挡着大家的路。”

[ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
and we've had to put them out over and over again .
和 我们已经 有 到 放 他们 出去 超过 和 超过 再次 .

我们不得不一遍又一遍地把它们摆出来。

" [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] ['dɔːrəθi] ['dɪdnt]
" This sounded like a joke ; but the Sheep was so serious that Dorothy didn't
" 这 听起来 喜欢 一个 开玩笑 ; 但 这 羊 曾是 所以 严肃的 那 多萝西 没有
[der] [tuː; tə] [læf] ,
dare to laugh ,
敢 到 笑 ,

“这听起来像个玩笑；但绵羊非常严肃，多萝西不敢笑。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [bɜːrdz] [hɪr] .
so she said , by way of continuing the conversation , " I don't see any birds here .
所以 她 说 , 经过 方式 的 继续 这 对话 , " 我 不 看 任何 鸟类 这里 .

于是她继续说道：“我在这里没看到任何鸟。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʃiːp] ; " [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] - .
" Oh dear , no ! " exclaimed the Sheep ; " you see , this is really a quadrupedrille .
" 哦 亲爱的 , 不 ! " 惊呼 这 羊 ; " 你 看 , 这 是 真的 一个 - .

“哦，天哪，不！”绵羊惊呼道；“你看，这其实是一辆四足动物。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn]
Of course you're all right , because it's precisely as if you were dancing on
的 课程 你是 全部 正确的 , 因为 它是 恰恰 作为 如果 你 是 跳舞 在
[jʊr; jər][haɪnd] [fiːt] .
your hind feet .
你的 后 脚 .

当然你没问题，因为这就像你用后脚跳舞一样。

[ɪn][fækt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
In fact , " she added , nodding approvingly , " you look almost as well as if you
在 事实 , " 她 额外 , 点头 赞许地 , " 你 看 几乎 作为 出色地 作为 如果 你
[wɜːr; wər] . "
were . "
是 . "

“事实上，”她赞许地点点头补充道，“你看上去几乎和以前一样好。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['læfɪŋ] .
" Thank you ! " said Dorothy , laughing .
" 感谢 你 ! " 说 多萝西 , 笑 .

“谢谢！”多萝西笑着说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːl] [ðæt] ['wɑːntɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] , " [ðə; ði] [ʃiːp] [went] [ɑːn] .

"	There	was	a	seal	that	wanted	to	join	,	"	the	Sheep	went	on	.
"	那里	曾是	一个	海豹	那	通缉	到	加入	,	"	这	羊	去	在	.

“有一只海豹想要加入我们，”绵羊继续说道。

" [hiː; hi] [prest] [juː 'es] ['veri] [hɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː 'es]

"	He	pressed	us	very	hard	,	but	he	never	made	the	slightest	impression	on	us
"	他	按下	我们	非常	难的	,	但	他	绝不	制成	这	丝毫	印象	在	我们

;

;

;

“他给我们施加了很大的压力，但他却丝毫没有给我们留下任何印象；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃiːps] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	and	there	was	a	twinkle	in	the	Sheep's	eyes	as	she	said	this	,
"	和	那里	曾是	一个	闪烁	在	这	羊的	眼睛	作为	她	说	这	,

“说着这话时，绵羊的眼睛里闪着光。”

[soʊ] [ðæt] ['dɔːrəθi] [felt] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,

so	that	Dorothy	felt	morally	certain	it	was	a	joke	this	time	;	but	,
所以	那	多萝西	毛毡	道德上	肯定	它	曾是	一个	开玩笑	这	时间	;	但	,

因此，多萝西在道德上确信这次是个玩笑；但是，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [kɔːld] [aʊt] " ['riːses] !

before	she	could	make	any	reply	,	the	Elephant	called	out	"	Recess	!
前	她	可以	制作	任何	回复	,	这	大象	称为	出去	"	休息	!

她还没来得及回答，大象就喊道：“下课啦！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔːl] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['fænɪŋ]

"	and	the	animals	all	stopped	dancing	and	began	walking	about	and	fanning
"	和	这	动物	全部	停止	跳舞	和	开始	步行	关于	和	扇形

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'duːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər]

themselves	with	little	portfolios	which	they	produced	in	such	a	mysterious	manner
他们自己	和	小的	投资组合	哪个	他们	生产	在	这样的	一个	神秘	方式

[ðæt] ['dɔːrəθi] ['kudnt] [siː] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

that	Dorothy	couldn't	see	where	in	the	world	they	came	from	.
那	多萝西	不能	看	在哪里	在	这	世界	他们	来了	从	.

“于是，动物们都停止了跳舞，开始四处走动，用它们变出来的小皮夹扇风，这些皮夹变出来的方式如此神秘，以至于多萝西都看不出它们究竟是从哪里来的。”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] , — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mæstər]

"	Now	,	look	here	,	"	said	the	Elephant	,	—	he	seemed	to	be	a	sort	of	Master
"	现在	,	看	这里	,	"	说	这	大象	,	—	他	似乎	到	是	一个	种类	的	掌握

[ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

of	Ceremonies	,
的	仪式	,

“好了，听我说，”大象说道——它看起来像个司仪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔːl] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

and	the	animals	all	clustered	about	him	as	he	said	this	,
和	这	动物	全部	聚类	关于	他	作为	他	说	这	,

他说这话的时候，动物们都围拢在他身边。

— " [waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæm(ə)l] ?

—	"	why	can't	she	dance	with	the	Camel	?
—	"	为什么	不能	她	舞蹈	和	这	骆驼	?

“为什么她不能和骆驼跳舞？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] .

"	and	he	pointed	out	Dorothy	with	his	portfolio	.
"	和	他	尖	出去	多萝西	和	他的	文件夹	.

“然后他指着拿着文件夹的多萝西。”

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" She can ! " shouted the animals in chorus .
" 她 能 ! " 喊叫 这 动物 在 合唱 .

“她可以！”动物们齐声喊道。

" [kʌm] [ɑːn] , ['serə] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [məʊpɪŋ] [ɪn]
" Come on , Sarah ! " — and the Camel , who had been moping in
" 来 在 , 莎拉 ! " — 和 这 骆驼 , WHO 有 到过 忧郁 在

“来吧，莎拉！”——还有那头一直闷闷不乐的骆驼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
a corner with her head against the wall ,
一个 角落 和 她 头 反对 这 墙 ,

她蜷缩在角落里，头抵着墙。

[keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
came forward with a very sulky expression on her face .
来了 向前 和 一个 非常 闷闷不乐的 表达 在 她 脸 .

她一脸闷闷不乐地走了过来。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][sə'heərər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ʃiːp] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [frɑːk]
" Her name is Sahara , " whispered the Sheep , plucking at Dorothy's frock
" 她 姓名 是 撒哈拉沙漠 , " 低声说道 这 羊 , 拔毛 在 多萝西的 连衣裙
[tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to attract her attention ,
到 吸引 她 注意力 ,

“她的名字叫撒哈拉，”绵羊低声说道，一边扯着多萝西的裙子吸引她的注意。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər] ['serə] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .
" but we call her Sarah to save time .
" 但 我们 称呼 她 莎拉 到 节省 时间 .

“但为了节省时间，我们都叫她莎拉。”

[ʃiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['grʌmpi] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæm(ə)l] [steɪd] [ə'weɪ] ,
She's kind of grumpy now because the other Camel stayed away ,
她是 种类 的 脾气暴躁 现在 因为 这 其他 骆驼 入住 离开 ,

她现在有点闷闷不乐，因为另一头骆驼没来。

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['tɪtər] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] . "
but she'll titter like a turtle when she gets to dancing . "
但 壳 嘻嘻地笑 喜欢 一个 龟 什么时候 她 获得 到 跳舞 . "

但等她开始跳舞的时候，她就会像乌龟一样咯咯笑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['hʌmfri] , " [θɔːt] ['dɔːrəθi] ,
" I don't know what relation she is to Humphrey , " thought Dorothy ,
" 我 不 知道 什么 关系 她 是 到 汉弗莱 , " 想法 多萝西 ,

“我不知道她和汉弗莱是什么关系，”多萝西心想。

[æz; əz][ðə; ði]['kæm(ə)l] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
as the Camel took her by the hand ,
作为 这 骆驼 采取 她 经过 这 手 ,

骆驼牵着她的手，

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] .
" but she's certainly big enough to be his great - grandmother ten times over .
" 但 她是 当然 大的 足够的 到 是 他的 伟大的 - 祖母 十 时代 超过 .

“但她的体型绝对足够大，可以当他的十个曾祖母。”

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [kɔːld] [aʊt] ,

"	**Before**	**she**	**had**	**time**	**to**	**think**	**any**	**more**	**about**	**it**	**,**	**however**	**,**	**the**	**Elephant**	**called**	**out**	**,**
"	前	她	有	时间	到	思考	任何	更多的	关于	它	,	然而	,	这	大象	称为	出去	,

然而，还没等她想清楚，大象就喊道：

" ['leɪdiz] [tʃeɪndʒ] !

"	**Ladies**	**change**	**!**
"	女士们	改变	!

女士们，换衣服！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

"	**and**	**the**	**dancing**	**began**	**again**	**harder**	**than**	**ever**	**.**
"	和	这	跳舞	开始	再次	更难	比	曾经	.

于是，舞会再次开始，而且比以往任何时候都更加激烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [dæns] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

It	**was**	**a**	**very**	**peculiar**	**dance**	**this**	**time**	**,**	**and**	**,**	**as**	**near**	**as**	**Dorothy**	**could**	**make**	**it**	**out**	**,**
它	曾是	一个	非常	奇特	舞蹈	这	时间	,	和	,	作为	靠近	作为	多萝西	可以	制作	它	出去	,

这次的舞蹈非常奇特，据多萝西所能辨认，

[kən'sistid] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

consisted	**principally**	**in**	**the**	**animals**	**passing**	**her**	**along**	**from**	**one**	**to**	**another**	**as**	**if**	**they**	**were**	**each**	**anxious**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**;**
由……组成	主要	在	这	动物	通过	她	沿着	从	一	到	其他	作为	如果	他们	是	每个	焦虑的	到	得到	摆脱	的	她	;

主要表现为动物们把她从一个动物传到另一个动物，好像每个动物都急于摆脱她似的；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] ,

and	**presently**	**she**	**discovered**	**that**	**,**	**in**	**some**	**unaccountable**	**manner**	**,**
和	目前	她	发现	那	,	在	一些	无法解释	方式	,

不久之后，她发现，不知何故，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [haʊs] ;

she	**had**	**been**	**passed**	**directly**	**through**	**the**	**fireplace**	**into**	**the**	**next**	**house**	**;**
她	有	到过	通过了	直接地	通过	这	壁炉	进入	这	下一个	房子	;

她直接穿过壁炉被送到了隔壁的房子里；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['ænɪmlz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	**as**	**this**	**house**	**was**	**quite**	**as**	**full**	**of**	**dancing**	**animals**	**as**	**the**	**other**	**,**
但	作为	这	房子	曾是	相当	作为	满的	的	跳舞	动物	作为	这	其他	,

但是，由于这栋房子里也像其他房子一样充满了跳舞的动物，

[ðɪs] ['dɪdnt] [help] ['mætərz] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['serə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	**didn't**	**help**	**matters**	**much**	**except**	**that**	**it**	**got**	**Sarah**	**out**	**of**	**the**
这	没有	帮助	事情	很多	除了	那	它	得到	莎拉	出去	的	这

这样做并没有对事情有太大帮助，只是让莎拉脱离了困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[wei] — " [ænd; ənd] [ðæt] , " [sed] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] !

way	**—**	**"**	**and**	**that**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**little**	**Dorothy**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**is**	**certainly**	**something**	**!**
方式	—	"	和	那	,	"	说	贫穷的	小的	多萝西	到	她自己	,	"	是	当然	某物	!

方式——“而那，”可怜的小多萝西心想，“确实非同寻常！”

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] .
" THE ANIMALS CROSSING OVER .
" 这 动物 过境 超过 .

“动物们过河。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [huː] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæntri] [ɪn][wʌn]
Just then the Elephant , who had mysteriously appeared from a pantry in one
只是 然后 这 大象 , WHO 有 神秘地 出现 从 一个 食品储藏室 在 一
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
corner of the room ,
角落 的 这 房间 ,

就在这时，那头大象神秘地从房间角落的储藏室里出现了。

['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ɔːl] [krɔːs] ['oʊvər] !
shouted out , " All cross over !
喊叫 出去 , " 全部 叉 超过 !

大声喊道：“全部交叉！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
" and the animals began to crowd out of the house into the courtyard ,
" 和 这 动物 开始 到 人群 出去 的 这 房子 进入 这 庭院 ,
[ænd; ənd]
and
和

于是，动物们开始从房子里涌出，到院子里去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['geɪtweɪ] ,
then , pushing in great confusion through a large gateway ,
然后 , 推动 在 伟大的 困惑 通过 一个 大的 网关 ,

然后，在极度混乱中，他们挤过一道巨大的闸门，

[rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
rushed across the street and into the house on the other side of the way .
匆忙 穿过 这 街道 和 进入 这 房子 在 这 其他 边 的 这 方式 .

他冲过马路，跑进马路对面的房子里。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] , [bʌt; bət] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃæns]
Dorothy was quite taken off her feet in the rush , but , watching her chance
多萝西 曾是 相当 已采取 离开 她 脚 在 这 匆忙 , 但 , 观看 她 机会
,
,
,

多萝西在慌乱中几乎站都站不稳了，但她伺机而动，

[ʃiː; ʃi][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɜːrn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kən'viːniəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
she hid behind a large churn that was standing conveniently in the middle of the
她 隐藏 在后面 一个 大的 搅动 那 曾是 常设 方便 在 这 中间 的 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;

她躲在街中央一个很大的搅拌器后面；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ɪn] ,
and when they had all passed in ,
和 什么时候 他们 有 全部 通过了 在 ,

当他们全部去世后，

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] .

she	ran	away	down	the	street	as	fast	as	she	could	go	.
她	跑	离开	向下	这	街道	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

她沿着街道飞快地跑开了。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [striːt] ,

She	ran	on	until	she	had	got	quite	out	of	the	Ferryman's	street	,
她	跑	在	直到	她	有	得到	相当	出去	的	这	-	街道	,

她一直跑，直到完全跑出了摆渡人所在的街道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,

and	was	walking	along	in	the	open	country	,
和	曾是	步行	沿着	在	这	打开	国家	,

他当时正沿着开阔的乡村小路行走，

[ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ˈklevərli] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

feeling	quite	pleased	with	herself	for	having	so	cleverly	escaped	from	the
感觉	相当	高兴	和	她自己	为了	拥有	所以	巧妙地	逃脱	从	这

[ˈdænsɪŋ] - [ˈpɑːrti] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] " [gʊd] [naɪt] " [tuː; tə]

dancing	-	party	without	having	to	take	the	trouble	of	saying	"	Good	night	"	to
跳舞	-	派对	没有	拥有	到	拿	这	麻烦	的	说	"	好的	夜晚	"	到

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] ,

the	Elephant	,
这	大象	,

她对自己巧妙地逃离舞会，甚至不用费心跟大象说“晚安”而感到非常满意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ]

when	she	saw	,	in	the	moonlight	,	something	white	lying	beside	the	road	,	and	going
什么时候	她	锯	,	在	这	月光	,	某物	白色的	说谎	旁	这	路	,	和	去

[ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

up	to	it	,
向上	到	它	,

当她在月光下看到路边躺着一个白色的东西时，她便走过去看了看。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] .

she	discovered	it	was	a	letter	.
她	发现	它	曾是	一个	信	.

她发现那是一封信。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈkærəvæn] [kʌmz] [hoʊm]

THE	CARAVAN	COMES	HOME
这	大篷车	来	家

房车回家了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] ,

The	letter	was	lying	on	a	flat	stone	,
这	信	曾是	说谎	在	一个	平坦的	石头	,

信静静地躺在一块平坦的石头上。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [leɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['peɪpər] - [weɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

with	several	lumps	of	sugar	laid	on	it	like	paper	-	weights	to	keep	it	from
和	一些	肿块	的	糖	铺设	在	它	喜欢	纸	-	重量	到	保持	它	从

['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] .

blowing	away	.
吹	离开	.

上面放了几块方糖，像镇纸一样压着，防止被风吹走。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['letər] ; [ɪn] [fækt] ,

It	wasn't	at	all	a	nice	-	looking	letter	;	in	fact	,
它	不是	在	全部	一个	好的	-	寻找	信	;	在	事实	,

这封信写得一点也不好看；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns]

it	looked	as	if	it	had	been	dragged	over	the	ground	for	a	long	distance
它	看起来	作为	如果	它	有	到过	拖拽	超过	这	地面	为了	一个	长的	距离

;

;
;

它看起来像是被拖拽了很长一段距离；

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , ['æftər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ɔːl] [ðɪs] ,

and	Dorothy	,	after	observing	all	this	,
和	多萝西	,	后	观察	全部	这	,

而多萝西在观察了这一切之后，

[wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [sɔː]

was	just	turning	away	when	she	chanced	to	look	at	the	address	and	saw
曾是	只是	转弯	离开	什么时候	她	偶然	到	看	在	这	地址	和	锯

[ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

that	the	letter	was	intended	for	her	.
那	这	信	曾是	故意的	为了	她	.

她正要转身离开时，无意间瞥了一眼地址，发现这封信是寄给她的。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kræmpt] ['lɪt(ə)l] [hænd] ,

The	address	was	written	in	a	very	cramped	little	hand	,
这	地址	曾是	书面	在	一个	非常	狭窄	小的	手	,

地址是用非常小的字迹写的，字迹非常潦草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [wʌn] ['kɔːrnər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	the	writing	was	crowded	up	into	one	corner	as	if	it	were	trying	to
和	这	写作	曾是	挤	向上	进入	一	角落	作为	如果	它	是	尝试	到

[get] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envəloʊp] ;

get	over	the	edge	of	the	envelope	;
得到	超过	这	边缘	的	这	信封	;

字迹挤在信封的一角，仿佛要从信封边缘溢出来似的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] " [tuː; tə] ['dɔːrəθi] , " [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

but	the	words	were	"	To	Dorothy	,	"	as	plain	as	possible	.
但	这	字	是	"	到	多萝西	,	"	作为	清楚的	作为	可能的	.

但字迹却直截了当地写着“致多萝西”。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] !

"	What	a	very	strange	thing	!
"	什么	一个	非常	奇怪的	事物	!

真是件奇怪的事！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz]
" she said to herself , taking up the letter and turning it over several times
" 她 说 到 她自己 , 采取 向上 这 信 和 转弯 它 超过 一些 时代
['ræðər] [dɪs'trʌstfəli] .
rather distrustfully .
相当 不信任地 .

她一边自言自语，一边拿起信，有些不信任地翻来覆去地看了好几遍。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
" I don't think it looks very nice , but it may be something important ,
" 我 不 思考 它 看起来 非常 好的 , 但 它 可能 是 某物 重要的 ,

“我觉得它看起来不太美观，但它可能很重要。”

[ænd; ənd] [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] " ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
and I s'pose I ought to read it " ; and saying this , she opened the
和 我 假设 我 应该 到 读 它 " ; 和 说 这 , 她 打开 这

我想我该读读这本书了。”说着，她打开了书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['letər] .
letter .
信 .

信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['letərz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [bɜːrd] - [træks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
It was printed in funny little letters something like bird - tracks , and this was
它 曾是 打印 在 有趣的 小的 信件 某物 喜欢 鸟 - 轨道 , 和 这 曾是
[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
what was in it :
什么 曾是 在 它 :

上面的字是用一种类似鸟爪印的奇怪小字印刷的，内容如下：

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [fɪks] .
We are in a bad fix .
我们 是 在 一个 坏的 使固定 .

我们处境很糟糕。

[ðə; ði] [fɪks] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .
The fix is a cage .
这 使固定 是 一个 笼 .

解决办法是用笼子。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] - ['fjʊri] [baɪ] [bɑːb] ['skɑːrlət] .
We have been seezed in a outburst of ungovernerubble fury by Bob Scarlet .
我们 有 到过 - 在 一个 爆发 的 - 愤怒 经过 鲍勃 猩红 .

我们被鲍勃·斯嘉丽爆发的无法控制的狂怒所震惊。

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [tuː] ['meni] ['rɔbin] [paɪz] .
He says there's been too many robbin pies .
他 说道 有 到过 也 许多 罗宾 馅饼 .

他说，偷吃馅饼的次数太多了。

[hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [paɪ] .
He goes on , and says he is going to have a girl pie .
他 去 在 , 和 说道 他 是 去 到 有 一个 女孩 馅饼 .

他接着说，他要吃一个女孩馅饼。

[wɪð; wɪθ] ['greɪvi] .
With **gravy** **.**
和 肉汁 .

加肉汁。

[wiː; wi] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] ['wɔznt] ['gɝːlz] .
We **shreeked** **out** **that** **we** **wasn't** **girls** **.**
我们 尖叫 出去 那 我们 不是 女孩们 .

我们尖叫着说我们不是女孩。

['oʊnli] - [ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
Only **disgized** **and** **tuff** **as** **anything** **.**
仅有的 - 和 硬木 作为 任何事物 .

只是伪装得很好，而且非常坚固。

[hiː; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['læf] [wiːl] [duː] .
He **says** **with** **a** **kurdling** **laff** **we'll** **do** **.**
他 说道 和 一个 - 哈哈 出色地 做 .

他发出咯咯的笑声说，我们会做到的。

[oʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es] .
O **save** **us** **.**
哦 节省 我们 .

救救我们。

[wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][wʌz; wəz] [hoʊm] .
We **wish** **we** **was** **home** **.**
我们 希望 我们 曾是 家 .

我们真希望现在就在家。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [meɪl] [ænd; ənd][wiː; wi] [send] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ræt] .
There **is** **no** **male** **and** **we** **send** **this** **by** **a** **noble** **rat** **.**
那里 是 不 男性 和 我们 发送 这 经过 一个 高贵 鼠 .

没有雄性，我们派一只高贵的老鼠来送信。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
He **is** **a** **female** **.**
他 是 一个 女性 .

他是女性。

[ðə; ði]['kærəvæn] .
The **Caravan** **.**
这 大篷车 .

大篷车。

" [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['letər] [aɪ]['evər][gɑːt] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" **Now** **,** **that's** **the** **most** **ridiculous** **letter** **I** **ever** **got** **,** **"** **said** **Dorothy** **,**
" 现在 , 那就是 这 最多 荒谬的 信 我 曾经 得到 , " 说 多萝西 ,

“这真是我收到过的最荒谬的信，”多萝西说。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [speld] ['veri] [wel]
gazing **at** **it** **in** **blank** **astonishment** **;** **"** **and** **I** **don't** **think** **it's** **spelled** **very** **well**
凝视 在 它 在 空白的 惊讶 ; " 和 我 不 思考 它是 拼写 非常 出色地
['iːðər] ,
either **,**
任何一个 ,

他茫然地盯着它，一脸惊讶；“而且我觉得它的拼写也不太好。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ræðər] ['daʊtfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
" **she** **added** **rather** **doubtfully** **as** **she** **read** **it** **again** **;**
" 她 额外 相当 怀疑地 作为 她 读 它 再次 ;

她又读了一遍，语气中带着一丝疑惑，补充道；

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][help][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .

"	but	of	course	I	must	go	and	help	the	poor	little	creatures	.
"	但	的	课程	我	必须	去	和	帮助	这	贫穷的	小的	生物	.

“但我当然要去帮助这些可怜的小家伙们。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] .

I	ought	to	feel	frightened	,	but	I	really	feel	as	brave	as	an	ox	.
我	应该	到	感觉	害怕	,	但	我	真的	感觉	作为	勇敢的	作为	一个	牛	.

我应该感到害怕，但我真的觉得自己勇敢得像头牛。

[aɪ] [spoʊz] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] " ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

I	s'pose	that's	because	I'm	going	to	help	the	unfortunate	"	;	and	putting	the
我	假设	那就是	因为	我是	去	到	帮助	这	不幸	"	;	和	推杆	这

['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

letter	in	her	pocket	,
信	在	她	口袋	,

我想那是因为我要去帮助那些不幸的人吧。”说着，她把信放进了口袋里。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

she	started	off	.
她	开始	离开	.

她开始了。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [sər'praɪzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] , " [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

"	It's	perfectly	surprising	,	"	she	said	to	herself	as	she	ran	along	,	"	the	mischief
"	它是	完美	奇怪	,	"	她	说	到	她自己	作为	她	跑	沿着	,	"	这	恶作剧

[ðeɪ] [get]['ɪntuː] !

they	get	into	!
他们	得到	进入	!

“真是太令人惊讶了，”她一边跑一边自言自语道，“他们惹出的麻烦真是令人难以置信！”

[ðeə(r)] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn][ðæn; ðən][soʊ]

They're	really	no	more	fit	to	be	going	about	alone	than	so
它们是	真的	不	更多的	合身	到	是	去	关于	独自的	比	所以

他们其实并不比其他人更适合单独行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['meni] ['ɪnfənts] " ;

many	infants	"	;
许多	婴儿	"	;

许多婴儿”；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

and	she	was	so	pleased	with	herself	for	saying	this	that	she	began	to	feel
和	她	曾是	所以	高兴	和	她自己	为了	说	这	那	她	开始	到	感觉

[kwaɪt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][boʊld] .

quite	large	and	bold	.
相当	大的	和	大胆的	.

她对自己说这番话感到非常得意，觉得自己无比强大和大胆。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ræt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	But	it	was	very	clever	of	'	em	to	think	of	the	rat	,	"	she	went	on	,
"	但	它	曾是	非常	聪明的	的	-	呃	到	思考	的	这	鼠	,	"	她	去	在	,

“但他们想到用老鼠做诱饵，真是太聪明了，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʊgər] .

"	and	of	course	that	accounts	for	the	sugar	.
"	和	的	课程	那	账户	为了	这	糖	.

“当然，糖分就来源于此。”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][ræt] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] ['ʃʊgər][fɔ:r; fər]['peɪpər] - [weɪts]

No	one	but	a	rat	would	ever	have	thought	of	using	sugar	for	paper	-	weights
不	一	但	一个	鼠	会	曾经	有	想法	的	使用	糖	为了	纸	-	重量

.

:

.

除了老鼠，谁会想到用糖做镇纸呢?

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][aɪ'd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [gɔ:n] [ə'weɪ] , [ðoʊ] ,

If	I	wasn't	afraid	of	a	rat	I'd	wish	it	hadn't	gone	away	,	though	,
如果	我	不是	害怕的	的	一个	鼠	ID	希望	它	之前没有	已消失	离开	,	尽管	,

如果我不怕老鼠的话，我倒希望它没离开。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] [wer] [ðə; ði]['kærəvæn][ɪz] , [ɔ:r] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]

for	I	haven't	the	slightest	idea	where	the	Caravan	is	,	or	which	way	I	ought	to
为了	我	还没有	这	丝毫	主意	在哪里	这	大篷车	是	,	或者	哪个	方式	我	应该	到

[goʊ] .

go	.
去	.

因为我一点也不知道商队在哪里，也不知道我该往哪个方向走。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ræt][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]

"	But	it	presently	appeared	that	the	noble	rat	had	arranged	the	whole	matter
"	但	它	目前	出现	那	这	高贵	鼠	有	安排	这	所有的	事情

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

但很快人们就发现，这位高贵的老鼠已经为她安排好了一切;

[fɔ:r; fər][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [set] [ʌp][æt; ət]

for	as	Dorothy	ran	along	she	began	to	find	lumps	of	sugar	set	up	at
为了	作为	多萝西	跑	沿着	她	开始	到	寻找	肿块	的	糖	放	向上	在

['ɪntərvlz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [maɪl] - [stoʊnz] ,

intervals	like	little	mile	-	stones	,
间隔	喜欢	小的	英里	-	石头	,

多萝西一路跑着，发现沿途每隔一段距离就摆放着一块块方糖，就像一个个小里程碑。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [mɪs] [ðə; ði] [roʊd] .

so	that	she	shouldn't	miss	the	road	.
所以	那	她	不应该	错过	这	路	.

这样她就不会错过路了。

" [its] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] , " [ʃi:; ʃi]

"	It's	precisely	like	Hop	-	o	'	-	my	-	thumb	and	his	little	crumbs	of	bread	,	"	she
"	它是	恰恰	喜欢	跳	-	o	-	-	我的	-	拇指	和	他的	小的	面包屑	的	面包	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“这简直就像小拇指霍普和他的面包屑一样，”她说。

['læfɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ði:z] , " ['oʊnli] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] ,

laughing	to	herself	when	she	saw	these	,	"	only	better	,	because	,	you	see	,
笑	到	她自己	什么时候	她	锯	这些	,	"	仅有的	更好的	,	因为	,	你	看	,

看到这些，她忍不住笑了起来，“而且更好，因为，你看，

[ðə; ði][bɜ:rdz][kɑ:nt] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:f] .

the	birds	can't	carry	them	off	.
这	鸟类	不能	携带	他们	离开	.

鸟儿们叼不走它们。

" [ðə; ði][ræt] , [haʊ'evər] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['raʊndəbaʊt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	rat	,	however	,	seemed	to	have	had	a	very	roundabout	idea	of	a
"	这	鼠	,	然而	,	似乎	到	有	有	一个	非常	迂回	主意	的	一个

[roʊd] ,

road	,
路	,

然而，这只老鼠似乎对“路”的概念理解得非常迂回曲折。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['zɪgzæg][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ,

for	the	lumps	of	sugar	were	scattered	zigzag	in	every	direction	,	and	,
为了	这	肿块	的	糖	是	疏散	之字形	在	每一个	方向	,	和	,

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] ,

at	one	place	,
在	一	地方	,

因为方糖块呈之字形散落在各个方向，而且在一处，

[led][də'rektli; daɪ'rektli] [θru:] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [fens] [æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]

led	directly	through	a	knot	-	hole	in	a	fence	as	if	nobody	could	possibly
引领	直接地	通过	一个	结	-	洞	在	一个	栅栏	作为	如果	无人	可以	可能

[hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [θru:] [ðæt] ;

have	any	trouble	in	getting	through	that	;
有	任何	麻烦	在	获得	通过	那	;

直接穿过篱笆上的一个节孔，好像任何人都不可能遇到任何困难似的；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪl] - [stoʊnz] [ə'pɪrd]

but	,	as	the	little	mile	-	stones	appeared
但	,	作为	这	小的	英里	-	石头	出现

但是，随着这些小里程碑的出现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , ['dɔ:rəθi] ['skræmbld] ['oʊvər][ænd; ənd][ræn][ɑ:n] .

again	on	the	other	side	of	the	fence	,	Dorothy	scrambled	over	and	ran	on	.
再次	在	这	其他	边	的	这	栅栏	,	多萝西	打乱	超过	和	跑	在	.

多萝西再次翻过栅栏，跑了过去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [θru:] ['lɪt(ə)l] ['pʌdlz] [ʌv; əv]

Then	she	found	herself	climbing	over	rocks	and	wading	through	little	puddles	of
然后	她	成立	她自己	攀登	超过	岩石	和	涉水	通过	小的	水坑	的

['wɔ:tər] [wer] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz][set] [ʌp] [ɑ:n] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['θɔ:tf(ə)l] [wei] ,

water	where	the	sugar	was	set	up	on	stones	in	the	most	thoughtful	way	,
水	在哪里	这	糖	曾是	放	向上	在	石头	在	这	最多	周到	方式	,

然后她发现自己正攀爬岩石，趟过小水坑，那里用石头精心摆放着糖。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [melt] ;

so	that	it	shouldn't	melt	;
所以	那	它	不应该	熔化	;

这样它就不会融化；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ðə; ði] [lʌmps] [wɜ:r; wər] [stʌk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	another	place	the	lumps	were	stuck	up	in	a	line	on	the	trunk	of	a
和	在	其他	地方	这	肿块	是	卡住	向上	在	一个	线	在	这	树干	的	一个

[lɑ:rdʒ] [tri:] ,

large	tree	,
大的	树	,

在另一处，这些肿块呈线状粘在一棵大树的树干上。

[ænd; ənd] , ['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ,

and	**,**	**after**	**leading**	**the**	**way**	**through**	**a**	**number**	**of**	**branches**	**,**
和	,	后	领导	这	方式	通过	一个	数字	的	分支	,

在带领大家穿过多个分支之后，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːg] ,

suddenly	**descended**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**tree**	**into**	**a**	**little**	**bog**	**,**
突然	下降	在	这	对面的	边	的	这	树	进入	一个	小的	沼泽	,

突然从树的另一侧掉进了一小片沼泽地，

[wer] ['dɔːrəθi] [stʌk] [fæst][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] [ʃuːz] ['veri] [mʌtʃ] [sɔɪld]

where	**Dorothy**	**stuck**	**fast**	**for**	**several**	**minutes**	**and**	**got**	**her**	**shoes**	**very**	**much**	**soiled**
在哪里	多萝西	卡住	快速地	为了	一些	分钟	和	得到	她	鞋	非常	很多	脏的

.

:

.

多萝西在那里被困了好几分钟，鞋子都弄脏了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第5/5页

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
All this was very provoking , and she was beginning to get a little out of
全部 这 曾是 非常 挑衅 , 和 她 曾是 开始 到 得到 一个 小的 出去 的
['peɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

这一切都让她非常恼火，她开始有点失去耐心了。

[wen] [ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [wɔːl] ;
when the lumps of sugar suddenly came to an end at a small stone wall ;
什么时候 这 肿块 的 糖 突然 来了 到 一个 结尾 在 一个 小的 石头 墙 ;

当方糖突然停在一堵矮石墙前时；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði]['kærəvæn][ɪn][ðer; ðər][keɪdʒ] .
and , looking over it , she spied the Caravan in their cage .
和 , 寻找 超过 它 , 她 间谍 这 大篷车 在 他们的 笼 .

她环顾四周，发现笼子里关着一辆商队汽车。

[ðə; ði][keɪdʒ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ræt] - [træp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəvæn] , [wɪð; wɪθ]
The cage proved to be an enormous rat - trap , and the Caravan , with
这 笼 已证实 到 是 一个 巨大的 鼠 - 陷阱 , 和 这 大篷车 , 和
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
remarkable presence of mind ,
卓越 在场 的 头脑 ,

事实证明，这个笼子是一个巨大的捕鼠器，而卡拉万则凭借着惊人的临场应变能力，

[hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] [legz] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
had put their legs through between the wires at the bottom of it ,
有 放 他们的 腿 通过 之间 这 电线 在 这 底部 的 它 ,

他们把腿伸进了底部的铁丝缝隙里，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] .
and were walking briskly along , holding up the cage with their hands .
和 是 步行 轻快地 沿着 , 保持 向上 这 笼 和 他们的 双手 .

他们快步走着，用手托着笼子。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [spred] [ə'brɔːd] ,
The news of this extraordinary performance had evidently been spread abroad ,
这 消息 的 这 非凡的 表现 有 显然 到过 传播 国外 ,

显然，这场非凡演出的消息已经传到了国外。

[æz; əz][ðə; ði] ['ferimən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [stɔːrk] [wɜːr; wər] ['eskɔːtɪŋ]
as the Ferryman and a number of serious - looking storks were escorting
作为 这 摆渡人 和 一个 数字 的 严肃的 - 寻找 鹳 是 护送
[ðə; ði]['kærəvæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
the Caravan with an air of great interest ,
这 大篷车 和 一个 空气 的 伟大的 兴趣 ,

摆渡人和一群神情严肃的鹳鸟饶有兴致地护送着商队。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz]
and occasionally taking to their heels
和 偶尔 采取 到 他们的 高跟鞋

有时还会突然拔腿就跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wen] [ðə; ði]['ædmərəl] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
when the Admiral chanced to look at them through the wires with his
什么时候 这 上将 偶然 到 看 在 他们 通过 这 电线 和 他的
[spaɪ] - [glæs] .
spy - glass .
间谍 - 玻璃 .

海军上将偶然用望远镜透过电线看到了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][træp] ,
There was a door , to be sure , in the side of the trap ,
那里 曾是 一个 门 , 到 是 当然 , 在 这 边 的 这 陷阱 ,

陷阱侧面确实有一扇门，

[kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəl] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɔːltər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndər] [tuː; tə]
quite big enough for the Admiral , and Sir Walter , and the Highlander to
相当 大的 足够的 为了 这 上将 , 和 先生 沃尔特 , 和 这 高地人 到
[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ,
come out of ,
来 出去 的 ,

足够大，可以让海军上将、沃尔特爵士和高地人从里面出来。

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,
all in a row if they liked ,
全部 在 一个 排 如果 他们 喜欢 ,

如果他们愿意，可以全部排成一排。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['evɪdəntli] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðɪs] — " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt]
but they evidently hadn't noticed this — " and I'm not going to tell ' em about
但 他们 显然 之前没有 注意到 这 — " 和 我是 不是 去 到 告诉 - 呃 关于
[ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [jet] ,
it , just yet ,
它 , 只是 然而 ,

但他们显然没有注意到这一点——"而且我暂时还不打算告诉他们，

" [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
" said Dorothy to herself , " because they deserve to be punished for their
" 说 多萝西 到 她自己 , " 因为 他们 应得 到 是 受到惩罚 为了 他们的
['keipəz] .
capers .
刺山柑 .

“多萝西心想，”她说，“因为他们的恶行理应受到惩罚。”

[bʌt; bət] [its] ['riːəli] [kwaɪt] ['klevər] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [legz] [θruː] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
But it's really quite clever of ' em to put their little legs through in that way ,
但 它是 真的 相当 聪明的 的 - 呃 到 放 他们的 小的 腿 通过 在 那 方式 ,

但它们那样把小腿伸进去真是太聪明了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [kən'viːniənt] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
" she went on , " and extremely convenient — that is , you know , " she added
" 她 去 在 , " 和 极其 方便的 — 那 是 , 你 知道 , " 她 额外
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

她接着说，“而且非常方便——也就是说，你知道的，”她若有所思地补充道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] " ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪz]
" so long as they all want to go the same way " ; and , with this wise
" 所以 长的 作为 他们 全部 想 到 去 这 相同的 方式 " ; 和 , 和 这 明智的
[rɪˈflekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

“只要他们都想走同一条路”；带着这种睿智的思考，

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
she scrambled over the wall and ran after the procession .
她 打乱 超过 这 墙 和 跑 后 这 游行 .

她翻过墙，追着队伍跑去。

[ðə; ði] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [sɜːr] ['wɔːltər] [siːmd] ['greɪtli] ['mɔːtifaid] [wen] ['dɔːrəθi] [ə'pɪrd] ,
The Admiral and Sir Walter seemed greatly mortified when Dorothy appeared ,
这 上将 和 先生 沃尔特 似乎 非常 羞愧难当 什么时候 多萝西 出现 ,

当多萝西出现时，海军上将和沃尔特爵士似乎都非常尴尬。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz]
and she saw that Sir Walter was making a desperate attempt to pull up his
和 她 锯 那 先生 沃尔特 曾是 制作 一个 绝望的 试图 到 拉 向上 他的
[legz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fer] .
legs into the cage as if he hadn't anything whatever to do with the affair .
腿 进入 这 笼 作为 如果 他 之前没有 任何事物 任何 到 做 和 这 事务 .

她看到沃尔特爵士拼命地想把腿缩进笼子里，好像这件事跟他一点关系都没有似的。

[ðə; ði] ['haɪləndər] , [haʊ'evər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɪ'kjuːliər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The Highlander , however , who always seemed to have peculiar ideas of his
这 高地人 , 然而 , WHO 总是 似乎 到 有 奇特 想法 的 他的
[oʊn] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] " - !
own , shouted out " Philopene !
自己的 , 喊叫 出去 " - !

然而，那个高地人似乎总是有着自己奇特的想法，他大喊道：“菲洛佩尼！

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
" as he caught sight of her ,
" 作为 他 捕捉 视线 的 她 ,

当他看到她时，

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [dʒoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
and then laughed uproariously as if this were the finest joke in the world ;
和 然后 笑了 哄堂大笑 作为 如果 这 是 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 ;
[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ,
but Dorothy ,
但 多萝西 ,

然后她放声大笑，仿佛这是世界上最棒的笑话；但是多萝西，

['veri] ['prɑːpərli] , [tʊk] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .
very properly , took not the slightest notice of his remark .
非常 适当地 , 采取 不是 这 丝毫 注意 的 他的 评论 .

她很恰当地没有丝毫理会他的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" How did you ever get into this scrape ? " said she ,
" 如何 做过 你 曾经 得到 进入 这 刮 ? " 说 她 ,

“你怎么会陷入这种困境？”她问道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['ædmərəl][æz; əz][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

addressing	the	Admiral	as	the	head	of	the	family	.
解决	这	上将	作为	这	头	的	这	家庭	.

称呼海军上将为一家之主。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['ɪntuː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] , ['piːvɪʃli] ;

"	It	was	easy	enough	to	get	into	,	"	said	the	Admiral	,	peevishly	;
"	它	曾是	简单的	足够的	到	得到	进入	,	"	说	这	上将	,	恼怒地	;

“进去很容易，”海军上将不耐烦地说；

" [wiː; wi][dʒʌst] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑːp] .

"	we	just	fell	into	it	through	the	hole	in	the	top	.
"	我们	只是	跌倒	进入	它	通过	这	洞	在	这	顶部	.

“我们只是从顶部的洞里掉进去了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [skreɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .

But	there	wasn't	any	scrape	about	it	until	we	tried	to	get	out	again	.
但	那里	不是	任何	刮	关于	它	直到	我们	尝试	到	得到	出去	再次	.

但直到我们再次试图下车时，才出现了一些小麻烦。

[ðen] [wiː; wi][gɑːt] [skreɪpt] [laɪk] ['eniθɪŋ] . "

Then	we	got	scraped	like	anything	.	"
然后	我们	得到	刮擦	喜欢	任何事物	.	"

然后我们就被刮得稀巴烂。

" ['niːdlz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [sɜːr]['wɔːltər] , ['sɑːləmli] .

"	Needles	was	nothing	to	it	,	"	added	Sir	Walter	,	solemnly	.
"	针头	曾是	没有什么	到	它	,	"	额外	先生	沃尔特	,	庄严地	.

“针头算不了什么，”沃尔特爵士严肃地补充道。

" [nɔːr][kæts] , " [pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪləndər] .

"	Nor	cats	,	"	put	in	the	Highlander	.
"	也不	猫	,	"	放	在	这	高地人	.

“也没有猫，”高地人说道。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [kəm'pæʃənətli] ;

"	I'm	very	sorry	,	"	said	Dorothy	,	compassionately	;
"	我是	非常	对不起	,	"	说	多萝西	,	充满同情心	;

“我很抱歉，”多萝西同情地说；

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] ? "

"	and	are	you	really	going	to	be	made	into	a	pie	?	"
"	和	是	你	真的	去	到	是	制成	进入	一个	馅饼	?	"

“你真的要被做成馅饼吗？”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] .

"	Oh	,	dear	,	no	!	"	said	the	Admiral	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	!	"	说	这	上将	.

“哦，天哪，不！”海军上将说道。

" [wiː; wi][gɑːt][ɪk'skjuːzd] . "

"	We	got	excused	.	"
"	我们	得到	已原谅	.	"

“我们被豁免了。”

" [ɪk'skjuːzd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

"	Excused	?	"	exclaimed	Dorothy	,	very	much	surprised	.
"	已原谅	?	"	惊呼	多萝西	,	非常	很多	惊讶	.

“你竟然这样？”多萝西惊呼道，非常惊讶。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [sɜːr]['wɔːltər] , [kən'fjuːzədli] .

"	Well	,	it	was	something	like	that	,	"	said	Sir	Walter	,	confusedly	.
"	出色地	,	它	曾是	某物	喜欢	那	,	"	说	先生	沃尔特	,	困惑地	.

“嗯，大概就是这样，”沃尔特爵士困惑地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [bɑːb]['skɑːrlət] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['æftər][ˌjuː 'es] — "

"	You	see	,	Bob	Scarlet	didn't	exactly	like	to	come	in	here	after	us	—	"
"	你	看	,	鲍勃	猩红	没有	确切地	喜欢	到	来	在	这里	后	我们	—	"

“你看，鲍勃·斯嘉丽不太喜欢在我们之后进来——”

" - - [tuː; tə]['keɪdʒɪz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	Unconquerabubble	awersion	to	cages	,	"	explained	the	Admiral	.
"	-	-	到	笼子	,	"	解释	这	上将	.

“无法克服的对牢笼的厌恶，”海军上将解释道。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][goʊz] [ɔːf]['æftər] [hʊks] [tuː; tə] [pʊl] [ˌjuː 'es] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['wɔːltər]

"	And	so	he	goes	off	after	hooks	to	pull	us	out	with	,	"	continued	Sir	Walter
"	和	所以	他	去	离开	后	钩子	到	拉	我们	出去	和	,	"	持续	先生	沃尔特

—
—
—

“于是他就去找钩子把我们拉出来，”沃尔特爵士继续说道——

" [ænd; ənd][wiː; wi] - [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ə'weɪ] !

"	And	we	inwents	this	way	of	going	about	,	and	comes	away	!
"	和	我们	-	这	方式	的	去	关于	,	和	来	离开	!

“我们就这样走了进去，然后就出来了！”

" ['ædɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	added	the	Admiral	triumphantly	.
"	额外	这	上将	凯旋而归	.

“海军上将得意洋洋地补充道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ? " [sed] ['dɔːrəθi] ;

"	And	where	are	you	going	now	?	"	said	Dorothy	;
"	和	在哪里	是	你	去	现在	?	"	说	多萝西	;

“那你现在要去哪里？”多萝西问道；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]

for	by	this	time	they	were	running	so	fast	that	she	could	hardly	keep	up	with
为了	经过	这	时间	他们	是	跑步	所以	快速地	那	她	可以	几乎	保持	向上	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时他们跑得飞快，她几乎跟不上他们了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	BY	THIS	TIME	THEY	WERE	RUNNING	SO	FAST	THAT	SHE	COULD	HARDLY	KEEP	UP	WITH
"	经过	这	时间	他们	是	跑步	所以	快速地	那	她	可以	几乎	保持	向上	和

[ðem; ðəm] . "

THEM	.	"
他们	.	"

“这时他们跑得飞快，她几乎跟不上他们了。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ænd; ənd] [ðiːz] ['pelɪkənz] [ɑːr; ər]

"	We're	going	to	the	Ferry	,	"	said	the	Admiral	,	"	and	these	pelicans	are
"	是	去	到	这	渡船	,	"	说	这	上将	,	"	和	这些	鹈鹕	是

['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] " ;

showing	us	the	way	"	;
显示	我们	这	方式	"	;

“我们要去渡口，”海军上将说，“这些鹈鹕正在给我们指路。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ['hɜ:rid] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rtʃweɪ] [ænd; ənd]

and	as	he	said	this	the	whole	party	hurried	through	a	little	archway	and
和	作为	他	说	这	这	所有的	派对	慌忙	通过	一个	小的	拱道	和

[keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] .

came	out	at	the	waterside	.
来了	出去	在	这	水边	.

他说完这话，一行人便匆匆穿过一个小拱门，来到了水边。

[æn; ən][oʊld][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wi:lz] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['rɪvər] -

An	old	stage	-	coach	without	any	wheels	was	floating	close	up	against	the	river	-
一个	老的	阶段	-	教练	没有	任何	车轮	曾是	漂浮的	关闭	向上	反对	这	河	-

[bæŋk] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

bank	,	and	quite	a	little
银行	,	和	相当	一个	小的

一辆没有轮子的旧驿车漂浮在河岸边，而且相当小

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd]

party	of	the	dancing	animals	was	crowding	aboard	of	it	,	pushing	and
派对	的	这	跳舞	动物	曾是	拥挤	船上	的	它	,	推动	和

['ʃʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

shoving	one	another	,
推搡	一	其他	,

一群跳舞的动物挤在船上，互相推搡，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪk'saɪtɪd] ['mænər] ;

and	all	talking	in	the	most	excited	manner	;
和	全部	说	在	这	最多	兴奋的	方式	;

大家都在激动地交谈；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [faʊnd] [hɜ:r'self][nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [ðə; ði] [ʃi:p] , [ɪn][ðə; ði]

and	as	Dorothy	found	herself	next	to	her	old	friend	the	Sheep	,	in	the
和	作为	多萝西	成立	她自己	下一个	到	她	老的	朋友	这	羊	,	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

当多萝西发现自己身处人群中，与她的老朋友绵羊为邻时，

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['goʊɪŋ] ? "

she	inquired	anxiously	,	"	Where	are	you	all	going	?	"
她	询问	焦虑地	,	"	在哪里	是	你	全部	去	?	"

她焦急地问道："你们都要去哪里？"

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [ʃi:p] ,

"	We	don't	know	exactly	,	"	said	the	Sheep	,
"	我们	不	知道	确切地	,	"	说	这	羊	,

"我们也不太清楚，"绵羊说。

" [bʌt; bət] [wi:v] [ɔ:l]['teɪkən] ['tɪkɪts] [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

"	but	we've	all	taken	tickets	to	different	places	so	as	to	be	sure	of	getting
"	但	我们已经	全部	已采取	门票	到	不同的	地方	所以	作为	到	是	当然	的	获得

['sʌmwer] " ;

somewhere	"	;
某处	"	;

"但我们都买了去不同地方的票，以确保能到达某个地方"；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [ʃi:p] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['li:vɪŋ] ['dɔ:rəθi] ['veri]

and	with	this	remark	the	Sheep	disappeared	in	the	crowd	,	leaving	Dorothy	very
和	和	这	评论	这	羊	消失	在	这	人群	,	离开	多萝西	非常

[mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] .

much	bewildered	.
很多	困惑	.

说完这句话，绵羊就消失在人群中，留下多萝西非常困惑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] , [baɪ] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,

By	this	time	the	Caravan	had	,	by	great	exertions	,
经过	这	时间	这	大篷车	有	,	经过	伟大的	努力	,

此时，商队经过一番努力，已经.....

[klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

climbed	up	on	top	of	the	coach	and	were	sitting	there	in	the	cage	,
攀登	向上	在	顶部	的	这	教练	和	是	坐着	那里	在	这	笼	,

他们爬上大巴车顶，坐在车厢里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kju:pələ][fɔ:r; fər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

as	if	it	had	been	a	sort	of	cupola	for	purposes	of	observation	;
作为	如果	它	有	到过	一个	种类	的	穹顶	为了	目的	的	观察	;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

仿佛它曾是一个用于观察的穹顶；而且，确实如此。

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kwaɪt] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ]

the	Admiral	was	already	quite	absorbed	in	taking	in	various	points	of	interest	with
这	上将	曾是	已经	相当	吸收	在	采取	在	各种各样的	积分	的	兴趣	和

[hɪz; ɪz] [glæs] .

his	glass	.
他的	玻璃	.

海军上将已经全神贯注地用望远镜观察着周围的各种景物。

[ðə; ði] [stɔ:rk] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

The	storks	,	meanwhile	,	had	crowded	into	the	coach	after	the	animals	,
这	鹳	,	同时	,	有	挤	进入	这	教练	后	这	动物	,

与此同时，鹳鸟们也跟着动物们挤进了马车里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]

and	had	their	heads	out	through	all	the	windows	as	if	there	were	no
和	有	他们的	头部	出去	通过	全部	这	视窗	作为	如果	那里	是	不

[ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

room	for	them	inside	.
房间	为了	他们	里面	.

他们把头伸出所有窗户，好像屋里没有他们的容身之处似的。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tʃɪkɪn] - [ku:p] [wɪð; wɪθ] [tu:]

This	gave	the	coach	somewhat	the	appearance	of	a	large	chicken	-	coop	with	too
这	给予	这	教练	有些	这	外貌	的	一个	大的	鸡	-	合作社	和	也

['meni] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

many	chickens	in	it	;
许多	鸡	在	它	;

这使得教练看起来有点像一个大鸡舍，里面养了太多的鸡；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɔ:rəθi] ['dɪdnt] ['fænsi][ə; eɪ] [kraʊd] , [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

and	as	Dorothy	didn't	fancy	a	crowd	,	she	climbed	up	on	the	box	.
和	作为	多萝西	没有	想要	一个	人群	,	她	攀登	向上	在	这	盒子	.

由于多萝西不喜欢人多的地方，她就爬上了箱子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , ['serə] , [ðə; ði]['kæm(ə)l] , [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]

As	she	did	so	,	Sarah	,	the	Camel	,	put	her	head	out	of	the	front
作为	她	做过	所以	,	莎拉	,	这	骆驼	,	放	她	头	出去	的	这	正面

这时，骆驼莎拉把头伸出了前面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][læp] , ['mɝːmɝd] , " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , "

window	and	,	laying	it	in	Dorothy's	lap	,	murmured	,	"	Good	-	evening	,	"
窗户	和	,	躺下	它	在	多萝西的	膝	,	低声说道	,	"	好的	-	晚上	,	"

[ænd; ənd] [went] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə] [sliːp] .

and	went	comfortably	to	sleep	.
和	去	舒适地	到	睡觉	.

他把书放在窗台上，放在多萝西的腿上，轻声说："晚上好"，然后舒舒服服地睡着了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['fidlz] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ]

The	next	moment	the	fiddles	in	the	air	began	playing	again	and	the	stage	-	coach
这	下一个	片刻	这	小提琴	在	这	空气	开始	玩耍	再次	和	这	阶段	-	教练

[seɪld] [ə'weɪ] .

sailed	away	.
航行	离开	.

下一刻，空中的琴声再次响起，驿马车扬帆远航。

['dɔːrəθi] ['nevər] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]

Dorothy	never	knew	exactly	what	happened	next	,	because	everything	was	so
多萝西	绝不	知道	确切地	什么	发生	下一个	,	因为	一切	曾是	所以

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

多萝西始终不知道接下来究竟发生了什么，因为一切都太混乱了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [sɔːŋ] ,

She	had	an	idea	,	however	,	that	they	were	all	singing	the	Ferry	Song	,
她	有	一个	主意	,	然而	,	那	他们	是	全部	歌唱	这	渡船	歌曲	,

但她隐约觉得，他们都在唱渡船歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt] , [bɪ'gɪnɪŋ] —

and	that	they	had	just	got	to	a	new	part	,	beginning	—
和	那	他们	有	只是	得到	到	一个	新的	部分	,	开始	—

他们刚刚进入一个新的部分，开始——

" [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] ['ɪntuː] ['pikniks] [ænd; ənd] [swɪʃiz] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

"	It	pours	into	picnics	and	swishes	the	dishes	,
"	它	倾倒	进入	野餐	和	唰	这	菜肴	,

"它倾泻到野餐篮里，搅动着餐具，

" [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'gæn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

"	when	a	terrible	commotion	began	on	top	of	the	coach	,
"	什么时候	一个	糟糕的	骚动	开始	在	顶部	的	这	教练	,

"当大巴车顶上开始发生可怕的骚动时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [bɑːb]['skɑːrlət][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

and	she	saw	that	Bob	Scarlet	had	suddenly	appeared	inside	the	cage	without	his
和	她	锯	那	鲍勃	猩红	有	突然	出现	里面	这	笼	没有	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

她看到鲍勃·斯嘉丽突然出现在笼子里，而且没穿马甲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][wɜːr; wər] ['fræntɪkli] ['skwiːzɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	that	the	Caravan	were	frantically	squeezing	themselves	out	between	the
和	那	这	大篷车	是	疯狂地	挤压	他们自己	出去	之间	这

['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

大篷车正拼命地从铁丝网间挤出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

At	the	same	moment	a	loud	roaring	sound	arose	in	the	air	,
在	这	相同的	片刻	一个	大声	咆哮	声音	出现	在	这	空气	,

与此同时，空中传来一声巨大的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrk] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ɔːl]

and	the	quadrupeds	and	the	storks	began	jumping	out	of	the	windows	in	all
和	这	四足动物	和	这	鹳	开始	跳	出去	的	这	视窗	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

于是，四足动物和鹳鸟开始从窗户向四面八方跳出去。

[ðen] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	the	stage	-	coach	began	to	rock	violently	,	and	she	felt	that	it	was
然后	这	阶段	-	教练	开始	到	岩石	暴力	,	和	她	毛毡	那	它	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][roʊl]['oʊvər] ,

about	to	roll	over	,
关于	到	卷	超过	,

这时，驿马车开始剧烈摇晃，她感觉马车快要翻车了。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kæm(ə)l]

and	clutched	at	the	neck	of	the	Camel	to	save	herself	;	but	the	Camel
和	紧握	在	这	脖子	的	这	骆驼	到	节省	她自己	;	但	这	骆驼

[hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

had	slipped	away	,
有	滑倒了	离开	,

她紧紧抓住骆驼的脖子想自救，但骆驼已经溜走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	found	she	had	hold	of	something	like	a	soft	cushion	—	and	the
和	她	成立	她	有	抓住	的	某物	喜欢	一个	柔软的	软垫	—	和	这

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [koʊtʃ] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

next	moment	the	coach	went	over	with	a	loud	crash	.
下一个	片刻	这	教练	去	超过	和	一个	大声	碰撞	.

她发现自己抓住了类似软垫的东西——下一刻，教练就“砰”的一声倒下了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] - [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːbɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	IT	SLOWLY	CHANGED	TO	A	BIRD	-	CAGE	WITH	A	ROBIN	SITTING	IN	IT	.
"	它	缓慢地	已更改	到	一个	鸟	-	笼	和	一个	罗宾	坐着	在	它	.

“它慢慢变成了一个鸟笼，里面栖息着一只知更鸟。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

[第138页]

['dɔːrəθi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [hɜːr; hər]

Dorothy	gave	a	little	scream	as	the	coach	went	over	,	and	then	held	her
多萝西	给予	一个	小的	尖叫	作为	这	教练	去	超过	,	和	然后	握住	她

[breθ] ;

breath	;
气息	;

教练走过来时，多萝西尖叫了一声，然后屏住了呼吸；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [saʊsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

but	instead	of	sousing	into	the	water	as	she	expected	,
但	反而	的	浸泡	进入	这	水	作为	她	预期的	,

但她并没有像预想的那样沉入水中，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [bʌmp] , [ænd; ənd] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]

she	came	down	on	top	of	it	with	a	hard	bump	,	and	,	very	much	to
她	来了	向下	在	顶部	的	它	和	一个	难的	撞	,	和	,	非常	很多	到

[hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

her	astonishment	,
她	惊讶	,

她重重地摔在了上面，令她非常惊讶的是，

[faʊnd] [hɜːrˈself] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːrpətɪd]

found	herself	sitting	up	on	a	carpeted
成立	她自己	坐着	向上	在	一个	铺地毯的

发现自己正坐在铺着地毯的地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

地面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ræt] - [træp] , [wɪð; wɪθ][bɑːb]['skɑːrlət][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	moment	the	rat	-	trap	,	with	Bob	Scarlet	inside	of	it	,
为了	一个	片刻	这	鼠	-	陷阱	,	和	鲍勃	猩红	里面	的	它	,

那一刻，捕鼠器，连同鲍勃·斯嘉丽，都还在里面。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪər] [bəˈluːn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

seemed	to	be	floating	around	in	the	air	like	a	wire	balloon	,	and	then	,
似乎	到	是	漂浮的	大约	在	这	空气	喜欢	一个	金属丝	气球	,	和	然后	,

仿佛像个金属气球一样在空中飘来飘去，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] ,

as	she	rubbed	her	eyes	and	looked	again	,
作为	她	摩擦	她	眼睛	和	看起来	再次	,

她揉了揉眼睛，又看了看。

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd] - [keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt]['rɑːbɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ]

it	slowly	changed	into	a	bird	-	cage	with	a	fat	robin	sitting	in	it	on	a	perch
它	缓慢地	已更改	进入	一个	鸟	-	笼	和	一个	胖的	罗宾	坐着	在	它	在	一个	栖息

,

,
,

它慢慢变成了一个鸟笼，一只肥胖的知更鸟栖息在里面的栖木上。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ;

and	peering	sharply	at	her	sideways	with	one	of	his	bright	little	eyes	;
和	窥视	尖锐地	在	她	侧身	和	一	的	他的	明亮的	小的	眼睛	;

他用一只明亮的小眼睛斜睨着她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]

and	she	found	she	was	sitting	on	the	floor	of	the	little	parlor	of	the	Blue
和	她	成立	她	曾是	坐着	在	这	地面	的	这	小的	客厅	的	这	蓝色的

['ædmərəl] [ɪn] ,

Admiral	Inn	,
上将	客栈	,

她发现自己正坐在蓝海军旅社小客厅的地板上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['fɜːrmli]

with	her	little	rocking	-	chair	overturned	beside	her	and	the	cushion	firmly
和	她	小的	摇滚	-	椅子	翻覆	旁	她	和	这	软垫	牢牢

[klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

clutched	in	her	hand	.
紧握	在	她	手	.

她的小摇椅翻倒在她身边，她紧紧地抓着椅垫。

[ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɔːrk]

The	coach	,	and	the	dancing	animals	,	and	the	Ferryman	and	his	storks
这	教练	,	和	这	跳舞	动物	,	和	这	摆渡人	和	他的	鹳

[hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	all	disappeared	,
有	全部	消失	,

马车、跳舞的动物、摆渡人和他的鹳鸟们都消失了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

which	was	a	very	fortunate	thing	,	as	there	wasn't	room	for	them	in	the
哪个	曾是	一个	非常	幸运	事物	,	作为	那里	不是	房间	为了	他们	在	这

['pɑːrlər] ;

parlor	;
客厅	;

这真是件幸运的事，因为客厅里根本没有他们的位置；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] — [waɪ] ,

and	as	for	the	roaring	sound	in	the	air	—	why	,
和	作为	为了	这	咆哮	声音	在	这	空气	—	为什么	,

至于空中传来的轰鸣声——为什么，

['ʌŋk(ə)l] - [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]

Uncle	Porticle	was	fast	asleep	in	his	big	arm	-	chair	,	with	his	handkerchief
叔叔	-	曾是	快速地	睡着了	在	他的	大的	手臂	-	椅子	,	和	他的	手帕

[spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

spread	over	his	face	,
传播	超过	他的	脸	,

波蒂克尔叔叔在他的大扶手椅里睡得很沉，手帕盖在脸上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

and	I	think	it	more	than	likely	that	he	had	something	to	do	with
和	我	思考	它	更多的	比	可能	那	他	有	某物	到	做	和

[ðə; ði] [saʊnd] .

the	sound	.
这	声音	.

而且我认为他很可能与这声音有关。

['dɔːrəθi] [stɛərd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]

Dorothy	stared	about	for	a	moment	,	and	then	,	suddenly	remembering	the
多萝西	凝视	关于	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	突然	记住	这

['kærəvæn] ,

Caravan	,
大篷车	,

多萝西环顾四周片刻，然后突然想起了商队。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	jumped	up	and	ran	to	the	window	.
她	跳了起来	向上	和	跑	到	这	窗户	.

她跳起来跑到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] ,

It	was	snowing	hard	,
它	曾是	下雪了	难的	,

雪下得很大。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['snəufleiks] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪləndər] [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɔ:ltər]

and	she	saw	through	the	driving	snowflakes	that	the	Highlander	and	Sir	Walter
和	她	锯	通过	这	驾驶	雪花	那	这	高地人	和	先生	沃尔特

[rəʊ'zets] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] ,

Rosettes	were	standing	on	their	pedestals	,
玫瑰花结	是	常设	在	他们的	基座	,

她透过漫天飞舞的雪花，看到高地人和沃尔特爵士的玫瑰花饰矗立在基座上。

[kəm'pleɪsntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['hʌrɪŋ]

complacently	watching	the	people	hurrying
自满地	观看	这	人们	匆忙

心满意足地看着匆匆而过的人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['pɑ:rslz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ædmərəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

by	with	their	Christmas	parcels	;	and	as	for	the	Admiral	,	he	was
经过	和	他们的	圣诞节	包裹	;	和	作为	为了	这	上将	,	他	曾是

['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] ,

standing	on	his	pedestal	,
常设	在	他的	座	,

他们带着圣诞礼物走了过来；至于海军上将，他则站在他的基座上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [snoʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [loʊf][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

with	a	little	pile	of	snow	like	a	sugar	-	loaf	on	top	of	his	hat	,
和	一个	小的	桩	的	雪	喜欢	一个	糖	-	面包	在	顶部	的	他的	帽子	,

他帽子上顶着一小堆雪，像个糖块似的。

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [θru:] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] .

and	intently	gazing	across	the	street	through	his	spy	-	glass	.
和	专注地	凝视	穿过	这	街道	通过	他的	间谍	-	玻璃	.

他透过望远镜，专注地凝视着街对面。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊt] .

Transcriber's	Note	.
转录员的	笔记	.

转录者注。

[ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['leɪaʊt] [ə'laʊz]

Illustrations	have	been	placed	as	close	to	the	original	position	as	layout	allows
插图	有	到过	放置	作为	关闭	到	这	原来的	位置	作为	布局	允许

;

;
;

插图已尽可能放置在布局允许的靠近原位置的位置；

[wer] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [peɪdʒ][ðə; ði]

where	the	illustration	has	had	to	be	moved	to	a	different	page	the
在哪里	这	插图	有	有	到	是	已搬	到	一个	不同的	页	这

[peɪdʒ] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp'deɪtɪd] .

page	reference	in	the	List	of	Illustrations	has	been	updated	.
页	参考	在	这	列表	的	插图	有	到过	更新	.

如果插图需要移至其他页面，则插图列表中的页码已更新。

[sʌm; səm] [ˌilə'streiʃəns] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [du:][nɑ:t][hæv; həv] ['kæpʃənz] [ʃoʊn] [ɪn]

Some	**illustrations**	**named**	**in**	**the**	**List**	**of**	**Illustrations**	**do**	**not**	**have**	**captions**	**shown**	**in**
一些	插图	命名	在	这	列表	的	插图	做	不是	有	图片说明	所示	在

[ðə; ði] [meɪn] [tekst] ;

the	**main**	**text**	**;**
这	主要的	文本	;

插图列表中列出的一些插图在正文中没有显示图注;

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

this	**is**	**consistent**	**with**	**the**	**original**	**book**	**.**
这	是	持续的	和	这	原来的	书	.

这与原著一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神